

Auf Augenhöhe A la misma Altura

***25 Projekte, 25 Menschen, 25 Erfolge
25 Jahre Bolivienpartnerschaft
25 Proyectos, 25 Personas, 25 Exitos
25 Años de Hermandad***

Ein Buch zur 25-jährigen Partnerschaft
mit der Kirche von Bolivien

Un libro por los 25 años de Hermandad
con la Iglesia de Bolivia

Texte: Rüdiger Wala
Übersetzung ins Spanische:
Ariosto José Müller Alarcón

Textos: Rüdiger Wala
Traducción al castellano:
Ariosto José Müller Alarcón

Hildesheim, im Juli 2012

En Hildesheim (Alemania)
en el mes de Julio de 2012



**25 PROJEKTE, 25 MENSCHEN,
25 ERFOLGE**
**25 PROYECTOS, 25 PERSONAS,
25 EXITOS**

	Grußworte	4	Saludos
	Einleitung	7	Introducción
	Zwei Engagierte der ersten Stunde	8	Dos Comprometidos de Primera Hora
Manchmal schweißt sportliche Aktivität zusammen	16	A veces, soldadas entre sí, la rivalidad deportiva	
Pfadfinder in beiden Ländern		Boy-scouts en ambos países	
	Ein Tag im Centro...	22	Un día en el Centro...
Das Haus „San Auktor“ in Camiri		La Casa “San Auktor” en Camiri	
	Der Herzenswille ist entscheidend	28	El deseo del corazón es decisivo
	Liebe über 11.000 Kilometer	34	Amor a 11.000 Kilómetros
Das Paar Simone und Anselmo		La Pareja Simone y Anselmo	
	Vom Ziegenstall zum Kindergarten	37	De Galpón a Kindergarten
Lebendige Partnerschaft: Bremerhaven-Lehe – San Ramón		Hermandad Viva: Bremerhaven-Lehe y San Ramón	
	Über den eigenen Tellerrand schauen	43	Ampliación de la propia perspectiva
	Idee mit langem Atem	49	Idea de Largo Aliento
Eine Schule für alle in Cotoca		Una Escuela para todos en Cotoca	
	Was hat der Staatshaushalt mit Armut zu tun?	54	¿Qué tiene que ver el Presupuesto del Estado con la Pobreza?
Die Stiftung Fundación Jubileo		La Fundación Jubileo	

Alexis und der Partnerschaftskaffee Café Bolivia	60	Alexis y el Café de la Hermandad Café Bolivia
Was ist der Consejo Consultivo? Ein Gespräch mit Mitgliedern des Beirates	65	¿Qué es el Consejo Consultivo? Una Conversación con Miembros del Consejo Asesor
Ein Kribbeln im Bauch	72	Una sensación de hormigueo en el estómago
Klischees über Bolivien	76	Clichés sobre Bolivia
Klischees über Deutschland	83	Clichés sobre Alemania
„Und jedem Anfang wohnt ein Zauber inne“ Wie neue Partnerschaften entstehen	88	“En el fondo de cada comienzo hay un hechizo” Cómo se logra una Nueva Hermandad
Arbeiterinnen im Steinbruch des Herrn Unterwegs zwischen Holzminden und Yanachoci	93	Trabajadoras en la Cantera del Señor De Camino entre Holzminden y Yanachoci
Mir konnte nichts Besseres passieren Eine Stellenanzeige mit Folgen	99	No me pudo pasar algo mejor Un Anuncio con Consecuencias
Der Ort, an dem man Gold findet Ein Schulprojekt in Coroico	105	El lugar donde se puede encontrar oro Un Proyecto Escolar en Coroico
Früchte der Partnerschaft Seit 24 Jahren ist Bolivien an der Weser präsent	110	Los frutos de la Hermandad Desde hace 24 años Bolivia está presente en el río Weser
Der Lobbyarbeiter Dietmar Müßig lebt für Bolivien	116	El Trabajador por una Causa Común Dietmar Müssig vive para Bolivia
Mitten unter den Menschen Doris Luksic arbeitet für die Comisión de la Hermandad	122	En medio de lo humano Doris Luksic trabaja para la Comisión de la Hermandad
Anpacken, wo Hilfe benötigt wird Der Freiwilligendienst in Bolivien	127	Ayudar donde sea necesario El Servicio Voluntario en Bolivia
„Gute Arbeit, guter Lohn“ WALIKI, die Geschäftsidee zwischen Hildesheim und La Paz	131	„Buen Trabajo, Buen Salario“ WALIKI, la Idea Comercial entre Hildesheim y La Paz
Am Anfang waren es nur ein paar Betten Die Partnerschaft zwischen Barienrode und El Alto	136	Al Principio había sólo un par de camas La Hermandad entre Barienrode y El Alto
Eine Partnerschaft auf Augenhöhe	141	Una Hermandad a la misma Altura



Norbert Trelle,
Bischof von Hildesheim
Norbert Trelle,
Obispo de Hildesheim

Liebe Freundinnen und Freunde der Bolivienpartnerschaft, liebe Schwestern und Brüder,

seit 25 Jahren sind wir im Bistum Hildesheim gemeinsam unterwegs mit unseren Schwestern und Brüdern in Bolivien.

Am Anfang des Weges stand das Leitwort „Partnerschaft, nicht Patenschaft“. Bischof Josef Homeyer und die bolivianischen Bischöfe Kardinal Julio Terrazas und Edmundo Abastoflor hatten diese Blickrichtung im Jahr 1987 vorgegeben.

Partnerschaft bedeutet Begegnung auf Augenhöhe; sie ermöglicht einen Blickkontakt, der sich öffnet für die Lebenswelt des anderen, für seine Freude und seine Nöte. Eine solche Haltung trägt göttliche Züge. Denn auch Gott sieht jede und jeden von uns an – mit Liebe und Respekt vor der Einzigartigkeit jeder Person, ohne Ansehen von Nationalität und Hautfarbe.

Das vorliegende Buch zeigt Gesichter der Partnerschaft aus 25 Jahren. In den Gesichtern spiegeln sich die Geschichten, die unseren gemeinsamen Weg geprägt haben. Sie erzählen von Freundschaften und Lebenspartnerschaften, vom gemeinsamen Einsatz für einen Fairen Handel und den Schuldenerlass, von unserer Schöpfungsverantwortung, von unseren pastoralen Anliegen und vor allem von unserem gemeinsam gelebten Glauben.

Queridas amigas y queridos amigos de la Hermandad boliviana; queridos hermanas y hermanos:

Desde hace 25 años estamos caminando juntos, nosotros los de la Diócesis de Hildesheim, con nuestros hermanas y hermanos en Bolivia.

Al comienzo del Camino el lema era “Hermanamiento y no padrinzago”. El obispo Josef Homeyer y los obispos bolivianos, cardenal Julio Terrazas y Edmundo Abastoflor, habían ya puesto sus miradas en esa dirección en 1987.

Hermanamiento significa reunirse y tratarse de igual a igual, A la Misma Altura, y hace posible un contacto visual que se abre para el entorno de la vida del otro, para sus alegrías y sus necesidades. Tal actitud conlleva rasgos divinos. Porque también Dios nos ve, a cada uno de nosotros, con amor y respeto antes de la singularidad de cada persona sin tomar en cuenta la nacionalidad y el color de la piel.

El presente libro muestra caras de la Hermandad de estos 25 años. En cada una de ellas se reflejan las historias que han caracterizado nuestro trayecto común. Ellas se refieren a amistades y a Asociaciones Civiles, a la misión conjunta para un Comercio Justo, a la Condonación de la Deuda, a nuestra responsabilidad de la Creación, a nuestras peticiones pastorales y, por sobre todo, a nuestra Fe en común.

Im Jubiläumsjahr steht die gemeinsame Sorge um die Zukunft der Schöpfung im Mittelpunkt der Partnerschaft. Wir nehmen die negativen Folgen des Klimawandels, die besonders die Armen betreffen, mit besonderer Sensibilität wahr und wissen uns gemeinsam zum Handeln verpflichtet – in der Kirche Boliviens und im Bistum Hildesheim.

25 Gesichter aus 25 Jahren, vielfältige Geschichten, die stellvertretend für die Vielfältigkeit der Partnerschaft stehen. Gemeinsam das Antlitz der Schöpfung zu erneuern ist das jüngste Gesicht in dieser Reihe.

Ich hoffe, dass aus dem Blick in die hoffnungsfrohen Gesichter die Kraft erwächst, den Weg der Partnerschaft weiterzugehen. Mögen sich in den kommenden Jahren noch viele junge Gesichter hinzugesellen – unterschiedene Gesichter im Einsatz für eine Zukunft in Gerechtigkeit.

Mit freundlichen Grüßen und herzlichen Segenswünschen

+ Norbert Trelle

Bischof von Hildesheim

En este Aniversario lo central de la Hermandad es la preocupación conjunta sobre el futuro de la Creación. Nosotros admitimos con especial sensibilidad los resultados negativos del Cambio Climático que afectan, principalmente, a los pobres y nos sentimos obligados a tratarlo unidos tanto en la Iglesia de Bolivia como en la Diócesis de Hildesheim.

25 rostros unidos desde hace 25 años, diversas imágenes que representan la pluralidad de la Hermandad con el propósito de renovar el perfil de la Creación que es la cara joven de esta sucesión.

Espero que con la mirada puesta en esos rostros esperanzadores nazca la fuerza necesaria para continuar el Camino de la Hermandad. Pueda ser que en los próximos años muchas más caras jóvenes, muchos más rostros resolutos, acudan a los actos para crear un futuro de justicia.

Con atentos y cordiales saludos, llenos de bendita esperanza, se suscribe de vosotros,

+ Norbert Trelle

Vuestro Norbert Trelle, Obispo de Hildesheim





Cardenal -Arzobispo de
Santa Cruz de la Sierra

Kardinal Julio Terrazas Sandóval, CSsR
Erzbischof von Santa Cruz de la Sierra – Bolivien
Cardenal Julio Terrazas Sandóval, CSsR
Arzobispo de Santa Cruz de la Sierra – Bolivia

Gemeinsam gehen wir weiter

Das 25jährige Jubiläum des Beginns der Partnerschaft zwischen der Kirche von Bolivien und Hildesheim (Deutschland) rückt näher.

Die Zeit ist vergangen und was unerreichbar schien, hat sich entwickelt, ist noch stärker, noch bereichernder geworden und wuchs zu einem starken Zeichen für das Engagement im Glauben und des kirchlichen Horizontes.

Heute präsentieren wir eine Arbeit, die Erfahrungen und Hoffnungen sammelt: Sie wird hoffentlich helfen die Gewissheit zu festigen, dass wir alle gemeinsam Licht und Salz in unserer Zeit und in unserer Gesellschaft sind.

Ermutigt und vorwärts geleitet durch den Geist des auferstandenen Christus.

Erzbischof von Santa Cruz de la Sierra – Bolivien

Santa Cruz, 29. Mai 2012

Continuar caminando juntos

Se acerca el 25 aniversario del inicio de la Hermandad entre la Iglesia de Bolivia y de Hildesheim (Alemania). El tiempo ha transcurrido y lo que parecía inalcanzable se ha hecho y se sigue haciendo más fuerte, más enriquecedor y así se convierte en un fuerte signo de compromiso de fe y de horizonte eclesial.

Hoy se presenta una obra que recoge experiencias y anhelos: ojalá ayude a mantener la convicción de que juntos podemos ser luz y sal en nuestro tiempo y en nuestra sociedad.

Animo y adelante conducidos por el Espíritu de Cristo Resucitado.

Arzobispo de Santa Cruz de la Sierra – Bolivia

Santa Cruz, 29 de mayo de 2012



*Dr. Katharina Bosl von Papp, Leiterin der Diözesanstelle Weltkirche
Dra. Katharina Bosl von Papp. Directora de la oficina Diocesana de la Iglesia Universal*

Liebe Leserin, lieber Leser,

ich freue mich, dass Sie unser Buch „Auf Augenhöhe“ in Händen halten. 25 Jahre Partnerschaft zwischen dem Bistum Hildesheim und der Kirche in Bolivien sind der Anlass, die Menschen in den Blick zu nehmen, die diesen Weg geprägt haben. Die Gesichter der Partnerschaft sind vielfältig, ebenso wie die Themen, die uns bis heute begleitet haben.

Ich wünsche diesem Buch viele Leserinnen und Leser. Ich wünsche denjenigen, die den Weg der Partnerschaft bisher mitgegangen sind, viel Freude beim Erinnern. Und denjenigen, die sich noch aufmachen, Ermutigung und Begeisterung, am Haus der Partnerschaft mit zu bauen.

Partnerschaft zwischen der Kirche in Hildesheim und Bolivien bedeutet Lebendigkeit in Glaube und Freundschaft, Neugierde im Lernen und Entschlossenheit im Einsatz für Gerechtigkeit. Daraus haben sich die vergangenen 25 Jahre genährt. Und sie sind der Motor, diesen Weg gemeinsam weiter zu gehen – für eine Zukunft in Gerechtigkeit.

Allen, die an diesem Buch mitgewirkt haben, sei an dieser Stelle ein ganz herzlicher Dank ausgesprochen!

Katharina Bosl von Papp

Dr. Katharina Bosl von Papp
Leiterin der Diözesanstelle Weltkirche

Queridas lectoras, queridos lectores:

me alegro de que tengan en sus manos nuestro libro “A la misma altura”.

25 años de Hermandad, entre la Diócesis de Hildesheim y la Iglesia de Bolivia, es la ocasión para poner en la mira a las personas que marcaron este camino. Los rostros de la Hermandad son múltiples, como también los temas que hasta hoy nos acompañan.

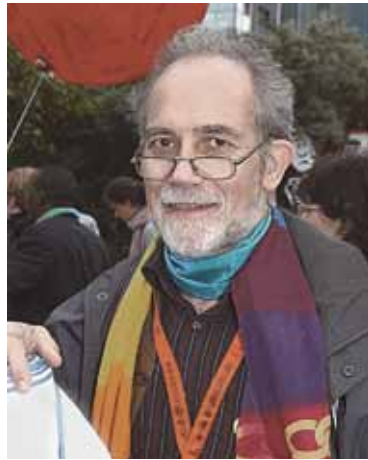
Le deseo al presente libro muchas lectoras y muchos lectores. Les deseo a aquellos que hasta ahora siguen el camino de la Hermandad mucha alegría en sus recuerdos. Y a aquellos que comienzan a hacer el camino estímulo y entusiasmo en la construcción de la Hermandad.

Hermandad entre la Iglesia de Hildesheim y Bolivia significa vitalidad en la Fe y Amistad, curiosidad en el aprendizaje y determinación en la misión por la justicia. De ello se han nutrido los 25 años recorridos. Y ellos son el motor de la continuación de este camino en común para un futuro de justicia.

A todos los que han participado en este libro, por medio de estas líneas, les agradezco de todo corazón.

Katharina Bosl von Papp

Dra. Katharina Bosl von Papp.
Directora de la oficina Diocesana de la Iglesia Universal.



Sie haben von Anfang an der Partnerschaft ein Gesicht gegeben:

Le dieron un rostro a la Hermandad desde un comienzo. Para Christine Siebert y

Für Christine Siebert und Rolf-Michael Schulze ist die Verbundenheit mit Bolivien

Rolf-Michael Schulze la solidaridad con Bolivia es una lección magistral en cosas

eine „schöne Lektion in Sachen Geschwisterlichkeit“.

de la Fraternidad.

Zwei Engagierte der ersten Stunde Dos Comprometidos de Primera Hora

Wie wurden Sie mit dem Bolivien-Virus infiziert?

Christine Siebert: Auf dem klassischen Weg. Bolivien – das war für mich ein spannendes, aber armes Land. Das hatte ich so im Kopf abgespeichert. Dann hieß es, das Bistum geht eine Partnerschaft mit Bolivien ein und das soll am 20. September 1987 im Hildesheimer Dom verkündet werden. Spontan bin ich mit meinen Kindern hingefahren, habe später im Generalvikariat die Musik von „Los Masis“ gehört. Da hat es nicht nur bei mir gefunkt.

Bei wem noch?

Siebert: Bei meinen Kindern, vor allem bei meinem Sohn Gerald. Er ist dann zwei Jahre später als Freiwilliger nach Bolivien gegangen – als Zweiter aus unserem Bistum. Was mich von Anfang an wirklich infiziert hat, war die Partnerschaft auf Augenhöhe. Es ging nicht darum, in traditioneller Missionsweise Geld zu spenden. Und auch in meiner Gemeinde habe ich schnell Mitwirkende für eine Bolivienpartnerschaft gefunden.

1990 gab es die ersten Kontakte zur Gemeinde Jesus de Machaqa auf dem Altiplano. 1992 bin ich das erste Mal nach Bolivien geflogen.

Wie war es bei Ihnen?

Rolf-Michael Schulze: Meine Frau und ich haben ja von 1983 bis 1990 in Peru gelebt. Als wir nach Hildesheim zurückkommen wollten – ich hatte vorher als Pastoralreferent im Bistum gearbeitet – hatten wir schon von der Partnerschaft mit Bolivien gehört. Da wollten wir uns gerne einbringen. Also haben wir zum Abschluss unserer Peru-Zeit eine Rundreise durch Bolivien gemacht. Mit unseren drei kleinen Kindern. Die Jüngste war gerade ein halbes Jahr alt.

Zurück im Bistum: Was waren die ersten Schritte in Sachen Partnerschaft?

Schulze: Ich hatte gerade als Pastoralreferent in Wolfsburg angefangen, da besuchten uns die ersten bolivianischen Bischöfe. Für drei von ihnen habe ich ein Programm in Wolfsburg organisiert. Bei Volkswagen, in Gemeinden, mit Gewerkschaften. Wir haben dann bei der Bolivien-Arbeitsgemeinschaft mitgemacht, sind 1992 nach Bolivien geflogen und ein Jahr später fing die Mitarbeit in der Bolivienkommission an. Das passte gut, da ich bereits im Februar 1991 nach Hildesheim gewechselt bin.

1992 – für Sie beide die erste Begegnungsreise. Was waren Ihre Eindrücke?

Schulze: Besonders beeindruckend war der Kreuzweg über den Cerro Calvario bei Copacabana, dem bedeutendsten Wallfahrtsort Boliviens am Titicacasee. Die Verbindung aus katholischem Kreuzweg und Darstellungen andiner Geschichte vermittelt einen dichten Einblick in die Kultur des Landes. Zum Beispiel durch die Stände am Fuße des Kreuzwegs, die viele Alltagsgegenstände in Miniaturformat anbieten – als Symbol dessen, was man sich wünscht.

Siebert: Uns wäre fast die Puste ausgegangen. Denn der Kreuzweg ist steil und der Berg fast 4000 Meter hoch. Bei der Andacht auf der Spitze des Berges standen Kreuz und Muttergottes neben der Pacha Mama und den Körben mit Koka-Blättern als Ausdruck andiner Spiritualität. Faszinierend – und befremdlich zugleich.

¿Cómo fue Ud. contagiada con el virus-Bolivia?

Christine Siebert: A través de la vía clásica. Bolivia era para mí algo expectante pero un país pobre. Así lo tenía registrado en mi cabeza. Después supe que la Diócesis iba a llevar a cabo una hermandad con Bolivia y el 20 de Septiembre de 1987 se daría a conocer en la Catedral de Hildesheim. En forma espontánea fui allí con mis niños y, más tarde, en la Vicaría General, escuché la música de “Los Masis”. No solamente a mí me interesó.

¿A quién más?

Siebert: A mis niños, y por sobre todo a mi hijo Gerald. Después él se fue a Bolivia dos años más tarde, como voluntario y siendo el segundo de nuestra Diócesis. Lo que a mí me conmovió, desde un principio, fue la hermandad al mismo nivel, sin ser ni uno ni otro superior. No se trataba sólo de recolectar dinero, en la forma tradicional de misionar. Y también en mi Parroquia encontré rápidamente cooperadores para la hermandad con Bolivia. En 1990 se produjeron los primeros contactos con la parroquia Jesús de Machaqa, en el Altiplano. En 1992 volé por primera vez a Bolivia.

¿Cómo fue en su caso?

Rolf-Michael Schulze: Mi esposa y yo vivimos en Perú desde 1983 hasta 1990. Cuando queríamos volver a Hildesheim -antes yo había trabajado como referente Pastoral en la Diócesis-, ya habíamos oído hablar de la hermandad con Bolivia y quisimos presentarnos. De esta forma, una vez terminado nuestro tiempo en Perú, realizamos un viaje por Bolivia con nuestros niños pequeños. El más chico tenía recién medio año.

De vuelta en la Diócesis: ¿Cuáles fueron los primeros pasos en esto de la hermandad?

Schulze: Yo había empezado recién mi trabajo como Referente Pastoral en Wolfsburg, cuando nos visitaron los primeros obispos bolivianos. Para tres de ellos organicé un programa en Wolfsburg. En la Volkswagen, en parroquias, en sindicatos. Después participamos en el grupo de trabajo de Bolivia, volamos a Bolivia en 1992 y un año más tarde empezé el trabajo en la Comisión-Bolivia. Esto coincidió mucho con mi cambio a Hildesheim en febrero de 1991.

1992 – Para ustedes dos el primer viaje de Encuentro. ¿Cuáles fueron sus impresiones?

Wie ging es dann mit dem Engagement weiter?

Siebert: Zunächst im Bolivien-Arbeitskreis. Das war eine Gruppe von Interessierten, die sich bistumsweit getroffen hat. Er wollte sich inhaltlich mit dem Land befassen und vor allem den Gedanken der Partnerschaft in die Gemeinden tragen.

Es gab zwar auch schon die Bolivienkommission, aber die war damals, anders als heute, eher ein Gremium von Hauptamtlichen und Geistlichen. Wie kam es dann zum Wechsel in die Kommission?

Siebert: Ich bin 1993 gefragt worden. Zwar habe ich gerne zugesagt, aber wollte gleich, dass Rolf-Michael mitkommt. In der Kommission waren nur Hauptamtliche, nur Männer. Ich wollte sie gerne um Mitglieder erweitern, die wirklich in der Partnerschaftsarbeit tätig waren. Natürlich auch um Frauen: Schließlich haben Frauen auf viele Dinge einen anderen Blick. Das ist ganz gut gelungen.

Welche Themen standen zu diesem Zeitpunkt im Mittelpunkt der Kommissionsarbeit? War es die Frage, wie mehr Bolivien-Gruppen im Bistum gegründet werden können oder ging es um die politisch-soziale Lage Boliviens?

Schulze: Die politisch-soziale Lage hat uns mehr auf den Begegnungsreisen und den begleitenden Seminaren beschäftigt. Das wurde nicht ausgeblendet. In der Kommission ging es eher darum, wie wir noch mehr Gruppen und Gemeinden für die Partnerschaft gewinnen können. Das hat sich immer als schwieriges Geschäft erwiesen. Nach der schwungvollen Anfangsphase hat es kaum Neugründungen von Initiativen gegeben.

Auch das gehört zur Partnerschaft: Dienstgespräche mit süßen Geschenken in Landesfarben.

También tiene que ver con la Hermandad: Reuniones con dulces de regalo en los colores nacionales.



Schulze: Especialmente impresionante fue el Vía Crucis por el Cerro del Calvario en Copacabana, el más importante lugar de Peregrinación de Bolivia, en el lago Titicaca. La correspondencia del Vía Crucis católico y la Representación de la historia andina proporcionan una profunda mirada en la cultura del país. Por ejemplo, a través de los puestos, sitios a la vera del Vía Crucis, las numerosas miniaturas que se ofrecen y que representan los utensilios diarios por usar como símbolos de lo que se desea.

Siebert: Nosotros quedamos casi sin poder respirar. Es que el Vía Crucis es de subida y el Cerro tiene casi 4.000 metros de altura. En la oración, en lo más alto del cerro, había cruces y vírgenes junto a Pacha Mama y canastos con hojas de coca como representación de la espiritualidad andina. Fascinante y extraño a la vez.

¿Cómo se continuó después con este apego o adhesión?

Siebert: Primero, en el círculo de trabajo del grupo Bolivia. Este era un conjunto de interesados que se reunía por toda la Diócesis. El grupo quería ocuparse con lo interno del país y, por sobre todo, sostener los postulados de la hermandad y transportarlos a las parroquias. Existía ya la Comisión por Bolivia pero ésta era en ese entonces diferente. Era un gremio de funcionarios de la iglesia y sacerdotes.

¿Cómo se llegó al cambio en la Comisión?

Siebert: Yo fui preguntada en 1993. Acepté encantada pero, al mismo tiempo, quise enseguida que participara Rolf-Michael. En la Comisión había sólo funcionarios... Sólo hombres. Mi idea era aumentar el número de miembros pero que éstos fueran activos en el trabajo de hermandad. Naturalmente también mujeres: En definitiva las mujeres ven muchas cosas con otros ojos. Y nos resultó muy bien.

¿Qué temas se presentaban, hasta ese momento como los más importantes? Era la pregunta de ¿Cómo se podían crear más grupos-Bolivia en la Diócesis o se trataba la situación político-social de Bolivia?

Schulze: La situación político-social la palpamos o apreciamos en los viajes de Encuentros y los Seminarios que acompaña a éstos. No la dejamos de lado. En la comisión, en cambio, se trataba de cómo lográbamos más grupos y parroquias para la hermandad. Esto

Siebert: Das stimmt. Für mich hat sich aus dieser Tatsache ergeben, dass wir uns als Kommission stärker um die bestehenden Partnerschaftsgruppen kümmern müssen. Gerade in der Weite unseres Bistums wollten wir Kontakt halten, ermutigen, unterstützen. Ein Umstand machte diese Absicht nicht gerade leichter: Jede Gruppe ist anders, hat andere Schwerpunkte, arbeitet anders.

Also blieb es beim Mut machen ...

Schulze: Nein, nicht nur dabei. Die jährlichen Bolivientage waren seit dem ersten Treffen 1991 in Springe eine ganz wichtige Sache. Dabei konnten wir Themen voranbringen, die mit der Lebenssituation in Bolivien oder mit der Geschichte des Landes zu tun haben. 1992 war das der 500. Jahrestag der Kolonialisierung und Missionierung Lateinamerikas. Im Jahr darauf begann schon die Kampagne zur Entschuldung Boliviens: Dem ärmsten Land Lateinamerikas sollten die Auslandsschulden erlassen werden. Ziel war es, dass nicht Zinsen gezahlt, sondern die dann frei werdenden Gelder für Schulen, Straßen und das Gesundheitssystem eingesetzt werden können.

Siebert: Die Erlassjahr-Kampagne hat uns durch die ganzen 1990er-Jahre begleitet. Höhepunkt war ja die Kölner Kette. Im Juni 1999 haben dort die Staats- und Regierungschefs der acht großen Industrieländer getagt. 40000 Menschen haben sich damals mit einer friedlichen Menschenkette rund um die Kölner Innenstadt für den Schuldenerlass der Entwicklungsländer eingesetzt. Mit Erfolg: Den 41 ärmsten Ländern wurden große Teile ihrer Schulden erlassen. Wir waren da Teil einer wirklich breiten Bewegung.

Was bestimmte die 2000er-Jahre?

Siebert: Die Entschuldungs-Kampagne ging eigentlich nahtlos über in eine weitere Aktion. Wir hatten sie „Tierra“ (Erde) betitelt. Wir haben uns da – wie bei jeder Aktion in enger Zusammenarbeit mit der bolivianischen Kirche – für die Rechte der indigenen Kleinbauern eingesetzt.

Schulze: Im Kern ging es darum, dass den Bauern das Land nicht gehört, obwohl sie es schon seit Generationen bewirtschaften. Das Recht auf ihr Eigentum sollte endlich festgeschrieben werden – weil sie sonst durch

se presentó siempre difícil. Después de este arranque, en la primera fase, apenas se lograron nuevas iniciativas para formar otros grupos.

Siebert: Es verdad. Para mi también se dio este concepto; como comisión teníamos más fuerza para preocuparnos de los grupos de la hermandad ya existentes. Justamente queríamos mantener el contacto, alentarlos y apoyarlos por toda nuestra Diócesis. Sin embargo, una circunstancia no hizo fácil lo anterior: cada grupo es diferente, tiene otros puntos esenciales, trabaja distinto.

Entonces, no queda otra que infundir ánimo...

Schulze: No, no sólo esto. El día boliviano anual, desde el primer encuentro en 1991 en Springe, fue una cosa muy importante. En esos días analizábamos temas que tenían que ver naturalmente con Bolivia. La situación de cómo se vive allí o la historia del país. En 1992 se cumplieron los 500 años de la Colonización y Cristianización de Latinoamérica. Al año siguiente comenzó la campaña para tratar la deuda de Bolivia: A los países latinoamericanos más pobres se les debe condonar ésta.

EL propósito era de que éstos no cancelaran los intereses del dinero facilitado a crédito, sino que fuesen invertidos –el dinero resultante–, en escuelas, calles y en el sistema de sanidad.

Siebert: La campaña de condonación de la deuda nos acompañó toda la década del 90. El punto culminante fue la “cadena de Colonia”. En junio de 1999, se reunieron allí los presidentes y jefes de Estado de las ocho primeras potencias industriales del mundo. 40.000 personas se congregaron en ese entonces en el centro de Colonia, formando una cadena humana, para pedir la condonación de la deuda de los países en vías de Desarrollo. Con éxito: Se les condonó la deuda, en una gran parte, a 41 países en esta situación. Nosotros fuimos una parte importante en este gran movimiento solidario.

¿Qué determinó la Década de los años 2000?

Siebert: Esta Campaña de Condonación de la deuda externa sirvió automáticamente para comenzar otra acción. Nosotros la titulamos “Tierra”. Nos movilizamos por los derechos de los pequeños campesinos

die Großgrundbesitzer einfach hätten vertrieben werden können.

Wie wurden diese Leitthemen gefunden? Kamen die Impulse aus Bolivien oder waren das „deutsche“ Initiativen?

Siebert: Die Impulse kamen natürlich aus Bolivien. Wenn sie deutlich genug überkamen, wurden sie Leitthemen. Das war, das ist eine gute Verbundenheit. Die Bolivienpartnerschaft lebt von starken Themen. Auch die spirituelle Seite hat da immer eine Rolle gespielt. Es waren nicht nur Themen für den Kopf, sondern auch für den Glauben.

Schulze: Das ist ja das, was wir von den Bolivianern gelernt haben. Wenn sie etwas tun, kommt das aus ihrem Glauben heraus. Da sind sie doch etwas anders als wir. Sie erzählen von ihrem Glauben, bekennen sich dazu und handeln daraus.

Wie ist zu erklären, dass Bolivianer von sich aus sagen: „Jesus hat mich gesandt, dieses und jenes zu tun“? Stellen Sie sich so einen Satz mal in einem unserer Kirchenvorstände vor.

Schulze: Diese spirituelle Grundlage ist doch das Pfund, mit dem wir als Katholiken wuchern müssen. Nehmen wir den Klimawandel als Beispiel: Bolivianer nehmen sich dieses Themas aus der Schöpfungstheologie heraus an. Wir argumentieren mit Klimatabellen. Wir zitieren Experten. Natürlich muss man sich mit wissenschaftlichen und politischen Grundlagen beschäftigen. Aber wir sollten das mit unserem Verständnis von der Schöpfung Gottes tun: Die Welt gehört uns nicht, sondern ist uns nur anvertraut.

Siebert: Für mich spielt da der Begriff der Geschwisterlichkeit eine Rolle. Sicher wollten wir zu Beginn der Partnerschaft den Menschen in Bolivien helfen, weil sie so arm waren – und sie sind es im Vergleich mit uns heute noch mehrheitlich. Aber sie sind nicht Objekt unserer Hilfe, sondern unsere Geschwister. Wir müssen und wollen sie ernst nehmen. Das ist ein Unterschied zwischen Almosen und Nächstenliebe. Schon daraus ergibt sich, dass wir hier nicht auf Kosten der Menschen in Bolivien in Saus und Braus leben können – eine ständige Anfrage an unseren Lebensstil.

indígenas en acciones conjuntas con la iglesia boliviana.

Schulze: *En lo esencial se trataba de que los campesinos no poseían la tierra aunque la trabajaban desde hace generaciones. El derecho a propiedad debe pasarse al papel, escriturizarlo. De otra forma los latifundistas los habrían desalojado.*

¿Cómo llegaron a estos temas rectores? ¿Los impulsos llegaron de Bolivia o fueron iniciativas “alemanas”?

Siebert: *Los impulsos, naturalmente, provinieron de Bolivia. Cuando éstos llegaron a nosotros con fuerza y claridad se convirtieron en temas rectores. Fue y es una buena unión. La hermandad con Bolivia vive de temas de grueso calibre. Asimismo, el lado espiritual siempre ha tenido una especial importancia. Eran temas no sólo para su análisis sino también para la fe.*

Schulze: *Esto es justamente lo que aprendimos de los bolivianos. Cuando hacen algo esto viene de su fe en primera línea. En esto son algo diferentes a nosotros. Ellos dan a conocer su fe, se reconocen como tal y así actúan.*

¿Cómo se puede aclarar lo que los bolivianos dicen de ellos mismos: “Jesús me ha enviado para realizar esto y lo otro”? ¿Se pueden imaginar esta frase en nuestros Consejos eclesiales?

Schulze: *Este fundamento espiritual es lo que debemos aprovechar. Tomemos por ejemplo el cambio climático. Los bolivianos hacen suyo este tema partiendo de la teología de la creación. Nosotros argumentamos con cálculos climáticos. Citamos a expertos. Naturalmente hay que ocuparse de los fundamentos científicos y políticos de la materia. Pero debemos hacerlo con nuestra comprensión por la obra de Dios. El mundo no es nuestro... nos ha sido sólo confiado.*

Siebert: *Para mí, en esto, juega un rol importante el término Hermandad. Con seguridad, nosotros queríamos desde un principio ayudar a la gente de Bolivia en su pobreza. Hoy, sin embargo, en comparación con nosotros, son mayoría. Pero no son objeto de nuestra ayuda sino nuestros hermanos. Tenemos y queremos tomarlos en serio. Esto es la diferencia entre limosna y el amor al prójimo. De esto se desprende de que aquí no*

Frau Siebert, hatten Sie es als Frau, die Vorsitzende der Bolivienkommission ist, schwerer Ihre Anliegen einzubringen – in einer immer noch männlich-hierarchisch geprägten Kirche und einer, sagen wir, „Macho-Kultur“ in Lateinamerika?

Siebert: *Durchaus. Vor allem, wenn ich mit Bischöfen unterwegs war: Da fehlte auf einmal sogar ein Stuhl für mich oder ich wurde bei der Begrüßung übergegangen. Das kam vor. Aber es gibt auch Gegenbeispiele. Über meine Pfarrei bin ich ja mit der Gemeinde Jesus de Machaqa verbunden, die von Jesuiten betreut wird. Den Ordenspriestern war es immer wichtig, dass wir kleinen Frauen nach vorne kommen – weil die Arbeit in den Gemeinden auch in Bolivien ganz stark Frauensache ist. Mal sehen, wie weit der Wandel geht. Möglicherweise erreicht das auch offizielle Anlässe.*

Sie waren auch Mitglied im Diözesanrat und haben versucht eine Partnerschaft mit einem Laienrat in Tarija aufzubauen. Das hat nicht geklappt. Warum nicht?

Siebert: *Ehrlich gesagt, ich hatte nicht das Gefühl, dass der damaligen Hierarchie die Bedeutung eines direkten Kontaktes von Laien klar war. Über Besuche wurden erste Kontakte nach Tarija geknüpft. Die Laien dort hätten gerne die Zusammenarbeit intensiviert. Gespräche waren schon vorbereitet. Aber sie kamen nicht zum Zuge. Es wird noch zu sehr zu den Bischöfen aufgeschaut. Es fehlt an Selbstbewusstsein, das sich aus dem besonderen Apostolat der Laien, ihrer Verantwortung in der und für die Welt, ergibt.*

Schulze: *Die Strukturen von Laienarbeit und damit auch ihre Verantwortung sind in Bolivien noch nicht ausgeprägt. Dieser Prozess beginnt eigentlich erst jetzt. Die kirchlichen Strukturen sind deutlich hierarchischer geprägt als bei uns. Das macht eine direkte Zusammenarbeit von Räten natürlich schwierig.*

Was für Laien gilt – Probleme, sich Gehör zu verschaffen – gilt wohl noch mehr für Frauen ...

Siebert: *Aber sicher doch. Ich habe gerade in ‚meiner‘ Partnergemeinde Aymara-Frauen erlebt, die gesagt haben: „Wir haben jetzt einen Alphabetisierungskurs gemacht, jetzt brauchen wir noch eine Rhetorik-Kurs, damit wir uns auch durchsetzen können.“ Einen solchen Kurs habe ich dann persönlich finanziert. Es kamen so viele Vorschläge von Frauen in der Gemein-*

podemos vivir a costa de otros pueblos. Debemos llevar a cabo una continua reflexión de nuestro estilo de vida.

Señora Sieber: ¿Tuvo Ud. como presidenta de la Comisión- Bolivia problemas para llevar a cabo alguna iniciativa con una Iglesia donde su Jerarquía todavía tiene cuño masculino, por un lado, y por el otro, digamos, la “Cultura Macho” en Latinoamérica?

Siebert: *Ciertamente. Sobre todo cuando salía con algunos obispos. Alguna vez faltó una silla para mí o en algún saludo fui ignorada. A veces es así. Pero también hay ejemplos en contrario. A través de mi parroquia estoy en contacto con la Comunidad de Jesús de Machaqa que es asistida por los padres Jesuitas. Para esta orden sacerdotal ha sido siempre importante ubicar a las mujeres de los diversos grupos en el primer frente. Claro, porque el trabajo en las comunidades, también en Bolivia, es una cuestión de mujeres. Vamos a ver cómo se presenta esto en el futuro. Posiblemente, alcance también a otras esferas.*

Usted fue también miembro del Directorio Diocesano y ha tratado de concebir una Hermandad con un gremio laico en Tarija. No se ha podido concebir ¿Por qué no?

Siebert: *Para ser sincera, no percibí la sensación de que la antigua jerarquía tuviera claro la importancia de un contacto directo con dicho gremio. Mediante las visitas fueron llevados a cabo los primeros contactos con Tarija. Los laicos de allí habrían hecho intensivo éste con gusto. Conversaciones al respecto estaban ya preparadas. Sin embargo, no se realizaron. Todavía se observa mucho o se respeta a los obispos. Falta la percepción propia de un apostolado laico y de su responsabilidad que se desprende en y para el mundo.*

Schulze: *las estructuras del trabajo laico, y con esto su responsabilidad, todavía no están cimentadas en Bolivia. Este proceso comienza ahora recién. Las estructuras de la iglesia son mucho más jerárquicas que las nuestras. Esto hace, naturalmente, que el trabajo en conjunto directo sea a gotas y difícil. Si los laicos tienen problemas para hacerse oír, obviamente las mujeres lo tiene más difícil...*

Siebert: *Pero naturalmente. Acabo de oír en mi “Comunidad Hermana” de las mujeres-aimará lo que se ha*

de, auf die Männer gar nicht gekommen wären: Ernährung, Gesundheitsvorsorge, Kinderbetreuung, Fortbildung. Doch das funktioniert nur in solchen Gemeinden, in denen die Pfarrer so etwas zulassen.

Seit 2010 gibt es eine neue Partnerschaftsvereinbarung zwischen Bolivien, der Diözese Hildesheim und dem Bistum Trier, das schon seit über 50 Jahren mit dem lateinamerikanischen Land verbunden ist.

Welche Bedeutung hat so ein Papier?

Siebert: Eine große Bedeutung. Denn wir vergewissern uns unserer Grundlagen und legen die Schwerpunkte der Partnerschaft fest. Allein der Beratungsprozess, die vielen Gespräche und Konferenzen per Internet, haben neuen Schwung gebracht. Schwerpunkte werden für die nächsten Jahre der Klimawandel in Bolivien, die Situation von Kinder und Jugendlichen und das Intensivieren der direkten Kontakte sein. Das sind erhebliche Aufgaben. Vor allem das Thema Klimawandel wird uns zusammenschweißen.

dicho por ejemplo: “Hicimos un curso de alfabetización, ahora necesitamos, además, un curso de Retórica para podernos hacer oír”: Un curso con este fin lo financié yo misma. Se produjeron tantas propuestas e iniciativas por parte de las mujeres de las cuales los hombres ni habrían pensado: alimentación, previsión médica, el cuidado de los niños, cursos de capacitación. Esto funciona solamente en aquellas parroquias en las que los sacerdotes aceptan algo de esto.

Desde el año 2010 existe un nuevo Acuerdo de Hermandad entre Bolivia, la Diócesis de Hildesheim y el Obispado de Tréveris, cuya unión perdura desde hace más de 50 años con el país latinoamericano.

¿Qué significado tiene semejante Acuerdo?

Siebert: Un gran significado. Porque nos cercioramos de nuestra metodología y fijamos los puntos principales de nuestra hermandad. Sólo el proceso deliberador, de consulta, las muchas conversaciones y conferencias por internet, han dado un nuevo impulso. Los puntos principales para los próximos años serán el cambio climático en Bolivia, la situación de los niños y jóvenes y la intensificación de contacto directo. Estas son tareas considerables. Por sobre todo el tema del Cambio Climático nos acercará y unirá más.



Unermüdlich haben Christine Siebert und Rolf-Michael Schulze für die Partnerschaft geworben – mit Café Bolivia ebenso wie mit Charme. Sin descanso, han publicitado la Hermandad Christine Siebert y Rolf-Michael Schulze; con Café Bolivia y también con encanto.



Schulze: Der Klimawandel ist ein gutes Beispiel für die Bedeutung der Partnerschaft. Die Auswirkungen werden in Bolivien sehr deutlich – Unwetter, Dürren, Versteppung. Bolivien ist eines der Länder, die weltweit am meisten unter dem Klimawandel leiden. Wir wollen und müssen das in den Zusammenhang mit unserem Verhalten und Wirtschaften in den reichen Ländern des Nordens bringen. Das ist der Schritt, den wir gemeinsam tun müssen: Was uns im Glauben an Gottes Schöpfung verbindet, müssen wir mit Leben füllen.

Was hat die Bolivienpartnerschaft im Bistum Hildesheim bewirkt? Ist sie ein Kreis von Eingeschworbenen geblieben? Oder hat sie zumindest das Bewusstsein für Bolivien geschärft und dafür, dass wir Teil einer Weltkirche sind?

Schulze: Von Anfang an hat es in der Partnerschaft zwei Ebenen gegeben – die eher untere, die Partnerschaftsgruppen also, und die eher höhere offizielle, mit Bischöfen und Hauptamtlichen. Wir haben immer versucht, die untere Ebene zu stärken. Da gab es schon Fortschritte: Nicht in dem Sinn, dass wir jetzt soundso viel Prozent mehr Gruppen in den Gemeinden haben, sondern dass Bolivien viel bewusster ist.

Woran machen Sie das fest?

Schulze: Ich denke an unsere Freiwilligen, die Jahr für Jahr nach Bolivien gehen, um einen sozialen Dienst zu leisten. Das ist die Zukunft unserer Partnerschaft. Dieser Einsatz wirkt lange nach – und die jungen Leute bringen sich über Unterstützungskreise und Rundbriefe vor, während und nach ihrer Zeit in Bolivien in ihren Gemeinden und an ihren Lebensorten ein.

Siebert: Der Freiwilligendienst ist eine ganz wichtige Errungenschaft unseres gemeinsamen Weges. Aber auch generell ist das Bewusstsein für Bolivien im Bistum größer geworden. 2010 bin ich mit einer Ausstellung durch das Bistum getourt, die Bilder von bolivianischen Fotografen gezeigt hat. Da habe ich gemerkt: Die Bekanntheit der Partnerschaft ist deutlich gestiegen. Auch ist Bolivien gefühlt nicht mehr ganz so weit weg. Aber die wirklich Aktiven sind überschaubar. Trotzdem: Gerade junge Leute, die sich für einen Freiwilligendienst entscheiden, tragen den Bolivien-Virus weiter – indem sie begeistert ihre Erfahrungen weitergeben.

Schulze: El tema del cambio climático es un buen ejemplo de la importancia de nuestra hermandad. Las repercusiones en Bolivia van a dejarse sentir – temporales, sequías, erosión- y transformación en estepa. Bolivia es uno de los países del mundo que padece los efectos del cambio climático. Nosotros queremos y tenemos que relacionarlo con nuestra conducta y economías y exponerlo a los países ricos del norte. Este es el paso que debemos llevar a cabo juntos. Lo que nos une como criaturas de Dios, nuestro credo, tenemos que completarlo con vida.

¿Qué ha originado la Hermandad con Bolivia en el Obispado de Hildesheim? ¿Se ha quedado como un círculo cerrado? ¿O como mínimo se ha logrado crear más conciencia por Bolivia y al mismo tiempo que somos parte de una iglesia mundial?

Schulze: Desde un comienzo se han dado dos instancias: una de abajo, los grupos hermanos, y otra la de arriba, la oficial, de los obispos y funcionarios eclesiales. Nosotros hemos tratado siempre de fortalecer la instancia de abajo. Y ya hay progresos. No en el sentido porcentual de los grupos en la comunidad sino que Bolivia es más consciente.

¿Cómo refuerza estas frases?

Schulze: Pienso en nuestros voluntarios que año a año viajan a Bolivia para prestar servicios en el trabajo social. Esto es el futuro de nuestra hermandad. Esta misión produce efectos duraderos –y beneficios-, a la gente joven en lo que se refiere a ayudar a los diversos círculos, notificaciones, durante su estada en Bolivia, en sus parroquias y en sus domicilios.

Siebert: EL servicio de Voluntariado es una acción muy importante de nuestro camino conjunto. Pero también, en general, es la conciencia por Bolivia que se ha ampliado en el obispado. En 2010 recorrí, con una exposición de fotografías bolivianas, el obispado. En esa ocasión noté que el conocimiento de nuestra hermandad ha crecido enormemente. Además, Bolivia no se siente tan lejos. Sin embargo, los que son realmente activos se notan. No obstante, justamente la gente joven que se ha decidido por el voluntariado lleva consigo el “virus-Bolivia” en el momento en que cuentan con entusiasmo sus experiencias.



Für andenerprobte Bolivianer ein Klacks: Der Brocken misst 1.000 Meter, die Gipfel der Anden sind sechsmal höher.

Para los bolivianos andinos y ladinos es pan comido: El trozo de gran calibre mide 1000 metros, las cumbres de Los Andes son seis veces más altas.

Manchmal schweißt sportliche Aktivität zusammen *Pfadfinder in beiden Ländern*

17. Juni 1994. In Deutschland ist es 21 Uhr, und im fernen amerikanischen Chicago wird ein Fußballspiel angepfiffen: Weltmeisterschaft der Männer in den USA, Vorrunde Gruppe C, die Eröffnung des Turniers: Deutschland gegen Bolivien. Auf dem Wohldenberg werden Fangesänge angestimmt: Georgspfadfinder des Bistums Hildesheim für Schwarz-Rot-Gold, Pfadfinder der Asociación de Scouts de Bolivia (ASB) aus dem Distrito La Paz für Rot-Gelb-Grün. Mit anderen Worten: eine große Fiesta beginnt.

Zu diesem Zeitpunkt sind die Deutsche Pfadfinderschaft St. Georg (DPSG) und die bolivianischen Scouts schon fünf Jahre eng verbunden. 1989 wurde in La Paz feierlich der erste Partnerschaftsvertrag unterzeichnet – mit der durchaus optimistischen Verpflichtung für zehn Jahre. Der Leitgedanke der Partnerschaft: „Eine Freundschaft, die wächst in der Verwirklichung eines Ideals für eine bessere Welt.“

ASB und DPSG nehmen es zunächst „bildlich“. Das Logo (das Sinnbild) zeigt einen verschlungenen Knoten von zwei Seilen, die aus den Lilien der beiden Partnerverbände fließen.

A veces, soldadas entre sí, la rivalidad deportiva *Boy-scouts en ambos países*

A veces se transpira juntos la rivalidad deportiva. 17 de junio de 1994. En Alemania son las 21 horas y en el lejano Chicago se da comienzo a un partido de fútbol: Campeonato Mundial de Fútbol de hombres en los Estados Unidos, partido de Apertura, grupo C: Alemania contra Bolivia. En Wohldenberg, los hinchas entonan y tararean canciones de apoyo: Los scouts de San Jorge de la Diócesis de Hildesheim por los colores negro-rojo-oro; los scouts de la Asociación de Scouts de Bolivia (ASB) del distrito de La Paz, por rojo-amarillo-verde. En otras palabras: Empieza una gran fiesta.

En ese momento, las asociaciones de scouts San Jorge (DPSG), de Alemania y los scouts bolivianos se conocen ya muy bien desde hace 5 años. En 1989 se celebró en La Paz el primer Contrato de Hermandad, en forma muy optimista, por 10 años. La directriz de la “Sociedad”: “Una amistad que crece para la realización de un ideal por un mundo mejor”. ASB y DPSG toman esto en serio. El logotipo (el símbolo) muestra un nudo enlazado por ambos lados que unen los lirios de los dos clubes.

Y ambas asociaciones lo refieren continuamente. El primer Viaje de Encuentros de multiplicadores se llevó a

Und beide Verbände nehmen es „tätig“: Die erste Begegnungsreise von Multiplikatoren führt 1991 nach Bolivien und 1992 nach Deutschland. Weitere Reisen folgen in den Jahren 1995/1996 und 2000/2001. Auch zwischen den Begegnungsreisen gibt es zahlreiche Aktionen zur Partnerschaft – wie den freundschaftlichen Wettbewerb in Sachen Fangesang zur Fußball-WM.

„Tätig“ bedeutet nicht nur Flugkilometer sammeln und Stimmbänder testen. Durch den Vertrag wird nicht nur die Partnerschaft gefestigt, sondern ein Haus gebaut. Ziegel für Ziegel. Mitten in La Paz entsteht in neunjähriger Bauzeit ein Gemeinwesenzentrum des ASB – mit finanzieller, aber vor allem auch mit Steine schleppender Hilfe der Georgspfadfinder. 1998 feierliche Einweihung. Die ASB nutzt das Haus für Gruppenstunden und Versammlungen. Aber die Scouts haben auch die Situation vor ihrem Zentrum im Blick – und öffnen die Tür: für die zahllosen Straßenkinder in La Paz und dem unmittelbar benachbarten El Alto. Galt es zunächst, ihnen eine Alternative zum Leben auf der Straße anzubieten, setzen die Scouts nun auf Bildung: durch eine Bibliothek ebenso wie durch Lehrer.

Mit dem Abschluss der Bauarbeiten am Centro war ein besonderes Fundament der Partnerschaft zwischen ASB und DPSG gelegt. Das sollte mit weiterem Leben erfüllt werden – mit dem Austausch über Pfadfinderkultur dies- und jenseits des Atlantiks: Was eint Wölflinge, Jungpfadfinder und Rover im Distrito La Paz und im Bistum Hildesheim, was ist in der pädagogischen Arbeit anders? Vor allem sollte die Verbundenheit auf einzelne Pfadfindergruppen und Stämme ausgeweitet werden.

Aber wie kann ein solcher Austausch gestaltet werden?

efecto en 1991 a Bolivia y en 1992 a Alemania. Otros viajes se suceden en los años 1995/1996 y 2000/2001. Asimismo, en estos viajes de acogida hay muchas otras acciones conjuntas, como es el caso de la competencia amistosa en esto de las respectivas hinchadas o barras del campeonato Mundial de Fútbol. Repetirlo o decirlo siempre no sólo significa acumular kilómetros de vuelo y entrenar las cuerdas vocales.

A través del contrato no sólo se estrecha la Hermandad sino se construye una Casa. Piedra a piedra, ladrillo a ladrillo. En el centro de La Paz, existe un Centro Comunitario de ASB después de 9 años de construcción. Su financiación, pero por sobre todo la construcción misma, se logró con la ayuda de los scouts San Jorge. En 1998 tuvo lugar su inauguración.

La ASB usa la Casa para el trabajo de los grupos y para reuniones. Pero los scouts tienen la situación controlada desde su misma puerta y la abren para los muchos niños callejeros de La Paz. Al mismo tiempo, tiene la vista puesta en el barrio cercano, El Alto.

Primero una alternativa para los chicos de la calle de cambiar su vida. Los scouts les ofrecen, primero, educarlos. Les abren las puertas de la biblioteca y ponen profesores a su cargo.

Con la terminación de los trabajos de construcción del centro se cimentó un fundamento especial entre la Hermandad de ASB y DPSG. La vida de ambas Asociaciones debe seguirse surtiendo, entre otros, el intercambio de culturas de los scouts a través del Atlántico.

¿Qué une a los grupos de scouts en el Distrito de La Paz y la Diócesis de Hildesheim y qué es diferente en el trabajo pedagógico? Sobre todo ampliarse esta unidad

Was eint Wölflinge, Pfadfinder und Rover dies- und jenseits des Atlantik: der Wille zur guten Tat und der Spaß am Zusammensein.

Lo que une a un lobato, boyescout y Rover de uno u otro lado del Atlántico: el deseo de una buena acción y la alegría de estar juntos.



Die Antwort: über das Internet. Kinder und Jugendliche aus beiden Verbänden reden miteinander. Genau genommen – sie schreiben sich in Echtzeit. Im Mai 2001 veranstalteten sie einen Deutsch-Bolivianischen Chat (von englisch to chat = plaudern). Zwei Stunden lang glühten förmlich die Datenleitungen: Um die 200 Jungpfadfinder, Pfadfinder, Rover und Leiter tauschten sich mit bolivianischen Scouts über ihre Länder und ihren Alltag aus. Wegen des großen Erfolgs gab es ein halbes Jahr später eine Wiederholung. Inzwischen besteht ein eigener, ständig verfügbarer Chat-Kanal, auf dem sich Pfadfinder aus Bolivien, Deutschland und der ganzen Welt jederzeit privat oder mit ihren Gruppen treffen können.

Zwei bundesweite DPSG-Jahresaktionen fordern die Hildesheimer Georgspfadfinder heraus: 1994 heißt es „Movida Bolivia“ („Bewegtes Bolivien“). In ganz Deutschland informieren Pfadfinder über die Situation von Kindern in Bolivien und sammeln Geld für ein Projekt: die Schulung von Lehrern in Fortbildungskursen zu moderner Pädagogik und Didaktik in den fünf Pfadfinderzentren im Land.

In der Folge der ersten Jahresaktion verändern gemeinsame Workcamps die Inhalte der Partnerschaft. Unter der Pfadfinderleitlinie „Tätige Solidarität“ wurden 2003/04, 2005/06 sowie 2009/11 Aktionen durchgeführt, die die Lebensbedingungen in Bolivien und Deutschland verbessern sollen. Beispiele sind: der Bau eines Spielplatzes in Alto Pampa Hasi, eine Schulrenovierung im Dorf Achocalla mit 120 Pfadfindern, der Bau

a los diferentes grupos de scouts por separado, como asimismo por procedencia.

¿Pero cómo puede conformarse semejante intercambio? La respuesta: a través de Internet. Niños y jóvenes de ambas asociaciones se comunican casi conversando, más precisamente se escriben y se contestan casi al unísono. En mayo del 2001 llevaron a cabo un “chateo” (del inglés españolizado charlar) alemán-boliviano. Dos largas horas se calentaron al rojo las vías de transmisión. Más o menos 200 jóvenes scouts, Rover y jefes de grupos intercambiaron impresiones sobre sus respectivos países y de sus actividades diarias. Con motivo del gran éxito de estas “conversaciones”, medio año más tarde se volvieron a llevar a cabo.

Entretanto, existe un canal propio para “chatear”, que siempre está libre para eso y que sirve directamente a los scouts de Alemania y Bolivia para comunicarse, en cada momento, en forma privada o de grupo, incluso, con todo el mundo.

Dos iniciativas a nivel nacional del Plan anual del DPSG, desafía al grupo de scouts de Hildesheim: En 1994 se llama “Movida Bolivia”.

En toda Alemania, los scouts, informan de la situación de los niños en Bolivia y recolectan dinero para un proyecto: el adiestramiento de profesores para su capacitación en pedagogía moderna y didáctica en los cinco centros de scouts en el país.

En los años posteriores al primero de la acción enmiendan los grupos de trabajo en conjunto el contenido de la Hermandad. Bajo la directriz del scouts, “Solidari-

Symbole des Zusammenwachsens: Über den Landesfarben weht die Flagge der weltweiten Pfadfinderbewegung.

Símbolos de Unión: Por sobre los colores nacionales flamea la bandera mundial de los Boyescouts o exploradores.



einer Grillhütte mit 60 Pfadfindern und Behinderten im Antoniushof bei Kassel und eine Baumpflanzaktion gegen die globale Erwärmung.

Noch intensiver wird es im Jahr 2010. Der Leitgedanke der Aktion: „Tenemos derechos – Wir sind Rechthaber“. Zwölf Monate machen sich die Pfadfinder stark für die Rechte von Kindern. In Bolivien, in Deutschland, in der ganzen Welt. Geld wird gesammelt, aber auch informiert: Denn ihre Rechte sind noch nicht allen Kindern bekannt. Im Aktionsjahr bilden die Scouts im Distrikt La Paz gezielt Pfadfinderleiter in Sachen Kinderrechte aus. Ihr Wissen geben sie an Gruppenleiter weiter – und die wiederum an Wölflinge und Jungpfadfinder ihrer Stämme. Aber nicht nur Pfadfinder sollen wissen, dass Kinder besonders zu schützen sind, dass sie Rechte haben und weder Eigentum ihrer Eltern noch des Staates sind. Schulklassen werden von den Scouts zu mehrtägigen Zeltlagern eingeladen – zur Weitergabe des Wissens und um eine schöne Zeit zu erleben. Denn auch darauf haben Kinder ein Recht.

dad Activa“, se llevan a cabo acciones los años 2003/04, 2005/06 así como 2009/11 que deben mejorar –tanto en Bolivia como en Alemania-, las condiciones de vida. Los ejemplos a la vista son: la construcción de una plaza de juegos en el Alto Pampa Hasi, la renovación de una escuela en el pueblo Achocalla con 120 scouts, la construcción de una mediagua para los asados con 60 scouts y discapacitados en la finca “Antonio” en Kassel y una acción de plantaje de árboles contra el calentamiento global. Estas acciones serán más intensas en el año 2010. El lema de la acción: “Tenemos Derechos”. Doce meses los scouts trabajan incesantemente por los derechos de los niños. En Bolivia, en Alemania y en todo el mundo se recolecta dinero pero también se informa. Porque los derechos de los niños no son ni conocidos por ellos mismos. En este año de acciones, los scouts en el distrito de La Paz instruyen a jefes de grupo sobre los derechos de los niños. Sus conocimientos sobre este tema los enseñan a los jefes de grupo y éstos los comunican a los lobatos, a los jóvenes scouts y sus

*Der Pilgerweg von Copacabana.
El Camino de Peregrinación de Copacabana.*



21. Oktober 2011: Ein weiteres wichtiges Datum der nun schon über zwei Jahrzehnte währenden Verbundenheit der ASB La Paz und der DPSG Hildesheim. Beide Verbände unterzeichnen einen neuen Freundschaftsvertrag. Die Sozialarbeit im Centro Scout Communal hat weiter einen hohen Stellenwert in der Partnerschaft. Vor allem, weil damit die Lebenswirklichkeit von Kindern in Bolivien in den Blick genommen werden kann. Das fußt auf einer Erfahrung, die die Pfadfinder schon früh gemacht haben. Stefanus Schwarzer, Mitglied des DPSG-Arbeitskreises Internationale Gerechtigkeit, erinnert sich an eine der ersten Begegnungsreisen: „Wir haben die Realität in Bolivien bei Gruppenstunden, Familienaufenthalten und Erkundungen in La Paz kennengelernt. Wir gingen gemeinsam auf Wallfahrt zur Virgen der Copacabana und feierten mit bolivianischer Musik am Lagerfeuer. Besonders nachhaltig beeindruckte uns aber die Kinderarbeit in der Silbermine des Cerro Rico in Potosí. Schlagartig wurde uns klar, dass die schuftenden Kinder exakt das Alter unserer Jungpfadfinder in Hildesheim haben. Die Ungerechtigkeit der Weltwirtschaft ist nicht mehr abstrakt, sie arbeitet direkt vor unseren Augen.“ Deshalb soll mit dem neuen Vertrag auch das Engagement für Kinderrechte weiter vorangetrieben werden – in Bolivien, wo Kinderarbeit nach wie vor alltäglich ist, ebenso wie in Deutschland. Weiterer Schwerpunkt des Vertrages: Die Begegnungsreisen sollen fortgesetzt werden. Regelmäßig

secciones. Pero no sólo los scouts deben saber que a los niños hay que protegerlos de manera especial, que poseen derechos y que no son propiedad ni de sus padres ni del Estado. Los scouts organizan campamentos de varios días, justamente para instruir al respecto a cursos de diferentes escuelas y pasar un tiempo de entretención juntos. Claro, los niños tienen también el derecho a divertirse.

21 de octubre de 2011: Una fecha más de importancia para recordar la Unión y Hermandad de dos décadas entre la ASB de La Paz y el DPSG de Hildesheim. Ambas asociaciones signan otro contrato de esta unión.

El trabajo Social en el Centro de scouts comunal sigue teniendo un elevado valor en la Hermandad. Sobre todo porque la realidad de la vida de los niños en Bolivia se puede auscultar mejor. Esto se basa en una experiencia que tuvieron los scouts ya anteriormente.

Stefan Schwarzer, miembro del Grupo de Trabajo del DPSG, Justicia Internacional, se recuerda de uno de los primeros Viajes de Encuentros: “Conocimos la realidad de Bolivia a través de clases en grupo, convivencia con familias y exploraciones en La Paz. Fuimos juntos de peregrinación al Santuario de la Virgen de Copacabana y festeamos con música boliviana, al pie de una fogata. Especialmente nos impresionó sobremanera el trabajo de los niños en la mina de plata del Cerro Rico en Potosí. Enseguida nos quedó claro que esos niños que trabajan tan duro tenían exactamente la edad de nuestros boyescouts en Hildesheim. La



Workcamps und Begegnungsreisen prägen die Partnerschaft zwischen der DPSG und der ASB: So wird die konkrete Lebenssituation in beiden Ländern in den Blick genommen.

Grupos de Trabajo y Encuentros de Viaje caracterizan la Hermandad entre el DPSG y el ASB; De esta forma se aprecian concretamente las formas de vivir en ambos países.

sollen sich Delegationen besuchen – und dabei einen aktuellen Querschnitt des jeweiligen Verbandes widerspiegeln. Auch ein eigener Internet-Kanal ersetzt nicht die persönliche Begegnung. Warum das so wichtig ist? Wer sich begegnet, lernt sich kennen, interessiert sich wirklich für den anderen. Und genau das war die Hoffnung, die Bischof Josef Homeyer und den heutigen Kardinal Julio Terrazas zur Partnerschaft bewogen hat: „Es ist wie mit zwei Menschen, die sich kennenlernen: Sie fangen an, sich füreinander zu interessieren, für die Lebensgeschichte des anderen, für seine Wünsche und Hoffnungen, für seine Fähigkeiten und Gaben und auch für seine Not. Sie besuchen einander, lassen den anderen teilhaben an der eigenen Welt; sie freuen sich mit ihm und leiden mit ihm“, schrieben die beiden Bischöfe im September 1987. Die Pfadfinder haben es getan. Übrigens, noch mal ein Blick zurück: 1994 gewann Deutschland, immerhin amtierender Weltmeister, knapp mit 1:0. Wie der Wettbewerb der Fangesänge ausging, ist nicht überliefert.

injusticia de la Economía Mundial ya no es abstracta, trabaja directamente ante nuestros ojos”. Por eso debe considerarse en el nuevo contrato el compromiso de continuar insistiendo por los derechos de los niños; sí, en Bolivia, donde el trabajo infantil sigue siendo pan de cada día. Otros puntos principales del presente Contrato: Los viajes de encuentro deben continuar. Regularmente deben encontrarse las delegaciones y presentar su accionar mutuamente porque incluso un canal propio en internet no reemplaza o sustituye a éstos; el contacto personal y directo.

¿Por qué es tan importante? Quien se encuentra con otro personalmente, se aprende a conocer, a interesarse de verdad por su congénere. Y justamente esta fue la esperanza que promovieron desde un principio el obispo Josef Homeyer y el hoy Cardenal Julio Terrazas. “Es como la situación de dos personas que se conocen: empiezan a interesarse mutuamente por la historia de la vida de su interlocutor, por sus deseos y esperanzas, por sus aptitudes y dones y también por sus problemas. Se visitan, comparten el mundo de cada uno; se alegran y sufren con él o ella”. Así de sencillo lo escribieron los dos obispos en septiembre de 1987 y así lo hicieron los scouts. A propósito, otra mirada hacia atrás: En 1994 ganó Alemania, campeón mundial actual, por un marcador muy ajustado, uno por cero. ¿Cómo terminó el Campeonato de barras...? No se sabe nada hasta la fecha...



Immer mehr als ein Stück Papier: Partnerschaftsverträge besiegeln die Verbundenheit. Más que un pedazo de papel; Contratos de la Hermandad sellan la cohesión.



*Neu und alt: Das Aussehen von Centro San Auktor hat sich gewandelt, der Geist des Hauses aber nicht.
Nuevo y viejo: La imagen del Centro San Auktor ha cambiado; el espíritu de él no.*

Ein Tag im Centro...

Das Haus „San Auktor“ in Camiri

Seit 16 Jahren besteht zwischen der katholischen Jugend Braunschweig und der katholischen Jugend im bolivianischen Camiri eine Partnerschaft. In der Löwenstadt wird sie vom „Förderverein Camiri“ getragen. Zwei wesentliche Schwerpunkte hat die Zusammenarbeit. Gemeinsam wird im rund 33.000 Einwohner zählenden Camiri das Kinder- und Jugendzentrum „San Auktor“ – benannt nach dem Stadtheiligen von Braunschweig – betrieben. Es ist ein offenes Haus mit Versammlungsräumen, aber auch mit einem Kinderprojekt, einem Nachhilfeangebot und Deutsch-Kursen.

Zweiter Schwerpunkt ist der Einsatz von Freiwilligen. Sie leisten in der jeweiligen Partnerstadt soziale Dienste: Seit 1993 sind 16 junge Erwachsene aus Braunschweig für jeweils 13 Monate nach Camiri geflogen. Dort arbeiten sie in „San Auktor“ mit. Mittlerweile haben auch sieben Jugendliche einen solchen Dienst in der Löwenstadt übernommen – sie sind im Kindergarten St. Kjeld und bei der Braunschweiger Tafel tätig. Partner in Camiri sind von Anfang des Projektes an die beiden Pfadfinderstämme „Avaroa“ und „La Salle“ sowie die Jugendpastoral. Wie sieht nun ein Tag im Centro Boliviano Alemán „San Auktor“ aus?

Un día en el Centro...

La Casa „San Auktor“ en Camiri

Desde hace 16 años existe la hermandad entre la juventud católica de la ciudad de Braunschweig y la juventud católica en Camiri, Bolivia. En la ciudad del “León” es patrocinada por el Club “Camiri”. Dos puntos relevantes posee esta unión en común; juntas, dirigen el Centro de Niños y jóvenes “San Auktor”, -denominado así en honor al Santo de la ciudad de Braunschweig-, en Camiri que cuenta con 33.000 habitantes. Es una casa abierta a todos, con salas de reuniones, pero también con un proyecto infantil de Ayuda a las tareas escolares y cursos de alemán.

El segundo punto relevante es la actividad de los voluntarios. Ellos prestan su ayuda, en la Comunidad, en el trabajo social. Desde el año 1993 son ya 16 los jóvenes de Braunschweig que han volado a Camiri por 13 meses. Allí trabajan ellos en “San Auktor”. En el interín, también son ya siete los jóvenes que han prestado sus servicios en la ciudad de Braunschweig tanto en el Kindergarten St. Kjeld como en la Tafel (Institución que provee a los necesitados) de esta misma ciudad. En Camiri, son desde el principio del proyecto “socios” de las dos organizaciones de “exploradores” (boyscout), “Avaroa” y “La Salle”, como también de la pastoral de la Juventud.

7.00 Uhr – PIAN: Doña Alcira schließt den Haupteingang auf. Kurz danach kommen die Erzieherinnen des Kinderbetreuungsprojektes (PIAN). Sie bringen auch ihre Kinder mit. Doña Alcira ist Leiterin und Köchin des Projektes. PIAN steht für „Programa integral nacional de atención a niñas y niños menores de seis años“. Übersetzt: „Nationales Programm zur Betreuung von Mädchen und Jungen jünger als sechs Jahre“. Seit dem Jahr 2000 hat eine der sieben PIAN-Gruppen in Camiri ihre Heimat in „San Auktor“ gefunden – die Gruppe „Arco Iris“ („Regenbogen“). Zeitweilig nutzen über 40 Kinder das Angebot. Im Jahr 2004 allerdings zog sich die Kommune aus der Finanzierung der PIAN-Zentren zurück. Zwei Zentren konnten durch das Gewinnen von Unterstützern weitermachen. Eines davon war „Arco Iris“. Möglich wurde das durch Gelder des Fördervereins „Camiri“ und die bolivianische Bezirksregierung. Die Kommune unterstützt das Projekt durch kostenloses Gemüse für die Küche. Und auch die Diözese Hildesheim engagiert sich über ihre partnerschaftliche Projektförderung. Wer kommt zu „Arco Iris“?

7.15 Uhr – PIAN: Pablito (1 Jahr) wird von seiner Mutter gebracht. Ximena ist 17 Jahre alt und muss zur Schule gehen: Sie will unbedingt einen Abschluss machen. Ximena lebt bei ihren Eltern, doch niemand hat Zeit, sich um die Kinder zu kümmern. Ihr Vater sucht als Tagelöhner Arbeit. Ihre Mutter arbeitet auf dem Feld. Der Vater von Pablito ist noch vor der Geburt seines Sohnes verschwunden. Er lebt im 300 Kilometer entfernten Santa Cruz und kümmert sich nicht. Keine Seltenheit in Bolivien.

Auch Susanna ist alleinerziehend. Sie lebt in einem Zimmer mit ihrer Tochter Sonya (3 Jahre) und ihrem Sohn Ivan (8). Ivan geht zur Schule, Sonya wird im PIAN betreut. Susanna arbeitet als Köchin in einem Comedor (Speisehalle) auf dem Markt. Zeit, sich um die Kinder zu kümmern: Fehlanzeige. Sie schuftet für den Lebensunterhalt ihrer kleinen Familie. Ihr Tag ist lang, die Arbeit hart, der Lohn gering. Sie hofft, dass es ihre Kinder einmal besser haben werden. So wie Ximena und Susanna geht es vielen Müttern in Bolivien.

8.00 Uhr – PIAN: Humberto, der Hausverwalter kommt und schaut nach dem Rechten. Ist das Haus in Ordnung, sind ausreichend Lebensmittel vorhanden? Auch erledigt er die Verwaltungsaufgaben für das Projekt, in dem

¿Cómo se desarrolla un día normal en el Centro Boliviano-Alemán “San Auktor”?

7:00 horas – PIAN: Doña Alcira abre la entrada principal. Poco después llegan las Educadoras del Proyecto de Asistencia al Niño (PIAN). Traen también a sus niños. Doña Alcira es la jefa y cocinera del Proyecto.

PIAN significa: “Programa Integral Nacional de Atención a niñas y niños menores de seis años”. Traducido al alemán “Nationales Programm zur Betreuung von Mädchen und Jungen jünger als sechs Jahre”. Desde el año 2000, uno de los siete grupos PIAN en Camiri, ha encontrado su hogar en “San Auktor”; el grupo “Arco Iris”. Actualmente, más de 40 niños toman parte en esta iniciativa. En el año 2004, sin embargo, la Comuna retira su financiación para los centros de PIAN. Dos centros pueden seguir sus actividades gracias al apoyo de algunos amigos de la Obra. Uno de ellos, fue “Arco Iris”. Esto fue posible gracias al dinero del Club “Camiri” y del Gobierno Comarcal boliviano. La comuna ayuda al proyecto a través de la entrega de verdura, sin costo, para la cocina. Asimismo, la Diócesis de Hildesheim, presta su cooperación a través de su proyecto de fomento a la Comunidad. ¿Quién viene a “Arco Iris”?

7:15 horas – PIAN: Pablito, de un añito, llega con su madre Ximena, de 17 años de edad, y que tiene que ir a la escuela. Ella desea, a toda costa, terminar los estudios primarios. Vive con sus padres. No obstante, nadie tiene tiempo para preocuparse de los niños. Su padre busca trabajo como peón. Su madre trabaja en el campo. El padre de Pablito desapareció del lugar, incluso antes del nacimiento de su hijo. Vive a 300 kilómetros de distancia, en Santa Cruz, y no se preocupa de su familia. No es una novedad en Bolivia.

También Susana es madre soltera. Vive en una pieza con su hija Sonya de 3 años y su hijo, Iván, de 8. Iván va a la escuela. Sonya es atendida en PIAN. Susana trabaja como cocinera en un comedor público en el mercado. Tiempo para ocuparse de sus niños, naturalmente ni le queda. Se mata trabajando para mantener a su familia. Su día es largo. Su trabajo muy duro, su salario muy poco. Ella sólo espera que sus niños algún día tengan un mejor pasar. Así como a Susana y a Ximena le ocurre a muchas madres en Bolivia.

8:00 horas – PIAN: Humberto, el mayordomo, llega, mira y controla lo que hay que controlar. ¿Está todo en

35 Kinder vom Säugling bis zum Sechsjährigen betreut werden. Die Zeit reicht noch für einen kurzen Plausch mit einer Erzieherin. Sie ist selbst Mutter, wie ihre vier Kolleginnen. Ihr „Handwerk“ haben sie während der Tätigkeit gelernt. Neudeutsch: learning by doing.

9.15 Uhr – PIAN: Zwei Stunden haben die Erzieherinnen mit den Kindern gebastelt und gespielt, aber auch angefangen, ihnen Lesen und Schreiben beizubringen. Jetzt ist Zeit für eine Pause. Zum Frühstück gibt es Milch und Obst – und damit Calcium und Vitamine. Wichtig für die kindliche Entwicklung und oft Mangelware in der täglichen Ernährung. Ende 2011 hat der bolivianische Senat ein Gesetz zur Gründung und Finanzierung eines Milch-Fonds verabschiedet, der mit Geldern aus der Besteuerung alkoholischer Getränke gefüllt werden soll. Das Ziel: In den Familien soll mehr Milch getrunken werden. Nach dem Frühstück: Zähneputzen.

9.30 Uhr – CE.DE.IN: Szenenwechsel: der andere Teil des Hauses. Das Projekt „Centro Desarrollo Integral“, kurz: CE.DE.IN, Zentrum für integrierte Entwicklung. Es richtet sich an Kinder und Jugendliche, die auf der Straße leben oder dort arbeiten – sie putzen Schuhe, suchen im Müll nach Verwertbarem oder verkaufen Getränke. Viele Familien benötigen die Hilfe ihrer Kinder, um überleben zu können. Nach Schätzungen der Vereinten Nationen arbeitet in Bolivien jedes 4. Kind zwischen fünf und 14 Jahren. Das ist der Rahmen für die Arbeit von CE.DE.IN. Zunächst muss der Tag geplant werden: Joaquin, der Leiter, Doña Betty, die Köchin, und zwei Erzieherinnen treffen sich zu einer Besprechung. Mit diesem Ausbildungsprojekt für Kinder und Jugendliche hat es eine besondere Bewandnis. Das Straßenkinderprojekt ist ursprünglich im Haus San Auktor gegründet worden. Nun ist es selbstständig.

10.00 Uhr – CE.DE.IN: Nun kommen die ersten Kinder: Sie sind zwischen sechs und 17 Jahre alt. Schule ist in Bolivien Pflicht – mit für deutsche Begriffe ungewöhnlichen Schulzeiten. Die Kinder gehen in Schichten zum Unterricht. Eine Gruppe vormittags, eine Gruppe nachmittags, je nachdem wie ihr Schulunterricht terminiert ist. Beim CE.DE.IN werden Anwesenheit und Noten überprüft, gegebenenfalls Kontakt zu den Lehrern gesucht – auch um eventuelle Fehler in der Benotung

orden, hay bastantes víveres? El también es el encargado de la administración del proyecto en el cual son atendidos 35 niños desde bebés hasta los seis años. Todavía le queda tiempo para charlar con una Educadora. Ella es también Madre igual que sus otras cuatro colegas. Su trabajo lo aprendieron haciendo lo que hacen todos los días. En moderno alemán sería algo así como “learning by doing”.

9:15 horas – PIAN: Dos horas han invertido las Educadoras con los niños en trabajos manuales y juegos. Pero también en la enseñanza de la lectura y escritura. Ahora es tiempo para el recreo. Para el desayuno hay leche y fruta y sus correspondientes vitaminas y calcio. Muy importantes para el desarrollo infantil y a menudo escasa alimentación diaria.

A finales de 2011, el senado boliviano despachó una ley para fundar y financiar un “Fondo de la Leche”, cuyo financiamiento se logra gravando las bebidas alcohólicas. Lo que persiguen las autoridades es que en las familias se tome más leche y después del desayuno: limpiarse los dientes.

9:30 horas – CE.DE.IN: Cambio de escenario: En la otra parte de la casa el proyecto “Centro de Desarrollo Integral”, cuya sigla es CE.DE.IN, está dirigido a niños y jóvenes que viven o trabajan en la calle; lustran zapatos, buscan algo de valor en los basureros o venden bebidas.

Muchas familias necesitan la ayuda de sus niños para poder sobrevivir. Según cálculos de las Naciones Uni-



zu korrigieren. Die Erzieherinnen helfen bei den Hausaufgaben, spielen und lesen mit den Kindern. Oftmals geht es auch um das Lernen von Sozialverhalten. Auf der Straße ist solches Wissen eher nicht gefragt. Zum CE.DE.IN gehört noch ein weiteres Projekt: Jugendliche werden dabei im Backhandwerk ausgebildet. Die Leckereien werden verkauft – um das Projekt weiter zu finanzieren. Die Backöfen konnten durch Unterstützung der Bolivienkommission des Bistums angeschafft werden.

12.00 Uhr – PIAN: Zeit für das Mittagessen. Doña Alcira hat es frisch zubereitet – unter anderem mit dem Gemüse, das die Kommune als Unterstützung für PIAN beisteuert. Es schmeckt allen ausgezeichnet – na ja, fast allen und fast immer.

12.30 Uhr – CE.DE.IN: Auch hier wird jetzt zu Mittag gegessen. Manche Kinder müssen jedoch speziell betreut werden. Sie leiden unter Essstörungen – auch eine Folge des Lebens auf der Straße. Nach dem Essen: Zähneputzen. Keine Selbstverständlichkeit. Hygiene muss sein und gelernt werden.

13.15 Uhr – CE.DE.IN: Nach dem Mittagessen kommt auch Sven, ein junger Mann aus Braunschweig. Er wohnt im Haus. Als Freiwilliger hilft er bei den Hausaufgaben, fragt Vokabeln ab, führt durch die Tiefen der Mathematik und gibt Nachhilfe. Stichwort Freiwilligenarbeit: Der Leiter des CE.DE.IN, Joaquin Jensen, war selbst Freiwilliger. Von 2008 bis 2009 hat er in Braunschweig gearbeitet: Kinder in der Kita St. Kjeld betreut und Lebensmittel bei der Tafel gepackt und verteilt.

Mittagstisch für Straßenkinder, Garten: Szenen aus dem Alltag des Centros.

Almuerzo para los niños de la calle, trabajo en la huerta. Escenas diarias del Centro.



das, trabaja en Bolivia, cada cuarto niño de entre 5 y 14 años. Este es el marco del trabajo del CE.DE.IN. Primero, hay que planear el día. Joaquín, el Director, Doña Betty, la cocinera y dos educadoras se reúnen para su programación. Con este proyecto Educativo para niños y jóvenes se da una circunstancia especial. El proyecto de los niños callejeros partió en la casa San Auktor, donde se fundó. Finalmente, se vale por sí mismo.

10:00 horas – CE.DE.IN: Poco a poco llegan los primeros niños. Tienen una edad comprendida entre los 6 y 17 años. Ir a la escuela en Bolivia es una obligación, con horarios de clase difícil de comprender para la realidad alemana. Los niños van a la escuela por turnos. Un grupo por la mañana y otro por la tarde. Depende de cómo se hayan programado las clases.

En el CE.DE.IN se controlan la asistencia y notas, como asimismo se busca el contacto con los profesores para corregir o enmendar posibles errores en las notas asignadas. Las educadoras ayudan en las tareas dadas para la casa, juegan y leen con los niños. A menudo también se trata con ellos el aprendizaje de la conducta social. En la calle estos conocimientos no son tratados ni se preguntan. Depende también del CE.DE.IN otro proyecto. En éste los jóvenes aprenden la profesión de panadero y pastelero.

El pan y los dulces se venden para continuar financiando el proyecto. Los hornos fueron adquiridos gracias al apoyo de la Comisión Boliviana Episcopal.

12:00 horas – PIAN: Hora para el almuerzo. Doña Alcira ha cocinado, entre otras, comidas con verdura fresca facilitadas por la comuna en apoyo de PIAN: A todos les gusta mucho, mejor dicho a casi todos, y casi siempre.

12:30 horas – CE.DE.IN: También aquí es hora de almorzar. Sin embargo, algunos niños necesitan atención especial. Sufren de problemas para comer, también es el resultado de la vida que han llevado en la calle. Después de comer: Limpiarse los dientes. Algo no común. Tiene que haber higiene y hay que aprenderla.

13:15 horas – CE.DE.IN: Después del almuerzo llega Sven también, un joven de Braunschweig. El vive en La Casa. Como voluntario ayuda a hacer las tareas, pregunta Vocabularios, aclara algunos conceptos de



*Zwei Pfadfinderstämme nutzen das Haus: für Spaß und Gemeinschaft und zur feierlichen Aufnahme neuer Wölflinge.
Dos secciones de los boyescouts hacen uso del Centro: para divertirse y practicar el compañerismo y para la celebración del incorporación de nuevos lobatos.*

15.30 Uhr – PIAN: Zum Nachmittag gibt es in der Gruppe „Arco Iris“ noch einmal ein Milchgetränk und eine Kleinigkeit zu essen. Jetzt ist auch Zeit für die Erzieherinnen, Gesundheits- und Entwicklungsprotokolle zu verfassen. Für jedes Kind wird eine Kontrollliste geführt. Daran lässt sich ablesen, auf welchem Entwicklungsstand sich das Kind befindet – und welche Schritte künftig unternommen werden müssen. Defizite, aber auch besondere Vorlieben und Kompetenzen, lassen sich so leicht erkennen.

16.00 Uhr – CE.DE.IN: Die letzten Kinder und Jugendlichen gehen. Die Öfen werden abgeschaltet, die Backstube gereinigt, das Backwerk ausgeliefert.

17.00 – 18.00 Uhr – PIAN: Die Eltern holen ihre Kinder ab. Nachdem aufgeräumt wurde, haben auch die Erzieherinnen Feierabend und gehen nach Hause.

17.00 Uhr – weitere Angebote: Das Haus San Auktor beschränkt sich nicht nur auf die beiden Projekte. Offene Kurse werden für alle Interessierten in Camiri angeboten – zum Beispiel für Englisch oder Deutsch. Gerade die Deutsch-Kurse haben eine lange Tradition im Haus – angeboten durch die Freiwilligen, die im Haus leben und arbeiten. Ziel ist vor allem, alltagstaugliche Sprachkenntnisse zu vermitteln. Zum

matemáticas y repasa algunas materias. A propósito de trabajo voluntario: El director del CE.DE.IN, Joaquín Jensen, fue voluntario. Desde el año 2008 hasta el 2009 trabajó en Braunschweig con niños en el Kindergarten St. Kjeld y cargó y repartió alimentos en la Tafel.

15:30 horas – PIAN: Por la tarde hay otra vez en el Grupo “Arco Iris” una bebida láctea y algo para comer. Ahora tienen tiempo las educadoras para protocolizar la Salud y el desarrollo de los niños. Se lleva por cada niño una ficha. Con ella se puede colegir en qué estado se encuentra cada niño y qué medidas deben tomarse en el futuro. Pero también se pueden leer las deficiencias, preferencias y competencias.

16:00 horas – CE.DE.IN: Los últimos niños y jóvenes se van a casa. Se desconectan los hornos y se limpian la panadería y la pastelería y se despacha lo producido.

17:00 – 18:00 horas – PIAN: Los padres llegan a buscar a los niños. Las educadoras, por su parte, también terminan sus labores y se van a casa no sin antes ordenar y dejar todo listo para el próximo día.

17:00 horas – Otras Actividades: La Casa San Auktor no solamente se ocupa de ambos proyectos.

Beispiel für einen Brief- oder E-Mail-Wechsel oder Chat mit deutschen Freunden. Dabei werden allerdings nicht stumpf Vokabeln gepaukt – in Gegenteil: Lernspiele und Konversation stehen im Mittelpunkt.

19.00 Uhr – ASB: Im Hof des Hauses treffen sich die Gruppenleiter der Pfadfinder. Zwei Pfadfinderstämme der Asociación de Scouts de Bolivia (ASB) nutzen das Haus – die Grupo Scout „Avaroa“ und die Grupo Scout „La Salle“. Die Pfadfinder laden zu Gruppenstunden ein: Sie spielen und üben mit den „Lobatos“ (Wölflinge, die Jüngsten, zwischen acht und zehn Jahren) oder den „Manada“ (den Jungpfadfindern, von elf bis 15). Später kommen sie als Pioneros (Pfadfinder, 15 bis 17 Jahre) und Rover (älter als 17) zusammen. Heute tagen mal nur die Gruppenleiter. Sie planen die nächste Übernachtungsaktion. Der ganze Stamm will den Samstag und Sonntag miteinander verbringen – mit Spielen, Wandern und Lagerfeuer. Weil Denken und Planen hungrig macht, werden in der Küche Salteñas, Teigtschen mit Gemüse und Fleisch, gebacken.

21.00 Uhr: Nun wird es ruhig im Haus. Die Salteñas sind verputzt, die Küche ist sauber gemacht. Morgen, um 7 Uhr, wird Doña Alcira die Haustür wieder aufschließen. Dann beginnt ein neuer Tag im Centro Boliviano Alemán San Auktor.

También se ofrecen cursos abiertos a todos los interesados en Camiri. Por ejemplo, de inglés y alemán. Justamente, los cursos de alemán gozan de una larga tradición en Casa. Son dictados por los voluntarios que viven y trabajan en Casa. La meta es, sobre todo, enseñar lo que se usa a diario, lo más esencial. Por ejemplo, escribirse con amigos alemanes ya sea por carta, e-mail (Emilio) o “chatear”. De esta forma, no sólo se aprende y se repite el vocabulario sino también juegos de aprendizaje y conversación.

19:00 horas – ASB: En el patio de la Casa se reúnen los jefes de grupo de los “exploradores”. Dos secciones de la Asociaciones de scoutismo de Bolivia (ASB) ocupan las instalaciones de la Casa. Estas son el grupo “Avaroa” y el grupo “La Salle”. Los “escouts” invitan a reunirse. Se entrenan y juegan con los “lobatos”, los más chicos entre 8 y 10 años, o los llamados “manada”, los jóvenes scouts, de 11 a 15 años. Estos serán más tarde los “pioneros” de entre 15 y 17 años y los “Rover”, de más de 17 años. Hoy se reúnen sólo los jefes de grupo. Planean las acciones próximas de estadía. Todos los grupos quieren pasar juntos el sábado y el domingo; con juegos, practicando el senderismo (Trekking) y haciendo fogatas. Y como da hambre el pensar y planear, se van a hacer Salteñas al horno, empanadas rellenas con carne y productos de la huerta boliviana.

21:00 horas: Vuelve a Casa la tranquilidad. Las salteñas ya se comieron, la cocina está ya limpia y ordenada. Mañana, a las 7 horas, Doña Alcira va a abrir la puerta de entrada nuevamente. Después, empieza un nuevo día en el Centro Boliviano-Alemán de San Auktor.

*Handfestes Zeichen der Verbundenheit: immer wieder packen Ehrenamtliche bei der Renovierung des Centros mit an.
Signos tangibles de solidaridad: Una y otra vez, voluntarios ayudando en la renovación del Centro.*





Diplomatisches Parkett und Bolivientag: Fast zehn Jahre lang prägte Martin Tenge

Ambiente diplomático y día boliviano. Casi diez años ha influido Martin Tenge la

die Bolivienpartnerschaft des Bundes der Deutschen Katholischen Jugend im

Hermandad Boliviana de la juventud Federal Católica Alemana en la Diócesis de

Bistum Hildesheim – zeitweilig im Team mit der BDKJ-Vorsitzenden Bettina Stümpel

Hildesheim; provisionalmente en conjunto con la Directora de la BDKJ Bettina

(2005 bis 2009) und der Bolivienreferentin Sonja Priebes (2003 bis 2005).

Stümpel (2005 al 2009) y la referente para Bolivia, Sonja Priebes (2003 al 2005).

„Der Herzenswille ist entscheidend“

“El deseo del corazón es decisivo”

Herr Propst Tenge, in Ihrer Zeit als Diözesanjugendseelsorger von 1999 bis 2008 haben Sie sich für die Bolivienpartnerschaft stark gemacht. Warum?

Zum einen, weil ich etwas vorgefunden habe. Der BDKJ war ja schon in Sachen Bolivienpartnerschaft aktiv. Aber ausschlaggebender war der andere Grund: Ich habe gemerkt, da ist Kraft, da ist etwas Mitreißendes. Ich bin da förmlich mitgenommen worden. Es berührte auch meine Biografie.

Inwiefern?

Ich habe ein Jahr in Brasilien gelebt. Lateinamerika, fremde Kultur, selbst fremd sein – das war mir als Erfahrung vertraut. Und es ist die Erfahrung, die viele Jugendliche machen. Vor allem, da es sich bei Bolivien nicht um so ein Mainstream-Land handelt wie die USA. Hier lernen katholische junge Leute, über den Tellerrand zu gucken. Ich fand, das macht der BDKJ richtig gut und da bringe ich mich ein.

Schauen wir über den Tellerrand: Was ist das Gemeinsame an kirchlicher Jugendarbeit in Bolivien und Hildesheim?

Das Gemeinsame ist der Glaube, ist die Kirche, die Zugehörigkeit zu etwas Größerem. Sprache und Kultur sind natürlich unterschiedlich, aber wir müssen nicht lange danach suchen, was uns verbindet.

Und was sind die Unterschiede?

Es gibt einen fast schon klassischen Unterschied: Ich empfinde die Jugendarbeit in Bolivien spiritueller. Es ist selbstverständlich Gottesdienst zu feiern, zu beten und über die Bibel zu sprechen. Da merke ich, dass wir in Deutschland eine etwas andere Ausrichtung haben. Wir konzentrieren uns eher auf den sozialen, den gruppendynamischen Bereich. In Bolivien hat man uns ganz selbstverständlich eines vorgelebt: „Wir glauben an Jesus Christus, das beflügelt uns und daher merken wir, dass hier etwas nicht stimmt. Jesus sendet uns, also gehen wir.“

Wird in Deutschland weniger an Jesus Christus geglaubt?

Nein, das nicht. Auch wir sind gesendet, wir tun das in Deutschland ähnlich. Nur bezeichnen wir es nicht so deutlich. Wir umschreiben das eher. Vielleicht weil wir denken, das ist ein wenig peinlich. Obwohl es das natürlich nicht ist. Dieser Unterschied zu Bolivien hat allerdings nichts Abgrenzendes. Es lässt uns vielmehr fragen: Wie macht ihr das? In Deutschland haben wir auch eine Stärke: Dinge zu systematisieren und sie auch wirklich umzusetzen. Da sagen auch die Bolivianer, dass sie das so nicht hinkriegen. Für mich zeigt das insgesamt die Bedeutung der Partnerschaft: Wir können voneinander lernen.

Ein besonderes Augenmerk lag immer auf dem Einsatz für Frieden und Gerechtigkeit von Freiwilligen. Wie haben Sie die jungen Leute erlebt, die von hier nach Bolivien gegangen sind?

Der Freiwilligendienst ist eine sehr gute Erfahrung und wirkt ein Leben lang nach. Da wird etwas für das Leben gelernt. Aber er bringt junge Leute auch in eine Krise ...

Krise? Wirklich?

Ja, wenn sie wieder zurückkommen. Sie sehen ihren Alltag in Deutschland kritischer: Es gibt Unterschiede in der Art des Umgehens miteinander. In Bolivien gehen Menschen aufeinander zu, hier lebt man doch eher nebeneinander. Die Freiwilligen aber haben einen

Señor Tenge, en el tiempo que era pastor para la Juventud de la Diócesis, desde el 1999 hasta 2008, usted trabajó con ahínco por la Hermandad Boliviana. ¿Por qué?
Por un lado, porque encontré algo... la BDKJ (Juventud Federal Católica Alemana) que ya se encontraba activa en lo que se refiere a la hermandad Boliviana. Sin embargo, el factor decisivo fue otro motivo. Noté que allí había fuerza, que había algo sublime. Fui envuelto literalmente, por decirlo de algún modo. Me sentí tocado hasta mi misma biografía.

¿En qué medida?

Viví un año en Brasil. Latinoamérica, una cultura desconocida. Ser forastero, ser extraño, me era como experiencia algo conocido. Y es la experiencia que muchos jóvenes hacen. Por sobre todo, que se trata de Bolivia y no de un país donde se puede sentir en el centro del mundo como en Estados Unidos, por ejemplo. Conocer gente joven, Católicos y observar más allá de ellos... pienso que el BDKJ lo hace muy bien y esto me atrae.

Miremos un poco más lejos. ¿Qué hay en común en el trabajo juvenil entre Bolivia e Hildesheim?

Lo que tenemos en común es la fe, nuestra iglesia, la creencia de lograr algo grande. El idioma y la cultura son naturalmente diferentes, pero no tenemos que buscar mucho para encontrar lo que nos une.

¿Y cuáles son las diferencias?

Existe una diferencia casi clásica ya. Yo siento el trabajo juvenil en Bolivia como algo espiritual. Es algo natural la celebración de las misas, rezar y comentar y analizar la biblia. Yo noto que nosotros en Alemania tenemos una orientación algo diferente. Nos concentramos, sobremanera, en lo social, en el sector de la dinámica de grupos. En Bolivia nos lo han mostrado claramente: “Nosotros creemos en Jesucristo, esto nos da fuerza y notamos que aquí algo no coincide. Jesús nos manda y nosotros obedecemos”.

¿Se cree menos en Jesucristo en Alemania?

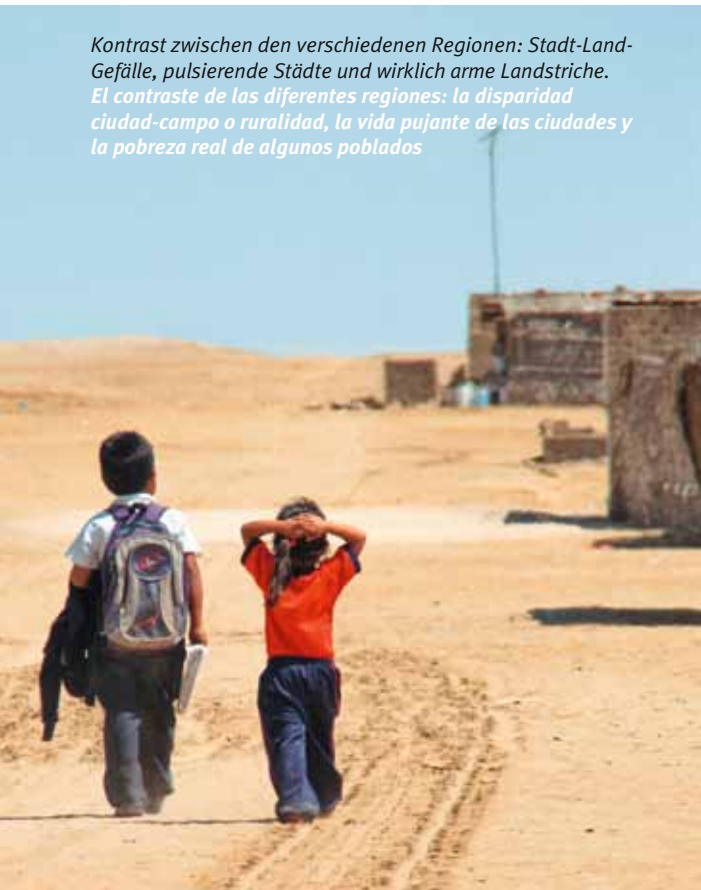
No, claramente no. Nosotros somos también enviados... hacemos en Alemania algo parecido. Sólo que no nos tachamos tan marcadamente. Como que lo disfrazamos un poco. Quizá porque pensamos que es más o menos embarazoso. Aunque esto no es muy natural. Esta diferencia no es en realidad –con respec-

neuen Blickwinkel gewonnen – und fangen an, die Verhältnisse in Deutschland zu hinterfragen. Ein anderes Beispiel: Die Ausbildung in Deutschland ist sehr dicht geworden. Kürzere Schulzeit, schneller getaktetes Studium. Es geht um das Lernen von möglichst viel Wissen – um gut für den Beruf vorbereitet zu sein, um Sicherheit für das Gründen einer Familie zu haben. Aber junge Leute merken: Da muss noch etwas sein. Andere Erfahrungen zu machen – diese Chance bietet der Freiwilligendienst.

Was heißt andere Erfahrungen?

So ein Freiwilligenjahr, die Mitarbeit in einem Projekt, das Erleben eines doch eher unbekanntes Landes, das Überwinden von Klischees und Vorurteilen – all das weitet den Horizont. Es gibt Antworten auf die Frage, was will ich im Leben. Oder um es theologisch zu sagen: Wozu bin ich berufen?

Kontrast zwischen den verschiedenen Regionen: Stadt-Land-Gefälle, pulsierende Städte und wirklich arme Landstriche. El contraste de las diferentes regiones: la disparidad ciudad-campo o ruralidad, la vida pujante de las ciudades y la pobreza real de algunos poblados



to a Bolivia-, delimitatoria. Nos deja espacio libre para las preguntas. ¿Cómo lo hacéis? En Alemania tenemos también puntos fuertes. Cosas por sistematizar y así mismo ponerlas y llevarlas a la práctica. Lo dicen también los mismos bolivianos... que ellos de esta forma u otra no lo cristalizan. A mí me enseñó esto, en general, el significado de nuestra hermandad. Podemos aprender los unos de los otros.

Una especial atención se fija siempre en la misión por la paz y la justicia del voluntariado. ¿Cómo ha visto usted a los jóvenes que de aquí han ido a Bolivia?

El servicio de voluntarios es una buena experiencia y conserva su accionismo por toda la vida. Se aprende para la vida entera, pero conduce a gente joven también a una crisis...

¿Crisis? ¿Es verdad?

Sí, cuando ellos vuelven. Ellos ven su vida diaria en Alemania en forma crítica. Hay diferencias en la forma de tratarse mutuamente. En Bolivia la gente trata de buscarse, de tocarse, estar junta. Aquí más bien aislarse. Sin embargo, los voluntarios han ganado otra forma de ver la vida, con otra perspectiva. Y así empiezan a poner en tela de juicio las circunstancias de la vida en Alemania. Otro ejemplo: La formación profesional en Alemania se ha tornado muy comprimida. Corto periodo escolar, una rápida carrera universitaria. Se trata de aprender lo máximo en poco tiempo. Prepararse lo mejor posible en su Profesión para lograr una seguridad que permita fundar una familia. Pero los Jóvenes notan: “Esto no es todo... debe haber algo más”. Llevar a cabo otras experiencias... y esta posibilidad la ofrece el servicio de voluntarios.

¿Qué quiere decir otras experiencias?

Un año de voluntariado quiere decir trabajar en un proyecto, conocer un país desconocido hasta ese momento, superar clichés y prejuicios. Esto ensancha el horizonte. Llegan las respuestas a la pregunta “¿qué quiero en mi vida?” o teológicamente hablando “¿para qué fui llamado o elegido?”.

En su tiempo como pastor de la Diócesis de la juventud se logró también la incorporación del voluntariado Boliviano. ¿Escaló la hermandad un nuevo peldaño en su relación?

In Ihrer Zeit als Diözesanjugendseelsorger fiel auch der erste Einsatz von bolivianischen Freiwilligen. Hat das die Partnerschaft auf eine neue Stufe gehoben?

Ja, das war ein großes Wagnis. Klar, für die Rahmenbedingungen – Praktikum, Unterkunft, Sprachunterricht – können wir routiniert sorgen. Wir wollten es aber gut machen. Unsere große Herausforderung war: Was müssen wir tun, damit unsere Freiwilligen nicht vereinsamen? Schließlich fehlte uns ja die Erfahrung. Trotzdem: Die Partnerschaft ist gegenseitig geworden.

Was heißt das konkret?

Sie ist keine Patenschaft mehr, sondern ein Ausdruck unserer Geschwisterlichkeit. Mit dem Freiwilligenprogramm haben wir viel Kraft in einzelne Personen investiert. Wir haben gemerkt, dass das mehr bringt als mal eben mit einer Gruppe nach Bolivien zu fliegen nach dem Motto: Wir gucken uns das mal an. Und Freiwillige aus Bolivien ermöglichen auch den Jugendlichen hier, die sonst nie über den Atlantik geflogen wären, den Kontakt mit diesen besonderen Menschen und ihrer Kultur.

Sie waren selbst in Bolivien. Was hat Sie am Land besonders fasziniert?

Der Kontrast zwischen den verschiedenen Regionen, das Stadt-Land-Gefälle, pulsierende Städte und wirklich arme Landstriche, die dünne Luft auf dem Altiplano, die Gastfreundlichkeit der Menschen. Ach, ich könnte so viel erzählen ...

Und an der Kirche?

Kirche ist anders in Bolivien aufgestellt. Es ist selbstverständlicher, weil einfach viel mehr Menschen katholisch sind. Priester und Bischöfe haben noch eine andere Bedeutung. Aber wir wissen natürlich auch um die politischen Spannungen, die sich daraus ergeben. Doch grundsätzlich habe ich mich in der Kirche von Bolivien wirklich beheimatet gefühlt. Irgendwann konnte ich auch heilige Messen auf Spanisch mitfeiern. Das war sehr schön.

Es gibt ja auch so etwas wie die Kehrseite der Faszination – die Bürokratie, wenn zum Beispiel Partnerschaftsverträge ausgehandelt werden. Wie ist da die Zusammenarbeit, gibt es gewissermaßen

Sí, fue una empresa con sus riesgos. Es claro, las condiciones de la misma; prácticas, hospedaje, clases de idiomas. Podemos afirmar que era un poco de rutina. No obstante, lo queríamos hacer bien. Nuestro gran desafío fue... ¿qué podemos hacer para que nuestros jóvenes voluntarios no se sientan solos? De todas maneras nos faltaba la experiencia. Sin embargo, la hermandad recíproca rindió sus frutos.

¿Qué significa esto concretamente?

No se trata de ser patrocinador o padrino sino una expresión de nuestra hermandad. Con el programa de Voluntarios hemos invertido mucha fuerza en lo personal e individual de los jóvenes. Hemos notado que es mejor así y no volar con un grupo a Bolivia. Esto quiere decir: vale la pena observar y los voluntarios de Bolivia hacen posible que los jóvenes aquí tomen contacto directo con ellos, conozcan lo especial de ellos y su cultura. Además, éstos nunca habrían tenido la oportunidad de volar sobre el Atlántico.

Usted mismo estuvo en Bolivia. ¿Qué es lo que más le fascinó?

El contraste de las diferentes regiones, la disparidad ciudad-campo o ruralidad, la vida pujante de las ciudades y la pobreza real de algunos poblados, el poco oxígeno del Altiplano, la simpatía y la amistad de sus habitantes; ¡Uf... podría contar tantas cosas más!

¿Y sobre la Iglesia?

La iglesia en Bolivia está posesionada de otra forma. Es algo normal porque sencillamente hay más católicos. Sacerdotes y Obispos tienen otra significación. No obstante, sabemos naturalmente también las tensiones políticas que se crean. Sin embargo, me sentí en la Iglesia de Bolivia como en la de mi Patria. En un momento dado pude escuchar y participar en la Santa Misa en español. Fue muy emocionante.

Existe también algo así como la otra cara de la medalla de la fascinación; la burocracia, por ejemplo, cuando se negocian contratos. ¿Cómo funciona el trabajo en común? ¿Hay diferencias en la mentalidad? ¿En este caso, el “relajo” latinoamericano aquí y lo “correcto” europeo allí?

Absolutamente se da la diferencia. Un acuerdo entre

Mentalitätsunterschiede dabei? Hier lateinamerikanische Lockerheit, dort europäische Korrektheit?

Absolut prallt das aufeinander. Ein Partnerschaftsvertrag ist ja nicht nur ein beliebiges Stück Papier. Es ist der Ausdruck davon, wie wichtig uns diese Verbundenheit ist. Wir haben schnell gemerkt, wie viele Fragen an so einem Vertrag hängen. Alle zwei, drei Jahre haben wir ihn wieder geprüft und überarbeitet. Jeder einzelne Punkt wurde hinterfragt: Passt das mit dem überein, was wir uns vorgenommen haben? Die Partnerschaft wurde so auch zur Selbstverpflichtung. Und das Ringen schweißt zusammen. Da gab es auch besondere Erlebnisse.

Zum Beispiel?

Eines kann ich erzählen. Beim Partnerschaftsvertrag 2004 haben wir wieder eine Nacht miteinander gerungen. Der Text war fertig – und dann gab es Computerprobleme. Frustration hoch drei. Der Text lag zwar vor, aber wir mussten ihn noch mal Satz für Satz durchgehen. Das war ein Nachteinsatz, der uns allen im Gedächtnis bleiben wird.

25 Jahre Partnerschaft sind eine lange Zeit. Bischof Homeyer sprach zu Beginn der Partnerschaft davon, den Blick auf die Menschen zu richten, sich mit ihnen zu freuen und mit ihnen zu leiden. Ist das gelungen?

Ja, es geht nicht um Tourismus. Es geht um die soziale Situation im Land und die Lebensverhältnisse der Jugendlichen. Das war unser Anliegen. Ob das immer so tief einsichtig gelungen ist, sei dahingestellt. Aber durch den Vertrag wollten wir genauer hinschauen, wollten wissen: Wie lebt ihr? Und das auch an Kinder und Jugendliche weitergeben. Der Herzenswille ist das Entscheidende.

socios, un contrato, no es sólo un trozo de papel. Es la expresión de la importancia de nuestra conexión... de nuestra hermandad.

Muy rápidamente nos dimos cuenta que son muchas las preguntas que se derivan de un contrato. Cada dos, tres años, lo hemos revisado e implementado. Cada punto analizado. ¿Corresponde o no al contexto que nos hemos propuesto? Nuestra sociedad y sus socios adquieren de este modo un compromiso mutuo. Y así se dan también experiencias fabulosas.

¿Por ejemplo?

Algo puedo referir. En la negociación del contrato del 2004 tuvimos de nuevo puntos de vista diferentes. No fue fácil. El texto estaba listo y hubo problemas con el computador. ¡Qué frustrante! El texto estaba ahí, listo, y tuvimos que repetirlo frase a frase. Fue un trabajo que recordamos hasta hoy.

25 años asociados, juntos, son un largo período. El obispo Homeyer dijo al principio de esta hermandad que había que dirigir la mirada hacia nuestros hermanos, alegrarse con ellos y padecer con ellos ¿Se logró esto?

Sí, aquí no se trata de hacer turismo. Se trata de la situación social en el país y las condiciones de la vida de los jóvenes. Este era nuestro objetivo. Si así fuera en el futuro, creo que sería mejor. Sin embargo, a través del contrato queremos observar con detenimiento cómo viven y se continúa el trabajo con niños y jóvenes. La voluntad del corazón es lo que vale, lo decisivo.

El cambio climático es uno de los puntos más importantes de los próximos años. ¿Una decisión acertada?

Aunque ahora esta situación se vislumbra a la distancia. El cambio climático es un tema muy amplio. Tiene que ver con muchas preguntas. ¿Qué estilo de vida tenemos? ¿Cómo producimos? ¿Dónde tenemos responsabilidad... ¿en Alemania, en Bolivia y en todas las partes del mundo? Y todos somos tocados por decisiones que otros deciden y programan. El cambio climático crea relaciones ecológicas que se dejan ver. Nos lleva a preguntarnos, incluso, ¿Está bien que



Die Pflege der indigenen Traditionen, vor allem des Tanzes, ist in der Jugendarbeit der bolivianischen Kirche weit verbreitet.

En el Trabajo juvenil de la Iglesia boliviana se suelen difundir las tradiciones indígenas, sobre todo el baile.

Klimawandel ist eines der Schwerpunktthemen in den kommenden Jahren. Eine richtige Entscheidung? Auch wenn Sie jetzt mit etwas mehr Distanz auf die Partnerschaft schauen.

Klimawandel ist ein sehr breit angelegtes Thema. Es berührt viele Fragen: Welchen Lebensstil haben wir? Wie produzieren wir? Wo sind wir verantwortlich – in Deutschland, in Bolivien und überall auf der Welt? Und wir sind alle von Entscheidungen betroffen, die andere fällen. Der Klimawandel macht ökologische Zusammenhänge deutlich. Er führt sogar zu der Frage: Ist es in Ordnung, dass unsere Gebäude nicht gut isoliert sind? Wir haben lange nur auf die finanzielle Seite geschaut, wenn die Heizkosten hoch waren. Es geht um viel mehr als nur Geld zu sparen: Wir dürfen diese Erde nicht zum Treibhaus werden lassen, weil alle Menschen davon betroffen sind.

Die für Bolivien immer noch bedeutsame Frage nach der Armut und ihren Ursachen wird nicht vergessen?

Das hat etwas mit Bewusstseinsbildung zu tun. Das eine ist die soziale Frage: Wie können Menschen überleben, wie kann Armut überwunden werden? Das wird immer eine Frage für Bolivien sein. Aber es geht auch um ökologische Verantwortung: Habe ich ein Bewusstsein, dass mein Handeln sich in dieser Welt niederschlägt? Dazu brauchen wir den Blick über den eigenen Tellerrand. Dazu braucht es eine Beziehung – wie die zwischen Bolivien und Deutschland. Da gibt es Zusammenhänge, nicht nur im kirchlichen oder im religiösen Bereich. Sondern in Überlebensfragen: Der eine wirkt auf den anderen.

Ist das nicht sehr theoretisch?

Klimawandel ist nicht nur ein Begriff, der mit dem physikalischen Wetter zu tun hat. Für mich gehört auch der menschliche, der persönliche Klimawandel dazu. Wenn wir uns als Menschheitsfamilie sehen, werden wir nicht nur die äußeren Probleme angehen. Wir werden auch anders, menschlicher miteinander umgehen. Das hat diese Welt bitter nötig.

nuestras construcciones no estén bien resguardadas de los elementos climáticos? Hemos mirado, por largo tiempo, sólo lo económico cuando los precios de la calefacción han subido. Aquí se trata de algo mucho más que ahorrar dinero.

No debemos permitir que este planeta se transforme en un invernadero. Todos nos veremos afectados.

La pregunta de suma importancia que siempre se hace sobre Bolivia en relación a la pobreza y sus motivos ¿No se olvida?

Esto tiene que ver con la conciencia de cada uno. Lo primero es la pregunta en lo social. ¿Cómo puede sobrevivir la humanidad? ¿Cómo se puede superar la pobreza? Estas serán siempre las preguntas que se harán de Bolivia. Pero también hay que analizar nuestra responsabilidad ecológica. ¿Tengo conciencia suficiente para que mi accionar se refleje y se deje sentir?

Para esto es necesario mirar más allá de nuestro alrededor. Y para lo anterior una relación, contactos como los que poseemos o existen entre Bolivia y Alemania. Y hay puntos en común, muchos, no sólo a nivel de la iglesia o en el sector religioso. También en cuestiones de sobrevivencia. El uno trasciende al otro.

¿No es algo muy Teórico?

Cambio climático no es sólo un concepto, una percepción que tiene que ver con el tiempo en su carácter físico. Para mí es también el cambio climático en lo humano, en lo personal. Si nos vemos como una familia haremos frente a este fenómeno. No solamente lo veremos en la problemática exterior sino desde el punto de vista humano y cómo podemos hacer algo en común. El mundo lo necesita más que nunca.

September 2002: Die Pastoral Juvenil (die Jugendseelsorge Boliviens) und der BDKJ unterzeichnen einen neuen Partnerschaftsvertrag.
 Septiembre de 2002: La Pastoral juvenil de Bolivia y el BDKJ firman un nuevo Contrato de Hermandad.





Die Familie wächst: Jetzt zählt die Familie Tellez-Weber insgesamt sechs Köpfe.
La familia crece. Los Tellez-Weber son ahora seis miembros.

Liebe über 11.000 Kilometer *Das Paar Simone und Anselmo*

Wie überlebt eine Liebe eine Trennung, die um den halben Erdball geht? Wenn Liebende nicht wissen, wann sie sich wiedersehen? Simone Weber und Anselmo Tellez können diese Fragen beantworten. Sie haben es erlebt – mit allen Höhen und Tiefen.

„Ja, es hat gleich gefunkt – und es war ein Zufall“, berichtet Simone Weber de Tellez. Die heute 36-jährige Diplom-Pädagogin wollte in Bolivien eigentlich nur ihre Schwester besuchen. Michaela hat in Camiri als Freiwillige im deutsch-bolivianischen Jugendzentrum San Auctor gearbeitet. Eine Mischung aus Schwesternliebe, Neugier und etwas Abenteuerlust.

Die Freiwillige und ihre Schwester waren zu einer Hochzeit eingeladen – das heißt in Bolivien: eine lange Party über mehrere Tage. Unter den Gästen: Ein junger Mann, der aus Camiri stammte, aber in La Paz studierte: „Ich war nur für zwei Tage eingeflogen“, erinnert sich Anselmo, heute 36 Jahre alt. Rasch wurden die Adressen ausgetauscht – „schließlich musste Anselmo schnell wieder zurück“, erzählt Simone. Ein Gefühl, als ob es gestern gewesen wäre.

Verständigen konnten sich die beiden mit einer Mischung aus den wenigen Sätzen auf Spanisch, die die

Amor a 11.000 Kilómetros *La Pareja Simone y Anselmo*

¿Cómo sobrevive el amor a una separación que alcanza el medio mundo? ¿Cuándo saben los enamorados si van a volver a verse? Simone Weber y Anselmo Tellez no pueden y no saben contestar estas preguntas. Ellos han vivido la vida con sus altos y bajos.

“Sí, nos hemos enamorado al instante de conocernos y por casualidad”, relata Simone Weber de Tellez. Ella, que sólo quería visitar a su hermana Michaela. Ella, Simone, de 36 años de edad y Pedagoga diplomada, llegó a Camiri donde Michaela realizaba un voluntariado en el centro juvenil Boliviano-Alemán “San Auctor”. Una mezcla de amor fraternal, novedad y algo de ganas por las aventuras.

Los jóvenes del voluntariado y su hermana fueron invitados a un casamiento. Esto en Bolivia significa una fiesta de varios días. Entre los invitados, un joven oriundo de Camiri, que estudia en La Paz.

“Yo volé hasta allí por dos días”, se recuerda Anselmo hoy con 36 años de edad a cuestas. “Rápidamente fueron intercambiadas las direcciones. Finalmente, Anselmo tuvo que regresar casi a la carrera”, refiere Simone. Un sentimiento se deja notar como si todo hubiera ocurrido sólo ayer.

junge Deutsche konnte, Handzeichen und allerlei mehr. Zum Beispiel Blicke und Bewegung. „Wir haben den ganzen Abend nur zusammen getanzt“, berichtet Simone weiter. Und es wächst ein Entschluss: „Ich fahre auch mit nach La Paz“. So hängt die Studentin noch ein Woche im bolivianischen Regierungssitz dran. Aus den ersten Funken von Sympathie und Schmetterlingen im Bauch wird Liebe: „Geküsst haben wir uns das erste Mal am 18. Oktober 98 – gegen 15 Uhr“, weiß Anselmo noch ganz genau.

Doch dem ersten Verliebtsein folgt die zähe Mühe der Entfernung – kein Internet, Briefe wochenlang unterwegs. Bleibt das Telefon. „Einmal hatte ich eine astronomische Telefonrechnung von 400 Mark“, erzählt Simone. Küsse per Ton. Doch 11 000 Kilometer Distanz, mit einem Ozean dazwischen, sind eine harte Bewährungsprobe für Verliebte. Es wachsen Zweifel, wo es keine zu geben braucht.

Einen Tag vor Heiligabend sagt Anselmo am Telefon, dass die beiden es doch lieber sein lassen sollten. „Ich habe noch an einer länger vergangenen Beziehung zu arbeiten gehabt und hatte Angst, dass unsere Liebe wieder zerbrechen würde.“ Er findet ein berührendes Bild für seine Gemütslage: „Simone ist wie eine Sternschnuppe in mein Leben geplatzt.“

Doch hatte Anselmo nicht mit der Entschlusskraft seiner Freundin gerechnet: „Ich wollte den Mann, mit dem ich mein Leben verbringen will, nicht einfach aufgeben“, unterstreicht Simone. Sie setzt sich in den Semesterferien in das Flugzeug. Die Liebe hat Bestand.

Dennoch bleibt ein schwerwiegendes Problem: „Wir wussten nie, wann wir uns wiedersehen“, sagen beide. Das waren harte Abschiede. Anselmo, der sich auch in der Jugendpastoral engagiert, nutzt die Gelegenheit zu einer Begegnungsreise ins Bistum Hildesheim. Simone weiß davon nichts – bis Anselmo vor ihrer Tür steht: „Ich hätte fast einen Herzschlag gekriegt“, erinnert sich Simone – und lacht. Das sei irgendwie typisch für Männer, für bolivianische besonders.

In dem Paar reift eine Überzeugung: „Wir wollen zusammenleben, egal wo.“ Letzten Endes entscheidet sich Anselmo dafür nach Deutschland zu kommen: „Es war nicht leicht, ich musste ja meine Familie, meine Freunde, meine Heimat aufgeben“. Simone unterbricht: „Ich wäre auch nach Bolivien gegangen, aber ich bin Anselmo sehr dankbar, dass er hierher gekommen ist.“ Aber von Normalität ist das Leben der beiden noch weit

Comprenderse sólo podían ambos gracias a una mezcla de pocas frases en castellano que la joven alemana trataba de hilvanar; con señales con las manos y los pies. Por ejemplo, con miradas y movimientos. “Bailamos toda la noche juntos”, cuenta Simone. Y nace una decisión: “Yo también viajo a La Paz”. Y así la estudiante agregó una semana más en la capital administrativa Boliviana. Después de los primeros destellos de simpatía, de la atracción personal, vino el amor. “Nos besamos por primera vez el 18 de Octubre de 1998, hacia las 15 horas”, comenta Anselmo con seguridad.

Sin embargo, después del amor viene el tenaz esfuerzo de la separación. Sin internet, sin cartas, largas semanas recorridas. Sólo queda telefonar. “Una vez me llegó una suma astronómica del teléfono por 400 marcos”, continúa Simone ¡Besos a través del Teléfono! No obstante, 11.000 kilómetros de distancia, con un océano de por medio, son una prueba dura para enamorados. Asaltan dudas cuándo y dónde no son necesarias. Un día antes de Nochebuena, dice Anselmo por teléfono que mejor sería terminar. “Yo había batallado mucho por una relación pasada y naturalmente temía que nuestro amor se apagara”. El pronuncia para sí mismo una frase para el metal “Simone ha llegado a mi corazón como una estrella milagrosa”.

Sin embargo, Anselmo no había contado con la fuerza del amor -y la decisión-, de su amiga: “Yo no quería bajo ninguna condición dejar al hombre con el que pensaba compartir toda mi vida” recalca Simone. Lo único por hacer, tomar el avión en las vacaciones semestrales de la Universidad. El amor triunfó.

No obstante, aún quedaba un problema muy grande por resolver. “No podíamos saber ni programar cuándo nos volveríamos a ver”, declaran ambos al unísono. Las despedidas, sobre todo, eran las más dolorosas y desesperadas.

Anselmo, que también empezó a trabajar en la Pastoral Joven, aprovecha la oportunidad de un encuentro para viajar a Hildesheim. Simone no sabe nada... hasta que Anselmo aparece delante de su puerta. “Casi me da un ataque cardíaco”, se recuerda Simone y se ríe. Se dijo, “De alguna manera, esto es típico de hombres, especialmente los bolivianos”.

La pareja toma una decisión pensada y decidida: “Queremos vivir juntos sea donde sea”. Finalmente, Anselmo se decide ir a Alemania”. “No fue fácil tomar esta decisión. Tuve que dejar a mi familia, a mis amigos,

entfernt: Arbeitssuche, Deutschkurse, immer wieder Besuche auf dem Ausländeramt, um das Visum zu verlängern. „Da hatten wir immer Angst, dass es irgendwann hieß – keine Verlängerung mehr“, betont Simone. Dann schließlich: Gespräche über Kinder, übers Heiraten. Es wird – wie könnte es anders sein – eine deutsch-bolivianische Hochzeit: Standesamt 2001 in Hannover, kirchliche Trauung 2004 in Camiri. Die Ringe in der Kirche bringt bereits Paula, die erste Tochter der beiden. Mit Lucy und Hannah-Elisabeth folgen noch zwei Mädchen. Und vor drei Jahren noch der zweite Mann im Haus: Raphael.

Nach den Wirren einer Liebe über den großen Teich, kommt die große Familie jetzt in der Normalität an: Die Kinder gehen zur Schule oder in den Kindergarten. Anselmo arbeitet als Sozialassistent und lässt sich zurzeit berufsbegleitend zum Erzieher ausbilden. Auch Simone hat nach der intensiven Familienphase wieder angefangen zu arbeiten: als Sozialpädagogin in einer Schule. „Zuhause“, sagt Anselmo, der den Weg über den großen Teich nicht gescheut hat, „ist da, wo ich geliebt werde.“ Früher hat es ihn von Zeit zu Zeit verstärkt zurück nach Bolivien gezogen. Zu Familie und Freunden. Das habe sich im Laufe der Jahre geändert. „Wenn ich in Bolivien bin, habe ich das Gefühl auch wieder schnell zurück zu müssen.“, sagt er. Weil es für ihn fünf gute Gründe in Hannover gibt. Kontakte mit der Heimat macht das Internet längst problemlos möglich. „Wir können mit meiner Familie chatten und uns beim Telefonieren sogar sehen.“ So können auch die Kinder direkt mit ihrer Oma sprechen.

Die beiden ältesten Mädchen lernen in der Schule schon Spanisch – in Arbeitsgemeinschaften. Um noch mehr mit Oma reden zu können. Und für den Traum der deutsch-bolivianischen Familie: Oma richtig besuchen. Alle. Zusammen.

mi Patria“. Simone le interrumpe “yo habría decidido irme también a Bolivia... pero estoy agradecida de que él hubiera tomado la iniciativa de venirse a Alemania“. No obstante, la normalidad de estas vidas está lejos de ser una realidad: buscar trabajo, cursos de alemán, una y otra vez hacer trámites en la Autoridad de Extranjería.“Claro, había que renovar la visa...” “Teníamos miedo de que algún día no nos dieran la renovación de ella”, destaca Simone.

Después, finalmente; planes para casarse, tener hijos. Tendría que ser, naturalmente, un casamiento Alemán-Boliviano, Registro Civil en la ciudad de Hannover, en 2001, ceremonia religiosa en 2004 en Camiri.

Los anillos de la Boda los lleva Paula a la iglesia, la primera hija de ambos, con Lucy y Hannah-Elisabeth, siguen además dos chicas. Y hace tres años, el segundo hombre de la familia en la casa, Raphael.

Después de tan azaroso amor a través del Atlántico, finalmente la familia encuentra la paz y la normalidad. Los niños van a la Escuela o al Jardín Infantil. Anselmo trabaja como Asistente Social y, momentáneamente, estudia para Educador de Párvulos. También Simone, después de la fase intensiva familiar, empieza de nuevo a trabajar como Asistente Social en una Escuela.

“Mi casa, mi patria -dice Anselmo que no temió al recorrido por el ‘gran charco’-, está donde soy querido”. Antes, de tiempo en tiempo, Bolivia como que lo llamaba y lo echaba de menos; su familia, sus amigos... Esto, con el correr de los años fue cambiando.

“Cuando estoy en Bolivia, tengo el sentimiento de querer volver rápidamente a Alemania”, afirma él. Porque en Hannover tiene cinco motivos fundamentales. El contacto con la Patria ya no es un problema. Internet lo hace posible. “Nos comunicamos e incluso nos vemos con las técnicas de hoy”. De esta forma, los niños hablan y ven a su abuela directamente.

Ambas chicas mayores aprenden ya en la Escuela español. Su sueño, y el de toda la familia Alemana-Boliviana, es visitar a la abuela y hablar con ella en español.



*Musik spielt eine große Rolle im Leben der Familie.
La música es un factor muy importante en la vida de la familia.*



*Es ist vollbracht:
Jahrelange Planung,
Geldbeschaffung und
Bauarbeiten finden ein
Ende. Der Kindergarten
ist fertig.
Se ha logrado: años
de planeamiento,
recaudación de fondos
y construcción llegan a
su fin. El Kindergarten
está listo.*

Vom Ziegenstall zum Kindergarten

Lebendige Partnerschaft: Bremerhaven-Lehe – San Ramón

Es gibt Fragen, die tauchen immer wieder auf. Wahrscheinlich müssen sie von Zeit zu Zeit gestellt werden. Das gilt auch für die Bolivienpartnerschaft: Was bringen denn die Begegnungsreisen? Ist das nicht verschwendetes Geld? Sollten die für Flüge ausgegebenen Euros nicht gleich in Projekte investiert werden?

Zugegeben, Flüge nach Bolivien sind teuer. Dafür wird in der Partnerschaft einiges an Geld in die Hand genommen. Aber die Kontakte, die durch die Begegnungsreisen entstehen, sind nicht in Euros und Cents aufzuwiegen. Sie geben der Partnerschaft Gesichter und nicht nur Projektnummern. Und sie setzen Ideen und Kraft für Neues frei – zum Beispiel in der Gemeinde Hl. Herz Jesu in Bremerhaven-Lehe.

„Ich erinnere mich noch, als ob es gestern gewesen wäre“, sagt Wolfgang Schröter. Er gehört zum Bolivien-Team in der Seestadt. September 1998: Eine Partnerschaftsdelegation aus Bolivien besucht das Bistum Hildesheim. Die Hl.-Herz-Jesu-Gemeinde wird gebeten, für zehn Tage eine Teilnehmerin aufzunehmen. „So kam María Liliana Rea Teran zu uns“, berichtet Schröter. Bolivien war für die Bremerhavener Katholiken kein un-

De Galpón a Kindergarten

Hermanad Viva: Bremerhaven-Lehe y San Ramón

Hay preguntas que se repiten una y otra vez. Quizá porque hay que plantearlas de vez en cuando. Esto es válido también para la hermandad con Bolivia. ¿Para qué sirve, entonces, el hecho de viajar para encontrarnos? ... ¿No es malgastar el dinero? ¿No deberían invertirse los euros destinados al valor de los vuelos en proyectos?

Admitido, los vuelos a Bolivia son caros. Con esto se ocupa, de esta forma, un dinero de la comunidad. Sin embargo, los contactos que se realizan a través de los encuentros de estos viajes no se pueden valorar en Euros y céntimos. Proporcionan un rostro y no un número de un proyecto. Y éste pone en movimiento la fuerza para algo nuevo, como por ejemplo la congregación del Sagrado Corazón de Jesús en Bremerhaven-Lehe.

“Me recuerdo aún, como si fuese ayer”, afirma Wolfgang Schröter. El pertenece al “Equipo de Bolivia” en esta ciudad Marítima. Septiembre de 1998. Una delegación hermana, proveniente de Bolivia, visita la Diócesis de Hildesheim. Se le solicita a la congregación del Sagrado Corazón de Jesús hospedar a una participante por diez días. “De esta forma, conocimos de más cerca a María Liliana Rea Terán”, nos refiere Schröter.

bekanntes Land. So versah von 1989 bis 1994 Pfarrer Benno Wessels seinen priesterlichen Dienst im bolivianischen El Alto. Wessels ist in Bremerhaven geboren und aufgewachsen, Schröter ist sein Cousin. „Daher gab es schon Kontakte“, berichtet Schröter. Bereits seit 1991 informieren Kinder der katholischen Edith-Stein-Schule einmal jährlich über Bolivien. Auf eine ungewöhnliche Art: Sie putzen Schuhe, mitten in der Fußgängerzone – an drei Samstagvormittagen vor den Osterferien. Dabei werden nicht nur die Treter und Pumps auf Hochglanz poliert, sondern auch zwei Geschichten erzählt. Die eine handelt von einem Jungen in der Seestadt: Er verbringt den Samstag gemeinsam mit seinen Eltern bei einem Einkaufsbummel in der Fußgängerzone. Die andere handelt von einem Jungen aus Bolivien. Wie er den Samstag verbringt. Auf dem Marktplatz. Mit seiner Schuhputzkiste. Den Blick nach unten gesenkt. Die Baseballkappe ins Gesicht gezogen. Stunde um Stunde Schuhe putzend. Damit er und seine Familie überleben können.

Zurück zu „Señora María Liliana“. Sie berichtet über die mangelnden Entwicklungschancen der Kinder, über die schlechten Arbeitsmöglichkeiten der Jugendlichen und Erwachsenen, über das Leben der älteren Menschen und über das einfache Wohnen. Und darüber, dass ein Wasseranschluss für 20 Großfamilien ausreichen muss. „Sie war damals 32 Jahre alt und Direktorin einer Schule, die in mehreren Ortschaften Außenstellen hat“, erzählt Schröter. Insgesamt werden von der 1. bis zur 10. Klasse rund 1.800 Kinder von 70 Lehrkräften betreut. „Ihr Beispiel hat uns sehr beeindruckt“, berichtet der heute 69-Jährige. Kurzum: Durch den Besuch entstand in der Pfarrgemeinde ein kleiner Kreis, der sich einfach „Bolivien-Team“ nannte.

Zwei Monate später: November 1998. Ein Gegenbesuch führt Schröter nach San Ramón. Pater Georg, ein aus Bayern stammender Franziskanerpater, führt Schröter auch zu einem Kindergarten. 80 Kinder werden dort von zwei Erzieherinnen betreut. Schröter erinnert sich: „Mit Entsetzen nahm ich das Gebäude wahr. Es diente bis 1996 als Ziegen- und Rinderstall. In den beiden Räumen gab es keine Fenster, sondern in gut zwei Meter Höhe Lüftungsschlitze. Der Fußboden bestand aus festgestampftem Lehm. Das Außengelände war mit einem Maschendrahtzaun umgeben. Turn- oder Spielgeräte waren nicht vorhanden. Es war für mich ein schrecklicher Zustand, in dem sich die Kinder aufhielten. Pater

Bolivia no era un país desconocido para los católicos de Bremerhaven. Desde 1989 hasta 1994, el Padre Benno Wessels, ejerció su sacerdocio en el territorio boliviano, El Alto. El padre Wessels nació y se crió en Bremerhaven, Schröter es su primo. “De este modo existían ya contactos”, refiere Schröter. Ya desde 1991, los niños de la Escuela Católica Edith-Stein, informan anualmente sobre Bolivia y lo hacen de una forma poco común: Lustran zapatos en medio del paseo peatonal antes de la Semana Santa; tres sábados antes, por las mañanas. Pero no solamente dejan brillantes y casi nuevos los zapatos. Se cuentan dos historias. Una narra la vida de un chico en Bremerhaven que, cada sábado, en compañía de sus padres, se va de compras por el paseo peatonal. La otra historia se refiere a un chico de Bolivia. Cómo pasa él los sábados. En la Plaza de Armas y en el mercadillo. Con su cajón de lustrar. Con la mirada baja. Con el gorro puesto hasta las orejas y lustrando zapatos ajenos horas y horas. Con un fin... para que él y su familia puedan sobrevivir.

Pero volvamos donde la “Señora María Liliana”. Ella informa sobre las pocas posibilidades que tienen los niños en desarrollarse, sobre las nulas posibilidades de trabajo de los jóvenes y adultos.

Asimismo, cuenta la vida de las personas muy mayores y de la forma humilde de vivir. Del mismo modo, que un grifo del agua debe alcanzar para veinte familias numerosas.

“Ella tenía en ese entonces 32 años de edad y era directora de una escuela de la que dependían otras en diversos poblados”, cuenta el Sr. Schröter. En total se imparten clases del primer año hasta la décima clase a unos 1.800 niños por 70 profesores. “Su ejemplo, nos ha impresionado mucho”, señala el que hoy ya cuenta con 69 años. En resumen, con motivo de la visita a la parroquia se creó un pequeño círculo que se llamó sencillamente “Equipo Boliviano”.

Dos meses más tarde: Noviembre de 1998. El Sr. Schröter lleva a cabo una visita-respuesta a San Ramón. El padre Georg, perteneciente a la orden de los franciscanos, y oriundo de Bavaria, conduce al Sr. Schröter a un Kindergarten. 80 niños son atendidos y educados por dos parvularias. El Sr. Schröter se recuerda: “Observé el local con incredulidad y horror. Había servido hasta el año 1996 como galpón para las cabras y las vacas. En las dos salitas no existían ventanas, sino que un boquete de unos dos metros de altura que hacía las veces

Georg sagte mir, dass die Eltern schon einiges am Gebäude verbessert haben.“

Mit diesen Eindrücken kehrt Schröter heim und berichtet. Einhellige Meinung: Nur ein Neubau kann helfen. Pfarrgemeinderat, Kirchenvorstand und der damals amtierende Seelsorger, Domkapitular Dechant Georg Danel, sind der Meinung: Wir gehen eine Partnerschaft mit San Ramón ein. Es bleibt nicht nur bei der Gemeinde Hl. Herz Jesu. Die Kindertagesstätte der Gemeinde und die katholische Grundschule Alfred Delp schließen sich an.

Engagiert wird geplant – aber auch schon für andere Projekte in San Ramón gespendet: zum Beispiel einer Erstausrüstung für 200 Schulneulinge samt der Schulkleidung. Oder 95 Schreibmaschinen für die Schüler der Abgangsklassen. „Durch die Teilnahme an dem Schreibmaschinenlehrgang verbesserten sich Möglichkeiten zur Berufsfindung“, erläutert Schröter.

Doch der neue Kindergarten wird nicht aus den Augen verloren – auch wenn sich die Planung hinzieht. „Erste Skizzen und Fotos habe ich bereits 1998 gemacht“, berichtet Schröter. Er hatte sich in Bolivien einige Kindergärten angesehen.

Der erste Satz von Bauzeichnungen wird erstellt – und dann diskutiert. Mit Vertretern des Apostolischen Vikariats Ñuflo de Chávez, zu dem San Ramón gehört. Mit dem Gemeindepfarrer, mit dem Bürgermeister. Mit den Erzieherinnen und Elternvertreterinnen. „Es ist nicht unsere Vorstellung von Partnerschaft, dass wir alles bestimmen, nur weil wir Geld geben“, betont Schröter. Zwar wird in Bremerhaven die Initiative für einen neuen Kindergarten ergriffen. „Aber wir wollten von Anfang

de tragaluz y ventilador. EL piso era de tierra. EL patio estaba circundado por una valla de alambre. No existía aparato alguno para jugar o para hacer ejercicios. Para mi era una situación horrorosa en la que se encontraban los niños. El padre Georg me dijo que ya los apoderados habían hecho mejoras en el establecimiento.” Con estas vivencias regresa el Sr. Schröter e informa sobre el particular. Una opinión generalizada: Sólo una construcción nueva puede ayudar. El comité parroquial, el consejo eclesiástico, y en el aquel entonces el director espiritual del cabildo catedralicio, decano, padre Georg Danel, fueron de una opinión: Vamos a llevar a cabo una hermandad con san Ramón. No sólo nos quedamos con la congregación del sagrado Corazón de Jesús. Se agregan a ésta, el Kindergarten parroquial y la Escuela primaria Católica, Alfred Delp.

Este compromiso toma vuelo, empieza su programación y las donaciones. Pero también se apunta a otros proyectos en San Ramón: Por ejemplo, el primer equipamiento de uniformes para 200 escolares principiantes. O las 95 máquinas de escribir para los alumnos de los cursos superiores y los por graduarse. “Con la participación en los cursos de taquigrafía se mejoran las posibilidades para encontrar el camino profesional”, declara el Sr. Schröter.

Sin embargo, la creación del nuevo Kindergarten no se pierde de vista... aunque el planeamiento del mismo se retrase un poquito.

“Los primeros bosquejos y fotos los hice ya en 1998”, afirma el Sr. Schröter. El ya había observado otros Kindergartenes en Bolivia. El primer esbozo de los dibujos

*Großzügige Gruppenräume, eine überdachte Spielfläche: Was aus einem alten Ziegenstall alles werden kann ...
Amplias salas de reuniones, una superficie techada para juegos: “Lo que se puede hacer de un establo de cabras”.*





Bewegender Moment: Mit dem Durchschneiden eines Absperrbandes wird der Kindergarten seiner Bestimmung übergeben. Zuvor werden die Räume aber noch gesegnet.

Momento lleno de emoción: Con el tradicional corte de la cinta se da vida al Kindergarten. Antes de esto se procede a la bendición de las salas.

an, dass es ein gemeinsames Projekt ist – denn ohne die Mitwirkung der Eltern und Gemeindemitglieder vor Ort, ohne ihr Einverständnis, kann so etwas nicht gelingen“, ist Schröter überzeugt.

Ein Grundstück wird gefunden, in Hl. Herz Jesu fleißig Spenden gesammelt, in Bolivien wird der Neubau vorbereitet. Hier sind Eltern wie Gemeindemitglieder tatkräftig dabei. Für 135 Kinder soll der neue Kindergarten Platz haben. Als Anerkennung für das Engagement der Bremerhavener Katholiken wird der Kindergarten den Namen „Corazón de Jesús“ (Herz Jesu) heißen.

Im Januar 2003 wird der Grundstein gelegt. Über drei Jahre dauert es, bis der erste Bauabschnitt fertig ist. „Das war schon eine aufregende Zeit“, sagt Schröter – mit einem Lächeln.

Er denkt gern an den 24. Oktober 2006 zurück: Drei Gruppenräume können gesegnet und eingeweiht werden. Ein „Cancha“, eine gut 100 Quadratmeter große überdachte Außenspielfläche, ist mit dabei. Dazu Wasch- und Toilettenräume und ein Zaun: Das 2.000 Quadratmeter große Grundstück ist komplett gesi-

técnicos estaba listo... y ahora a discutirlo con representantes de la Vicaría Apostólica Ñuflo de Chávez, de la que depende San Ramón. Pero también con el Padre de la parroquia, con el Alcalde, con las Educadoras de párvulos y con representantes de padres y apoderados. “No es, naturalmente, nuestro concepto de hermandad decidir unilateralmente sólo porque aportamos el dinero”, recalca el Sr. Schröter.

Por cierto que la iniciativa se toma en Bremerhaven para la construcción de un nuevo Kindergarten... “pero nosotros queríamos desde un principio que fuera un proyecto en común... porque sin la participación de los padres y apoderados y miembros de la comunidad Local –sin su visto bueno-, algo así no puede resultar,” se expresa el Sr. Schröter convencido.

Se encuentra un terreno adecuado. En el Sagrado Corazón de Jesús empiezan las colectas y en Bolivia se prepara la nueva construcción.

En ella toman una participación activa los miembros de la comunidad. El Kindergarten debe albergar a 135 niños. Como reconocimiento a la labor de los católi-

chert. „Ein toller Moment“, meint Schröter. Er teilt ihn mit Mitgliedern des Bolivien-Teams, mit Dechant Wigbert Schwarze, der zwischenzeitlich Nachfolger von Domkapitular Danel geworden ist – und dem Bischof des Apostolischen Vikariats Ñuflo de Chávez, dem Franziskanerpater Antonio Reimann.

Dem ersten folgt der zweite Abschnitt – wiederum drei Jahre später: Nun sind auch die Büros und die Räume für die Erzieherinnen und das weitere Personal fertig. Samt Einrichtung.

Noch schneller kann der dritte und letzte Bauabschnitt abgeschlossen werden: Am 7. Juli 2010 werden der Kreativraum und der „Coliseos“, ein überdachter Sportplatz, eingeweiht. Wieder wird das Werk durch die Verbindung von Spenden aus Bremerhaven und dem Einsatz von Eltern und Gemeindegliedern vor Ort möglich. Diese Zusammenarbeit von der Grundsteinlegung bis zur Segnung durch Bischof Antonio Reimann währte 2.715 Tage. Und sie ist noch lange nicht am Ende. „Zur Verwirklichung der Partnerschaft braucht es persönliche Kontakte, um sich kennenzulernen und sich gegenseitig wertzuschätzen“, hatte Bischof Josef Homeyer beim Eröffnungsgottesdienst der Bolivienpartnerschaft am 20. September 1987 gesagt. In Bremerhaven wird das wörtlich genommen. Jedes Jahr besuchen Mitglieder des Bolivien-Teams ihre Partner. Mariá Liliana Teran, mit der alles begann, war dreimal in Bremerhaven, Bischof Antonio Reimann zweimal. Aus San Ramón kam Gemeindepfarrer Padre Enrique. Aber die Partnerschaft lebt nicht nur von „Honoratiorenbesuchen“.

Weltjugendtag 2005 in Köln: Eine Woche lang bleibt die Studentin Lilianita Ruiz in der Pfarrei Hl. Herz Jesu. In San Ramón engagiert sie sich für die Kinder- und Jugendarbeit. 2008 wurde das zehnjährige Bestehen der Partnerschaft gefeiert – mit einem besonderen „Präsent“: Ana María Ordoñez, eine Erzieherin aus dem Kindergarten in San Ramón, besucht die Pfarrei. In den Kindertagesstätten St. Ansgar und St. Willehad macht sie ein vierwöchiges Praktikum. „Das ist ein Beispiel dafür, was wir uns als Leitwort gesetzt haben: eine Partnerschaft, die Partner schafft“, betont Schröter.

Das Praktikum findet noch einen weiteren Nachklang: Seit 2008 besteht eine enge Verbindung der Kindertagesstätte St. Ansgar mit dem Kindergarten Corazón de Jesús. Regelmäßig werden Briefe mit Bildern und Zeichnungen der Kinder ausgetauscht.

cos de Bremerhaven, el Kindergarten llevará por nombre “Corazón de Jesús”. En enero de 2003 se coloca la primera piedra. Pasan tres años hasta que se declara terminada la primera parte. “Ha sido un tiempo lleno de emociones”, agrega el Sr. Schröter con una sonrisa. El piensa retrospectivamente emocionado en el 24 de enero del 2006. Tres salitas de clase pueden bendecirse e inaugurarse. Asimismo, una cancha de 100 metros cuadrados techada, como patio, lista para su estreno también. Además, sus correspondientes dependencias para los servicios. Todo vallado o cercado. Toda el área de 2.000 metros cuadrados está completamente cerrada y segura.

“Un momento grandioso”, opina el Sr. Schröter y lo comparte con los miembros del Comité-Bolivia, con el párroco, padre Wigbert Schwarze, entretanto sucesor del Decano, padre Danel, y el obispo de la Vicaría Apostólica “Ñuflo de Chávez” y con el padre franciscano, Antonio Reimann.

A la primera parte de la construcción, se agrega la segunda, otra vez, tres años más tarde. De esta forma, se da término a las oficinas y las salas para las pedagogas y demás personal con su respectivo mobiliario. Más rápido aún, se pone término a la tercera y última etapa de la construcción.

El 7 de Julio de 2010 se inauguran las dependencias para los trabajos manuales y los “coliseos”, y un polideportivo techado.

De nuevo la obra es posible gracias al conjunto de donaciones provenientes de Bremerhaven y la acción activa de los padres y apoderados y miembros de la comunidad.

Este trabajo conjunto, desde la puesta de la primera piedra hasta la bendición del obispo Antonio Reimann, comprendió 2.715 días. Y no está definitivamente terminada la obra.

“Para llevar a cabo una real hermandad se necesita un contacto personal para conocerse de cerca y valorarse mutuamente” dijo el obispo Josef Homeyer con motivo de la misa de celebración de la Hermandad con Bolivia, el 20 de Septiembre de 1987.

En Bremerhaven, sus palabras, se aplican tal cual él las pronunció.

Cada año, los miembros del Comité-Bolivia, visitan a sus congéneres. María Liliana Terán, con la que todo empezó, ha estado tres veces en Bremerhaven. El obispo Antonio Reimann, dos veces. Desde San Ramón vino

Eine Frage aber muss Schröter immer wieder beantworten: In Bremerhaven selbst ist die soziale Not groß. In Sachen Arbeitslosenstatistik und Kinderarmut belegt die Seestadt einen Spitzenplatz – Folge der seit den 1970er-Jahren weggebrochenen Industrien: zunächst die Fischerei, dann die Werften, schließlich die Umstellung der Hafenerbetriebe auf Container, was Hafenerbeiter den Job kostete. „Müssen wir uns nicht zunächst in der Stadt engagieren?“, lautet die mal deutlich, mal verklausuliert ausgesprochene Frage. Schröter antwortet: „Die Armut in Bremerhaven ist eine andere als in Bolivien.“ Das sei, stellt er heraus, keine Wertung, was schlimmer sei. Kirche und Caritas engagieren sich auch in den Notlagen der Seestadt. Mit Geld, mit Kleidung, mit politischer Unterstützung. „Soziale Infrastruktur gibt es hier“, erläutert Schröter. In Bolivien fehlt sie noch. Ein Kindergarten für 135 Kinder. In einer Region von Bolivien, die auch wirtschaftlich abgehängt ist. Im tropischen Tiefland, wo Mais mitten im Dschungel angebaut wird. In einer Kleinstadt mit 7.000 Einwohnern. Auch das kommt bei Besuchen heraus. Das sind gut investierte Flugkilometer.

el párroco, padre Enrique. No obstante, la Hermandad no sólo vive de “visitas honoríficas”.

Día de la juventud mundial en 2005 en Colonia: La estudiante Lilianita Ruiz se queda una semana completa en la parroquia del Sagrado Corazón de Jesús. En San Ramón ella se preocupa del trabajo infantil y juvenil. El año 2008 se celebra el décimo aniversario de la Hermandad. Con un “regalo especial”: Ana María Ordóñez, una Educadora Parvularia del Kindergarten de San Ramón, visita la parroquia. En los Kindergartenes St. Ansgar y St. Willehad lleva a cabo un práctico por cuatro semanas. “Este es un ejemplo de lo que hemos hecho un lema como una ley: Una Hermandad que crea hermanos, solidaridad”, recalca el Sr. Schröter.

El práctico crea además otra resonancia. Desde 2008 se ha establecido una estrecha unión del Kindergarten St. Ansgar con el Kindergarten Corazón de Jesús. Regularmente se intercambian cartas, fotos y dibujos de los niños. Sin embargo, el Sr. Schröter tiene que contestar siempre a lo que se dice, en el mismo Bremerhaven, que las necesidades sociales son grandes. En lo que se refiere a las estadísticas de cesantía y la pobreza infantil, la ciudad marítima ocupa los primeros lugares. Consecuencia, desde los años setenta, la quiebra del sector industrial: primero, la pesca, después los astilleros, finalmente la transformación de las actividades propiamente marítimas a la de contenedores. Esto costó, naturalmente, muchos puestos de trabajo. “¿No deberíamos, primero, ocuparnos de nuestra ciudad?”, se escucha decir muchas veces en voz baja e indirectamente.

El Sr. Schröter contesta: “La pobreza en Bremerhaven es otra a la de Bolivia”. Esto es, subraya él, no hay evaluación de lo que es peor. La Iglesia y Cáritas también se ocupan de la situación crítica de la ciudad marítima; con dinero, con ropa, con apoyo político. “Aquí existe una infraestructura social”, recalca el Sr. Schröter, en Bolivia ésta falta aún.

Un Kindergarten para 135 niños. En una región de Bolivia económicamente dejada de lado. En tierras bajas tropicales donde se planta maíz en medio de la selva. En una ciudad pequeña de 7.000 habitantes. Y así sale a la luz cuando se visita la región. Y esto es una inversión en kilómetros de vuelo que vale la pena.



Immer wieder besuchen Wolfgang Schröter oder andere Mitglieder des Bolivienteams San Ramon. Not lindern wollten sie – gefunden haben sie Freunde fürs Leben

Una de tantas visitas de Wolfgang Schröter o de otros miembros del equipo boliviano “San Ramón”. Su deseo era aminorar las necesidades pero encontraron amigos para toda la vida.



Eher zufällig übernahm Katharina Wehr für die Frauengemeinschaft

Más bien por casualidad tomó contacto Katharina Wehr, de la Comunidad de Mujeres, con el proyecto femenino WARMI en Cochabamba. Para ella su segunda familia.

Wie kam es bei der Frauengemeinschaft zu der Idee, etwas für Bolivien zu tun?

Der Anstoß kam 1985 von Margret Thissen, die als Referentin für uns gearbeitet hat. Sie sagte: „Wir müssen mal über den eigenen Tellerrand schauen.“ Der Diözesanverband hat sich dann an einem Misereor-Projekt beteiligt. Da ging es um den Bau eines Wasserturms in Cochabamba. Wir kamen so in Kontakt mit der Familie Jimenez, die das Projekt vor Ort koordiniert hat. Wir erfuhren von WARMI (bolivianisch für Frau) und dachten: Frauenverband engagiert sich für Frauenprojekt, eine tolle Sache. Nur wurden der Aufwand, die Korrespondenz und Ähnliches immer größer. Da hat mich Frau Thissen gefragt, ob ich das nicht übernehmen würde.

Und haben Sie sofort „Ja“ gesagt?

Mit einer Einschränkung. Ich konnte kein Spanisch. Mit anderen Worten: Es fehlte mir jemand für das Übersetzen. Aber da ergab es sich, dass eine junge Frau aus

Über den eigenen Tellerrand schauen

Ampliación de la propia perspectiva



Paraguay, Maria López, in meine Gemeinde zurückkam. Ich habe sie um Hilfe gebeten – und damit war die Sache gebongt.

Hatten Sie vorher überhaupt etwas über Bolivien gehört? Oder war das völliges Neuland?

Ich habe vorher nichts über Bolivien gewusst. Aber ich lasse mich gern auf etwas Neues ein. Ich habe gedacht: Schauen wir mal, was daraus wird.

Der Wasserturm war Auslöser für ein Projekt, das seit 25 Jahren besteht. Ein langer Weg. Was war der erste Schritt?

Elena de Jimenez hat in ihrem Barrio, ihrem Stadtviertel, geschaut, ob man etwas für Kinder tun kann. Zu Weihnachten hatte sie zu einer Feier eingeladen – und viele Kinder und einige Mütter sind gekommen. So beisammen, stellte Elena de Jimenez die Frage, ob sich nicht ein paar Frauen zusammenschließen wollen – um beispielsweise etwas zu stricken. Das war ein üblicher Weg, um das Familieneinkommen aufzubessern. Nur: die Strickwaren konnten die Frauen nicht so recht absetzen. Da hat ihnen ein Chemiker den Rat gegeben, doch Seife zu produzieren. Als ich von diesem Projekt hörte, dachte ich: Das passt!

Warum passt ausgerechnet Seife?

Weil mein Mann Fachmann für Chemie in der Kosmetik war. Wir haben dann gefragt: „Wie macht ihr eure Seife?“ Antwort von Elena: „Warum wollt ihr das wissen? Ihr habt doch Seife genug.“ Ich habe ihr erklärt, was unser Anliegen ist – und wir konnten dann einfach durchstarten.

¿Cómo se llegó a la idea, por parte del colectivo de mujeres, hacer algo por Bolivia?

La idea partió en 1985 de Margret Thissen, que trabajaba con nosotros como referente. Ella dijo: “Tenemos que mirar por encima de nuestro propio plato”. La Comunidad Diocesana, entonces, tomó parte en un proyecto de Misereor. Se trataba de la construcción de un depósito elevador de agua en Cochabamba. De esta forma tomamos contacto con la familia Jiménez que en terreno coordinó el proyecto. Supimos de WARMI y pensamos: un Colectivo de Mujeres impulsa un proyecto de mujeres y esto es fantástico. No obstante, la cantidad del trabajo fue creciendo y siendo cada vez mayor la correspondencia y otros trámites menores. Y en ese momento me preguntó la señora Thissen si yo quería hacerme cargo.

¿Y usted dijo en seguida “Sí”?

Con una restricción. No sabía castellano. En otras palabras: me faltaba alguien que me tradujera. Sin embargo, se dio el caso de que una chica de Paraguay, María López, volvió a mi Comunidad. Le solicite ayuda y pronto se solucionó mi problema.

¿Había oído antes de Bolivia?... ¿O era algo totalmente nuevo?

No, de Bolivia no sabía nada. No obstante, mi máxima es concentrarme en algo nuevo. Pensé: Veamos qué resulta.

La Torre Elevadora de Agua fue el disparo de partida para un Proyecto que ya lleva 25 años. Un camino largo. ¿Cuál fue el primer paso?

Elena Jiménez analizó su barrio para ver qué se podía hacer por y para los niños. Para Navidad les invitó a una fiesta y llegaron muchos niños con sus padres. Con ellos reunidos, Elena les preguntó si algunas madres se querían reunir para hacer algo... por ejemplo... tejer. Fue un camino normal para mejorar las entradas económicas de las familias. Sólo que... el producto de su trabajo, lo tejido, era difícil venderlo y... apareció un químico que les aconsejó la producción de jabón. Cuando me enteré de este nuevo Proyecto me dije: ¡Este va a resultar!

¿Por qué precisamente Jabón?

Porque mi esposo había sido perito en química en la

Wie ging es weiter?

Zugegeben: Ein bisschen hat die Zusammenarbeit am Anfang gehakt – bis zur ersten Bistumsreise nach Bolivien 1991. Dabei war ein Platz für die kfd gar nicht vorgesehen.

Warum? Die kfd hatte doch schon vor der offiziellen Bistumspartnerschaft mit ihrer Bolivienfreundschaft begonnen.

Ja, Frauen sind manchmal etwas schneller. Im Ernst: Der damalige Generalvikar Schenk hat im Vorfeld zur Vorbereitung der ersten Begegnungsreise WARMI besucht – und fand dieses Projekt großartig. Seine Bitte: Eine kfd-Vertreterin müsse mit nach Bolivien. Damit wurde ich dann beauftragt. Es war ein kleines Abenteuer, schließlich war ich damals schon 50.

Krank geworden sind Sie aber nicht?

Nein, ich glaube sogar, als einzige aus der Gruppe nicht. Eine Woche lang war ich dann bei WARMI und konnte so miterleben, wie die Seife hergestellt wird. Vom Fett zur fertigen Seife dauert es genau eine Woche. Daran hat sich bis heute nichts verändert – außer, dass einige Maschinen dazugekommen sind. Im Kern ist es aber noch Handarbeit. Zum Teil auch körperlich schwere Arbeit, wenn mit Steinen das Lamafett geschlagen wird, um es später flüssig zu machen. Nach wie vor stellen die Frauen die Seife nicht nur her, sondern verkaufen sie auch. Einen Teil ihres Gehaltes erhalten sie bar, den anderen in Naturalien, mit denen sie dann auf den Markt gehen.

Das ist doch mit dem Risiko verbunden, die Seife nicht loszuwerden?

Genau. Wir dürfen nicht vergessen, dass Seife in Bolivien bei der ärmeren Bevölkerung ein Luxusartikel ist. Etwas, worauf Menschen verzichten, weil sie kein Geld dafür haben.

Nun macht WARMI ja nicht nur die Seifenherstellung aus, sondern es ist ein Projekt, das sich für die Bildung von Kindern einsetzt. Zum Beispiel durch den eigenen Kindergarten. Wie kam es dazu?

Die Überlegung war eigentlich zwingend. Wenn die Frauen zur Arbeit kommen, müssen sie ihre Kinder mitbringen. Das geht gar nicht anders. Also teilen sich die Frauen auf: Zum Beispiel arbeiten zehn in der

industria de la Cosmética. Por eso les preguntamos... “¿Cómo hacen ustedes su Jabón?” y la respuesta de Elena: “¿Por qué quieren saberlo?”... “Ustedes tienen más que suficiente Jabón”. Yo aclaré la situación y así pudimos despegar.

¿Cómo continuó el Trabajo?

La verdad es que al comienzo de nuestro trabajo en conjunto hubo algunas dificultades... hasta el primer viaje a Bolivia en 1991. En él no se había contemplado cupo alguno para las mujeres Católicas de Alemania.

¿Por qué? ... La MCA tenía ya contactos anteriores, antes de los oficiales, con el grupo de amigos bolivianos.

Sí, las mujeres son a veces algo más rápidas. En serio: El ex-Vicario General, Sr. Schenk, antes de la preparación del primer viaje de camaradería WARMI visitó y alabó el proyecto como grandioso. Su solicitud: una representante de las MCA tiene que viajar a Bolivia. Y así fui yo la encargada o la “Viajera”. Fue una pequeña aventura; yo ya había cumplido los 50.

¿Pero no se enfermó?

No, creo que incluso fui la única del grupo. Estuve en WARMI una larga semana y así pude palpar en terreno cómo se producía el Jabón. Desde la grasa misma hasta terminar el Jabón pasa una semana. Y hasta hoy no ha cambiado nada. Con la excepción que al trabajo manual se han agregado las maquinarias. Pero en lo medular sigue siendo trabajo manual. Una buena parte un pesado trabajo físico. Por ejemplo, cuando se trabaja la piel del cordero con piedras para dejar ésta fluida y suave. Como antes, las mujeres no sólo producen el Jabón sino que lo comercializan. Una parte de la paga la reciben al contado y la otra en especies con la que van, posteriormente, al mercado.

¿Esto conlleva el riesgo de no vender el Jabón?

Exactamente. No debemos olvidar que el jabón en Bolivia para los pobres es un artículo de lujo. Algo así como que se puede prescindir de él cuando no hay dinero.

Pero WARMI no sólo fabrica Jabón, sino que éste forma parte de un proyecto que impulsa la educación y formación de niños. Por ejemplo, a través del propio Jardín Infantil. ¿Cómo se llegó a esto?

Seifenherstellung, zwei kümmern sich in einem Nebengebäude um die Kinder. In der kommenden Woche wechselt eine Frau von den Kindern zur Seife und umgekehrt. Das geht dann so weiter. Zunächst war der Kindergarten für die Kinder der WARMI-Mitarbeiterinnen. Doch mittlerweile wird er auch von Kindern aus Familien des gesamten Barrios besucht.

Wegen der guten Betreuung?

Die Plätze sind sehr begehrt, auch wenn die Barrio-Familien für die Betreuung und das Essen zahlen müssen. Zum Beispiel kümmert sich eine Lehrerin um die am Nachmittag betreuten Schulkinder und hilft ihnen bei den Hausaufgaben. Die Kinder werden auch musikalisch gefördert. Es gibt eine Bibliothek, die für alle Nachbarn im Barrio geöffnet ist – nicht nur mit Büchern, sondern zusätzlich mit Computern. Das ermöglicht Kindern wie Familien den so wichtigen Zugang zu Bildung. Daher gibt es bei WARMI auch Alphabetisierungskurse.

Wie unterstützt die kfd das Projekt konkret?

Zum einen helfen wir finanziell bei der Verpflegung und der Förderung der Kinder. Aber wir wollten zum anderen etwas für die Frauen tun. Wir haben uns gefragt: Was haben wir in Deutschland, was die Frauen in Bolivien nicht haben? Deshalb stiften wir für die Mitarbeiterinnen jährlich ein 13. Monatsgehalt. Das sind 50 US-Dollar, eine durchaus ansehnliche Summe für bolivianische Verhältnisse. Außerdem feiern wir den Weltgebetstag der Frauen am ersten Freitag im März. Der war bei WARMI bis vor einigen Jahren unbekannt. Heute ist er ein wirklich verbindender Tag – auch wenn 10.000 Kilometer dazwischen liegen.

WARMI liegt am Rande der Großstadt Cochabamba, die Mitarbeiterinnen wohnen im Umland, nehmen weite Wege auf sich. Das ist doch für WARMI eine Herausforderung

Und WARMI hat darauf reagiert. Es gab hin und wieder die Schwierigkeit, dass Frauen nicht an Alphabetisierungsmaßnahmen teilnehmen konnten. Daher hat WARMI ein Jugendprojekt gestartet. Mädchen sollte der Besuch einer weiterführenden Schule ermöglicht werden, damit sie nicht schon mit 14 Jahren arbeiten müssen. Dafür tun sie auch selbst etwas: Sie gehen am Wochenende zu den Frauen nach Hause und üben mit

El pensar en lo anterior era casi obligación. Cuando las mujeres van al trabajo tienen que hacerlo con sus niños. De otra forma no puede ser. Entonces, las madres se turnan para estar con los chicos. Por ejemplo, en la elaboración del Jabón trabajan diez mujeres y dos se preocupan de los Infantes, en un local situado al lado de la fábrica. A la semana siguiente, una señora a cargo de los niños cambia a la fábrica y viceversa. Y así continúa. Al principio, el Jardín Infantil era sólo para los niños de las trabajadoras de WARMI. No obstante, en la actualidad, él mismo acoge a los niños de familias de otros barrios cercanos.

¿Debido al buen funcionamiento?

Los cupos son muy deseados, aunque los niños de los barrios deben pagar los gastos de comida y cuidados. Por ejemplo, una profesora se preocupa, por las tardes, de ayudarlos a hacer las tareas escolares. Además, los niños son ayudados a potenciar sus cualidades musicales. Hay una biblioteca abierta también para los vecinos, no sólo con libros sino también con computadoras. Esto conlleva, y hace posible, que tanto los niños como sus familiares tengan acceso a la Educación. Existen, incluso, cursos de Alfabetización en las Instalaciones de WARMI.

¿Cómo apoya concretamente la MCA el proyecto?

Por una parte, económicamente, en lo que tiene que ver con la comida y el patrocinio de actividades escolares. Pero, por otro lado, queremos hacer algo por las mujeres. Nos preguntamos ¿Qué tenemos nosotras en Alemania que las mujeres de Bolivia no tengan?

Por eso, gratificamos a las madres trabajadoras anualmente con un sueldo mensual extra. Esto es, 50 dólares. Una suma atractiva para la situación boliviana. Además, celebramos las jornadas mundiales de Oración de la mujer el primer viernes de marzo. Esta acción era desconocida hasta hace algunos años en WARMI. Hoy es una jornada de vínculo concreto aunque de por medio haya 10.000 Kilómetros.

Warmi está en las afueras de Cochabamba. Las trabajadoras viven en sus alrededores y tienen un camino largo por recorrer. ¿Es esto para WARMI un desafío?

Y WARMI ha reaccionado. Se ha dado el caso, algunas

ihnen Lesen und Schreiben. Das ist eine ganz tolle Sache. So haben wir einige Mädchen schon zum Abitur gebracht, sie sind beispielsweise Sekretärinnen geworden. Das ist eine ganz andere Zukunftsperspektive.

Wie halten kfd und WARMI über neun Flugstunden getrennt Kontakt – durch die Segnungen moderner Kommunikation?

Ja, ganz genau dadurch. Als mein Mann den ersten Brief zur Post brachte, kam und kam das Schreiben nicht an. Er hatte ihn versehentlich nicht per Luftpost geschickt, sondern der Brief reiste per Schiff. Das dauert ewig. Später hatte WARMI ein Faxgerät, das machte den Kontakt schon einfacher. Ich habe dicke Ordner mit dem Faxverkehr. Heute geht das alles über E-Mail. Es gibt ja manchmal kritische Anfragen aus unseren Reihen, ob mit dem Geld, das für Faxgeräte oder Computer ausgegeben wird, nicht lieber andere Dinge finanziert werden sollen. Aus meiner Erfahrung kann ich sagen: Es ist so wichtig, dass wir über direkte Kommunikationsmittel verfügen. Es geht per Brief einfach nicht.

WARMI ist ja regelmäßig eine Einsatzstelle der Freiwilligen, die im Rahmen der Partnerschaft zwischen der Kirche von Bolivien und dem Bistum Hildesheim ein Soziales Jahr machen.

Das ist eine ganz tolle Entwicklung. Und in meinem Fall hat das auch etwas sehr Persönliches: Von 2008 bis 2009 war Tobias López, der Sohn meiner Übersetzerin Maria López, Freiwilliger bei WARMI. Das Span-

venes, que las mujeres no han podido participar en los cursos de Alfabetización.

Por eso WARMI ha lanzado un proyecto para la juventud. Las chicas deben continuar sus estudios, hacer lo posible por lo menos para que no tengan que trabajar ya con 14 años.

Con este fin, ya se lleva a cabo alguna u otra acción. Por ejemplo, van los fines de semana a casa de las mujeres para practicar la lectura y la escritura. Esto ya da resultados. Hemos logrado que algunas chicas terminen la Secundaria y sean secretarias. Esto es una real perspectiva de futuro.

¿Cómo se logra el contacto entre la MCA (Mujeres Católicas Alemanas) y WARMI, habiendo de por medio nueve horas de vuelo?... ¿A través de las benditas Modernas Comunicaciones?

Sí, exactamente es así. Cuando mi esposo llevó la primera carta a correos, ésta no llegaba y pasaban los días y semanas. Por equivocación él enviaba las cartas no por avión sino por tierra... por barco. Demoraban una eternidad. Más tarde WARMI contó con un fax lo que hizo el contacto más fácil. Tengo una carpeta repleta de faxes. Hoy todo se hace por E-mail. No obstante, a veces, hay en nuestras propias filas preguntas críticas al respecto... Si no sería mejor invertir el dinero del fax y del computador en otras cosas que necesitan financiación. De acuerdo con mi experiencia sólo puedo decir: es tan importante contar con una comunicación directa y fluida... por carta sería imposible que fueran efectivas.

All das ist WARMI: Arbeit für Frauen, Bildung für Kinder und medizinische Versorgung. Todo esto es Warmi; trabajo para mujeres, educación para los niños y asistencia sanitaria.



nende dabei: Er studiert heute Politik und hatte daher schon vor drei Jahren einen Blick auf die besonderen gesellschaftlichen Verhältnisse, die er in seinen regelmäßigen Berichten geschildert hat. In diesem Jahr geht seine Schwester Larissa nach Bolivien. Ist das nicht super? Ich finde das toll. Larissa war noch klein, als ich mit den ersten Übersetzungen und Spanisch-Lektionen für die Reise bei ihrer Mutter war. Dass sie sich jetzt für dieses Jahr entschieden hat, das freut mich ungemein.

Wenn Sie einen Strich unter Ihr Engagement ziehen würden, was wäre Ihr Fazit?

Ich habe immer Wert auf Partnerschaft und nicht Patenschaft gelegt. Es geht nicht nur darum, Geld mit der Anweisung zu schicken, was damit getan werden soll. Wir haben immer gemeinsam mit Elena de Jimenez festgelegt, welche Initiativen ergriffen werden. Nur so kann es gehen.

Und viel Herzblut ist bestimmt auch geflossen?

Was soll ich dazu sagen? Das ist meine zweite Familie. Obwohl ich selbst nur einmal, 1992, in Bolivien gewesen bin, ist die Verbundenheit einfach da. Und die Partnerschaft hat ein Gesicht.

Lobbyarbeit für benachteiligte Frauen – auch das gehört zu den Aufgaben für WARMI. Im Gespräch wie mit Aktionen. Grupos de Trabajo para mujeres desfavorecidas; también son tareas para WARMI. Tanto en reuniones como en acciones.

WARMI es regularmente un lugar de trabajo voluntario para llevar a cabo “Un año Social” en el marco de la Colaboración entre la Iglesia de Bolivia y la Diócesis de Hildesheim.

Esto ha sido un grandioso desarrollo. Y en mi caso, algo muy personal. Desde 2008 a 2009 estuvo Tobías López, el hijo de mi traductora María López, voluntariamente en WARMI. Lo emocionante de este caso es que él estudia hoy política y tuvo en su oportunidad la posibilidad de escudriñar, hace tres años, los recovecos de nuestras relaciones y así lo expresó en sus continuos reportajes.

Este año va a Bolivia su hermana Larissa. ¿No es maravilloso? Me faltan las palabras. Larissa era pequeñita cuando empecé con las primeras lecciones de español y traducciones para el viaje con su madre. Que ahora ella se haya decidido a dar este paso, este año, me alegra sobremanera.

Si quisiera subrayar algo en su accionar ¿cuál sería su conclusión?

Yo siempre valoré la hermandad y no el padrinazgo. No se trata sólo de enviar dinero con instrucciones para hacer esto o lo otro. Con Elena de Jiménez siempre establecimos, juntas y al unísono, qué iniciativas podríamos emprender. Sólo así puede funcionar todo.

¿Y se hizo con toda el alma?

¿Qué podría decir? Es mi segunda familia. Aunque yo misma sólo una vez he estado en Bolivia, en 1992. El afecto, el apego están ahí, a la vista. Y la hermandad y la solidaridad tienen una cara.





Verwurzelt in den Traditionen des Tieflandes: Auch der Tanz gehört zur „Barbara Micarelli del Niño Jesús“.
Enraizado en las tradiciones de Las Tierras Bajas; también el baile cabe en las actividades de “Bárbara Micarelli del Niño Jesús”.

Idee mit langem Atem *Eine Schule für alle in Cotoca*

Es ist mehr als „nur“ die Geschichte einer Schule. Es ist die Geschichte von Schwester Luisa Chavarri, ihrer Beharrlichkeit für eine Idee – und einem verlorenen Kampf. Es ist die Geschichte von Helen und nun offenen Türen. Es ist die Geschichte der Gemeinde St. Bernward, die im Blick auf Bolivien die Nöte vor der Haustür erkannt hat. Kurzum: Es ist die Geschichte von Gott, der einen Weg begleitet: „Dios acompaña nuestro camino“.

Rückblende: Flughafen Santa Cruz de la Sierra. 1996. Schwester Luisa, Franziskanerin der „Missionarinnen vom Kinde Jesus“, verabschiedet sich von einer Reisegruppe aus dem Bistum Hildesheim. Mit dabei: Bärbel Smarsli, Gemeindefereferentin der Pfarrei St. Bernward in Salzgitter-Thiede und Pater Ludger Wolfert, Redemptorist aus dem Kloster Steterburg – gleich neben der Kirche. Die Franziskanerin zeigt Pläne. Ihre Idee einer „Schule für alle“. In Cotoca, knapp 20 Kilometer von Santa Cruz entfernt. Ein Wallfahrtsort mit dem Schrein der Jungfrau von Cotoca, einem Bildnis der heiligen Jungfrau. 25.000 Einwohner. Sandpisten. Hohe Arbeitslosigkeit. Tagelöhner. Keine Perspektiven. Kein Vergleich zur Millionenmetropole Santa Cruz. Doch

Idea de Largo Aliento *Una Escuela para todos en Cotoca*

Es más que “sólo” una historia. Es la historia de la hermana Luisa Chavarri, su tenacidad para una idea y una batalla perdida. Es la historia de Helen y su predicamento de puertas abiertas. Es la historia de la parroquia San Bernward que, mirando a Bolivia, reconoció las necesidades como si éstas estuvieran frente a su puerta. En pocas palabras ... es la historia de Dios que nos acompaña en nuestro camino.

Recuerdos: Aeropuerto de Santa Cruz de la Sierra en 1996. La hermana Luisa, franciscana de la misión del “Niño Jesús”, se despide de un grupo de viajeros de la Diócesis de Hildesheim. Estaban también allí, Bärbel Smarsli, disertadora de la parroquia San Bernward en Salzgitter-Thiede, y el padre Ludger Wolfert, del convento Steterburg, justo al lado de la iglesia.

La hermana Franciscana muestra algunos planos. Su idea es “Una Escuela para todos” en Cotoca, apenas 20 kilómetros de Santa Cruz. Un lugar de peregrinación con el relicario de la Virgen de Cotoca y una imagen de ella. 25.000 habitantes. Calles ripiadas. Mucha cesantía. Asalariados, sin perspectivas. Sin comparación con la capital Santa Cruz que atrae, con falsas promesas, para ganar dinero fácilmente.

die lockt. Vor allem mit falschen Versprechungen nach schnellem Geld.

Von der Schule gibt es nur die Idee und den Plan. Noch keine Gebäude. Noch keine Schüler. Die Franziskanerin möchte, dass sich das ändert. Sie gibt „den Deutschen“ die Pläne: „Damit wir uns nicht vergessen und in Erinnerung bleiben.“ Schwester Luisa ist damals 44 Jahre. „Sie hat beharrlich an ihre Idee geglaubt“, erinnert sich Thomas Fehst, einer der Verantwortlichen für die Bolivienpartnerschaft der Gemeinde St. Bernward. Sie wollte ihren Plan für die armen bolivianischen Kinder umsetzen. „Deren Schicksal hat sie so berührt – auch wenn sie selbst aus Peru stammte“, setzt er mit einem Lächeln hinzu. Vor allem wollte sie etwas gegen die Perspektivlosigkeit der Kinder auf dem Land, am Rande der Großstadt, unternehmen. „Und das geht nur über Bildung“, sagt Thomas Fehst.

Die Gemeinde beginnt zu sammeln – und die Franziskanerinnen beginnen zu bauen. Nach vier Jahren stehen ein Kindergarten und eine kleine Schule mit vier Klassenräumen. Der Schulbetrieb kann beginnen. Formal eine katholische „Privat“-Schule. Doch alles andere als elitär. Alle Kinder können sie besuchen. Egal, ob sie das Schulgeld zahlen können oder nicht. Denn das war der Traum von Schwester Luisa. Oder wie sie gesagt hätte: „Gottes Weg“.

Fast aus dem Nichts wurde die Schule errichtet – möglich wurde das durch die intensive Verbundenheit der Franziskanerinnen der „Missionarinnen vom Kinde Jesus“ und der Gemeinde St. Bernward aus Salzgitter-Thiede.

Casi de la nada nació la Escuela; fue posible gracias al vínculo intensivo de las Franciscanas “Misioneras del Niño Jesús” y la parroquia San Bernward de Salzgitter-Thiede.



De la escuela en cuestión, sólo existen la idea y el plan. Nada más. No hay ni local para ella ni alumnos.

La hermana Franciscana desea que esto cambie. Da a “los alemanes” los planos, para que “no nos olvidemos y quede en el recuerdo”. La hermana Luisa tenía entonces 44 años de edad. Ella creía con todas sus fuerzas y alma en su idea, se recuerda Thomas Fehst, uno de los responsables del grupo Bolivia de la Parroquia St. Bernward. Ella quería llevar a cabo su plan para los niños bolivianos pobres.

“Su situación, la de los niños, le tocaba tan de cerca, aunque ella misma provenía de Perú. Reía bondadosamente e insistía en su plan. Pero, por sobre todo, quería luchar contra las nulas perspectivas de los niños en el campo, en la periferia de la gran ciudad”. “Y eso se logra sólo con una formación espiritual y profesional”, dice Thomas Fehst.

El poblado empieza a reunirse y las hermanas franciscanas a construir. Después de cuatro años han erigido un Jardín Infantil y una pequeña escuela con cuatro salas de clase. El funcionamiento de ellos ya puede empezar. Formalizada una escuela católica “privada”. Sin embargo, todo lo contrario a una escuela de élite, cualquier niño puede matricularse. Si está en condiciones de pagar la matrícula o no, porque éste era el sueño de la hermana Luisa. O como ella hubiera dicho: “El camino de Dios”.

“Dios acompaña nuestro Camino”. Este va a ser el pensamiento que nos guiará en la hermandad entre la Comunidad San Bernward y la escuela “Bárbara Micarelli del niño Jesús” llamada así en honor de la fundadora de la misión Franciscana del niño Jesús, nacida el año 1845 en Italia.

Sin embargo, la historia de la escuelita con sus cuatro salas de clase y una casa para las hermanas no ha terminado. Los planos concebidos abarcan más. Paso a paso, parte por parte, se va construyendo el Aula. Otras salas de clase, una sala para computadores, otra para la biblioteca, otra para los Talleres. Todo esto ya es una realidad. El último tramo de los trabajos (el pasado año): Un gimnasio deportivo y un salón de Actos. Medio millón de euros ha reunido la comunidad desde 1997. Con mucho apoyo de personas privadas y sus donaciones provenientes de Instituciones del Obispado, como el Movimiento Obrero Católico (KAB). Del mismo modo, desde el comienzo y hasta hoy, la ayuda del Club de los “Motoristas Cristianos”. Bärbel Smarsli, acota

„Dios acompaña nuestro camino – Gott begleite unseren Weg“: Das wird der Leitgedanke der Partnerschaft zwischen St. Bernward und der Schule „Barbara Micarelli del Niño Jesus“, die nach der 1845 in Italien geborenen Gründerin der Missionsfranziskanerinnen vom Kinde Jesus benannt wird. Mit den vier Klassenräumen und einem Haus für die Schwestern ist die Geschichte nicht am Ende. Die gezeichneten Pläne sehen noch mehr vor.

Abschnitt für Abschnitt wird die Schule ausgebaut. Weitere Klassenzimmer, ein Computerraum, eine Bibliothek, eine Werkstatt. All das entsteht. Letzter Schritt der Arbeiten im vergangenen Jahr: eine Sporthalle und eine Aula. Gut eine halbe Million Euro hat die Gemeinde seit 1997 aufgebracht. Mit viel Unterstützung durch private Spender und den Diözesanverband der Katholischen Arbeitnehmer-Bewegung (KAB). Von Beginn an bis zum heutigen Tage unterstützt auch die Arbeitsgemeinschaft Christlicher Motorradfahrer das Projekt: „Das ist doch Verbundenheit und langer Atem“, meint Bärbel Smarsli. Auch sie kommt, obwohl als Gemeindeferentin von St. Bernward nach Garbsen gewechselt, nicht von der Schule in Cotoca los – und will es auch gar nicht. 2006, zehn Jahre nach der ersten Idee, wurde erstmals Schulabschluss gefeiert: 21 Schülerinnen und Schüler haben erfolgreich das Abitur abgelegt. Fünf Jahre später der nächste Meilenstein: „Im Dezember 2011 haben vier Schüler ihr Abitur gemacht, die seit der ersten Klasse die Schule besucht haben“, berichtet Bärbel Smarsli. Und weiter: „Zurückgeblickt ist das doch alles ein Traum, ein Wunder, das wahr geworden ist.“

Schwester Luisa konnte das nicht mehr miterleben: Im März 2005 verlor sie den Kampf gegen Krebs. Sie starb mit 52 Jahren. „Wenn ich an Schwester Luisa zurückdenke“, sagt Thomas Fehst, „fällt mir als Erstes ihr unerschütterlicher Glaube ein – an Gott und an die Zukunft der Kinder in Cotoca.“ Ihre Begeisterung steckte an und die Begegnung mit ihr war ein Gewinn für das ganze Leben.

Eine neue Direktorin, Schwester Dilma, tritt in ihre Fußstapfen – und füllt sie aus. Anders in der Art, aber mit der gleichen Willensstärke. Die Bauarbeiten schreiten voran, die alltäglichen Nickligkeiten und Differenzen mit der Schulpolitik der Regierung müssen ausgestanden werden. Denn auch in Bolivien gilt eine katholische Privatschule als Konkurrenz zu staatlichen Bildungseinrichtungen. Sie ist sogar steuerpflichtig. Der bolivi-



„Esto significa hermandad y mucho aliento“. Incluso le cuesta „zafarse“ del proyecto, aunque la Docente de la Comunidad San Bernward se trasladó a Garbsen y no deja de pensar en la Escuela en Cotoca.

En 2006, diez años después de las primeras ideas y proyectos, se celebran por primera vez graduaciones. 21 alumnas y alumnos recibieron con éxito su título de Educación Secundaria. Cinco años más tarde, lo próximo casi imposible. „En diciembre del 2011, se graduaron en la Enseñanza Secundaria 4 alumnos que habían empezado la primera clase“, refiere Bärbel Smarsli y agrega: „Mirando hacia atrás parece todo un sueño, un milagro“.

La hermana Luisa no lo pudo vivir. En marzo del 2005 perdió la batalla contra el cáncer. Falleció a los 52 años. „Cuando pienso en la hermana Luisa, dice Thomas Fehst, lo primero que se nos viene a la cabeza es su inquebrantable fe en Dios y en el futuro de los niños de Cotoca“. Su entusiasmo contagiaba y el encuentro con ella fue algo como una ganancia para toda la vida.

Una nueva directora, la hermana Dilma, llega a ocupar su puesto y la reemplaza como hubiera deseado. Naturalmente, otra personalidad pero con la misma fuerza y credo.

Los trabajos de construcción continúan adelante, y los escollos diarios –y diferencias–, con la política educativa del Gobierno deben sobrepesarse. Porque también en Bolivia se mira a una Escuela Católica privada como concurrencia de una del Estado. Incluso, se pagan impuestos. El Estado Boliviano saca así sus cuentas: La escuela recibe por sus 500 alumnos una subvención. De esta manera, la escuela tiene una entrada economi-

anische Staat rechnet so: Die Schule erhebt für ihre 500 Schüler Schulgeld. Damit hat die Schule ein Einkommen – und das ist steuerpflichtig. Egal ist, ob die Eltern wirklich dieses Schulgeld zahlen können oder nicht. Spendiert die Regierung wie 2008 Schülern einen Gutschein über 200 Bolivianos (umgerechnet gut 23 Euro), kommt das nur Schülern der staatlichen Schule zugute. Auch das ist Schulalltag in Bolivien.

Und für Schwester Dilma stellt sich noch eine weitere Frage: Welche Möglichkeiten, welche Perspektiven haben die Schüler nach dem Abitur?

Das ist die Geschichte von Helen. 2005 gehörte sie zu den Ersten, die ihr Abitur an der Schule gemacht haben. Fünf Jahre später hat sie wieder einen Abschluss in der Tasche: einen Master in Jura. Möglich geworden auch durch die Unterstützung zahlreicher Förderer. „Ohne diese Hilfe hätte Helen nie die Chance dazu gehabt“, betont Bärbel Smarsli. Ihre Mutter ist Schneiderin, ihr Vater Gaucho, Rinderhirt auf einer Farm. Schule bis zum Abitur? Studium? Normalerweise undenkbar, obwohl beide Eltern hart arbeiten. Ein anderer Schüler, Salim, wie Helen Absolvent des ersten Abiturjahrgangs, studiert Medizin. Er ist Sohn eines Tagelöhners. Helen und ihm stehen viele Türen offen.

Doch das vermeintlich schnelle Geld in der Millionenmetropole Santa Cruz ist immer verlockend. Auch daher rührt die Sorge der Schule, die Sorge der Franziskanerinnen: „Wir möchten unseren Jugendlichen eine kostbare Lebensgrundlage geben, damit sie sich nicht verlieren, in Drogen und Kriminalität“, schreibt Schwester Dilma an die Förderer. Beides breite sich aus, in den Stadtteilen und auch in den Familien.

ca. De esta forma, el pago de impuestos es obligatorio. Es igual si los padres pueden o no pagar la matrícula. Abona el Gobierno alguna ayuda, como en el año 2008, por cada alumno 200 bolivianos (al cambio unos 23 euros). Esta bonificación sólo es para los alumnos de escuelas públicas estatales. Esto es política educacional diaria también en Bolivia.

Y para la hermana Dilma se presenta además otra pregunta: ¿Qué posibilidades, qué perspectivas se les presentan a los alumnos después de la Educación Secundaria?

La historia de Helen:

El año 2005 fue ella una de las primeras que se graduó de la Secundaria. Cinco años más tarde de nuevo logra una graduación; Magister en Leyes (abogada). Esto fue posible también gracias a que muchos impulsaron su carrera. “Sin esta ayuda Helen no habría tenido nunca esta posibilidad”, recalca Bärbel Smarsli. Su madre es costurera, modista; su padre campesino a sueldo en una hacienda. ¿Escuela hasta Bachiller? ¿Carrera Universitaria? Normalmente impensable, aunque madre y padre trabajan de sol a sol.

Otro alumno, Salim, al igual que Helen, bachiller del primer año de graduación, estudia Medicina. El es hijo de un obrero de salario diario. Tanto a Helen como a él se les presentan las puertas abiertas. Sin embargo, el presunto afán de ganar dinero rápidamente en la capital Santa Cruz, los tienta. De ahí que la escuela y las hermanas Franciscanas tengan su preocupación. “Nosotros queremos ofrecerles a nuestros jóvenes una vida sólida basada en valores que nada tengan que ver con drogas y criminalidad”, escribe la hermana Dilma a

*Ein großes Fest für die Schule: Die ersten Schüler haben das Abitur gemacht.
Una gran fiesta para la Escuela. Los primeros alumnos hicieron el bachillerato.*



Hat die Partnerschaft, hat die Verbundenheit mit den Franziskanerinnen, mit der Schule, mit den Kindern und Jugendlichen in Cotoca Auswirkungen auf das Gemeinleben von St. Bernward im nördlichsten Stadtteil von Salzgitter? Schwester Dilma war 2006 zu Besuch in der Pfarrei und hat dort von der Bedeutung erzählt, die die „Hermandad“, die Geschwisterlichkeit mit den Katholikinnen und Katholiken von St. Bernward, für Cotoca hat. Dieses Gefühl von Verbundenheit wolle sie auch an die Schülerinnen und Schüler weitergeben – im Glauben wie im Leben. Daraus erwachse soziales Engagement, Wertschätzung und die Hoffnung, diese Welt auch gestalten zu können.

Geht das nur jenseits des Atlantiks? Thomas Fehst glaubt, dass auch „bolivianischer Geist“ zu einem neuen Projekt der Gemeinde beigetragen hat: dem „Haus der Generationen“. Am Anfang standen zwei Fragen, berichtet Fehst, der auch Vorsitzender des Pfarrgemeinderates ist: „Wie entwickelt sich unser Stadtteil?“ und „Wo ist unser Platz als Kirche dabei?“ So wuchs die Idee, das Gemeindezentrum zu einem „Haus der Generationen“ umzugestalten. Treffpunkte will die Gemeinde schaffen, für Familien (vom Baby bis zu den Großeltern), für Kultur ebenso wie für „Rat und Tat“. Kurzum: Bauklötze und Bobby-Cars, Rommé-Karten und Arbeitsmaterial für den Deutschunterricht. Selbstverständliches Zusammenleben von Jung und Alt und die gegenseitige Hilfe bilden den Grundstein. Ein richtig festes, bis ins letzte Detail geplante Konzept gab es am Anfang nicht, berichtet Fehst. Das habe schon was von bolivianischem Geist: „Anfangen und sehen, wo und wie es trägt.“ Soziale wie finanzielle Not, Einsamkeit, Überforderung im Alltag – all das findet sich auch im Umfeld des Kirchturms und der zur Gemeinde gehörenden Kindertagesstätte. Das Haus der Generationen ist eine Antwort darauf.

Hat der Umweg über Bolivien der Gemeinde die Augen für die oftmals versteckten Sorgen in der Nachbarschaft geöffnet? „Ja“, sagt Thomas Fehst, „das Engagement für Cotoca hat dazu beigetragen, dass unser Haus der Generationen möglich wurde.“

los filántropos de estas cruzadas. Estas lacras sociales se expanden y se hacen suyas en los barrios marginales y en los hogares.

¿Posee algún efecto esta hermandad, esta solidaridad, con las Franciscanas, con la Escuela, con los niños y jóvenes en Cotoca, con la vida parroquial San Bernward en el barrio norte de la ciudad de Salzgitter?

La hermana Dilma estuvo de visita en 2006 en la parroquia y les refirió sobre la importancia que tiene la “Amistad”, la hermandad de católicos de St. Bernward con Cotoca. Este sentimiento solidario les quiere transmitir también a las alumnas y alumnos; en la creencia como en la vida misma. De ellos nacerán el compromiso Social, la estimación y la esperanza para poder construir un mundo mejor.

¿Es posible esto sólo al otro lado del Atlántico? Thomas Fehst cree que también el espíritu Boliviano ha contribuido a un nuevo Proyecto parroquial: “La casa de las Generaciones”.

Al principio se hacían dos preguntas, explica Fehst, que también es Presidente del directorio parroquial. “¿Cómo se desarrolla nuestro barrio?” y... “¿Dónde está nuestro lugar como iglesia aquí?”.

De esta forma creció la idea de un centro cívico a una “Casa de las Generaciones”; un punto de reunión para familias, (desde bebés hasta abuelitos), para actos culturales, como igualmente consejería y actividades en general.

En una palabra; cubos montables, unos audífonos para niños, juego de cartas (naïpe) y material de trabajo para las clases de alemán. Por supuesto también la vida en común de jóvenes y mayores y la ayuda recíproca que forman la piedra fundamental del proyecto. Un concepto robusto y claro concebido hasta sus últimos detalles, no existía el comienzo, declara Fehst, ya se veía y palpaba el espíritu boliviano: “Empezar e ir viendo cómo se presentan las cosas”. Social y necesidad financieras, soledad, esfuerzo extralimitado diario; todo reunido en torno a la torre de la iglesia y de la comunidad con su Jardín Infantil. La casa de las Generaciones es una respuesta a lo anterior.

El desvío sobre Bolivia, ¿Ha abierto los ojos a la comunidad Parroquial ante los a veces problemas escondidos de los vecinos? Sí, dice Thomas Fehst. “El compromiso y entrega con Cotoca han contribuido a que nuestra Casa de las Generaciones sea una realidad”.



Das Reich Gottes hat etwas mit Weltmarktpreisen zu tun: Bischof Josef Homeyer stand wie kein anderer deutscher Kirchenhirte für die Verbindung von Glaube und Politik.

El Reino de Dios tiene que ver algo con los precios del mercado mundial; el obispo Josef Homeyer (q.e.p.d.) era como ningún otro pastor de la Iglesia alemana partidario de la combinación de la Fe y la política.

Was hat der Staatshaushalt mit Armut zu tun?

Die Stiftung Fundación Jubileo

Mitten in La Paz: Zahllose Taxis und Busse quälen sich Stoßstange an Stoßstange über die vierspurige Plaza nahe der Kirche San Francisco. Zwischendurch versuchen immer wieder ebenso zahllose Passanten die Straße zu überqueren. Ein pulsierendes Zentrum.

Genau der richtige Platz für das Büro der Fundación Jubileo. Der Eingang führt durch eine kleine Einkaufspassage, zwei Treppen hoch zu einer eher unscheinbaren Tür. Wer eintritt, wird von einem herzlich lachenden Gesicht empfangen. Für Katholiken aus dem Bistum Hildesheim sogar ein besonders bekanntes: Der erste Blick fällt sofort auf ein Foto des unvergessenen Bischofs Dr. Josef Homeyer.

„Ein Mann mit Weitblick, einer, der unsere Arbeit ermöglicht hat“, sagt Juan Carlos Núñez, der Geschäftsführer der Fundación Jubileo. Und weiter: „Unsere Stiftung ist ein echtes Kind der Partnerschaft, man könnte auch sagen ein Segen.“

Rückblick, September 2003: In Hildesheim unterschreibt Bischof Josef Homeyer die Urkunde für die Gründung der Stiftung „Justitia et Participatio“ (Gerechtigkeit und Teilhabe). Durch sie findet das Ver-

¿Qué tiene que ver el Presupuesto del Estado con la Pobreza?

La Fundación Jubileo

En el centro de La Paz: muchos taxis y autobuses se mortifican, parachoques tras parachoques, sobre la plaza de cuatro pistas, cerca de la iglesia San Francisco. Con las calles llenas de vehículos, muchos peatones tratan de cruzarlas intentándolo una y otra vez. Un centro muy animado. El lugar justo para la ubicación de la oficina de la Fundación Jubileo. La entrada a la misma es a través de un pasaje o galería de pequeñas tiendas, dos escaleras que hay que subir y una puerta poco llamativa. Quién entra es recibido amablemente con una sonrisa que sale del corazón. Para los católicos del obispado de Hildesheim, incluso, una sorpresa; un conocido especial en la oficina. Una foto del inolvidable obispo Dr. Josef Homeyer se aprecia al instante.

“Un hombre visionario, uno que hizo posible nuestro trabajo”, dice Juan Carlos Núñez el gerente de la Fundación Jubileo. Y agrega: “nuestra fundación es un verdadero niño nacido de nuestra hermandad, una bendición”.

Una mirada retrospectiva: septiembre de 2003. En Hildesheim, el obispo Josef Homeyer firma el documento de la creación de la Fundación “Justitia et Participatio” (Justicia y participación). Por él se expresa el legado

mächtnis von Achim Muth Ausdruck. Der Hildesheimer Diözesanpriester hatte testamentarisch verfügt, dass sein geerbtes Vermögen „für die Armen und Ausgegrenzten in Bolivien bestimmt ist“. Für Homeyer stellte sich die Frage: Wie kann das Stiftungsvermögen möglichst langfristig diesen Zweck erfüllen?

So wurde zwei Monate später, im November 2003, wieder zum Füllhalter gegriffen. Diesmal unterzeichnen die Bolivianische Bischofskonferenz und die Bistümer Trier und Hildesheim die Gründungsurkunde der Fundación Jubileo, der „Stiftung Jubeljahr“.

Die Idee: Die Fundación Jubileo unterstützt die „Armen und Ausgegrenzten Boliviens“, indem sie schult und politisch unterstützt. Orientiert an der christlichen Soziallehre, will sie sich an die Seite der Benachteiligten stellen: „Seine Rechte im politischen Bereich wahrnehmen kann nur jemand, der gut informiert ist.“

Finanziert wird diese Arbeit über die Stiftung „Justitia et Participatio“. Bei Weitem nicht in vollem Umfang. Aber die Zuwendung ist von strategischer Bedeutung: „Wir können die Zinseinnahmen der Bolivien-Stiftung in Hildesheim als Eigenmittel geltend machen“, erläutert Núñez. Damit hat die Fundación die Anfangsfinanzierung, um weitere Gelder bei in Bolivien engagierten Nichtregierungsorganisationen oder anderen Institutionen zu beantragen. Im letzten Jahr konnte die Fundación für jeden der 32.000 Euro aus der Hildesheimer Stiftung zehn zusätzliche Euros für die Projektarbeit einwerben.

Wegweisend: Bischof Josef Homeyer gründet im September 2003 die Stiftung Justitia et Participatio, den Hildesheimer Partner der Stiftung Jubileo.

Nuevos horizontes: El obispo Josef Homeyer instituye en septiembre de 2003 la Fundación “Justicia y Participación”, la interlocutora de Hildesheim de la Fundación Jubileo.



de Achim Muth. El padre de la Diócesis de Hildesheim dispuso testamentariamente que sus bienes “son para los pobres y marginados en Bolivia”. Para el obispo Homeyer la pregunta fue: “¿Cómo pueden los bienes de la Fundación hacer posible a largo plazo este deseo?”. De ahí que dos meses más tarde, en noviembre de 2003, hubo que tomar de nuevo la lapicera. Esta vez firmaron los obispos bolivianos de la Conferencia Episcopal y del Obispado de Tréveris y de Hildesheim los documentos correspondientes para la creación de la Fundación Jubileo, la “Fundación Jubileo anual”. La idea: La Fundación Jubileo apoya “a los pobres y marginados bolivianos” en lo que se refiere al aspecto educacional y político. Esto, orientado a la Doctrina Social Cristiana que es ponerse al lado de los discriminados: “tener en cuenta sus derechos en el terreno político sólo lo puede hacer quien esté bien informado”

La financiación de este trabajo va a correr por cuenta de la fundación “Justicia y Participación”. Ni con mucho todo el financiamiento. Pero la ayuda tiene un significado estratégico: “nosotros podemos hacer propios los ingresos de los intereses de la Fundación-Bolivia en Hildesheim”, recalca el Sr. Núñez. Con esto, la Fundación ha solicitado el comienzo de su financiación y otros dineros para organizaciones e instituciones no gubernamentales comprometidas con esta causa en Bolivia. El último año pudo la fundación, por cada 32.000 Euros de la Fundación de Hildesheim, recepcionar diez euros extras para el trabajo de los proyectos.

La fundación agradece la puesta de su nombre al Año Jubileo 2000, que en español es exactamente “Jubileo”. El papa Juan Pablo II hizo un llamado bajo el lema “Christus heri, hodie, semper” (“Cristo ayer, hoy y en la Eternidad”). Siguiendo una tradición bíblica se debe conceder en años de jubileo una indulgencia –la liberación de esclavos así como la condonación de deudas-, (Levitikus 25,1 -28): “La iglesia Boliviana, en conjunto con el obispado de Hildesheim y Tréveris, han hecho suyos los temas de la situación de encarcelados, los derechos de los pequeños campesinos y la pregunta de la gran deuda externa boliviana.”

Para el Sr. Núñez este año Jubileo 2000 es también un momento crucial en la vida de la hermandad: No se trata sólo de limitar la pobreza en Bolivia a través de proyectos de la iglesia en lo social y sus repercusiones. Las causas que originan la justicia y la injusticia serán sopesadas. Y esto fue lo que llevó también a la crea-

Ihren Namen verdankt die Fundación dem katholischen Jubeljahr 2000, auf spanisch „Jubileo“. Papst Johannes Paul II. hatte es unter dem Leitwort „Christus heri, hodie, semper“ („Christus gestern, heute und in Ewigkeit“) ausgerufen. Der biblischen Tradition folgend, soll in einem solchen Jubeljahr ein Ablass gewährt werden – die Freilassung der Sklaven ebenso wie der Nachlass aller Schulden (Levitikus 25,1-28): „Die Bolivianische Kirche hat zusammen mit den Bistümern Hildesheim und Trier diese Themen aufgegriffen – die Situation von Gefangenen, die Rechte der Kleinbauern und die Frage der großen Auslandsverschuldung Boliviens.“

Für Núñez ist dieses Jubeljahr 2000 auch eine Wendemarke im Leben der Partnerschaft: Es ging nicht mehr nur darum, durch kirchlich-soziale Projekte die Auswirkungen von Armut in Bolivien zu lindern. Die Ursachen von Gerechtigkeit und Ungerechtigkeit wurden in den Blick genommen – und das habe auch zur Gründung der Fundación geführt.

Ein besonderes Problem hat seine Stiftung, räumt Núñez freimütig ein. Wie kann vermittelt werden, was politische Bildungs-, Aufklärungs- und auch Lobbyarbeit ausmacht? „Wir bauen keine Häuser, wir kümmern uns nicht um Schüler, wir unterhalten keine ökologische Landwirtschaft.“ Stattdessen befasst sich die Fundación mit Fragen von Armut und Gerechtigkeit – und mit vielen Zahlen.

ción de la fundación. Un problema especial tiene su fundación, reconoce sinceramente el Sr. Núñez ¿Cómo se puede aclarar lo estipulado en educación política y su esclarecimiento y también el trabajo de los intereses del grupo? “Nosotros no construimos casas, no nos preocupamos de escolares, no mantenemos una agricultura ecológica.” En su lugar la Fundación se ocupa de la pregunta de la pobreza e injusticia; con muchas cifras.

“Nosotros estudiamos, por ejemplo, año a año, el presupuesto estatal de Bolivia” refiere el Sr. Núñez ¿De dónde procede el dinero, adónde van los medios financieros? Perspectiva Central: Se reducen, con este dinero, la pobreza y los desfavorecidos... ¿por ejemplo a través de la Educación?

Una gran parte de sus entradas económicas, la logra Bolivia de la venta de su gas natural. El país cuenta con las segundas reservas más grandes en Sudamérica de este preciado mineral. En mayo de 2006, el presidente de Bolivia, Evo Morales, estatizó la industria de gas con la promesa de que esta importante riqueza natural corresponde y debe servir al pueblo boliviano.

Se agrega a lo anterior: A mediados del mes de junio de 2005, los ministros de Finanzas de los países industriales más importantes, (como Estados Unidos, Japón, Canadá, Francia, Gran Bretaña, Italia, Alemania), acordaron una condonación de la deuda a los países más

Armut und staatliche Finanzen stehen im engen Zusammenhang: davon ist Stiftungsdirektor Juan Carlos Núñez überzeugt – und nennt Bischof Josef Homeyer als Kronzeugen.

Pobreza y finanzas públicas están estrechamente relacionadas: de esto está seguro el director de la Fundación, Juan Carlos Núñez; y menciona al obispo Josef Homeyer como testigo.



„Wir untersuchen beispielsweise Jahr für Jahr den staatlichen Haushalt Boliviens“, berichtet Núñez. Woher kommt das Geld, wohin fließen die Finanzmittel? Zentraler Blickwinkel: Wird mit den Geldern Armut und Benachteiligung abgebaut, zum Beispiel durch Bildung? Einen Großteil seiner Einnahmen erzielt Bolivien aus dem Verkauf von Erdgas. Das Land verfügt über Südamerikas zweitgrößte Reserven der begehrten Ressource. Im Mai 2006 hat Staatspräsident Evo Morales die Erdgasindustrie verstaatlicht – mit dem Versprechen, dass der wichtigste Rohstoff des Landes dem bolivianischen Volk zugute kommen müsse.

Hinzu kommt: Mitte Juni 2005 beschlossen die Finanzminister der führenden Industriestaaten (USA, Japan, Kanada, Frankreich, Großbritannien, Italien, Deutschland) einen Schuldenerlass für die ärmsten Länder dieser Erde – dazu zählte zum damaligen Zeitpunkt auch Bolivien. „Das war auch ein Verdienst der Entschuldungs-Kampagne in Deutschland, die maßgeblich von den Kirchen getragen wurde“, betont Núñez. Knapp die Hälfte der Auslandsschulden – gut zwei Milliarden Dollar – braucht Bolivien daher nicht zurückzuzahlen. Die Bundesrepublik erließ beispielsweise 347 Millionen Euro, deren Zinsen den Haushalt des Landes bis 2022 belastet hätten. Mit dem Erlass waren aber Anforderungen an die Regierung verbunden: der Einsatz gegen Armut und Korruption. „Hier prüfen wir, was mit diesen Geldern geschieht“, erläutert Núñez.

Weitere Arbeitsbereiche der Stiftung: Untersucht wird der Finanzausgleich zwischen den Departamentos (vergleichbar mit den Bundesländern) und zwischen den Municipien (den politischen Gemeinden). Auch hier ist die zentrale Frage: Dient der Einsatz des Geldes dem Abbau von Armut und Benachteiligung? Gleiches gilt für das Steueraufkommen, die Inlandsverschuldung oder Gelder, die für Entwicklungszwecke ins Land fließen. „Gerade bei der Entwicklungshilfe läuft viel über private oder transnationale Investitionen“, hat die Stiftung festgestellt. Doch wenn Banken oder Unternehmen etwas finanzieren, dann verfolgen sie eigene Interessen. „Das ist etwas anderes als klassische Entwicklungshilfe, wie sie zwischen Bolivien und dem deutschen Staat geregelt ist“, stellt der Geschäftsführer heraus. Daher lohne der Blick auf die Konditionen und die Kriterien von Großprojekten.

Zahlen über Zahlen – ist die Arbeit der Stiftung mit den Bundes- oder den Landesrechnungshöfen in

pobres de esta tierra. En éstos estaba en ese entonces Bolivia: “Esto fue también un triunfo de la Campaña de Condonación de la Deuda en Alemania que fue llevada a cabo por la iglesia especialmente”, recalca el Sr. Núñez. Casi la mitad de la deuda exterior, un poco más de dos billones de dólares, no necesita pagar Bolivia. La República Federal de Alemania dispensa, por ejemplo, 347 millones de Euros, cuyos intereses habrían sido una carga para el erario nacional del país hasta el año 2022. Con la condonación debían cumplirse, por parte del Gobierno, algunas exigencias: el combate en contra de la pobreza y la corrupción. “Aquí controlamos lo que se hace con este dinero”, aclara el Sr. Núñez.

Otros campos de acción de la Fundación: Se examina el equilibrio financiero que hay entre los departamentos (algo así como estados federales) y los municipios (los gremios políticos). También aquí se hace la pregunta central: ¿Sirve la utilización del dinero para la reducción de la pobreza y la discriminación? Lo mismo sucede con los impuestos sobre los ingresos, la deuda interior o dinero que fluye en el país para su desarrollo. “Precisamente para la ayuda al desarrollo pasa mucho dinero a través de entes privados e inversiones transnacionales”, ha comprobado la Fundación. No obstante, cuando los bancos o empresas financian algo, éstos persiguen sus propios intereses. “Esto es algo diferente a la clásica ayuda al desarrollo que está reglamentada entre Bolivia y el estado alemán”, enfatiza el Gerente. Por eso, vale la pena observar las condiciones y criterios de los grandes proyectos.

Números y más números; ¿Es comparable el trabajo de la fundación con el federal o el de Auditoría nacional en Alemania? “Por el trabajo en sí puede ser posible, en absoluto; pero nosotros no somos funcionarios del país sino que totalmente independientes”. De este modo, la Fundación evalúa no sólo la legalidad y el uso de los recursos sino también las consecuencias políticas: ¿Sirve el presupuesto para combatir la pobreza o no?

Cada uno de los 327 municipios del país puede solicitar a la Fundación informaciones exactas sobre los fondos que realmente posee o de cuánto dinero dispone para la educación, sanidad o para proyectos de infraestructura. “El municipio más pequeño cuenta apenas con 96 habitantes. ¿Cómo van a saber éstos lo que les corresponde si viven en lugares apartados de Bolivia y para qué son las ayudas solicitadas?”, pregunta el Sr. Núñez.

Deutschland vergleichbar? „Das trifft von der Aufgabe her durchaus zu – nur sind wir keine Behörde des Landes, sondern absolut unabhängig.“ Daher beurteilt die Fundación nicht nur die Rechtmäßigkeit und den wirtschaftlichen Einsatz der Mittel, sondern auch die politischen Auswirkungen: Dient der Haushalt der Bekämpfung der Armut oder nicht?

Jedes der 327 Municipios des Landes kann bei der Fundación genaue Daten anfordern, über wie viele Mittel es eigentlich verfügt. Oder wie viel Geld für Bildungs-, Gesundheits- oder Infrastrukturprojekte zur Verfügung stehen. „Die kleinste der Municipios zählt gerade mal 96 Einwohner – woher sollen die Menschen in entlegenen Teilen Boliviens wissen, was ihnen zusteht und wofür sie Mittel beantragen können?“, fragt Núñez.

Daher informiert die Fundación regelmäßig über die komplizierten Zahlenwerke von Haushalten, Steueraufkommen und Studien zu den Lebens- und Einkommensverhältnissen. Nicht nur in Broschüren, sondern auch bei Studientagen – und die werden dankbar von zahlreichen Parlamentsabgeordneten und Mitarbeitern von Ministerien angenommen.

Das bedeutet nicht, dass die Stiftung auf Seiten der Regierung steht. Auch die Opposition nutzt die Informationen für ihre Arbeit ebenso wie soziale Bewegungen und Gewerkschaften: „Wir stehen parteipolitisch neutral“, sagt Núñez. Die Fundación ist nicht die einzige politische Stiftung im Land. Aber alle anderen seien eindeutig einem politischen Flügel zuzuordnen. „Unsere parteipolitische Unabhängigkeit sichert unseren Veröffentlichungen eine große Aufmerksamkeit“, betont Núñez.

In den letzten Jahren hat sich die Fundación über Bolivien hinaus Anerkennung erworben – vor allem in der Frage der sinnvollen Verwendung von erlassenen Schulden. „Heute gibt es sogar Anfragen aus Griechenland“, berichtet Núñez: Gewerkschaften wollen wissen, wie Schuldenüberwachung konkret funktioniert, damit Geld nicht dem Gemeinwesen entzogen wird.

Eine große Anerkennung für die Arbeit der Stiftung, die 18 Mitarbeiter zählt: Elf davon, überwiegend Wirtschaftswissenschaftler, sind Experten für die Fachgebiete wie Gas, Haushalt und Verschuldung, aber auch für Fragen christlicher Soziallehre. Sieben Mitarbeiter kümmern sich um die Verwaltung, die Logistik, das Sekretariat und die zum Teil über Kontinente reichende Abrechnung von Projekten.

Por eso, la Fundación informa regularmente sobre lo complicado de los cálculos presupuestarios, impuesto sobre los ingresos y los estudios sobre la vida y niveles de ingresos. No sólo con prospectos sino también en jornadas de estudio. Esto es agradecido sobremedida por numerosos parlamentarios y funcionarios de ministerios.

Esto no significa que la Fundación esté de lado del gobierno. La oposición también utiliza la información para su trabajo como asimismo movimientos sociales y sindicatos: “Nosotros somos neutrales políticamente”, dice el Sr. Núñez. La fundación no es la única institución política de este tipo. Sin embargo, todas las otras están inequívocamente alineadas en una u otra ala de algún partido político. “Nuestra independencia de la política partidaria nos asegura, respecto a nuestras publicaciones, una gran atención de los que nos leen”, recalca el Sr. Núñez.

En los últimos años la Fundación se ha ganado, más allá de Bolivia, el reconocimiento generalizado, por sobre todo, en lo que tiene que ver con el uso de las deudas condonadas. “Hoy, incluso, nos solicitan informaciones desde Grecia”, refiere el Sr. Núñez. Los sindicatos quieren saber cómo funciona concretamente la vigilancia de las deudas para que no se retire o malverse el dinero de la comunidad.

Un gran reconocimiento por el trabajo de la Fundación y sus 18 empleados se deja ver y notar. Once de ellos, en su mayoría economistas, son expertos en los rubros del gas, erario nacional y endeudamiento; pero también para preguntas y consultas sobre la Doctrina Social Cris-



Wie beurteilt Núñez die politische Situation in Bolivien? Kaum ein Land in Lateinamerika hat sich in den Jahren der Existenz der Fundación so grundlegend gewandelt. „Das durchschnittliche jährliche Einkommen ist auf fast 2.000 Dollar gestiegen, aber die soziale Spaltung ist nach wie vor groß“, fasst Núñez zusammen. Vor allem zwischen Stadt und Land verbreitete sich die Kluft. Gerade bei den ärmeren Bevölkerungsgruppen kommt der zweifelsohne vorhandene Wirtschaftsaufschwung durch den Verkauf von Gas nicht an: „Die Einnahmen müssen gerechter verteilt werden.“

Aber nicht nur das: Gerade in der Hochkonjunktur müsse der Staat in langfristige Projekte investieren. „Die produktive Basis müsste verbreitet werden – zum Beispiel durch alternative Energien“, meint Núñez. Irgendwann seien die Gasvorkommen erschöpft. Für diese Zeit könnte Bolivien jetzt vorsorgen. Alternative Energien würden zudem weitere Arbeitsplätze schaffen. Stattdessen schütete die Regierung zahlreiche einmalige Bonuszahlungen aus – für Schüler, Lehrer oder Beamte. „Nichts gegen direkte Unterstützung, aber nachhaltig ist das nicht: Bonuszahlungen schaffen eher neue Abhängigkeiten, stärken aber nicht die Eigenverantwortung“, hebt der Geschäftsführer hervor.

Zudem sei die Verwaltung des Landes mit dem Geldsegen aus dem Gasverkauf überfordert: „2011 lagerten drei Milliarden US-Dollar auf den Konten der Departamentos und der Municipien.“ Geld, das besser in Bildung, Gesundheitsvorsorge, aktive Arbeitsmarktpolitik, Wirtschaftsförderung und ökologischen Umbau – gerade auf dem Land – fließen sollte. „Wir müssen in das Gemeinwohl investieren. Das ist gute Regierungskunst“, sagt Núñez mit Hinweis auf ein elementares Prinzip christlicher Soziallehre.

Beim Abschied fällt erneut der Blick auf das Bild von Bischof Homeyer. „Das Land verändern, auf die Gesellschaft einwirken, damit sie gerecht und solidarisch wird – das hat ihn angetrieben“, erinnert sich Núñez an seine Begegnungen mit dem Oberhirten. Vor allem habe er die Vorreiterrolle der Laien betont, ihren Wert für das Wirken der Kirche in der Welt: „Bischof Homeyer war ein Visionär und ein Ansporn für das, was wir hier täglich tun.“

tiana. Siete empleados se ocupan de la administración, la logística, el secretariado y la calculación de proyectos que llegan, en gran parte, a otros continentes.

¿Cómo evalúa el Sr. Núñez la situación política en Bolivia? Rara vez se ha transformado un país en Latinoamérica tan radicalmente en estos años de existencia de la Fundación. “El promedio anual de ingresos ha subido hasta casi los 2000 dólares”; pero la escisión social sigue siendo grande”, resume el Sr. Núñez. Por sobre todo entre las ciudades y el campo donde la brecha se amplía. Justamente los impulsos de la Economía no llegan a los grupos populares pobres. El producto de las riquezas naturales, por la venta de gas, no se percibe, “Estos ingresos tienen que repartirse equitativamente”.

Pero no sólo esto: Justamente en tiempos de auge, el Estado tiene que invertir en proyectos de largo alcance, “La base productiva tiene que ampliarse, por ejemplo, a través de la energía alternativa”, opina el Sr. Núñez. Alguna vez se acabarán las reservas de gas. Para cuando llegue esa situación Bolivia ya podría preveer algo. La energía alternativa podría crear otros puestos de trabajo. En vez de esto, el gobierno reparte numerosos pagos de bonos únicos para escolares, profesores y funcionarios públicos. “No estoy en contra de la ayuda directa, pero no es duradera y eficaz: El pago de bonos crea una nueva dependencia pero no fortalece la propia responsabilidad”, realza el Gerente.

Además, la Administración del país no sabe qué hacer con el inesperado dinero producto de la venta de gas. “El año 2011 depositó tres billones de dólares estadounidenses en las cuentas corrientes de los departamentos y municipios.” Dinero que mejor habría sido dispuesto para una mejor educación, cuidado de la salud, una política de mercado laboral activa, desarrollo económico y ecología. Todo esto, especialmente en el campo. “Tenemos que invertir en el bienestar público. Esto es como arte para un Gobierno”, dice el Sr. Núñez haciendo referencia a un principio elemental de la Doctrina Social Cristiana.

En la despedida, nuevamente se posa la vista en la foto del obispo Homeyer. “El país cambia, influye en la sociedad para que sea justa y solidaria – esto ha impulsado él-“, se recuerda el Sr. Núñez de sus encuentros con los pastores superiores. Por sobre todo él ha recalcado el papel de los laicos, su valor para la obra de la iglesia en el mundo: “El obispo Homeyer era un visionario y un estímulo para el quehacer diario aquí”.



Wer kann dieser Einladung zum Kaffee widerstehen? Alexis ist noch im Kindergarten, als er für die Werbekampagne für den Café Bolivia ‚entdeckt‘ wird.

¿Quién puede oponerse a la invitación de un café? Alexis estaba aún en el Kindergarten cuando fue descubierto para la propaganda del “Café Bolivia”.

Alexis und der Partnerschaftskaffee *Café Bolivia*

Freundlich schaut er, der kleine Junge. Der Schalk blitzt aus seinen Augen – oder etwa nicht? Charmant lächelnd hält er Kaffeebohnen in der Hand. Jeder, der schon einmal den Café Bolivia, den Partnerschaftskaffee des Bistums Hildesheim, gesehen oder noch besser getrunken hat, kennt den kleinen Jungen. Er ist das Gesicht des Kaffees. Auf der Packung.

Alexis heißt der Junge. Er lebt in Cotoca, einem Marienwallfahrtsort im Tiefland Boliviens – nahe der Millionenmetropole St. Cruz. Als 2005 das Foto gemacht wurde, war er fünf Jahre alt und besuchte den katholischen Kindergarten. Dass ausgerechnet sein Foto für die neue Verpackung des Kaffees ausgesucht wurde, machte ihn zum Stolz der ganzen Familie.

Heute ist Alexis zwölf Jahre alt und Schüler der Schule „Barbara Micarelli del Niño Jesús“. Diese Schule ist auch ein Kind der Partnerschaft – möglich geworden durch die Zusammenarbeit zwischen dem Orden der Missionsfranziskanerinnen vom Kinde Jesus und der Gemeinde St. Bernward in Salzgitter-Thiede. Aus einem Bauplan wurde eine Schule mit Klassenräumen, Werkstätten, Aula und Turnhalle. Alexis ist einer von

Alexis y el Café de la Hermandad *Café Bolivia*

El chico mira jovialmente. La picardía se refleja en sus ojos ¿O quizás no? Con encantadora sonrisa mantiene en una mano algunos granos de café. Cualquiera que alguna vez ya haya visto, o todavía mejor, haya bebido el Café-Bolivia – la sociedad cafetera del obispado de Hildesheim –, conoce a este jovencito. El es la cara del café en el paquete.

Alexis se llama el chico. El vive en Cotoca, un lugar de Peregrinación en el interior de Bolivia, cerca de la capital regional, Santa Cruz. Cuando en el año 2005 se hizo la foto, él contaba con cinco añitos y asistía ya al Jardín Infantil Católico. Que justamente su foto haya sido elegida para el nuevo paquete de café, como etiqueta, hizo de él el orgullo de todas las familias.

Hoy Alexis tiene doce años y es alumno de la escuela “Bárbara Micarelli del Niño Jesús”. Esta escuela es también el producto de la Hermandad, fruto del trabajo en común, entre la orden de las misioneras franciscanas del Niño Jesús y la Comunidad o parroquia de St. Bernward en Salzgitter-Thiede.

De un plano de Construcción emergió una escuela con varias salas de clase, talleres, una sala de reuniones y

500 Schülern. Etwas gegen die Perspektivlosigkeit der Kinder auf dem Land, am Rande der Großstadt, unternehmen – durch Bildung: Das war und ist Absicht der Schule. Alexis hat die Chance auf eine bessere Zukunft. Bessere Zukunft – das steckt auch hinter dem Café Bolivia. Seinen Namen hat er seit 2005. Zum Bolivientag wurde er umgetauft. Ein kleiner Wettbewerb war der neuen Bezeichnung vorausgegangen. Zuvor hieß er etwas sperrig PaKaBo – die Abkürzung von „Partnerschaftskaffee Bolivien“. Eine neue Verpackung, frisches Informationsmaterial wurden präsentiert, im Sommer 2006 kamen noch ein veränderter Vertrieb und der Verkauf des Kaffees als ganze Bohne dazu. Das Ziel der Maßnahmen: Der Absatz von bisher 500 Kilogramm sollte verdreifacht werden. „Das haben wir bereits 2007 erreicht – und noch mehr“, berichtet Norbert Batzdorfer, der sich im Auftrag der Bolivienkommission ehrenamtlich um den fairen Handel mit dem Kaffee kümmert. Im Jahr 2007 wurden 2,3 Tonnen „Café Bolivia“ verkauft, 2011 waren es 2,7 Tonnen. „Eichhörnchenprinzip“, scherzt Batzdorfer, „jedes Jahr 100 Kilo mehr“. Oder 400 Packungen à 250 Gramm.

Vor allem der neue Vertrieb – in Anlehnung an den fairen Handel „Fairbindungsstellen“ genannt – sorgt sowohl für eine funktionierende Versorgung wie für weitere Informationen über den Kaffee. „Die Engagierten aus den Fairbindungsstellen sind auch Botschafter für die Idee“, sagt Batzdorfer. Noch weist die Bistumskarte einige wenige Lücken an Fairbindungsstellen auf, „die wir hoffentlich bald schließen können.“ Denn es könnte noch mehr verkauft werden: „Unser Partner, die Kaffeekooperative Union Pro Agro in den bolivianischen Yungas, kann noch mehr produzieren.“

Der Kaffeedurst zwischen Flensburg und Garmisch-Partenkirchen ist ungebrochen. Gut 150 Liter im Jahr (oder etwa drei Tassen am Tag) werden nach Angaben des Deutschen Kaffeeverbandes pro Kopf in der Bundesrepublik an Kaffee getrunken. Mehr als Mineralwasser, mehr als Bier. Allerdings stehen die Deutschen mit ihrem Kaffeekonsum nur im Mittelfeld Europas. An der Spitze sind die Finnen.

Kaffee ist ein Riesengeschäft: Nach Erdöl ist es die am meisten gehandelte Rohware der Welt. Die Preise für die Bohnen werden an Börsen gehandelt und sind daher auch ein Objekt von Spekulationen. Mit dem Handel der Rohware wird der größte Gewinn gemacht – nicht mit der Produktion oder dem Verkauf im Supermarkt.

un gimnasio. Alexis es uno de los 500 alumnos. Es algo en contra de la nula perspectiva de los niños en el campo, en las afueras de las ciudades grandes. Hacer algo a través de la educación, de la intención, es el objetivo de la escuela. Alexis tiene la posibilidad de un futuro mejor. Un futuro mejor... detrás de estas palabras está el Café de Bolivia. Su nombre data del año 2005. Para el día de Bolivia fue rebautizado. El nuevo nombre salió de un pequeño concurso. Anteriormente llevaba por nombre, algo engorroso, “PaKaBo”, la abreviación de “La sociedad Boliviana de Café”. Un nuevo envase, material informático fresco fueron presentados. En el verano de 2006 se agregaron un sistema de distribución reformado y la venta de café en granos. La meta de estas medidas: La venta de hasta ahora 500 kilos, debe multiplicarse por tres. Ya lo habíamos logrado en el año 2007 –y aún más-, refiere Norbert Batzdorfer, el que se ocupa en forma Ad-honorem de la comercialización justa del café por encargo de la Comisión-Bolivia.

En el año 2007 fueron vendidas 2,3 toneladas de Café Bolivia, el año 2011 fueron 2,7 toneladas. Como la labor de la ardillita, bromea el Sr. Batzdorfer, “cada año 100 kilos más” o 400 paquetes de 250 gramos.

Sobre todo el nuevo sistema distributivo – apoyando la comercialización de productor al consumidor (llamadas tendencias directas de contacto o simplemente “Comercio Justo”)-, hace que se lleve a cabo un buen abastecimiento como asimismo para más informaciones sobre el café. “La gente que atiende este comercio directo al consumidor es también embajadora de esta idea”, dice el Sr. Batzdorfer. El mapa de la Diócesis muestra aún algunas pocas lagunas en lo que se refiere a las tiendas de venta directa, “que tratamos, naturalmente, de tajarlas o abastecerlas pronto”. Porque se puede vender más: “Nuestro socio, la cooperativa de Café “Unión pro Agro” –en el Yungas boliviano-, puede producir más”.

La sed por el café, entre Flensburg y Garmisch-Partenkirchen, continúa siendo mucha. Según la Asociación del café alemana se beben en Alemania 150 litros de café al año y por cabeza (algo así como tres tazas diarias). Más que agua, más que cerveza. No obstante, los alemanes se encuentran en medio de la tabla de consumo de café en Europa. A la cabeza se posesionan los finlandeses.

El café es un negocio gigante: después del petróleo, es el elemento más comercializado del mundo. Los pre-

Die Folge: Die Preise für Rohkaffee sind schwankend. Im Jahr 2011 kletterten sie auf neue Rekordmarken. Das liegt zum einen an der weltweit gestiegenen Nachfrage. Seit 2001 ist der Bedarf von 6,4 Millionen Tonnen pro Jahr auf knapp acht Millionen Tonnen gewachsen. Besonders in den Produktionsländern selbst – allen voran Brasilien – trinken immer mehr Menschen Kaffee. Die Bohnen sind gefragt – entsprechend steigen die Preise. Zum anderen ist die Spekulation mit ihnen für die hohen Preise verantwortlich. Vor allem sogenannte Hedgefonds haben sich die grünen Rohkaffeebohnen als Spekulationsobjekt ausgesucht. Diese Investmentgesellschaften haben ihren Sitz fast ausschließlich in Ländern, die kaum einschränkend in den Finanzmarkt eingreifen. Entsprechend hoch spekulativ sind ihre Geschäfte. Zwar werden Handel und Verarbeitung des Rohkaffees von einigen wenigen Großkonzernen beherrscht: 46 Prozent des Handels wickeln die vier größten Unternehmen ab, in Deutschland teilen sich sechs Anbieter – darunter Tchibo, Aldi und Kraft Foods (Jacobs, Kaffee HAG, Onko) – 86 Prozent des Marktes. Trotzdem wird der Rohkaffee aufgrund der intensiven Spekulation rund 14 Mal gekauft und wieder verkauft, bis er im Ladenregal steht.

*Die Yungas, die langgestreckten Täler Boliviens:
Hier wachsen die Bohnen für den Café Bolivia.
Las Yungas, los alargados valles de Bolivia: aquí
crecen las plantas del “Café Bolivia”.*



cios del gramo de café son cotizados en las bolsas y, de esta manera, objeto de especulación. Con el comercio de esta materia prima se realizan ganancias enormes. No con la producción del mismo. Ni tampoco con la venta de los supermercados.

Las consecuencias: Los precios del café, antes de su comercialización, varían. El año 2011 subieron a precios de récord mundial. Es el resultado, por un lado, de la demanda mundial que va en aumento. Desde 2011 ha crecido su consumo de 6,4 millones de toneladas por año a casi ocho millones de toneladas. Es especialmente, en países productores de café, incluso –sobre todo en Brasil-, la gente aumenta el consumo de café. Los granos son requeridos y, de este modo, aumentan los precios. Por otro lado, la especulación de ellos es la responsable de su alto precio. Sobre todo, los denominados fondos “Hedge” (Fondos de inversión) se han interesado sobremanera por los granos en verde y convirtiéndose éstos en objeto de especulación. Estas sociedades de inversión de capitales poseen su central empresarial exclusivamente en países con casi nulas restricciones en el mercado de las finanzas. De esta manera, sus negocios son muy especulativos. Por cierto, el comercio y la refinación del café “en crudo” está dominado por algunos consorcios: 46 por ciento del comercio lo tienen en su poder cuatro de las más grandes empresas del rubro. En Alemania se dividen el negocio seis proveedores. Entre ellos Tchibo, Aldi y Kraft Foods (Jacobs, Kaffee, Hag, Onko), que disponen del 86 por ciento del mercado. Sin embargo, el café aún no refinado se vende y compra 14 veces antes de llegar a los puestos de venta. Y esto es justamente el motivo de la intensiva especulación.

De esta forma, sólo llega a manos del campesino-productor de las plantaciones apenas el cinco por ciento del precio final. Un pequeño salario pese a los elevados precios en el mercado mundial. Muchos campesinos tienen que vender su cosecha por adelantado con precios ya fijados. Es la consecuencia de lo que se podría denominar “contratos leoninos” o “amarrados”. No son pocos los trabajadores de las plantaciones que deben regirse por estas condiciones. El café es la base de la existencia de cerca de 25 millones de personas en los países del sur.

Condiciones de trabajo justas para una dura labor. Esto es lo que se quiere conseguir con una comercialización justa. por ejemplo con el Café Bolivia: “Las comuni-

So kommen bei herkömmlich gehandeltem Kaffee nur knapp fünf Prozent des Erlöses bei den Arbeitern auf der Plantage an. Trotz hoher Weltmarktpreise nur ein kärglicher Lohn. Viele Bauern müssen ihre Ernte im Voraus zu festgelegten Preisen verkaufen. Eine Folge von Knebelverträgen. Es trifft nicht wenige Arbeiter: Kaffee ist Existenzgrundlage für etwa 25 Millionen Menschen in den Ländern des Südens.

Gerechte Bedingungen für harte Arbeit: Das will der faire Handel durchsetzen. Zum Beispiel mit dem Café Bolivia: „Die Erzeugergemeinschaften benötigen für ihre Existenzsicherung planbare Einkommen auf langfristiger Basis“, sagt Batzdorfer.

Partner in Bolivien ist die Kaffeekooperative „Union Pro Agro“: Über 200 Kaffeebauern und ihre Familien aus elf Dorfgemeinschaften haben sich in der Genossenschaft zusammengeschlossen. Viele der Campesinos bearbeiten bereits in zweiter Generation die steilen Felder in den Yungas. Ihre Eltern haben in den 1970er-Jahren das karge Hochland verlassen, wo der Ackerbau immer weniger abwarf. Sie sind hinabgezogen in die Ostabhänge der bolivianischen Anden. Im subtropischen Klima gedeiht fast alles: Kaffee, Zitrusfrüchte, aber auch der Cocastrauch. Um den Bauern eine Alternative zum lukrativen Anbau von Cocablättern zu bieten, unterstützt die Hildesheimer Bolivienpartnerschaft seit über fünf Jahren die „Union Pro Agro“. Die Plantagen liegen in drei verschiedenen Klimazonen auf einer Höhe von 800 bis 1.600 Metern. Die Kaffeelernte erfolgt je nach Zone zwischen März und September.

Das Fair-Handels-Unternehmen El Puente aus Nordstemmen importiert den Rohkaffee. Dabei erhalten die Bauern eine zinsfreie Vorfinanzierung für ihre Ernte. Obendrauf gibt es den Fairhandels-Bonus von 0,20 Dollar (umgerechnet um die 0,15 Euro) pro Pfund Rohkaffee. Das ist nicht das einzige faire Extra. Der Arabica-Kaffee wird unter ökologischen Gesichtspunkten ohne chemischen Dünger oder Pestizide angebaut. Um den Boden vor Erosion zu schützen, werden Terrassen angelegt und mit Bodendeckern eingegrenzt. Organischer Dünger, wie Kompost, erhält und fördert die Bodenfruchtbarkeit, spezielle Pflanzen regulieren den Stickstoffkreislauf. Kaffeekrankheiten werden biologisch bekämpft, und Schattenbäume und Beikräuter bilden in Mischkultur ein gesundes Ökosystem. Dieser Einsatz bringt einen weiteren Bonus von 30 US-Cent auf den Verkaufspreis für den Kaffee.



Kaffee ist harte Arbeit. Durch die fairen Handelsbedingungen können 200 Kaffeebauern und ihre Familien von ihrer Hände Arbeit leben. Producir Café es trabajo duro. Gracias a la comercialización justa, 200 cafeteros y sus familias pueden vivir del trabajo de sus manos.

dades productoras necesitan para una existencia segura saber lo que van a ganar a base de una planificación a largo plazo”, dice el Sr. Batzdorfer.

Socio en Bolivia es la Cooperativa de Café, “Unión pro Agro”: forman parte de ésta más de 200 familias productoras de café, pertenecientes a once comunidades campesinas. Muchos de ellos trabajan los campos de Yungas ya en la segunda generación. Sus padres abandonaron el pobre Altiplano, en los años 70, por lo poco que daban las tierras. Se trasladaron más abajo, en la ladera este de los Andes bolivianos. Allí encontraron un clima subtropical que da casi todo: café, frutas cítricas, pero también plantas de coca. La comunidad de la Hermandad de Hildesheim-Bolivia ofrece a los campesinos una alternativa al cultivo lucrativo de la hoja de coca, Para ello apoya, desde hace más de cinco años, a la cooperativa “Unión pro Agro”. Las plantaciones se encuentran situadas en 3 zonas climáticas diferentes a una altura de entre los 800 y los 1600 metros. La cosecha del café, se lleva a cabo, según la zona, entre marzo y septiembre.

La organización “El Puente” de Nordstemmen, empresa que comercializa directamente con los campesinos, importa el grano aún no tratado. Al mismo tiempo, éstos reciben por su cosecha una prefinanciación, libre de intereses. Más encima, hay un bono de US\$ 0,20 (unos 0,15 Euro) por cada medio kilo de café recién cosechado. Pero éste no es el único extra de justicia. El café denominado “Arábica” se cultiva bajo el punto de vista

Auch den Export hat die Genossenschaft nun in die eigenen Hände genommen. Zweimal muss der Rohkaffee trocknen, ehe er auf den Weg nach Deutschland gebracht werden kann: einmal direkt in den Yungas, ein weiteres Mal in einer zentralen Sammelstelle der Kooperative in El Alto. Dort werden die Bohnen per Hand sortiert und schließlich in Säcke verpackt. Bisher musste die Genossenschaft dafür die Dienste einer Export-Firma in Anspruch nehmen. Doch auf diese zusätzlichen Kosten kann die Union Pro Agro künftig verzichten.

Neben der sicheren Existenz werden die Mehr-Einnahmen durch den fairen Handel für die Kooperative genutzt. Die Campesinos entscheiden selbst, wofür das Geld eingesetzt wird: zum Beispiel für den Kauf einer weiteren Schälmaschine für die Bohnen, für bessere Verkehrswege in unzugänglichem Gelände, aber auch für die Schulspeisung von Kindern. Oder für den Bau einer Schule.

Zuletzt wurden vor allem Fortbildungsangebote für Frauen angeboten. Die Campesinos haben dabei gelernt, wie aus Kompost und der Beigabe von Mineralien ein biologischer Flüssigdünger hergestellt wird. Weniger prosaisch könnte das Gebräu auch als Jauche bezeichnet werden. Die Kaffeesträucher gewinnen dadurch nicht nur Nährstoffe. Der Flüssigdünger schützt auch gegen Insektenbefall.

All das steckt in den Bohnen, die Alexis vor nunmehr sieben Jahren für den Fotoapparat in den Händen gehalten hat: Ein fair gehandelter und ökologisch angebauter Kaffee, der gut 200 Kaffeebauern und ihren Familien ein sicheres Einkommen und mehr bietet – Zukunft. Keine Almosen. Das ist Partnerschaft. Oder „Hermandad“, wie die Bolivianer sagen. Geschwisterlichkeit.

ecológico, sin fertilizantes químicos o pesticidas. Para proteger la tierra de la erosión se van a construir “terrazas”, cuyos límites se marcarán. Abono orgánico, como compost, conserva la fertilidad del terreno y plantas especiales regularizan la circulación nitrógena. Las enfermedades de las plantas de café son combatidas en forma biológica y los árboles que proporcionan sombra y las yerbas aromáticas forman en esta mezcla un saludable ecosistema. Esta acción proporciona otro bono de US\$ 0,30 en el precio de venta para el café.

La exportación también ha sido recepcionada por fin por la cooperativa. EL café en “crudo” debe secarse dos veces antes de emprender la travesía a Alemania. Una vez directamente en las Yungas y la otra en un punto de recogida central de la cooperativa en El Alto. Allí se sortean manualmente los granos y finalmente se ensacan. Hasta ahora la cooperativa tenía que usar los servicios de una firma exportadora para esta tarea. Sin embargo, en el futuro, la Unión pro Agro puede prescindir de estos costos extras.

Además de esta existencia segura, los ahorros como los descritos y los mayores ingresos a través de la comercialización justa, refuerzan la cooperativa. Los campesinos deciden por sí mismos en qué se invierte el dinero. Por ejemplo, para la compra de otra máquina peladora de los granos de café, para mejorar los caminos de acceso en lugares inaccesibles, pero también para la comida para los niños necesitados. O para la construcción de una escuela.

Últimamente se han creado diversos cursos de perfeccionamiento para mujeres. En éstos, las campesinas han aprendido cómo del compost y con algunos otros minerales se puede fabricar un abono líquido biológico. Dicho en forma menos prosaica éste se puede denominar también estiércol líquido. Las plantas de café – a través de esta instancia-, no sólo se alimentan de sustancias nutritivas. Este abono líquido sirve también como protección contra las plagas de insectos.

Todo esto se encuentra en los granos de café que Alexis tuvo en sus manos y fotografió hace siete años. Un café cultivado ecológicamente y comercializado en forma justa. Un café que da a más de 200 campesinos de este rubro unas entradas económicas seguras y un futuro prometedor. No limosna. Esto es la Hermandad como lo llaman los bolivianos.



Zweimal muss der Rohkaffee trocknen: einmal direkt in den Yungas, ein weiteres Mal in einer zentralen Sammelstelle der Kooperative in El Alto.

El café verde se seca dos veces: una vez directamente en las Yungas y por segunda vez en un punto central de recogida de la cooperativa en El Alto.



Auch das gehört zu den zukünftigen Aufgaben Boliviens: Abgeholzte Hänge sollen wieder aufgeforstet und durch biologische Anbaumethoden umweltschonend genutzt werden. También corresponde a las futuras tareas de Bolivia; las laderas deforestadas deben volverse a reforestar y a través de métodos agrícolas biológicos hacerlas producir.

Was ist der Consejo Consultivo?

Ein Gespräch mit Mitgliedern des Beirates

Kennen Sie diesen Witz: Was machen drei Deutsche, die sich zufällig an einer Bushaltestelle treffen? Sie gründen einen Verein. Davon gibt es zahllose zwischen Flensburg und Garmisch-Partenkirchen. Die so typisch deutsche Vereinsmeierei hat aber einen Grund: Jede gute Idee braucht eine Struktur, etwas, das eine Initiative absichert. So ist das auch mit der Bolivienpartnerschaft.

Im Bistum Hildesheim wurde für die Partnerschaft die Bolivienkommission eingerichtet. 15 vom amtierenden Bischof berufene Mitglieder beraten über finanzielle wie inhaltliche Fragen. Berufen sind sie für drei Jahre, maßgeblich unterstützt werden sie von der Diözesanstelle Weltkirche.

In Trier ist die Bolivienpartnerschaft Aufgabe der Diözesanstelle Weltkirche, die vom Bischofsvikar für weltkirchliche Aufgaben geleitet wird.

Und in Bolivien? Zurzeit wird die Partnerschaft geleitet durch den Vorsitzenden der Bischofskonferenz, zwei Bischöfe als Sprecher und den Geschäftsführer der Partnerschaftskommission. Jede der 18 Diözesen hat einen Partnerschaftsbeauftragten. Und es gibt den „Consejo

¿Qué es el Consejo Consultivo?

Una Conversación con Miembros del Consejo Asesor

¿Conocen este chiste? ¿Qué hacen tres alemanes que por casualidad se encuentran en un paradero de autobuses? ¡Fundan un club! De éstos –los clubes- hay muchos entre Flensburg y Garmisch-Partenkirchen. Que haya estos gremios, tan típicos de la idiosincrasia alemana, tiene sus motivos: Cada buena idea necesita una estructura. Algo así como que hay que asegurar una iniciativa. Así ocurre también con la Hermandad con Bolivia.

En la Diócesis de Hildesheim se creó para esta Hermandad una comisión boliviana. 15 obispos en funciones, elegidos miembros, asesoran sobre preguntas financieras y otras. Su elección es por tres años y son apoyados significativamente por la oficina Diocesana de la Iglesia Universal.

En Tréveris es la hermandad con Bolivia tarea de la oficina Diocesana de la iglesia Universal cuyo director es el Vicario Episcopal para las tareas de ésta.

¿Y en Bolivia? De momento, la Hermandad es dirigida por el presidente de la Conferencia Episcopal, dos obispos como portavoces y el Gerente de la Comisión de la Hermandad. Cada una de las 18 Diócesis tiene un repre-

Consultivo“, den Beirat. Darin versammeln sich je ein Vertreter aus den drei Regionen (Hochland, Täler und Tiefland) sowie jeweils ein Vertreter der Jugendpastoral, der Sozialpastoral, des Diözesanklerus und der Freiwilligen – also der jungen Bolivianer, die einen Einsatz für Frieden und Gerechtigkeit in Trier oder Hildesheim absolviert haben.

Rein formal gibt der Consejo Consultivo Ratschläge und Empfehlungen. Die Entscheidungen in inhaltlichen wie finanziellen Fragen trifft jedoch die bischöfliche Kommission.

Heydi Campos ist seit der Gründung des Consejo Consultivo im Jahr 2006 dabei. „Ich bin sehr dankbar dafür, dass ich in den Consejo eingeladen wurde“, sagt die 33-Jährige. Sie ist Leiterin der Pastoral Social Caritas in der Erzdiözese Cochabamba. Für Heydi Campos macht vor allem ein Umstand den besonderen Reiz dieser Versammlung aus: „Es sind alles Menschen, die die Partnerschaft kennen und auf verschiedene Weise in ihr und mit ihr gearbeitet haben.“ Alle engagieren sich freiwillig und haben ein großes Ziel: die Partnerschaft voranzubringen – in ganz Bolivien. Heydi Campos spricht davon, die „Freude der Hermandad zu spüren und zu verbreiten“. „Hermandad“ mit Partnerschaft zu übersetzen ist ihr zu wenig. „Geschwisterlichkeit“ – dieses Wort trifft für sie mehr zu, wenn sie die Verbundenheit der Kirche von Bolivien mit den beiden deutschen Diözesen Trier und Hildesheim beschreibt.

Diese Verbundenheit kennt natürlich auch Stolpersteine: „In Bolivien sind alle 18 Diözesen an der Her-

sentante in la Hermandad. Y existe el “Consejo Consultivo” o consejo asesor: En él se reúne un representante por cada una de las tres regiones (Altiplano, valles, tierras bajas) así como un representante de la Pastoral Juvenil, de la Pastoral Social, del Clero Diocesano y del voluntariado. Esto es, jóvenes bolivianos que tuvieron una participación por la paz y justicia en Tréveris o en Hildesheim.

El Consejo Consultivo de asesoramiento y recomendaciones es puramente formal. Sin embargo, la comisión de obispos decide sobre las cuestiones de finanzas y temas adjuntos.

Heydi Campos, tiene una participación en el Consejo Consultivo desde su creación en el año 2006. “Estoy muy agradecida de haber sido invitada al Consejo”, dice la Sra. Heydi, de 33 años. Ella es la encargada de la Pastoral social de Cáritas en el Arzobispado de Cochabamba. Para Heydi Campos, estos consejos o reuniones son circunstancias especiales de una significación estimulante: “Son todas personas que conocen la Hermandad y que, a través de diferentes caminos, han trabajado con ella y en la Asociación.” Todos ponen lo mejor de su parte voluntariamente y poseen una gran meta: “Sentir y ampliar con alegría la Hermandad”. Traducir hermandad por “Partnerschaft” es para ella muy poco. “Geschwisterlichkeit”, algo así como el amor entre hermanas y hermanos, le gusta más. “Coincide más con la solidaridad de la Iglesia de Bolivia con las dos Diócesis alemanas de Tréveris e Hildesheim”, acota. Esta solidaridad conlleva, naturalmente, también algu-

Sehen die großen Herausforderungen, vor denen Bolivien steht: Heydi Campos (links) und Yalila Casanova engagieren sich im Consejo Consultivo.

Se ven los grandes retos que enfrenta Bolivia; Heydi Campos (izquierda) y Yalila Casanova participan activamente en el Consejo Consultivo.



mandad beteiligt, schon allein bei der hohen Anzahl der Mitglieder entstehen auch Probleme.“ Bolivien sei ein großes Land – Deutschland würde von der Fläche dreimal hineinpassen. Und es sei ein Land mit großen sozialen wie kulturellen Unterschieden. Allein 40 verschiedene indigene Volksgruppen leben zwischen dem Titicacasee und dem Gran Chaco: „Diese Verschiedenheit spiegelt sich natürlich auch in der Arbeit der Kommission.“

Trotzdem: „Alle wollen die Hermandad leben – und im tropischen Beni läuft das anders als im Hochland, in Potosí.“ Eine Herausforderung, denn die zentralen Fragen sind für alle gleich: „Wie lebt man den Glauben, wie vermittelt man ihn, wie teilen wir ihn in ganz Bolivien?“ Glaube – das sei das bestimmende Thema der Partnerschaft. Nicht Geld. Das stellt Heydi Campos mit allem Nachdruck heraus: „Die Hermandad ist weit mehr als eine Finanzspritze, sie darf sich nicht auf die Rolle des Geldgebers reduzieren.“ Auch wenn die Bedürfnisse der Armen in Bolivien am Anfang der geschwisterlichen Verbundenheit standen – und immer noch stehen. Natürlich wurde zu Beginn durch die finanzielle Unterstützung aus dem Bistum Hildesheim direkte Not gelindert: Gerade als Leiterin der Pastoral Social Caritas kennt die studierte Wirtschaftsingenieurin die Bedeutung dieser Hilfe. Heute noch versucht sie in der über 600.000 Bewohner zählenden Stadt Cochabamba, armen Menschen Zugang zu Wasser zu verschaffen. Ein elementares Bedürfnis, aber kein leichtes Unterfangen. Doch dabei bleibt ihre Arbeit nicht stehen. Es geht auch um Interessenvertretung, um Ausbildung und Rechte von Kindern, Jugendlichen und älteren Menschen. Es geht um Schritte gegen soziale Ausgrenzung, um Initiativen, arme Menschen umfassend am gesellschaftlichen Leben zu beteiligen. Oder biblisch ausgedrückt: „Die Gute Nachricht der Befreiung zu den Menschen zu bringen“, sagt Heydi Campos.

In diesem Sinne habe sich auch die Hermandad weiterentwickelt: „Immer mehr Bewusstsein für Freundschaft, für das Teilen des Glaubens“, beschreibt es die 33-jährige. Die Hermandad beruhe nicht auf Geld, schon gar nicht auf Almosen. Sondern auf einem gemeinsamen Weg: dem Austausch über Fragen des Lebens und des Glaubens.

So seien die Verbindungen zwischen Gruppen und Gemeinden das wichtigste „Kapital“ der Hermandad. Der direkte Austausch sei durch nichts zu ersetzen. „Egal

nas barreras: “En Bolivia participan en la Hermandad todas las 18 Diócesis. Sólo la consecuencia del alto número de miembros de ella ya es un problema.” Bolivia es un país grande; Alemania, por su tamaño territorial, cabría tres veces en ella. Y es un país con grandes diferencias sociales y culturales. 40 grupos étnicos o indígenas diferentes viven entre el lago Titicaca y el Gran Chaco: “Sólo esta diferencia se refleja también naturalmente en el trabajo de la Comisión”.

De todas maneras: “Todos queremos vivir la hermandad –y en Benitrópico las cosas se dan diferentes al Altiplano, en Potosí.” Un desafío... porque la problemática central es para todos igual: “¿Cómo se vive el credo o la fe, cómo se enseña, cómo se da a conocer en toda Bolivia?”

La fe, el credo, es el tema determinante de la Hermandad. No es dinero. Lo recalca efusivamente Heydi Campos: “La Hermandad es lejos más que una inyección financiera; No debe reducirse a hacer el papel de aportador de dinero”. Aunque las necesidades de los pobres en Bolivia hayan existido y existan aún desde el comienzo de la hermandad. Naturalmente, a través de la ayuda financiera, al principio de la Diócesis de Hildesheim, aminoraron las necesidades directamente. Justamente ella, como directora de la Pastoral Social de Cáritas, conoce el significado de esta ayuda. Y también como Ingeniera Comercial que es. Todavía hoy trata ella de encontrar caminos que posibiliten la llegada al agua de los 600.000 habitantes de la ciudad de Cochabamba, en su mayoría pobres. Una necesidad elemental, pero no fácil de resolver. No obstante, este trabajo no es toda su preocupación. Se trata también de la defensa de intereses como educación y derechos de los niños, jóvenes y personas mayores. Se trata de pasos o gestiones contra la exclusión Social e iniciativas que lleven a los pobres y desamparados a participar en la vida de la Sociedad boliviana. O como lo dice la biblia: “Traer o llevar la buena noticia de la liberación a los hombres,” señala Heydi Campos.

En este sentido la Hermandad se ha desarrollado más también: “Consciente de la amistad para compartir la fe”, describe la señora Heydi. La Hermandad no se basa en el dinero, ni menos en limosnas, sino en hacer un camino común: el intercambio sobre preguntas de la vida misma y de la fe.

Así son las comunicaciones entre los diferentes grupos y comunidades; el capital más importante de la Her-

ob Pfarreien, Schulen oder Jugendgruppen: Der Consejo hat großes Interesse daran, die direkten Verbindungen auszubauen.“

Wie in Deutschland setzt auch der Consejo Consultivo auf die Erfahrungen und das Engagement der Freiwilligen, die für ein Jahr nach Hildesheim oder Trier gegangen sind: „Junge Leute, neue Gesichter – das gibt uns neue Energie.“

Auch der Klimawandel als neues Leitthema der Partnerschaft bringe Impulse. „Wir haben in Bolivien noch keine Vorstellung, was der Klimawandel umfasst, was die Umweltprobleme für uns bedeuten“, meint Heydi Campos. Überall finde sich Müll auf den Straßen, Abfall werde weder getrennt noch verwertet. Aber das sei die sichtbare Seite eine viel umfassenderen Problems: „Wir müssen darüber nachdenken, was passiert, wenn der Klimawandel ausgeblendet wird.“ Bolivien habe viel Natur, die geschützt werden muss. Heydi Campos verweist auf einen aktuellen Konflikt – den umstrittenen Bau einer Nationalstraße durch das „Indigene Territorium Isiboro Secure“ (TIPNIS). „Gottes Schöpfung muss einen größeren Stellenwert haben“, betont Heydi Campos.

Ein Satz, den Yalila Casanova so unterschreiben kann. Die 48-Jährige ist Soziologin an der Universität Gabriel René Moreno in Santa Cruz – und gehört zusammen mit Heydi Campos zu denen, die die neue Partnerschaftsvereinbarung zwischen der Kirche Boliviens und den Diözesen Hildesheim und Trier erarbeitet haben. Ihr Titel: „Wege der Hoffnung gestalten“.

Zwei Jahre lang währte dieser Beratungsprozess. Zunächst zwischen Bolivien und Deutschland getrennt, dann gemeinsam. „Eine intensive Zeit, wir haben uns selten so umfassend mit der Situation in Bolivien beschäftigt – vor allem mit den Umweltproblemen“, schildert Yalila Casanova.

Denn der Klimawandel ist einer der zentralen Themenschwerpunkte der neuen Partnerschaftsvereinbarung. „Das ist doch auch Zukunftsvorbereitung“, meint die Mutter zweier Töchter. Jeder möchte eine gesunde Welt an seine Kinder weitergeben. „Der Klimawandel ist in Bolivien spürbar – und hat jetzt schon dramatische Auswirkungen: Wirbelstürme, Überschwemmungen und andere Naturkatastrophen“, stellt Yalila Casanova heraus. Aber was das für die Politik, für die Gesellschaft und für den eigenen Lebensstil heißt, überblicke noch niemand. Die Kirche könne Zeichen setzen – mit Projekten zur

mandad. El intercambio directo no se puede sustituir por nada. “Sea éste en las parroquias, escuelas o grupos juveniles: El consejo tiene un especial interés en continuar construyendo dichos contactos directos.”

Como en Alemania, el Consejo Consultivo apuesta también por la experiencia y el compromiso de los voluntarios que por un año viajan a Hildesheim o Tréveris: “gente joven, nuevas caras; esto nos da nuevas energías.”

Asimismo, el cambio climático, como nuevo tema directriz de la hermandad, brinda impulsos. “Aún no tenemos en Bolivia idea alguna de lo que encierra el capítulo del cambio climático; qué significan para nosotros los problemas del medio ambiente”, opina Heydi Campos. Por todos lados se encuentra basura por las calles. Residuos y desechos ni se separan ni se utilizan. Pero esto es sólo la cara visible de un problema mucho más exhaustivo: “Tenemos que pensar en lo que pasará cuando el cambio climático no le interese a nadie.” Bolivia tiene mucha naturaleza que debe ser protegida, Heydi Campos hace luces sobre un nuevo conflicto; la polémica construcción de una carretera nacional a través del “territorio indígena Isiboro Secure” (TIPNIS). “La creación de Dios tiene que tener un gran significado,” recalca Heydi Campos.

Una frase que Yalila Casanova quiere así subrayar. Ella tiene 48 años de edad, Socióloga en la universidad “Gabriel René Moreno” en Santa Cruz y es, con Heydi Campos, la que llevó a cabo el nuevo acuerdo de Hermandad entre la iglesia boliviana y las Diócesis de Hildesheim y Tréveris. Su título: “Caminos para configurar la esperanza”.

Dos largos años duró este proceso de consulta. Primero, por separado, entre Bolivia y Alemania, después juntos. “Un tiempo intensivo. Rara vez nos hemos ocupado tan exhaustivamente de la situación en Bolivia; por sobre todo con los problemas del medio ambiente,” describe Yalila Casanova. Sí, porque el cambio climático es uno de los temas principales del nuevo Acuerdo de la Hermandad. “Esto es pues también la preparación del futuro”, opina la madre de dos hijas. Cada cual desea dejar a sus niños un mundo sano. “El cambio climático se nota en Bolivia; y muestra ya dramáticos impactos: huracanes, inundaciones y otras catástrofes naturales,” señala Yalila Casanova. Pero en lo que concierne a la política, a la sociedad misma y su estilo de vida, nadie reacciona todavía.

La iglesia puede sentar precedentes con proyectos

Bewusstseinsbildung ebenso wie mit ganz konkreten Maßnahmen. „Trier und Hildesheim haben uns da viel geholfen“, betont die Soziologin und Kommunikationswissenschaftlerin.

Sie listet auf: Projekte zur Vermeidung wie zur Verwertung von Müll seien ebenso angeschoben worden wie Wiederaufforstungsprogramme und Kampagnen gegen die immer noch weit verbreitete Brandrodung. Besonders wichtig sei in einem Land, in dem ein Großteil der Bevölkerung nach wie vor in der Landwirtschaft beschäftigt ist, der Umstieg auf eine ökologische Produktion – mit deutlich weniger Kunstdünger, mit dem Beachten der Fruchtfolge und vielem mehr.

Doch Bewusstseinsbildung ist ebenso wichtig. „Das darf aber nicht bei moralischen Appellen stehen bleiben“, findet Yalila Casanova. Von oben herab zu dozieren hat keinen Zweck. Es geht der Wissenschaftlerin um die gleiche Augenhöhe: „Wir müssen vorleben, wie die Schöpfung Gottes geschützt werden kann.“

Yalila Casanova setzt dabei auf die Schulen – und auf die Kinder, die dann ihre Eltern Umweltschutz erklären. Wiederum zunächst ganz praktisch: die Luftverschmutzung durch die unzähligen alten Autos, die sich durch die 1,6-Millionen-Metropole Santa Cruz quälen. Der Müll, der sich an vielen Straßenkreuzungen zu Bergen auftürmt. Aber es gehe auch um eine Frage des Glaubens: „Wenn Gott die Welt so schön gemacht hat – warum gehen die Menschen so nachlässig mit seiner Schöpfung um?“ Das sei eine wichtige Anfrage an die tiefe Religiosität, die im bolivianischen Volk zu spüren ist. Yalila Casanova hofft, dass dieser Weg auch durch direkte Partnerschaften mit deutschen Schulen gestützt werden kann.

para la formación de sensibilidad del problema, como asimismo con medidas concretas. “Tréveris e Hildesheim nos han ayudado bastante,” enfatiza la Socióloga y académica de Comunicaciones.

Ella enumera esta ayuda: Proyectos para evitar y utilizar la basura fueron también dejados de lado. Asimismo, programas de reforestación y campañas en contra del peligro de quema de bosques; prácticas muy difundidas. De especial importancia es, en un país donde la mayoría de la gente trabaja todavía en la agricultura, cambiar métodos y pasar a una producción ecológica; con mucho menos abono o fertilizante no natural, tomando en cuenta la rotación de cultivos y mucho más. Desde luego, la percepción de ser consciente, la formación, es también importante. “Pero no se puede detener por apelaciones morales”, cree Yalila Casanova. Decidir de arriba hacia abajo no tiene sentido, ni es el propósito. Se trata de que las científicas actúen al mis-

Die Bewahrung der Schöpfung, der Schutz der Natur – auch durch ökologische Landwirtschaft: Für Heydi Campos und Yalila Casanova ist das eine der Aufgaben, die durch die Bolivienpartnerschaft angeschoben werden können.

La Integridad de la Creación, la protección de la naturaleza; asimismo por medio de una agricultura ecológica: para Heydi Campos y Yalila Casanova es una de las tareas que se puede “empujar” por medio de la Hermandad.



Yalila Casanova ist in der Kirche aktiv, seit sie denken kann. Erstkommunion, Jugendgruppe, Sängerin im Kirchenchor, Lektorin, Katechetin: Die Pfarrgemeinde war ihr zweites Zuhause. Sie gab Ehevorbereitungskurse, hat mit Kindern gearbeitet und in der bolivianischen Version des Pfarrgemeinderates mitgewirkt: „Wir kümmern uns darum, dass alles in der Gemeinde funktioniert und wir vor allem ein Ohr für unsere Nachbarschaft haben.“ In ihrer Pfarrei hat sie auch erstmals etwas von der Hermandad, von der Partnerschaft mit zwei deutschen Diözesen gehört. „Ich wollte da gerne mitwirken – und das durfte ich dann auch.“

Wie Heydi Campos sieht sie auch eine deutliche Veränderung der Hermandad. Vor 25 Jahren seien die Rollen klar verteilt gewesen: „In Bolivien leben die Schwachen und Deutschland ist das Geberland“, schildert sie ihren Eindruck beim Blick in die Geschichte. Das sei heute anders: Geben und Nehmen sei wechselseitig geworden. Nicht mehr das Geld stehe im Vordergrund, sondern das ehrliche Interesse, wie der jeweils Andere lebe, glaube und die Zukunft gestalten möchte. Sicher gebe es auch Unterschiede: „Ich habe den Eindruck, dass die Partnerschaft in Deutschland überwiegend von älteren Menschen getragen wird – in Bolivien sind mehr Jüngere dabei.“ Manchmal sind auch kleinere Rückfälle in ursprüngliche Partnerschaftsrollen erkennbar. „Ja, da schwingen Mentalitäten mit: Bolivianer, die dann doch gern die Hand aufhalten – und Deutsche, die immer etwas zu geben haben“, erzählt Yalila Casanova – mit einem Lächeln.

Umdenken für mehr Ökologie in der Landwirtschaft: Nicht mit Gift, sondern organisch anbauen.

Repensar para más Ecología en la Agricultura: no con materias tóxicas sino producir orgánicamente.



mo nivel: „Tenemos que actuar con ejemplos de cómo se puede proteger mejor lo creado por Dios.“

Yalila Casanova apuesta por las escuelas, por los niños; los que después aclararán a sus padres lo de la protección del medio ambiente. A su vez, primero, lo práctico y asiduo: la contaminación del aire producida por los incontables y viejos autos que apestan la capital de Santa Cruz, con sus 1,6 millones de habitantes. La basura que se amontona formando cerros en los cruces de las calles. Pero se trata de la pregunta por la fe: „si Dios creó el mundo tan hermoso, tan bonito, cómo es posible que haya personas que actúen tan indolentes con su obra“ Esta es una consulta importante a la gran religiosidad que se percibe en el pueblo boliviano. Yalila Casanova espera que este camino, a través de la directa Hermandad con escuelas alemanas, sea apoyado. Yalila Casanova es activa en la iglesia desde que tiene memoria. Primera comunión, grupos juveniles, miembro del coro de la iglesia, correctora de publicaciones, catequista. La Comunidad Parroquial era su segunda casa. Daba cursos de preparación para el matrimonio, trabajó con niños y tuvo participación en la versión boliviana del Consejo Pastoral Parroquial: „Nosotros nos preocupamos de que todo funcione en la Feligresía y por sobre todo, tener oídos para nuestros vecinos.“ En su parroquia escuchó por primera vez también de la Hermandad, de la unidad con dos Diócesis alemanas. „Yo quería participar con toda mi alma y después pude también.“

Como Heydi Campos ella ve también un gran cambio de la Hermandad. Hace 25 años las acciones estaban claramente repartidas. „En Bolivia viven los pobres y Alemania es el país donante“, describe ella su impresión pensando en la historia. Esto es hoy otra cosa: Dar y recibir es un intercambio de ir y venir. El dinero ya no es lo más importante, sino los sinceros intereses de cómo vive la otra parte y cómo cree querer delinear el futuro. Seguramente hay también diferencias: „tengo la impresión de que la Hermandad en Alemania, la portan y ayudan sobre todo las personas mayores; en Bolivia son más los jóvenes que participan.“ A veces hay también algunos pasos atrás en las acciones de la Hermandad, en su versión antigua. „Sí, con la oscilación de la mentalidad: Bolivianos que sí tienden la mano con gusto y alemanes que siempre tienen algo que dar“, cuenta Yalila Casanova con una sonrisa.

Yalila Casanova y Heydi Campos ya han estado en

Yalila Casanova und Heydi Campos sind beide schon in Hildesheim gewesen. „Ich habe viel menschliche Wärme erlebt“, berichtet Yalila Casanova. Die Deutschen seien gar nicht so kalt und abweisend, wie sie selber von sich denken: „Ich durfte gleich im Kirchenchor mitsingen, da habe ich Gänsehaut bekommen.“

Auch Heydi Campos verbindet nur gute Erinnerungen an ihre Reise: „Hildesheim war die erste Stadt, die ich in Deutschland gesehen habe.“ 2005 zum Weltjugendtag ist sie über den Atlantik geflogen – nicht nach Köln, dem Ort des Weltjugendtags, sondern zunächst zum Vorprogramm in die etwas kleinere Bischofsstadt. „Eine schöne Zeit, mit wundervollen Erfahrungen und tolle Menschen“, fasst sie zusammen.

Haben Heydi Campos und Yalila Casanova einen besonderen Wunsch für die nächsten 25 Jahre Hermandad? Sie haben: „Ich hoffe, dass die besondere Spiritualität der Hermandad in Bolivien weiter vorangebracht wird“, sagt Heydi Campos. Und Yalila Casanova ergänzt: „Die Partnerschaft soll wachsen und dabei noch tiefere Wurzeln schlagen. Sie soll mehr sein als Kulturaustausch und Linderung von Not: Ich wünsche mir, dass Herzen zusammenwachsen und in Gott vereint sind.“

Hildesheim. „Yo viví mucho calor humano“, informa Yalila Casanova. Los alemanes no son nada de fríos y hoscos como ellos mismos de si piensan: “Yo pude de inmediato cantar en el coro de la iglesia... se me puso la carne de gallina.”

También Heydi Campos conserva sólo buenos recuerdos de su viaje: “Hildesheim fue la primera ciudad que vi en Alemania”. El año 2005, con motivo del Día Mundial de la Juventud, voló por el atlántico; no a Colonia, la ciudad de este inolvidable acontecimiento, sino primeramente a lo del preprograma en la algo más pequeña ciudad episcopal. “Una estada muy bonita, con maravillosas experiencias y excelentes personas”, resume ella.

¿Tienen Heydi Campos y Yalila Casanova un deseo especial para los próximos 25 años de Hermandad? Ellas sí lo tienen: “Espero que la especial espiritualidad de la Hermandad en Bolivia se continúe practicando”, dice Heydi Campos y Yalila Casanova añade: “La Hermandad debe crecer y, al mismo tiempo, echar raíces profundas. Debe ser más que un intercambio cultural y un alivio de la miseria: yo deseo que los corazones crezcan juntos y se unan a Dios.”

*Die Armut auf dem Land ist in Bolivien immer noch groß. Auch hier wird sich die Bolivienpartnerschaft weiter engagieren müssen.
La pobreza campesina en Bolivia es siempre aún grande. En este terreno, la Hermandad boliviana tiene que continuar con su compromiso.*





Szenen einer deutsch-bolivianischen Ehe: Simone Müller de Leon und Juan Leon

Escenas de un matrimonio boliviano-alemán: Simone Müller de León y Juan León

Aparicio mit ihren Kinder auf Familienurlaub in Tarija.

Aparicio con sus niños de vacaciones familiares en Tarija.

Ein Kribbeln im Bauch

Una sensación de hormigueo en el estómago

Der Klassiker zum Einstieg: Wann und wo habt ihr euch kennengelernt?

Simone: Gesehen haben wir uns zum ersten Mal im Sommer 1999 auf dem Wohldenberg bei der Begegnungsreise vom Bund der Deutschen Katholischen Jugend und der Pastoral Juvenil, der bolivianischen Jugendseelsorge. Juan war Teilnehmer der Delegation aus Bolivien und ich interessierte mich für ein soziales Jahr in Bolivien. Richtig kennengelernt haben wir uns dann im Februar 2001 in Tarija. Da konnten wir uns zumindest schon etwas besser verständigen als 1999.

War es Liebe auf den ersten Blick oder war von einer Seite etwas „Überzeugungsarbeit“ nötig?

Juan: 1999 haben wir uns gleich gut „verstanden“, mit Dolmetscher haben wir ziemlich viel erzählt und irgendwie lag auch schon etwas in der Luft ...

Wie war die Verständigung ohne Dolmetscher: spanisch, deutsch, Hände und Füße?

Simone: *Anfangs erfolgte die Verständigung noch mit Händen und Füßen, dann ging es langsam ins Spanische über, da wir ja in Bolivien waren.*

Wie haben die Familien reagiert, als es hieß: da gibt es jemanden aus Deutschland ... da ist ein junger Mann aus Bolivien ...?

Simone: *Meine Eltern hatten Angst, dass ich nicht mehr nach Hause komme, aber im Großen und Ganzen haben sie es nicht ernst genommen.*

Juan: *Meine Familie war in der Situation gelassen, denn sie dachten, mit der Entfernung ist es eher unwahrscheinlich, dass die Beziehung hält.*

Gab es eine lange Zeit der Trennung, in der die Liebe über 11.000 Kilometer Bestand haben musste? Wie hoch waren die Telefonkosten? Gab es Zweifel, ob die Liebe hält? Wer hatte da mehr Durchhaltekraft?

Simone: *Nach Juans Freiwilligendienst 2003 waren wir ein gutes halbes Jahr räumlich getrennt. An die Telefonkosten kann ich mich nicht erinnern, aber Juan hat mir per Internet eine SMS auf mein Handy geschrieben, wenn er im Chat war. So konnten wir uns am Computer treffen und miteinander reden. Allerdings klappte das nicht immer, denn die SMS kam häufig mit Stunden Verspätung an. Ich hatte mein Handy nachts immer auf dem Nachttisch liegen und sehr laut gestellt, damit ich es höre. Durch die Zeitverschiebung war es meistens so gegen 3 Uhr.*

Juan: *2006 waren wir dann noch einmal acht Monate getrennt, nach unserer Entscheidung nach Deutschland zu gehen. Simone hatte sich von Bolivien aus auf verschiedene Stellen in Deutschland beworben und hatte ein Vorstellungsgespräch im Februar. Ich sollte nachkommen. Dieser Job wurde allerdings nichts. Im Mai hat sie dann einen anderen bekommen und rief mich an, um es mir zu erzählen. Aber ich hatte am gleichen Tag einen sehr guten Job in Tarija bekommen.*

Simone: *Deshalb entschieden wir uns für eine längere Fernbeziehung. Als ich Juan im Sommer dann besuchen wollte, hat die Fluggesellschaft VARIG am selben Tag pleite gemacht. Ich konnte erst eine Woche später für den gefühlt doppelten Preis fliegen. Jedes Treffen nach langer Zeit zaubert ein Kribbeln in den Bauch.*

Lo clásico para empezar: ¿Cuándo y dónde os conocísteis?

Simone: *Nos vimos por primera vez en el verano de 1999 en Wohldenberg en un Encuentro de viaje de la Federación de Jóvenes Católicos alemanes y de la Pastoral juvenil boliviana. Juan era participante de la delegación de Bolivia y yo tenía interés en llevar a cabo un año social en aquel país. Nos conocimos más en febrero de 2001 en Tarija. Allí ya nos pudimos entender mejor que en 1999.*

¿Fue amor a primera vista o fue necesario, por uno u otro lado, un “trabajo de persuasión”?

Juan: *En 1999 nos “comprendimos” bien desde un principio. Con un intérprete conversamos bastante y no sé cuándo percibí “algo”...*

¿Cómo fue la comprensión lingüística sin intérprete: Español, alemán o sólo gestos?

Simone: *AL principio logramos comprendernos gesticulando, más tarde –muy lentamente –, en español. Claro, estábamos en Bolivia.*

¿Cómo reaccionaron las familias cuando se supo que hay alguien de Alemania... hay un joven de Bolivia?

Simone: *Mis padres temían de que no volviera más a casa, pero en general no lo tomaron muy en serio.*

Juan: *Mi familia tomó la situación sin alteración alguna. Ellos pensaron, creo, que debido a la distancia era casi imposible que la relación perdurara.*

¿Hubo un largo período de separación, en que el amor, a más de 11.000 kilómetros, tuvo su prueba de fuego? ¿Cuánto se gastaron en llamadas telefónicas? ¿Hubo dudas sobre el amor? ¿Quién tenía más fuerza para resistir la separación?

Simone: *Después del Servicio Voluntario de Juan en 2003, estuvimos separados físicamente más de medio año. Los costos del teléfono no los recuerdo. Sin embargo, Juan me escribía por internet mensajes a mi celular cuando estaba listo para “chatear”. De este modo podíamos “encontrarnos” y hablar por largo rato. Aunque no siempre resultaba... porque los mensajes llegaban continuamente un par de horas más tarde. Yo dejaba todas las noches mi celular en el velador y a todo volumen para poder oírlo. Con la diferencia de horario era casi siempre hacia las 3 horas de la mañana.*

Wird es noch sein wie vorher? Sind die Gefühle noch die gleichen? Beide hatten wir die gleichen „Zweifel“. Gott sei Dank war es jedes Mal, als waren wir nie getrennt!

Wie kommt es, dass ihr in Deutschland lebt? Wie findet die Familie in Bolivien das?

Simone: *Unsere erste Tochter Elena war unterwegs und Juan wollte gerne noch ein Masterstudium machen. Das zusammen hat den Ausschlag gegeben, uns in Deutschland niederzulassen. Im Oktober 2006 ist Juan nachgekommen und im November haben wir unsere Wohnung bezogen. Dann sind wir hier hängen geblieben. Wir sind aber auch nicht abgeneigt, wieder zurückzugehen. Für Juans Familie ist es sehr schwer, dass er so weit weg ist. Sie unterstützt ihn aber dabei, da sie glaubt, dass er für sich und seine Kinder bessere Chancen für die Zukunft hat. Sie hoffen aber, dass wir zurückkommen.*

Wann und wo habt ihr geheiratet?

Juan: *Geheiratet haben wir in Bolivien. Standesamtlich für das Visum etwas früher, kirchlich dann im Juli 2004. Mit vielen bolivianischen, aber auch deutschen Gästen. Pfarrer Martin Tenge, damals noch BDKJ-Präses, hat uns zusammen mit einem befreundeten bolivianischen Pfarrer getraut. Einige Teilnehmer der Begegnungsreise waren dabei und auch eine Delegati-*

Kirchliche Heirat im Juli 2004 – getraut vom damaligen BDKJ-Präses Pfarrer Martin Tenge und einem befreundeten bolivianischen Priester.

Casamiento por la Iglesia en julio de 2004.

Declarados esposos por el padre Martin Tenge y un amigo sacerdote boliviano.



Juan: *En 2006 estuvimos separados nuevamente ocho meses, después de que habíamos decidido trasladarnos a Alemania. Simone había postulado, desde Bolivia, a diversos puestos de trabajo en Alemania y tenía para febrero una entrevista. Yo debía irme después. De la entrevista no salió nada. En mayo encontré trabajo y me llamó para contármelo. Pero yo, en el mismo día, había encontrado un buen puesto de trabajo en Tarija.*

Simone: *Así las cosas nos decidimos por mantener una larga relación a distancia. En verano, cuando quería visitar a Juan, el mismo día, quebró la línea aérea “varig”. Sólo pude volar una semana después con el sentimiento que pagaba el doble por el pasaje. Cada encuentro, después de un largo tiempo, me parecía como algo mágico... con cosquilleos en el vientre. ¿Será todavía como antes? ¿Son los mismos sentimientos? Ambos teníamos iguales “dudas”. Gracias a Dios, cada vez, era como si nunca hubiésemos estado separados.*

¿Cómo es que vivís en Alemania? ¿Qué dice de esto la familia en Bolivia?

Simone: *Nuestra primera hija Elena venía en camino y Juan quería, además, hacer un máster. El estar juntos era un factor decisivo. Para eso, vivir en Alemania. En octubre de 2006 llegó Juan y en noviembre obtuvimos nuestro apartamento. Y nos quedamos aquí. Pero no somos reacios a un posible regreso. Para la familia de Juan no es fácil que él esté tan lejos. No obstante, la familia lo apoya diciéndole que para los niños y él existen mejores oportunidades en Alemania. Ellos esperan, eso sí, que volvamos.*

¿Cuándo y dónde os habeis casado?

Juan: *Nos casamos en Bolivia. Por el civil, para la visa, algo antes. Por la iglesia más tarde, en julio de 2004. Con muchos bolivianos, pero también invitamos a alemanes. El padre Martín Tenge, en ese entonces todavía asesor espiritual de la juventud católica alemana y un sacerdote boliviano amigo, nos casaron. Algunos participantes de los Viajes de Encuentros también llegaron como asimismo una delegación parroquial de “Guter Hirt in Winsen”. En Alemania hicimos traducir los certificados de matrimonio; una cosa muy fácil y rápida, cuando un medio año después*

on aus der Heimatgemeinde Guter Hirt in Winsen. In Deutschland haben wir die Heiratsurkunde dann übertragen lassen. Eine sehr einfache und schnelle Sache, als wir ein halbes Jahr später Urlaub in Deutschland gemacht haben. Eine kleine Nachfeier mit Simones Familie hat in diesem Rahmen auch stattgefunden.

Wie lief das mit Visum und Arbeitserlaubnis? Hatte die deutsche Bürokratie wenig Respekt vor interkontinentaler Liebe?

Simone: Juan ist mit einem Touristenvisum eingereist und wir haben dann hier in Winsen das Visum beantragt. Das ging auch sehr schnell und unkompliziert! Mit Arbeitserlaubnis und allem! Auch mit der Verlängerung gab es keine Probleme.

Wie würdet Ihr „Zuhause“ definieren? Immer noch getrennt zwischen Deutschland und Bolivien oder irgendwas dazwischen?

Juan: Das ist schwierig. Wir wohnen in Deutschland, aber Bolivien ist immer im Hinterkopf durch Familie und Freunde dort. Aber Bolivien können wir auch ein Stück weit in Deutschland erleben – durch die Partnerschaft. Das gibt uns noch mal Halt. Das Land, das Leben in Bolivien bleibt präsent.

Sind Eure Erfahrungen, ist Eure Geschichte eher typisch für deutsch-bolivianische Paare oder ganz anders?

Anders, da wir beide das Glück hatten, als Freiwillige im jeweils anderen Land gelebt zu haben. Wir hatten dadurch die Chance, den kulturellen Hintergrund des anderen aus anderer Perspektive kennenzulernen.

Die Familie:

Juan Leon Aparicio ist 34 Jahre alt und Diplom-Volkswirt. Er arbeitet bei einer Wirtschaftsauskunftei und betreut dort internationale Kunden. Er hat vier Geschwister.

Simone Müller-Leon ist 33 Jahre, Erzieherin, zurzeit in Elternzeit, gibt musikalische Früherziehung und hat eine Schwester.

Beide haben zwei Kinder: Elena, fünf Jahre alt, und Elias, eineinhalb Jahre.

hicimos vacaciones en Alemania. Una pequeña fiesta, con la familia de Simone, también tuvo lugar.

¿Cómo funcionó con la visa y el permiso de trabajo? ¿Tuvo la burocracia alemana poco respeto por el amor intercontinental?

Simone: Juan viajó con una visa de turista y después la solicitamos aquí en Winsen; ¡También salió todo muy rápido y sin complicación alguna! ¡Con permiso de trabajo y todo! Asimismo, con la prórroga, no hubo problemas.

¿Dónde definiríais vuestro hogar? ¿Todavía separado, entre Alemania y Bolivia, o algo entremedio?

Juan: Es difícil decirlo. Vivimos en Alemania, pero Bolivia está siempre en nuestros pensamientos a través de la familia y amigos. Pero Bolivia la podemos sentir de cerca en Alemania por la hermandad de nuestros países. Esto nos ayuda mucho sentimentalmente. El país, la vida en Bolivia, está siempre presente.

¿Son vuestras experiencias, vuestra historia, más bien algo típico para las parejas alemano-boliviana o muy diferente?

Diferente, ya que nosotros, los dos, tuvimos la suerte, como voluntarios, cada uno, de vivir en otro país. A través de este trabajo en el extranjero tuvimos la oportunidad de conocer el trasfondo cultural del otro desde una perspectiva diferente.

La familia:

Juan León Aparicio tiene 34 años de edad y es diplomado en Economía. Trabaja en una agencia crediticia y asesora allí a clientes internacionales. Tiene cuatro hermanos.

Simone Müller-León tiene 33 años, parvularia y de momento de permiso parental, da clases de música a niños principiantes y tiene una hermana.

Ambos tienen dos niños: Elena, cinco años, y Elias de un año y medio.



Johanna Eicke und Franziska Hippe: Zwei der 13 Freiwilligen, die im Jubiläumsjahr

*Johanna Eicke y Franciska Hippe: dos de 13 voluntarios que dan a la Hermandad der Partnerschaft ein besonderes Gesicht geben.
un rostro especial en este Aniversario.*

Klischees über Bolivien Clichés sobre Bolivia

Bolivien, das ist doch das Land der Wollpullover und der bunten Kleidung.

Franziska Hippe: Vor allem Ausländer sieht man hier so auf der Straße laufen, Bolivianer eher weniger. Die Wollpullover und bunte Kleidung findet man vor allem in den Touristenläden. Von den Bolivianern wird bunte Kleidung vor allem bei den traditionellen Tänzen getragen. Die Menschen auf dem Land tragen meistens traditionelle Trachten und Städter tragen in der Regel Kleidung, wie sie auch hier in Deutschland verbreitet ist.

Johanna Eicke: Stimmt nicht, was den Wollpullover und die bunten weiten Hosen betrifft. Die sieht man zwar vor allem in den Städten, aber sie werden überwiegend von Touristen getragen. Allerdings trifft zu, dass man viele „Cholitas“, also Einwohner mit ihrer traditionellen bunten Kleidung sieht.

Bolivien, das ist doch das Land, in dem Hähnchen mit Reis, Lama und Meerschweinchen gegessen wird.

J.E.: Zu Hähnchen und Reis kann ich nur sagen: das stimmt. Reis gibt es fast immer und zu jeder Mahlzeit. Weil auch zu jedem „richtigen“ Gericht Fleisch gehört, ist „Pollo“ häufig auf dem Teller. Lama gibt es zwar auch, aber nicht sehr oft. Meerschweinchen habe ich bisher eigentlich eher in Peru als in Bolivien gesehen.

F.H.: In Bolivien wird viel Fleisch gegessen und meistens mit Kartoffeln, Reis oder Nudeln. Lama wird vor allem im Hochland gegessen. Ein Gericht mit Meerschweinchen ist mir hier noch nicht begegnet. Das findet man vor allem in Peru auf der Speisekarte.

Bolivien, das ist doch das Land, in dem alle Koka kauen.

F.H.: Besonders im Hochland wird Koka bei der Arbeit gekaut. Das lindert den Hunger und erhöht die Leistungsfähigkeit. Vor allem Männer kauen hier Kokablätter. Im Tiefland und bei der jüngeren Generation wird das Kokakauen eher als typisch für die Unterschicht („die Bauern“) gesehen und stigmatisiert.

J.E.: Stimmt nicht, weil es da einen großen Unterschied zwischen Stadt und Land gibt. In der Stadt findet man kaum Menschen, die Koka kauen. Auf dem Land ist es noch deutlicher verbreitet. Das liegt daran, dass das Kokakauen bei schwerer körperlicher Arbeit hilft: Es hält wach und gibt Energie. Koka wird aber getrunken: als „Mate de Coca“ (Tee), der gesund ist und gegen Höhenprobleme hilft.

Bolivien, das ist doch das Land, der viel sprechenden, lockeren und Rhythmus im Blut habenden Menschen.

F.H.: Viele haben hier Rhythmus im Blut. Sie können bewundernswert Gitarre spielen und schwungvoll tanzen. Die Menschen auf dem Land sind eher zurückhaltend und sprechen nicht viel. Doch insgesamt nehmen die Menschen hier das Leben meist locker und nicht so ernst wie die Deutschen.

J.E.: Stimmt, weil die Bolivianer die gastfreundlichste Kultur haben, die ich bisher kennengelernt habe. Die meisten Bolivianer sind an meiner Kultur interessiert. Ich habe das Gefühl, es können wirklich alle tanzen. So lernen schon die Kinder bei mir im Kindergarten die ersten Volkstänze.

Bolivien, das ist doch das Land, im dem alle Menschen irgendwie indigen aussehen – schwarze Haare, braune Augen.

J.E.: Im Großen und Ganzen kann ich auch hier sagen: stimmt. So gibt es zwar noch Unterschiede im Farbton der Hautfarbe, aber man findet kaum jemanden ohne schwarze Haare und braunen Augen. Ich mit meinen hellen Haaren und grünen Augen falle immer auf.

Bolivia, se dice que es el país de las Chompas y la ropa multicolor.

Franziska Hippe: Aquí se ven en las calles sobre todo extranjeros; bolivianos menos. Las chompas y la ropa multicolor se encuentran más en las tiendas para turistas extranjeros. Los bolivianos se visten con ropa multicolor más que nada para sus fiestas tradicionales. Las personas en el campo llevan, en su mayoría, trajes tradicionales. En las ciudades se lleva el vestido que se usa aquí en Alemania.

Johanna Eicke: No es verdad lo que se dice de la chompa de lana y de los pantalones anchos u holgados de colores. Se ven, en efecto, principalmente en las ciudades, pero los visten casi exclusivamente los turistas. Lo que sí es efectivo es que se ven muchas “cholitas” con sus tradicionales trajes de colores.

Bolivia, se dice que es el país donde se come el pollo con arroz, llamas y cuyes.

J.E.: Sobre el pollo y el arroz sólo puedo decir: es verdad. Arroz hay siempre en cada comida. Porque cada plato que se precie de tal lleva carne y en el plato encontramos a menudo pollo. A decir verdad, la carne de llama también se come, pero a veces. Cuyes he visto hasta ahora más en Perú que en Bolivia.

F.H.: En Bolivia se come mucha carne y, la mayoría de las veces, con papas, arroz o fideos. Llamas se comen sobre todo en el Altiplano. Una comida a base de cuye todavía no la he probado aquí. Esta la encontramos, eso sí, en los menús en Perú.

Bolivia, se dice que es el país en el que se masca coca.

F.H.: Especialmente en el Altiplano se mastica coca durante el trabajo. Facilita el no sentir hambre y eleva la capacidad laboral. Más que nada, los hombres mastican hojas de coca. En las tierras bajas, las nuevas generaciones piensan que masticar coca es más típico de las clases bajas (“los campesinos”) y una afrenta para ellos.

J.E.: No es efectivo porque hay una gran diferencia entre la ciudad y el campo. En las ciudades se ven apenas personas que mastiquen Coca. En el campo sí que es más común. Es porque mascar coca ayuda cuando se trabaja en una labor pesada: Mantiene al

F.H.: Zum größten Teil würde ich dieses Klischee bestätigen. Fast alle Bolivianer haben schwarze Haare und braune Augen. Aber es gibt auch einen kleinen Bevölkerungsanteil, der eher europäisch aussieht.

Bolivien, das ist doch das Land, in dem es ständig Straßenblockaden gibt.

F.H.: Von Blockeos, also Straßenblockaden, hört man hier recht häufig. Gibt es Auseinandersetzungen oder Konflikte und man will seinem Standpunkt mehr Gewicht verleihen, werden Blockeos organisiert. Dann sind ganze Großstädte tagelang von der Außenwelt abgeschnitten. Aber das nehmen die Bolivianer meist locker hin.

J.E.: Ja, das stimmt. Vor allem, weil ich in La Paz, dem Regierungssitz, lebe. Hier sind die Menschen wirklich sehr aktiv auf der Straße, sei es durch „bloqueos“ (Blockaden) oder „marchas“ (Demonstrationen). Sie versuchen ihre Meinung kundzutun und sich gegen Entscheidungen der Regierung stark zu machen.

trabajador despierto y le da energía. Pero la coca se bebe: como “Mate de Coca” (té) que es muy saludable y ayuda contra la permanencia en las regiones altas (Puna).

Bolivia, se dice que es el país en el cual se habla mucho, sé es relajado y se lleva el ritmo de la música en la sangre.

F.H.: Muchos tienen aquí el Ritmo musical en la sangre. Ellos saben tocar la guitarra maravillosamente bien, como asimismo bailar briosamente. Las personas en el campo son reservadas y no hablan mucho. Sin embargo, en general, las personas aquí toman la vida con calma y no tan en serio como los alemanes.

J.E.: Es correcto que los bolivianos tienen una cultura hospitalaria o amigable que yo entre tanto ya la conozco. La mayoría de los bolivianos está interesada en mi cultura. Tengo la sensación de que todos saben bailar bien. Los niños aprenden ya sus primeros bailes populares conmigo en el Kindergarten.



Bolivien, das ist doch das Land, in dem Evo Morales den Sozialismus einführt.

J.E.: Sozialismus? Das stimmt so nicht. Zwar heißt die Partei von Morales Bewegung zum Sozialismus („Movimiento al Socialismo“), aber das entspricht nicht den Vorstellungen, die in Deutschland damit verbunden sind. Bolivien hat eine neue Verfassung, es soll mehr gegen Armut und für die Rechte von Indígenas getan werden. Ob das gelingt, wird man sehen.

F.H.: Es gibt in Bolivien durchaus die politische Tendenz zum Sozialismus. Vor allem, weil das Land von anderen sozialistischen Staaten wie Venezuela und Kuba unterstützt wird. Diese Tendenz findet sich aber nicht in allen Landesteilen Boliviens gleich stark, sie ist vor allem dort zu finden, wo Evo Morales und seine Partei, die „MAS“, viele Anhänger haben – in ländlicheren Regionen und im Hochland.

Bolivien, das ist doch das Land, in dem ständig auf dem Charango und der Panflöte gespielt und kaum gearbeitet wird.

J.E.: Stimmt eindeutig nicht. Die Menschen hier arbeiten genauso hart wie in Deutschland und teilweise zeitlich deutlich über ihre Bezahlung hinaus. Allerdings hat die bolivianische Kultur im Alltag eine große Bedeutung: Charangos und Panflöten tragen zur Stimmung auf Fiestas bei.

F.H.: In Bolivien wird viel gefeiert und Musik gemacht. Dazu wird ausgelassen getanzt. Das Charango und die Panflöte sind typische Instrumente. Die Arbeitseinstellung ist schon anders als in Deutschland. Aber viele Menschen arbeiten hart, besonders auf dem Land und im Bergbau. Doch aus deutscher Sicht würde man wohl oft sagen, dass die Arbeit nicht immer sehr effizient ist. Das ergibt sich aus den unterschiedlichen Bedingungen in Bolivien: Zum Beispiel sind die Transportwege lang, Straßen nicht befestigt, Löhne werden unregelmäßig gezahlt.

Bolivia, se dice que es el país en el que todas las personas parecen, de algún modo, indígenas, de pelo negro y ojos marrones.

J.E.: Grosso modo puedo decir aquí también: es correcto. Hay diferencias en el tono del color de piel, pero apenas se ven personas que no tengan el pelo negro y los ojos marrones. Yo salto a la vista siempre con mi pelo claro y mis ojos verdes.

F.H.: Una gran parte de estos clichés los puedo confirmar. Casi todos los bolivianos tienen el pelo negro y ojos marrones. No obstante, hay también una pequeña parte que se ve como europeos.

Bolivia, se dice que es el país donde siempre hay “tacos” o bloqueos en las calles.

F.H.: De bloqueos, es decir de tacos en las calles, se escucha muy a menudo. Diferencias o conflictos se quieren resolver con éstos e incluso estos mismos se organizan. Los puntos de vista se quieren imponer de este modo. Así las cosas, las grandes ciudades quedan cortadas días enteros del mundo exterior. Empero, los bolivianos lo toman, la mayor de las veces, relajadamente.

J.E.: Sí, perfectamente. Sobre todo porque yo vivo en La Paz, sede del Gobierno. Aquí las personas son muy activas en las calles, sea por los bloqueos o las marchas. Todos tratan de expresar su opinión en contra de las decisiones del Gobierno.



Bolivien, das ist doch das Land, in dem Kinder arbeiten müssen.

***F.H.:** Zwar ist Kinderarbeit in Bolivien verboten. Trotzdem müssen viele Kinder auf dem Land mithelfen und ihre Familie bei der Arbeit unterstützen. Auch Kinder in den Städten sind teilweise gezwungen, zum Lebensunterhalt etwas beizutragen. Es besteht seit einigen Jahren Schulpflicht, wodurch sich die Kinderarbeit zumindest in der Schulzeit um einiges reduziert hat. Die teilweise sehr ärmlichen Lebensbedingungen fordern es, dass die Kinder mit anpacken müssen.*

***J.E.:** Diese Aussage kann nicht verallgemeinert werden: Es gibt in Bolivien eine achtjährige Schulpflicht, die in den Städten von vielen eingehalten wird. Allerdings verlassen die Kinder vor allem auf dem Land die Schule sehr früh, um ihre Eltern bei der Arbeit auf dem Feld zu unterstützen.*

Bolivia, se dice que es el país en el que Evo Morales implanta el Socialismo.

***J.E.:** ¿Socialismo? No lo calificaría como tal. Es efectivo que el partido de Morales se llama “Movimiento al Socialismo”, pero no quiere decir lo que se interpreta en Alemania. Bolivia tiene una nueva Constitución que indica hacer más contra la pobreza e imponer los derechos de los indígenas. Si esto resulta va a verse.*

***F.H.:** Indudablemente que en Bolivia existe la tendencia política al socialismo. Más que nada porque el país es apoyado por otros estados socialistas como Venezuela y Cuba. Esta tendencia, no obstante, no se da con la misma intensidad en todas las regiones; se encuentra, sobre todo, allí donde Evo Morales y su partido, el “MAS”, cuenta con partidarios. En regiones campesinas y en el Altiplano.*

Bolivia, se dice que es el país en el cual constantemente se tocan el charango y la flauta de pan y apenas se trabaja.

***J.E.:** ¡Claramente no! La gente trabaja igualmente aquí tanto como en Alemania y en partes muchas más horas de lo que indican las jornadas laborales y salarios. Efectivamente la vida cultural cotidiana boliviana tiene un gran significado: Charangos y flautas de pan contribuyen sobremanera al estado de ánimo en las fiestas.*

***F.H.:** En Bolivia se fiesteo mucho y se toca mucha música. Además, se baila con entusiasmo y desenvoltura. El charango y la flauta de pan son instrumentos típicos. El trabajo en sí se aprecia de otra forma que en Alemania. No obstante, muchos trabajan duro, especialmente los que lo hacen en el campo y en la mina. Pero observado desde el punto de vista alemán se diría frecuentemente que el trabajo no siempre es muy eficiente. Esto es el resultado de las condiciones dispares del mismo en Bolivia: Por ejemplo, las vías de transportes son largas, las carreteras en mal estado, los salarios o sueldos se pagan irregularmente.*

Bolivia, se dice que es el país en el que los niños tienen que trabajar.

***F.H.:** En efecto, el trabajo de niños es prohibido. No obstante, muchos niños tienen que ayudar en el campo para apoyar a sus familias. También hay niños*



Bolivien, das ist doch das Land, in dem es viele Arme und wenige Reiche gibt – und nichts dazwischen.

F.H.: Die Lebenssituationen der Bolivianer klaffen weit auseinander. Es gibt eine kleine Mittelschicht. Viele Bolivianer haben nur gelegentlich Arbeit oder leben von der Landwirtschaft und unter sehr einfachen und schwierigen Bedingungen. Oft haben sie kein Wasser und keinen Strom. Die Unterschiede sind erschreckend.

J.E.: Die Mittelschicht ist in Bolivien deutlich kleiner als in Deutschland. Der Anteil der armen Bevölkerung ist deutlich höher: sicher auch, weil staatliche Hilfen oder Programme nicht bei den benachteiligten Menschen ankommen. Es kann noch viel mehr getan werden, zum Beispiel durch Bildungs- und Beschäftigungsprogramme.

Bolivien, das ist doch das Land, in dem Busse mal fahren, mal nicht, und überhaupt alles unzuverlässig ist.

J.E.: Das stimmt nicht! Hier gibt es zwar keine genauen Fahrpläne für jeden Bus, aber generell fährt immer etwas. Im Durchschnitt warte ich hier weniger auf öffentliche Verkehrsmittel als in Deutschland. Auch unzuverlässig sind die Menschen hier ganz bestimmt nicht. Es kann zwar mal sein, dass man auf eine Verabredung etwas länger warten muss, aber das hat dann seinen Grund. Außerdem nimmt es den Pünktlichkeitsstress, mit dem man in Deutschland durch den Tag hetzt.

en las ciudades que son obligados a contribuir en algo al sustento de la familia. Existe desde hace algunos años la asistencia obligatoria a la escuela, lo que ha reducido en algo el trabajo infantil, por lo menos durante las horas de clase. Las precarias condiciones de vida, en parte, hacen que los niños tengan que poner o arrimar el hombro.

J.E.: Esta afirmación no puede generalizarse. En Bolivia existe la obligación escolar de ocho años que muchos la respetan en las ciudades. Cierto es que los niños dejan la escuela muy temprano, sobre todo en los poblados agrícolas para ayudar a sus padres en las tareas del campo.

Bolivia, se dice que es el país en el cual hay muchos pobres y pocos ricos y entremedio nada.

F.H.: Las condiciones de vida de los bolivianos, su situación, difiere cada vez más. Hay una pequeña clase media. Muchos bolivianos tienen sólo trabajos esporádicos o viven de la agricultura y bajo condiciones muy precarias. Muchas veces carecen de agua y electricidad. Las diferencias son aterradoras.

J.E.: La clase media en Bolivia es claramente más pequeña que en Alemania. La parte del pueblo pobre es marcadamente más alta: Seguramente también porque la ayuda estatal y los programas no llegan a los desfavorecidos. Se puede hacer mucho aún; por ejemplo, educación y programas de empleo.

Bolivia, se dice que es el país donde los autobuses o micros a veces pasan y a veces no. Y todo es, en general, poco fiable.

J.E.: ¡Esto no es cierto! Lo que es efectivo es que aquí no hay horarios exactos para cada bus o micro, pero generalmente siempre hay uno que pasa o llega. Generalmente espero menos aquí que en Alemania. Asimismo, con toda seguridad, las personas no son incumplidoras. Es posible que haya veces que se tenga que esperar en una cita concertada... pero es que hay un motivo de por medio. Además, esto favorece a sacarse de encima el estrés de la puntualidad que es algo diario en Alemania.

F.H.: Quien vive en este país tiene que ser flexible y espontáneo. Las más de las veces resulta algo



F.H.: Wer in diesem Land lebt, muss flexibel und spontan sein: Meistens kommt es anders als geplant. Aber es gibt hier für alles irgendwie eine Lösung. Wenn man mal einen Tag später kommt als verabredet, wird das sehr locker gesehen. Denn jeder ist darauf eingestellt, dass etwas Wichtiges dazwischen kommen kann und Verkehrsmittel nicht immer zuverlässig sind. Was jedoch meist zuverlässig ist, ist die Hilfsbereitschaft, Gastfreundlichkeit und die Improvisationsfähigkeit der Bolivianer.

Bolivien, das ist doch das Land, wo es noch seltsame indigene Sitten und Gebräuche gibt, wie Lamaföten unter Neubauten zu vergraben.

J.E.: Stimmt nicht, was die „seltsamen indigenen Sitten“ angeht, denn seltsam ist das ganz bestimmt nicht. Ungewohnt vielleicht. Ich bin unglaublich froh, in ein Land gekommen zu sein, das in so vielen Bereichen noch eine wirklich lebendige Kultur hat. Das kenne ich aus Deutschland nicht. So gibt es hier wunderbare musica folklorica, viele leckere bolivianische Gerichte, und die Menschen sind stolz auf ihr Land, ihre Kultur – und das mit Recht!

F.H.: Viele alte Sitten und Gebräuche der Vorfahren werden noch sehr intensiv gelebt. Bewundernswert ist, wie die Bolivianer Traditionen mit dem christlichen Glauben vereinbaren und zusammenbringen.

diferente a lo que se ha planeado. No obstante, hay aquí para todo -de alguna manera-, una solución. Cuando se llega a una cita un día después, por ejemplo, aunque se haya concertado, no es un problema. Claro, porque cual más cual menos tiene la sensación de que algo importante puede aparecer entretanto; los medios de transporte, además, no siempre son fiables en sus llegadas u horarios. Lo que es casi siempre confiable, son la disposición para prestar ayuda, la hospitalidad y la capacidad de improvisación de los bolivianos.

Bolivia, se dice que es el país donde aún existen extrañas costumbres y usos como el de enterrar un feto de cordero debajo de una nueva construcción.

J.E.: Tampoco es cierto lo que tiene que ver con las “extrañas costumbres indígenas”. Extrañas no son, con toda seguridad. Quizá desacostumbradas. Estoy increíblemente contenta haber llegado a un país que en muchas áreas, en muchos círculos, todavía existe una viva y verdadera cultura. Esto no lo conozco en Alemania. Aquí hay una música folklórica maravillosa, muchas comidas bolivianas ricas y la gente está orgullosa de su país, su cultura... ¡Y con razón!

F.H.: Muchas viejas costumbres y tradiciones de sus antepasados se practican todavía en forma muy intensiva. Es admirable cómo los bolivianos mezclan sus tradiciones con el credo cristiano y las hacen suyas.





Daniel Arias Pereyra und Raul Domínguez Terceros haben im Jahr 2011 einen
Daniel Arias Pereyra y Raúl Domínguez Terceros realizaron en el año 2001 un
freiwilligen Dienst für Frieden und Gerechtigkeit absolviert: Daniel in Braunschweig
servicio voluntario por la paz y la justicia. Daniel en Brunswick, en el proyecto
bei der Tafel und Raul in Hildesheim in der „Kreuz-Bar“.
Social “Tafel”, y Raúl en Hildesheim en el “Kreuz Bar”.

Deutschland, das ist doch das Land der Lederhosen, Gamsbärte und Dirndl.

Raul Domínguez Terceros: *Das stimmt nicht, weil es ein Land ist, in dem die internationale Mode herrscht – Jeanshosen, Blusen und farbige T-Shirts im Sommer und Jacken, Schals im Winter. Der Modegeschmack wird durch die Werbung der vielen internationalen Modeketten geprägt.*

Daniel Arias Pereyra: *Stimmt so nicht, auch wenn man durch die Medien ein solches Bild vermittelt bekommt. In Lateinamerika ist Deutschland mit dem Münchener Oktoberfest verbunden.*

Deutschland, das ist doch das Land, in dem Sauerkraut, Pferdewurst und Kohl und Pinkel gegessen wird.

R.D.T.: *Das stimmt nicht, denn es gibt eine große Auswahl an Produkten von Schwein, Hühnchen, Rind und auch Fisch, dazu Kartoffeln, Salate und Pasta. Sauerkraut isst man nur in der kalten Jahreszeit. Interessant finde ich, dass viele Menschen vegetarisch essen.*

D.A.P.: *Es stimmt zwar, dass dies traditionell deutsche Gerichte sind, dennoch habe ich diese selten in Deutschland gegessen. In Bolivien weiß die Mehrheit*

Klischees über Deutschland Clichés sobre Alemania

nicht, was man in Deutschland isst. Die Male, die ich aus Deutschland wiederkam, waren diese Fragen die üblichen: „Was essen sie in Deutschland? Was ist das typisch deutsche Gericht? Grillen sie auch in Deutschland?“

Deutschland, das ist doch das Land, in dem alle nur Bier trinken.

D.A.P.: *Stimmt natürlich nicht! Auch wenn das Bier Bolivianern als deutsches Aushängeschild bekannt ist – mit langer Tradition. Eine Tradition, die ich glücklicherweise kennenlernen konnte, mit sehr viel Freude.*

R.D.T.: *Ja, Bier ist ein viel getrunkenes Getränk, günstig und es gibt viele Varianten (Weißbier, Malzbier, alkoholfrei ...). Daher denke ich, dieses „Vorurteil“ stimmt, denn schon im weltweiten Konsum-Durchschnitt ist Deutschland das zweite Land nach China.*

Deutschland, das ist doch das Land der verschlossenen, stocksteifen und nicht tanzen könnenden Menschen.

R.D.T.: *Die Menschen in Deutschland sind eher reserviert und zurückhaltend. Gerade in Norddeutschland haben manche einen sehr ernsten Charakter. Das macht es schwierig, vertrauensvolle und freundschaftliche Beziehungen aufzubauen. Wer tanzen möchte, geht vorher in eine Tanzschule, um es zu lernen. Der Rhythmus steckt den wenigsten im Blut. Wenn sich Tanzpartner nicht kennen, sind sie eher schüchtern. Deshalb tanzt man nur mit seinen Freunden und nicht mit den anderen.*

D.A.P.: *Ein blödes Vorurteil. Jeder Mensch ist so, wie er ist.*

Deutschland, das ist doch das Land, in dem alle Menschen irgendwie nordisch aussehen – blonde Haare, blaue Augen.

D.A.P.: *Stimmt so natürlich nicht, dieses Bild ist ebenfalls durch Fernsehen und Medien geprägt. Klar, gibt es vor allem in Norddeutschland diese nordischen Wurzeln, dennoch sind nicht alle blond und blauäugig.*

R.D.T.: *Ich finde, Deutschland ist ein sehr multikulturelles Land. Wer Deutschland besucht, sollte nicht glauben, dass hier nur blonde Menschen leben. Im Gegenteil: Hier trifft man auf Leute verschiedener Nationalitäten. Es gibt sogar oft einen „Sprachsalat“.*

Alemania, este es el país de los pantalones de cuero, del sombrero tirolés y del traje-vestido del sur del país llamado “Dirndl”.

Raul Domínguez Terceros: *No es verdad, porque es un país en donde reina la moda internacional como “bluyines”, blusas y camisetas de colores, en verano, y chaquetas, bufandas, en invierno. El gusto por lo de moda está marcado por la propaganda y las muchas tiendas internacionales de modas.*

Daniel Arias Pereyra: *No, así no es. Aunque en algunas publicaciones se presente al público esta imagen. En latinoamerica se relaciona a Alemania con la fiesta de octubre o de la cerveza.*

Alemania, este es el país donde se come chucrut, salchichas de caballo, col verde con salchichas-blancas.

R.D.T.: *¡Tampoco es verdad! Hay una gran variedad de productos porcinos, carne de ave, vacuno y también pescado; así como papas, ensaladas y tallarines. Chucrut, se come, pero sólo en las estaciones frías del año. Lo que yo encuentro interesante es que muchos son vegetarianos.*

D.A.P.: *Podríamos confirmarlo que son comidas tradicionales alemanas. Con todo, éstas las he comido en Alemania en contadas veces. En Bolivia, en general, no se sabe lo que se come en Alemania. Las veces que he vuelto de Alemania las típicas preguntas fueron: “¿Qué comen en Alemania? ¿Cuál es la comida típica alemana? ¿Hacen también asado en Alemania?”.*

Alemania, este es el país en el que todos beben sólo cerveza.

D.A.P.: *¡Naturalmente que no! Aunque la cerveza es para los bolivianos como un cartel en alemán, de una larga duración. Una tradición que yo mismo afortunadamente tuve la ocasión de conocerla y que me produjo mucha satisfacción.*

R.D.T.: *Sí, la cerveza es una bebida que se toma mucho; es barata y hay muchas marcas y tipos (cervezas de trigo, rubia, malta, sin alcohol...) Por eso pienso que este “prejuicio” es verdadero. Además las estadísticas lo confirman: El 2º término medio de consumo mundial, detrás de los chinos.*

Deutschland, das ist doch das Land, in dem niemand streikt und alles immer nach Recht und Ordnung abläuft.

R.D.T.: *Dies stimmt nicht: Vielleicht gibt es nicht so viele Streiks wie in Bolivien, aus unterschiedlichen Gründen. Aber in Wirklichkeit gibt es in Deutschland auch Streiks, in öffentlichen und privaten Einrichtungen. In meiner Zeit in Deutschland gab es die Streiks bei der Deutschen Bahn und den Privatbahnen, bei den öffentlichen Nahverkehrsbetrieben und bei den Fluglotsen.*

D.A.P.: *Stimmt so nicht, auch ich habe während meines Freiwilligendienstes erlebt, dass deutsche Arbeitnehmer von ihrem Streikrecht Gebrauch machen – wenn auch in einem viel geringeren Ausmaß als in Bolivien. Und dass in Deutschland alles mit Recht und Ordnung abläuft, mag dem äußeren Anschein nach stimmen. Ich habe das auch in übertriebener Form erlebt. Oft, denke ich, nimmt das „Beharren auf ein Recht- und Ordnungsdenken“ die Möglichkeit, flexibler und ohne Scheuklappen beziehungsweise der Situation viel angemessener handeln zu können.*

Deutschland, das ist doch das Land, in dem alle sagen, dass der Kapitalismus eine gute Sache ist.

D.A.P.: *Stimmt natürlich nicht: Auch wenn Deutschland ein kapitalistisches und industrialisiertes Land ist, gibt es viele Menschen die dieses System hinterfragen. Dennoch ist es schwierig sich diesem zu entziehen. Vor allem, wenn man sich die deutsche Fernsehlandschaft anschaut, in der man immer wieder mit Werbung und kapitalistischen Nonsensthemen konfrontiert wird.*

R.D.T.: *Zu einem Teil ist es wahr, zum anderen nicht. Natürlich ist es das Wirtschaftsmodell, das in Deutschland und Europa vorherrscht. Trotzdem gibt es viel Kritik an diesem Modell, seitens verschiedener politischer Richtungen und auch durch die Jugendlichen. In Deutschland gibt es einen „Pluralismus der Ideen“. Seit der Eurokrise wird das kapitalistische Modell in Deutschland sehr kritisiert.*

Deutschland, das ist doch das Land, in dem nur Marschmusik gespielt wird, weil man dazu hervorragend arbeiten kann.

D.A.P.: *So ein Quatsch, stimmt natürlich nicht. Mit diesem Vorurteil kann ich nichts anfangen.*

Alemania, este es el país en el cual la gente es cerrada y poco comunicativa, extraordinariamente rígida y correcta y no sabe bailar.

R.D.T.: *Las personas en Alemania son más bien reservadas y discretas. Justamente en el norte de Alemania, algunos tienen un carácter muy serio. Esto hace difícil tener una relación con ellos que sea de confianza y amigable ¡Pero sólo al comienzo! Quién desee bailar va primero a una escuela de baile a aprender. El ritmo, eso sí, no todos, muy pocos, lo llevan en la sangre. Además, cuando las parejas no se conocen sé es tímido. Por eso bailan sólo con conocidos o amigos y no con otros.*

D.A.P.: *Un prejuicio estúpido. Cada persona es como es.*

Alemania, este es el país en el cual todos tienen aspecto nórdico; pelo rubio y ojos azules.

D.A.P.: *No, tampoco es así. Esa imagen se propaga igualmente por la televisión y otros medios. Es claro, en el norte de Alemania existen esas raíces nórdicas, no obstante no todos son rubios de ojos azules.*

R.D.T.: *Yo pienso que Alemania es un país muy multicultural. Quien visite Alemania no debe pensar que aquí viven sólo personas rubias. Al contrario, aquí se encuentra gente de diversas nacionalidades. Existe, incluso, una “ensalada de idiomas”.*

Alemania, este es el país en el que nadie hace huelgas y todo tiene que ser siempre correcto y ordenado.

R.D.T.: *No es correcto. Quizá no haya tantas huelgas como en Bolivia por diferentes motivos. Pero en realidad en Alemania hay también huelgas. Tanto en instituciones públicas como en privadas. En mi estada en Alemania hubo huelgas en los ferrocarriles estatales y privados, en las empresas de transporte público y de los controladores aéreos.*

D.A.P.: *¡Otra vez no! Yo mismo lo vi, durante mi servicio voluntario, que los trabajadores alemanes hacen uso del derecho a huelga; aunque en menor medida que en Bolivia. En referencia a que en Alemania todo funciona correctamente y con orden, aparentemente es así. Yo mismo lo viví en forma exagerada. Con frecuencia pienso que la insistencia en la ley y el orden les quita la posibilidad de ser flexibles y ver las cosas desde otro prisma y tratarlas desde otra perspectiva.*

R.D.T.: Falsch. In der Realität hört man sehr wenig Marschmusik. Hier wird die Musik gehört, die überall auf der Welt gespielt wird.

Deutschland, das ist doch das Land, in dem Kinder den ganzen Tag spielen können und Jugendliche nur Party machen.

R.D.T.: Verglichen mit Bolivien oder Südamerika gibt es in Deutschland wenig Kriminalität. Daher gibt es die Freiheit, sich auf der Straße frei zu bewegen und dort zu spielen. Oder auch bis spät in die Morgenstunden auf Partys zu sein. Es gibt seitens der Bürger einen größeren Respekt den Normen und Gesetzen gegenüber.

D.A.P.: Zu den deutschen Kindern kann ich nicht viel sagen. Ich weiß nur, dass die Kindergartensysteme in Deutschland und Bolivien sehr unterschiedlich sind. Während die Kids in deutschen Kindergärten noch sehr viel spielen, bereiten sich die bolivianischen Kinder schon viel konkreter auf das Lernen in der Schule vor. Dass deutsche Jugendliche ‚nur Party machen‘, glaube ich nicht, trotzdem sind „Party und alle Arten von Alkohol“ ein Thema, das Jugendliche in Deutschland und Bolivien gemeinsam haben.

Deutschland, das ist doch das Land, in dem es nur wohlhabende Menschen gibt.

D.A.P.: Stimmt so nicht ganz. Auch in Deutschland gibt es bedürftige oder obdachlose Menschen, aber nicht diese absolute Armut wie in Bolivien. Es ist aber auch nicht verwunderlich, dass Bolivianer denken, dass es in Deutschland viel Geld gibt und dass alle reich sind. Das liegt daran, dass Deutschland eines der stabilsten europäischen Länder ist, trotz der Krise vor einigen Monaten. Dazu kommen die Bilder, die man von Deutschland im Kopf hat: Vor allem die weltberühmtesten Automarken und das Prädikat „Made in Germany“. Das alles steht für ein reiches Deutschland.

R.D.T.: Falsch, so wie überall auf der Welt gibt es auch in Deutschland Menschen, die ein geringes Einkommen haben oder arbeitslos sind. Was mir aufgefallen ist: Die meisten Menschen mit geringem Einkommen haben keine deutschen Wurzeln und leben in Wohnanlagen, häufig passend zu ihrer Nationalität (seien es Türken, Polen, Russen und so weiter).

Alemania, este es el país donde todos dicen que el capitalismo es una buena cosa.

D.A.P.: Naturalmente que no es así. Aunque Alemania es un país capitalista e industrializado hay muchas personas que preguntan sobre este sistema. Sin embargo, es difícil zafarse de este argumento. Sobre todo cuando se ve en televisión, una y otra vez, la propaganda o reclame de temas baladíes que llevan a confrontarlo.

R.D.T.: Una parte es verdad, la otra no. Naturalmente existe un modelo económico que domina en Alemania y en Europa. No obstante, hay mucha crítica a este modelo económico por parte de las diversas asociaciones políticas y, también, del lado de la juventud. En Alemania hay un “pluralismo de ideas”. Desde la crisis del Euro se critica mucho el modelo capitalista en Alemania.

Alemania, este es el país en el que sólo se tocan marchas, con lo cual se puede trabajar mucho mejor.

D.A.P.: ¡Qué tontería! No es cierto. Con este prejuicio no sé qué hacer ni qué decir.

R.D.T.: Falso. En realidad se escuchan muy pocas marchas. Aquí la música que normalmente se escucha y se toca es la de todo el mundo.

Alemania, este es el país en el cual los niños pueden jugar todo el día y los jóvenes sólo lo pasan en fiestas.

R.D.T.: Comparada con Bolivia o Sudamérica, en Alemania hay poca criminalidad. Por consiguiente existe toda la libertad de moverse por las calles y jugar allí. O fiestear hasta altas horas de la madrugada. Hay, por parte de la ciudadanía, un gran respeto por las normas y las leyes.

D.A.P.: Sobre los niños alemanes no puedo decir mucho. Lo único que sé es que el sistema de los Kindergartenes es diferente en Alemania y en Bolivia. Mientras los niños alemanes juegan mucho, los niños bolivianos se preparan en forma más concreta para aprender y prepararse para la escuela. Que los jóvenes alemanes “sólo se pasan en fiestas” tampoco lo creo. En todo caso, “fiestas y todo el surtido de alcohol” es un tema que tienen en conjunto los jóvenes en Alemania y en Bolivia.

Alemania, este es el país donde hay sólo gente rica.

D.A.P.: ¡Tan verdadero no es! También en Alemania hay

Deutschland, das ist doch das Land, in dem Busse immer pünktlich fahren und überhaupt alles zuverlässig ist.

R.D.T.: Das stimmt: Rund 95 Prozent der Züge und Busse sind pünktlich, nur selten gibt es Verspätungen. Der Nah- und Fernverkehr genießt ein breites Vertrauen der Kunden, denn die Zugstrecken sind schnell und der Busservice ist effizient.

D.A.P.: Die Pünktlichkeit der Busse – das stimmt so schon. Aber ein so dichtes System der Infrastruktur, birgt eine große Abhängigkeit in sich. Fällt mal ein Bus oder Zug aus, gerät oft die Tagesplanung durcheinander. Dann beginnt der Stress, weil man zu spät zur Arbeit kommt.

Deutschland, das ist doch das Land, wo es noch seltsame Sitten und Gebräuche gibt, wie zur Geburt Babywäsche an eine Leine hängen oder 30-Jährige „Unverheiratete“ den Marktplatz fegen müssen.

D.A.P.: Wieso „seltsame“ Sitten und Bräuche? Mit diesem Vorurteil kann ich nichts anfangen.

R.D.T.: Ehrlich gesagt, kenne ich diese Gewohnheiten und Bräuche nicht. Es ist das erste Mal, dass ich davon höre. Aber wenn diese ausgeübt werden, dann von einzelnen oder sehr traditionell eingestellten Personen, vielleicht auf den Dörfern. In den großen Städten habe ich so etwas nicht gesehen.

necesitados o personas sin un hogar pero nunca esa pobreza absoluta como en Bolivia. Pero tampoco es sorprendente que los bolivianos piensen que en Alemania hay mucho dinero y que todos son ricos. Esto tiene que ver con la realidad de que Alemania es uno de los países europeos más estable económicamente, a pesar de la crisis. A esto se agrega la imagen que se tiene de Alemania: Sobre todo el mundialmente conocido Mercado del Automóvil y su predicado “Hecho en Alemania”. Claro, todo esto hace pensar a cualquiera que Alemania es rica.

R.D.T.: Falso. Como en todas partes en el mundo, hay también gente en Alemania que gana poco o está cesante; sin trabajo. Lo que me llamó la atención: La mayoría de los que tienen pocos ingresos no tienen raíces alemanas y viven en complejos residenciales y comúnmente por nacionalidades (sean ya turcos, polacos, rusos, etc.)

Alemania, este es el país en donde los buses son super puntuales y todo es confiable a su máxima expresión.

R.D.T.: Es cierto. Aproximadamente el 95% de los trenes y autobuses son puntuales. Muy raras veces se atrasan. Los transportes públicos de cercanía o lejanía gozan de una amplia confianza en la ciudadanía puesto que son rápidos y el servicio de Autobuses es eficiente.

D.A.P.: La puntualidad de los micros; Esto es verdad. Pero un sistema de esta naturaleza, tan hermético en su infraestructura, conlleva a una gran dependencia. Falla un autobús o un tren todo el planeamiento diario se viene abajo o se descompagina; y es el comienzo del estrés porque se llega tarde al trabajo.

Alemania, este es el país donde existen todavía costumbres y tradiciones raras, como por ejemplo para un nacimiento donde se cuelga o se tiende ropa de bebé o los que cumplen 30 años tienen que barrer o limpiar el mercado o la municipalidad.

D.A.P.: ¿Cómo que costumbres y tradiciones “raras”? ¡Con estos prejuicios no vamos a ninguna parte!

R.D.T.: Dicho sinceramente, esas costumbres y hábitos no los conozco. Es la primera vez que lo escucho. Sin embargo, si éstas se practican es sólo por algunas personas o por otras apegadas a tradiciones. Quizá en pequeños pueblos. En ciudades grandes no he visto algo parecido.





Ein Beitrag gegen den Klimawandel: Die Missionsschwestern von Jesus, dem ewigen Hohepriester, haben einen Bauerhof gekauft, um Schülerinnen in ökologischer Landwirtschaft auszubilden.
Una contribución contra el cambio climático. Las hermanas de la Misión de Jesús Eterno Sacerdote compraron una finca y dan formación a sus alumnas en la agricultura ecológica.

„Und jedem Anfang wohnt ein Zauber inne.“

Wie neue Partnerschaften entstehen

Es ist ein geflügeltes Wort geworden, jener Vers aus dem „Stufen“-Gedicht von Hermann Hesse: „Und jedem Anfang wohnt ein Zauber inne.“ Auch nach 25 Jahren Partnerschaft zwischen der Kirche von Bolivien und dem Bistum Hildesheim gibt es solche Anfänge. Diesen Zauber wie die Widrigkeiten des Aufbaus von Verbundenheit über 11.000 Kilometer Entfernung erleben nun die in den Tälern der Kordilleren gelegene Prälatur Aiquile und die Gemeinde St. Michael in Vorsfelde bei Wolfsburg.

„Yvonne, Ramona, Nicklas, Alexander und jetzt Christian“: Bischof Jorge Herbas Balderrama kennt noch die Namen aller Freiwilligen aus Deutschland, die in seiner Prälatur einen Dienst für Frieden und Gerechtigkeit geleistet haben – oder zurzeit dabei sind. „Sie sind wie Botschafter der deutschen Kultur und Kirche“, sagt der 48-jährige Franziskaner, der seit 2009 an der Spitze der „Prelatura de Aiquile“ steht. Bereits 2006 wurde Herbas zum Koadjutor mit dem Recht der Nachfolge in Aiquile ernannt: „Eine gute Zeit der Vorbereitung“, sagt er.

“En el fondo de cada comienzo hay un hechizo“

Cómo se logra una Nueva Hermandad

Se ha transformado ya casi en un dicho aquel verso del poema de Hermann Hesse, “Escalones”: “En el fondo de cada comienzo hay un hechizo”. Asimismo, después de 25 años de Hermandad, entre la iglesia de Bolivia y la Diócesis de Hildesheim, hay tal comienzo. Este hechizo, como las adversidades para llevar a cabo la solidaridad –a más de 11.000 kilómetros de distancia-, contemplan ahora la Prelatura Aiquile, situada en los valles de la cordillera, y la parroquia San Miguel de Vorsfelde cerca de Wolfsburg.

“Yvonne, Ramona, Nicklas, Alexander y ahora Christian”: El obispo Jorge Herbas Balderrama se recuerda aún de los nombres de todos los voluntarios de Alemania que en su Prelatura han prestado servicios por la paz y justicia o que lo hacen todavía. “Son como embajadores de la cultura alemana y la iglesia”, dice el franciscano de 48 años de edad, a la cabeza de la “Prelatura de Aiquile” desde el año 2009. Ya en el 2006 fue nombrado coadjutor con la prerrogativa de sucesión: “Un periodo excelente de preparación”, dice él.

240.000 Menschen wohnen im Bereich der Prälatur, die mit ihren über 24000 Quadratkilometern lediglich um ein Fünftel kleiner ist das Bistum Hildesheim. 210.000 Menschen bekennen sich zum katholischen Glauben – ein Anteil von 87,5 Prozent. Gegliedert ist die Prälatur in 14 Pfarreien.

Herbas ist Mitglied der dreiköpfigen Partnerschaftskommission der bolivianischen Bischofskonferenz. „Die Freiwilligen, die zu uns kommen, sind mit ganzem Herzen dabei“, betont er. Sie erzählen von der Wirklichkeit des Lebens in Deutschland: „Das ist für uns eine Bereicherung.“ Und ein Ansporn: „Bolivianische Freiwillige, die wir nach Deutschland entsenden, vermitteln ein ungeschminktes Bild, wie wir leben und glauben.“ Deshalb war es ihm ein Anliegen, eine Freiwillige aus Aiquile nach Hildesheim zu schicken: „Das ist in diesem Jahr gelungen.“ Für Herbas „ein Zeichen der gleichen Augenhöhe.“

Da lag es nahe, auch auf Gemeindeebene den engeren Kontakt zu einer Pfarrei aus der Diözese Hildesheim zu suchen: „Wir möchten diese Beziehung zum Bistum Hildesheim mit Leben erfüllen, konkret von Pfarrei zu Pfarrei.“ Bei Reisen nach Deutschland – unter anderem zum Bolivientag in der Woche vor dem Erntedankfest – kam Herbas ins Gespräch mit Norbert Batzdorfer, Mitglied der Bolivienkommission und des Pfarrgemeinderates von St. Michael in Vorsfelde bei Wolfsburg.

„Wir haben gerade in gegenseitigem Einvernehmen unsere langjährige Partnerschaft mit der Gemeinde St. Jose Obrero in Santa Cruz beendet“, berichtet Batzdorfer. Die personelle Situation in St. Jose Obrero (übersetzt: Josef, der Arbeiter) habe sich geändert. So eine Entwicklung kommt nicht zum ersten Mal in der 25-jährigen Geschichte der Partnerschaft vor. Handelnde Personen wechseln, geben ihr Engagement aus Alters- oder Berufsgründen auf – oder sterben. Nicht immer gelingt es, einen Kontakt, war er auch noch so eng, weiter aufrechtzuerhalten. Auch für diese Erfahrung findet sich ein Vers im „Stufen“-Gedicht von Hesse: „Bereit zum Abschied sein und Neubeginne.“

Genau das macht die Gemeinde St. Michael: „Der Pfarrgemeinderat unserer Gemeinde hat beschlossen, eine neue Partnerschaft aufzunehmen, der internationale Freundeskreis als Sachausschuss wurde mit der Vorbereitung beauftragt“, berichtet Batzdorfer. Seit 2010 sind das Bewahren der Schöpfung und die Klimagerechtigkeit Themen im Pfarrgemeinderat.

240.000 personas viven en la esfera de la Prelatura, con sus más de 24.000 kilómetros cuadrados, sólo una quinta parte más pequeña que la Diócesis de Hildesheim. 210.000 almas se reconocen como católicas creyentes; un contingente de 87,5%. La prelatura se desglosa en 14 parroquias.

El obispo Herbas es uno de los tres miembros de la comisión de Hermandad de la Conferencia Episcopal boliviana. “Los voluntarios que vienen a nosotros lo hacen con todo el corazón”, recalca él. Ellos nos cuentan de la realidad de la vida en Alemania; “Esto es para nosotros un enriquecimiento”. Y un acicate: “Los voluntarios bolivianos que enviamos a Alemania nos procuran una imagen sin adornos que nosotros vivimos y creemos”. Por eso, fue su deseo de enviar a Hildesheim a un voluntario de Aiquile: “Esto se cumplió el presente año”. Para el obispo Herbas “una señal de estar a la misma altura”. También estaba cerca el hecho de buscar, a nivel comunitario, el contacto más inmediato con una parroquia de la Diócesis de Hildesheim: “Nosotros queremos colmar con vida esta relación con el obispado de Hildesheim: concretamente, de parroquia a parroquia”. En sus viajes a Alemania –entre ellos el día de Bolivia en la semana antes de la Fiesta de la Cosecha-, tuvo el obispo Herbas una conversación con el Sr. Norbert Batzdorfer, miembro de la Comisión-Bolivia y del Consejo Pastoral Parroquial de san Miguel en Vorsfelde, cerca de Wolfsburg.

“Acabamos de terminar, de mutuo acuerdo, nuestra larga hermandad con la Parroquia San José obrero en Santa Cruz”, informa el Sr. Batzdorfer. Las personas activas se fueron cambiando en San José Obrero. Estos movimientos en la plantilla no se producen por primera vez en los 25 años de historia de la Hermandad. Las personas en activo cambian, dejan su compromiso –por motivos de edad o profesionales-, o fallecimiento. No siempre se tiene éxito con el contacto permanente por más que éste sea estrecho. Sobre esta experiencia también encontramos un verso en “Escalones”, el poema de Hermann Hesse: “Está pronto el adiós y a comenzar de nuevo”.

Esto es exactamente lo que hace la parroquia San Miguel: “El Consejo Pastoral Parroquial de nuestra comunidad ha decidido entrar en una nueva Hermandad, dejándose esta acción para su preparación al Círculo de Amigos Internacional con su comité para estos efectos”, refiere el Sr. Batzdorfer. Desde el año 2010 son te-

„Das ist eine logische Folge aus unserem Bolivien- und Eine-Welt-Engagement“, erläutert Batzdorfer. So verkaufen Ehrenamtliche bereits seit 1994 im Eine-Welt-Laden im Obergeschoss des Pfarrhauses fair gehandelte Waren aus Entwicklungsländern. Fastenessen, besonders gestaltete Gottesdienste, Weihnachtsaktionen oder die Zusammenarbeit mit der Eichendorff-Grundschule – all das mache die Aktivitäten des Ladens und seines Teams aus. Leitgedanke: „Für eine gerechte Welt“. Das schließt nach den Worten Batzdorfers immer die Frage nach der Verantwortung des eigenen Handelns in den reichen Ländern des Nordens ein: „Wir müssen uns mehr und mehr fragen, wie groß unser ökologischer Fußabdruck ist.“

Da lag es nahe, Kontakt zu einer bolivianischen Gemeinde zu suchen, die sich ebenfalls mit dem Klimawandel und den Folgen menschlichen Handelns für Gottes Schöpfung befasst.

Hier treffen sich die Interessen von Batzdorfer und Bischof Jorge Herbas. Die Prälatur des Franziskaners ist vom Klimawandel schwer getroffen. Die Regenzeit ist ausgeblieben, die Aussaat konnte nicht erfolgen. Zudem ist das Wasser mit Giftstoffen und Rückständen von Pflanzenschutzmitteln belastet. Die traditionelle

mas del Consejo Pastoral parroquial la preservación de la Creación y Justicia Climática.

“Esto es una lógica consecuencia de nuestro compromiso con Bolivia y Un Mundo”, resalta el Sr. Batzdorfer. De esta manera, personas voluntarias venden –ya desde 1994 en tiendas Un Mundo, en el piso superior de la Casa Parroquial-, mercaderías negociadas a precio justo de los países en desarrollo.

Comidas rápidas, preparación de misas especiales, acciones navideñas o el trabajo conjunto con la Escuela primaria “Eichendorff” y otras muchas actividades lleva a cabo la tienda y sus colaboradores. La idea central: “Para y por un mundo justo”. Esto conlleva, según las palabras del Sr. Batzdorfer, a hacerse siempre la pregunta de la responsabilidad del propio comercio en los países ricos del norte: “Tenemos que preguntarnos una y otra vez de qué tamaño es nuestra huella ecológica”. Era una lógica, entonces, buscar contacto con una comunidad boliviana que asimismo se preocupe del Cambio Climático y las consecuencias del accionar humano en la Creación Divina.

Aquí se encuentran los intereses del Sr. Batzdorfer y el obispo Jorge Herbas. La Prelatura de los franciscanos ha recibido un duro golpe debido al cambio climático. Las lluvias no han llegado, la cosecha no ha dado resultado. Además, el agua está contaminada con toxinas y residuos de plaguicidas. Los cultivos tradicionales provocan la erosión de la tierra por la tala y quema discriminadas. Un sinfín de problemas. “Nuevas plagas, una y otra vez, interfieren el equilibrio ecológico”, señala el obispo Herbas.

El obispo centra su apreciación en la educación de los trabajadores del Campo y pequeños campesinos. Por la radioemisora de su Diócesis se ofrecen “Informaciones sobre la eliminación de residuos, el uso del agua, la agricultura sostenible, etc.”. “Se trata básicamente de un trabajo concientizador”, dice el obispo Herbas. En esta situación puede beneficiarse Bolivia de las experiencias en Alemania, puede sacar provecho del trabajo conjunto de su Diócesis con Wolfsburgo.

Las consecuencias negativas del Cambio Climático son, en esa región cordillerana, un peligro para su existencia. La iglesia boliviana solicita por lo tanto una agricultura ecológica que le haga frente a los desafíos del Cambio Climático y que les ofrezca un futuro a los campesinos.

Un ejemplo: En Mizque, apenas 40 kilómetros de Aiquile, sustentan un puñado de monjas un Internado

Alltag in Aiquile: Kirche wie Politik sehen sich einer Vielzahl von Problemen gegenüber – sozialen wie ökologischen.

Lo diario en Aiquile: tanto la Iglesia como la política se enfrentan a una multitud de problemas; sociales y económicos.



Anbauweise fördert die Bodenerosion durch Brandrodung. Eine Vielzahl von Problemen. „Immer wieder neue Plagen, das ökologische Gleichgewicht ist gestört“, berichtet Herbas.

Der Bischof setzt auf Bildungsarbeit für die Landarbeiter und Kleinbauern – über den Rundfunksender seines Bistums. „Informationen zur Abfallbeseitigung, zum Umgang mit Wasser, zum nachhaltigen Anbau – es geht um ganz grundlegende Bewusstseinsarbeit“, sagt Herbas. Hier könne Bolivien von den Erfahrungen in Deutschland und sein Bistum von der Zusammenarbeit mit Wolfsburg profitieren.

Die negativen Folgen des Klimawandels sind in dieser Region der Kordilleren existenzbedrohend. Die bolivianische Kirche fördert daher eine ökologische Landwirtschaft, die sich den Herausforderungen des Klimawandels stellt und den Bauern eine Zukunft eröffnet.

Ein Beispiel: In Mizque, knapp 40 Kilometer von Aiquile entfernt, unterhalten Ordensschwester eine Internatsschule für 140 Mädchen im Alter von 13 bis 20 Jahren. Einer der Schwerpunkte: Landwirtschaft. Die Schwestern vom Orden der Misioneras de Jesús Eterno Sacerdote (Missionsschwester von Jesus, dem ewigen Hohepriester) haben eine Finca gekauft: Einen Bauernhof mit Kühen, Schweinen und Kaninchen, mit Flächen für den Anbau von Kartoffeln, Tomaten, Zwiebeln und Erdnüssen, mit Obstbäumen. Vormittags besuchen die Mädchen den normalen Schulunterricht. Nachmittags werden die Schülerinnen, die sich für den Landwirtschaftsschwerpunkt entschieden haben, zu anpackenden Campesinas, zu Bäuerinnen. Sie lernen, wie aus Mist und Mineralien ein flüssiger Dünger gebraut wird. Sie füttern die Tiere, pflegen sie – und lernen sie zu schlachten und auszunehmen. Sie erfahren, welche natürliche Fruchtfolge dem Boden gut tut und welche Pflanzen das Erdreich auslaugen.

Zwei Grundgedanken verfolgt das Projekt, das von der Prälatur Aiquile und durch den Klima-Fonds der Bolivienpartnerschaft unterstützt wird. Zum einen: „Wir wollen zeigen, dass eine Landwirtschaft ohne Kunstdünger und Insektenschutzmittel möglich ist“, erläutert Bischof Herbas. Das Vorurteil, Landwirtschaft sei nur mit massivem Einsatz von Chemie möglich, ist in Bolivien immer noch verbreitet. „Dem entgegenwirken können wir nur durch konkrete Beispiele, nicht durch Appelle.“ Zeigen wie's geht – das ist der andere Grundgedanke. Aber die Mädchen lernen nicht nur Technik und Ethik

para 140 niñas de entre 13 hasta 20 años de edad. Uno de los puntos esenciales de su labor es la agricultura. Las hermanas de la Orden de las Misioneras de Jesús Eterno Sacerdote compraron una finca: Una granja con vacas, cerdos y conejos, con terreno para la plantación y siembra de papas, tomates, cebollas y maníes y con árboles frutales. Por las mañanas las chicas van a la escuela. Por la tarde, las que se han decidido por la agricultura, hacen frente a las labores campesinas. Aprenden cómo de estiércol y minerales se elabora un fertilizante líquido. Les dan forraje a los animales, los cuidan y aprenden a carnearlos y a faenarlos. Aprenden que rotación natural de cultivos es bueno y qué plantas dejan sin fuerza los terrenos.

Dos ideas básicas persigue el proyecto que es apoyado por la Prelatura Aiquile y por el Fondo Climático de la Hermandad con Bolivia. Una es: “Queremos demostrar que es posible una agricultura sin fertilizantes sintéticos y repelentes de insectos”, explica el obispo Herbas. La creencia de que la agricultura es sólo posible con la utilización masiva de química es algo todavía muy difundido en Bolivia “porque para demostrar lo contrario sólo podemos llevarlo a cabo con ejemplos concretos. No con apelaciones”.

Mostrar cómo se hace; ésta es la segunda idea básica. Pero las chicas no sólo aprenden Técnica y Ética de la agricultura ecológica. Ellas tienen que transmitir los conocimientos prácticos adquiridos en su formación, en

*Bischof Jorge Herbas und Sr. Silvia: Bildung hilft gegen Armut – und die Missachtung von Gottes Schöpfung.
El obispo Jorge Herbas y Sor Silvia: La educación ayuda a luchar contra la pobreza y el desprecio por la Creación de Dios.*



der ökologischen Landwirtschaft. Sie sollen in ihren Heimatdörfern ihre in fünf Jahren Ausbildungszeit erworbenen praktischen Erfahrungen weitergeben. „Das ist authentischer, als ständig mit Experten über das Land zu ziehen“, ist Herbas überzeugt.

Lourdes ist das auch. Die Schülerin ist 17 Jahre alt, kommt aus einem kleinen Dorf in der Nähe von Potosí – immerhin über 300 Kilometer von Mizque entfernt: „Ich möchte „meine Freunde und meine Nachbarn davon überzeugen, wie viel besser es ist, ökologisch anzubauen.“ Sie begeistert sich für die Arbeit mit Pflanzen: „Samen in die Erde ausbringen, es wachsen zu sehen – das hat für mich ganz konkret mit Schöpfung zu tun“, sagt Lourdes. Sie hofft, nach ihrer Schulzeit auch Landwirtschaft an einer Universität studieren zu können: „Das wäre mein Traum.“

Herbas setzt auf die Begeisterung von Mädchen wie Lourdes. „Sie sind unsere Botschafterinnen für die Idee, gut mit der Erde umzugehen“, meint der Ordensmann. Schon der heilige Franziskus verwies darauf, wie wichtig es sei, mit der Natur im Einklang zu leben: „Das setzen wir mit der Finca um, das ist unser Beitrag zur Klimagerechtigkeit.“ Auch wenn es noch an vielem fehlt: „Selbst Werkzeuge wie Schaufel und Harken sind Mangelware“, berichtet Herbas. Aber es ist ein erster Schritt: „Und damit beginnt doch bekanntlich jeder Weg.“ Der Zauber des Anfangs.

los cinco años de estudio, en sus pueblos de origen. “Esto es más auténtico que recorrer el país constantemente con expertos”, declara convencido el obispo Herbas.

Lourdes experimenta lo mismo. La estudiante tiene 17 años de edad, es oriunda de un pequeño pueblo cerca de Potosí; después de todo más de 300 kilómetros de distancia de Mizque: “Mi deseo es convencer a mis amigos y a mis vecinos que es mucho mejor plantar y sembrar ecológicamente”. Ella está entusiasmadísima con el trabajo con plantas. “Enterrar semillas, observar cómo crecen... tiene para mí algo muy concreto; tiene que ver con la Creación”, dice Lourdes. Ella espera, después de su tiempo en la escuela y de su formación agraria, poder estudiar en la Universidad. “Sería mi sueño”.

EL obispo Herbas apuesta por el entusiasmo de chicas como Lourdes. “Son nuestras embajadoras para la idea de trabajar bien la tierra”, opina el religioso.

Ya San Francisco señalaba qué importante es vivir en armonía con la naturaleza: “Y esto lo ponemos en práctica en la Finca; es nuestra contribución a la justicia climática”. Aun cuando todavía falte mucho: “Las mismas herramientas, como palas y rastrillos, son escasas”, reporta el obispo Herbas. Pero ya se ha dado el primer paso: “Y con esto, comienza como es conocido, cualquier camino”. La magia del principio.

*Vormittags sind sie ganz normale Schülerinnen: Nachmittags werden einige Mädchen zu handfest anpackenden Bäuerinnen.
Por las mañanas son escolares normales: por las tardes algunas chicas se transforman en agricultoras.*





*Besuch wird von Aymara-Schwestern stets freundlich empfangen – mit einem Lied, mit geschmückten Räumen und gutem Essen.
Visita de las Hermanas Aimará con un cariñoso recibimiento; con una canción, con las salas adornadas y una buena comida.*

Arbeiterinnen im Steinbruch des Herrn

Unterwegs zwischen Holzminden und Yanachaci

Bitterkalt war's in der Nacht. Daran erinnert sich Helmut Mogge noch genau. Im Jahr 2000 hat er zum zweiten Mal die Gemeinschaft von Aymara-Schwestern besucht, mit der die Gemeinde St. Josef aus Holzminden seit 1993 partnerschaftlich verbunden ist. Er übernachtet in Laja, einem kleinen Dorf mit damals knapp 700 Einwohnern – im Hochland, auf fast 4.000 Metern Höhe. „Es war so kalt, dass die Zahnpasta gefroren ist“, erzählt der heute 77-Jährige. Nicht nur wegen der widrigen Witterungsbedingungen auf dem Altiplano wächst der Respekt vor dem Einsatz der Ordensschwestern.

Der Orden der „Hermanas Misioneras Aymaras de Cristo Sediento“ (deutsch: Aymara-Missionsschwestern vom dürstenden Jesus) wurde 1981 gegründet. Die Hauptaufgabe der Schwestern ist die sozial-pastorale Arbeit mit den indigenen Aymara auf dem Altiplano. Drei Millionen Menschen zählen zu den Aymara – und damit annähernd 30 Prozent der Gesamtbevölkerung. Die Hochebene des Altiplano ist ihre Heimat.

Es ist ein Volk mit einer langen Geschichte. Vor allem indigene Historiker ordnen den Ursprung der Ayma-

Trabajadoras en la Cantera del Señor

De Camino entre Holzminden y Yanachaci

Hacía mucho frío en la noche. De esto se recuerda como ayer Helmut Mogge. En el año 2000 visitó él por segunda vez la Comunidad Hermana-Aimará, la cuál está asociada y hermanada con la Comunidad San José de Holzminden desde 1993. El pernocta en Laja, un pequeño pueblo que en ese entonces contaba con 700 habitantes, en el Altiplano a casi 4.000 metros de altura. “Hacía tanto frío que hasta la pasta de dientes se congeló”, cuenta el que hoy tiene 77 años de edad. No sólo por las adversas condiciones climáticas en el Altiplano crece el respeto por la misión de las Hermanitas.

La orden de las “Hermanas Misioneras Aimará del Cristo Sediento” fue fundada en 1981. La tarea principal de las hermanas es el trabajo pastoral social con los indígenas aimará en el Altiplano. Tres millones conforman allí los aimará que, de este modo, se acercan a ser el 30% de la población total. La meseta del Altiplano es su patria.

Es un pueblo de una larga historia. Por sobre todo, historiadores indígenas ubican el origen de los aimará en la alta cultura de los Tiwanaku que existieron desde

ra der andinen Hochkultur Tiwanaku zu, die von 1580 vor bis etwa 1172 nach Christus währte. Das Ausbreitungsgebiet der Vor-Inka-Kultur deckt sich in etwa mit dem heutigen Sprachraum der Aymara. Religiöses, kulturelles wie herrschaftliches Zentrum war die sich vor allem ab 300 vor Christus herausbildende Stadt Tiahuanaco nahe des Titicacasees. Erstmals wurden auf dem Altiplano Steinbauten errichtet. Die noch heute zu sehenden Ruinen von Tiahuanaco zählen zu den wichtigsten archäologischen Stätten in Bolivien und gehören seit dem Jahr 2000 zum Weltkulturerbe der UNESCO. Die Bedeutung des Stadtnamens ist sinngemäß „Setz Dich nieder, kleines Lama“. Von der Stadt wurde bis heute erst etwa ein Prozent des Gesamtgebietes freigelegt. Angenommen wird, dass der Niedergang der Hochkultur Folge von klimatischen Veränderungen und einer daraus hervorgehenden langen Dürreperiode war.

Diese Geschichte, die Sprache, die kulturellen Traditionen und das Weltbild leben im Bewusstsein der Aymara fort. Heute ist es ein Volk auf Wanderschaft. Viele Aymara verlassen die Dörfer des Altiplanos, um im nahen La Paz oder im Tiefland Arbeit zu finden. Die ehemals

1580 antes de Cristo hasta más o menos 1172, después de Cristo. La zona de expansión de esta cultura, anterior a la de los incas, alcanzaba a más o menos el territorio hablado de los aimará. El centro religioso, cultural, del poder y del reinado, era la ciudad de Tiahuanaco, situada cerca del lago Titicaca, que emergió a contar del año 300 antes de Cristo. Primero, fueron construidas en el Altiplano edificaciones de piedra. Las ruinas de Tiahuanaco, que aún hoy se pueden apreciar, se cuentan entre los más importantes lugares arqueológicos de Bolivia y pertenecen desde el año 2000 al Patrimonio de la Humanidad de la Unesco. El significado del nombre de la ciudad, conforme al sentido de él, es “Echate pequeña llama”. De la ciudad misma se ha excavado hasta hoy sólo cerca del 1% de todo el territorio. Se supone que el ocaso de esta alta cultura fue el resultado de cambios climáticos los que trajeron consigo largos periodos de sequía.

Esta historia, la lengua, las tradiciones culturales y la visión del mundo siguen presentes en la conciencia de los aimará. Hoy es un pueblo casi nómade, en movimiento. Muchos aimará abandonan sus poblados del Altiplano para buscar trabajo en las cercanías de La Paz

*Die kargen Höhen des Altiplanos: Hier leben und wirken die „Aymara-Missionsschwestern vom dürstenden Jesus“.
La esterilidad de El Altiplano: aquí viven y trabajan las “Hermanas Misioneras Aimaré del Cristo Sediento”.*



wohlhabenden und bevölkerungsreichen westlichen Regionen im Hochland sind nach dem weitgehenden Niedergang des Bergbaus verarmt. Auch können dem kargen Boden kaum noch Ernten abgerungen werden. Durch den Klimawandel sinkt der Wasserspiegel des Titicacasees. Als Trinkwasserspeicher und wichtige Nahrungsquelle – der See ist sehr fischreich – ist der Titicacasee für die Bevölkerung von überlebenswichtiger Bedeutung.

Vor diesem Hintergrund wirken die Aymara-Missionsschwestern: „Unser Bemühen ist es, für die Ärmsten der Armen da zu sein, die Campesinos und besonders die Frauen, in denen wir Christus wiedererkennen“, heißt es in ihrer Gründungsurkunde.

Die Ordensfrauen gehören selbst zum indigenen Volk der Aymara. Ihre Ordenskleidung orientiert sich an den traditionellen Trachten des Hochlandes. Um die 30 überwiegend junge Schwestern zählen die Aymara-Missionarinnen. Sie leben in zwei Kommunitäten – in Yanachaci und in Laja.

„Das sind zwei der ärmsten Regionen in der Erzdiözese La Paz“, erläutert Helmut Mogge. Laja sei eigentlich als La Paz gegründet worden, berichtet er weiter. Noch heute erinnert eine steinerne Stele mit der Aufschrift „Laja – cuna de La Paz“ (zu deutsch: Laja, die Wiege von La Paz) an die historische Bedeutung des Ortes für die Stadtgeschichte des Regierungssitzes. Denn am 20. Oktober 1548 wird von den spanischen Eroberern am Ort des heutigen Laja die Stadt „Nuestra Señora de La Paz“ („Unsere Liebe Frau des Friedens“) als Station auf dem Handelsweg von Potosí nach Callao in Peru gegründet. Doch bereits wenige Tage später wird die Handelsstation 30 Kilometer nach Osten verschoben – einschließlich eines Teils der Dorfbewohner. Der neue Standort bietet mehr Schutz vor den Widrigkeiten des Wetters – und daraus wird die heutige Millionenmetropole La Paz.

Yanachaci, die zweite Kommunität der Aymara-Schwestern, liegt knapp 90 Kilometer von La Paz entfernt – und fast 2.000 Meter tiefer. Zum Vergleich: So hoch sind die bayerischen Voralpen. „Seit Ewigkeiten wird die Region ‚Yungas‘, also Täler, genannt“, erläutert Mogge. Sie seien paradiesisch schön, die steilen Wege aber höchst gefährlich: „Während unseres Aufenthaltes sind wir täglich mit den Schwestern die schwindelerregenden Serpentinaen rauf – zu den Menschen in den Dörfern, die hoch an den Bergen zu kleben scheinen. Das war nicht

o en las Tierras Bajas. Las anteriormente regiones ricas y pobladas del Oeste del Altiplano se han vuelto pobres como consecuencia de la disminución generalizada de la minería. Debido a la esterilidad o pobreza del suelo apenas puede pensarse en cosechas. Como consecuencia del cambio climático ha bajado además el nivel de las aguas del lago Titicaca. Como proveedor de agua potable y de alimento – el lago es rico en peces-, es para la gente de vital importancia.

Con este telón de fondo actúan las hermanas misioneras aimará: “Nuestros esfuerzos son estar allí donde los más pobres de los pobres, donde los campesinos y, especialmente, donde las mujeres en las cuales reconocemos a Cristo” ... se lee en su acta de fundación. Las mujeres de la Orden, las religiosas, son ellas mismas del pueblo indígena aimará. Su vestimenta se orienta a los trajes tradicionales del Altiplano. Las jóvenes misioneras aimará, aproximadamente 30 en total, predominan en número en la Orden. Viven en dos comunidades; en Yanachaci y en Laja.

“Estas son dos de las regiones más pobres de la Diócesis de La Paz”, explica Helmut Mogge. En realidad, Laja fue fundada como La Paz, informa él además. Todavía hoy se recuerda en una estela de piedra este hecho con la inscripción “Laja-cuna de La Paz”, como un significado memorable del lugar para la historia de la ciudad que gobierna la región. Puesto que el 20 de Octubre de 1548, los conquistadores españoles fundaron el sitio donde hoy se encuentra Laja, la ciudad “Nuestra Señora

„Unser Bemühen ist es, für die Ärmsten der Armen da zu sein, die Campesinos und besonders die Frauen, in denen wir Christus wiedererkennen“, heißt es in der Gründungsurkunde der Aymara-Missionsschwestern.

“Nuestros esfuerzos son velar por los más pobres de los pobres; por los campesinos y, muy especialmente, por las mujeres en las que reconocemos a Cristo”, se señala en el Acta de Fundación de las Hermanas Misioneras Aimará.



der Weinberg, sondern eher der Steinbruch des Herrn.“ Tag für Tag, immer zu Fuß, viele Stunden lang, sind die Schwestern unterwegs. Für Mogge „Lehrstunden, wie mühselig es ist, das Reich Gottes in unserer Welt Wirklichkeit werden zu lassen.“

Die Pastoralarbeit, die Seelsorge liegt praktisch nur auf den Schultern der Schwestern und zahlreichen Katechisten – also Laien, die als Seelsorgehelfer und gemeindliche Religionslehrer ausgebildet wurden. „Die Schwestern bereiten den Empfang der Sakramente vor, sie betreuen kirchliche Basisgemeinden, sie bilden auch Frauen weiter – im Gartenbau, im Weben, im Schneidern von Kleidung“, listet Mogge auf. Aber nicht nur das: Sie besuchen Kranke, Alte und arme Familien, kümmern sich um die Gesundheitsvorsorge in abgelegenen Dörfern und motivieren Kinder zur Schule zu gehen, helfen beim Lernen von Lesen, Schreiben und Rechnen. Nicht zuletzt sind sie auch Ansprechpartner für die Dorfältesten der indigenen Gemeinschaften. „Sie können das alles so gut und so akzeptiert tun, weil sie als Aymara dem gleichen Volk angehören wie die Menschen in den Dörfern“, sagt Mogge. Sie teilen den gleichen tiefen Glauben an Gott und Mutter Erde, die gleiche für die Aymara so wichtige Geschichte und Kultur.

„Wir haben mit den Menschen in den Dörfern gegessen und Mate de Coca getrunken – und ihre Gastfreundschaft war überwältigend“, beschreibt Mogge: „Das

ra de La Paz“, como ruta comercial desde Potosí hasta Callao en Perú. Pero, tan sólo unos días más tarde, la susodicha ruta fue trasladada 30 kilómetros al este, incluida una parte de la aldea. El nuevo emplazamiento ofrece más protección ante las adversidades del tiempo y así surge la hoy millonaria población de la Metrópoli de La Paz.

Yanachaci, la segunda comunidad de las hermanas aimará, está situada a apenas 90 kilómetros de La Paz y a casi 2000 metros más abajo. Para comparar: así de altas son las montañas dispuestas antes de los Alpes bávaros. “Desde hace una eternidad se conoce la región de “Yungas” como Valles”, aclara el Sr. Mogge. Son paradisiacos, pero los empinados caminos muy peligrosos: “Durante nuestras estadas, subíamos diariamente los vertiginosos y serpentosos senderos –con las hermanas-, para llegar a los poblados pegados (como nos parecía) allá arriba en las montañas. No eran las viñas sino más bien la Cantero del Señor”. Día a día, siempre a pie, largas horas, están las hermanas en camino. Para el Sr. Mogge, “lecciones laboriosas que en el Reino de Dios en la tierra hacen que sea realidad”.

El trabajo pastoral espiritual recae prácticamente sólo en los hombros de las hermanas y de muchos catequistas; es decir, laicos que fueron preparados como ayudantes del trabajo pastoral y como profesores de religión comunitarios. “Las hermanas preparan la toma del Sagrado Sacramento, se encargan de las comunidades de base de la iglesia, instruyen continuamente a mujeres en horticultura, tejido y en la confección de ropa”, enumera el Sr. Mogge. Pero no sólo esto: Visitan a enfermos y a familias mayores de edad y pobres. Se preocupan asimismo del cuidado de la salud en poblados lejanos y motivan a los niños para que vayan a la escuela, ayudan a que ellos aprendan a leer, escribir y a calcular. Por último, son también el contacto de los Comités de Ancianos Indígenas de los poblados. “Ellas lo saben hacer todo tan bien, son aceptadas porque como aimará pertenecen al mismo pueblo como todos en las comunidades”, dice el Sr. Mogge. Comparten la misma profunda fe en Dios y la Madre Tierra y la misma tan importante historia y cultura aimará. “Hemos comido y bebido mate de Coca con la gente en los pueblos y su hospitalidad es imponente”, describe el Sr. Mogge: “llegaba desde sus desbordantes corazones”. En las salas de clases, cuyas “condiciones míseras nos cortaban la respiración”, hablaron el Sr. Mogge y otros represen-

*Die Leiterin der Kommunität, Schwester Mery Figueredo: Immer wieder wirbt sie für ihren Traum einer „Kirche mit indigenem Gesicht“.
La directora de la Comunidad, hermana Mery Figueredo: siempre hace hincapié en su sueño de ver una “Iglesia con Rostro Indígena”.*



kam aus übervollem Herzen.“ In Klassenräumen, deren „düstere Armseligkeit uns den Atem verschlug“, haben Mogge und weitere Engagierte des Arbeitskreises „Mission, Entwicklung, Frieden“ der St. Josef-Gemeinde mit Kindern, Jugendlichen und Lehrkräften gesprochen. „Eines ist mir besonders in Erinnerung geblieben: Immer wieder hieß es: Wie gut, dass ihr gekommen seid, wie gut, dass wir Menschen von einem anderen Kontinent von unseren Sorgen und Hoffnungen erzählen können.“

Eine weitere Begebenheit drängt sich Mogge auf: „Bei meinem ersten Besuch 1996 habe ich mit den Schwestern in einer baufälligen Kapelle Gottesdienst gefeiert. Die kleine Kirche war voll mit Frauen, Männern und Kindern. Der Priester, auch ein Aymara, sprach zu ihnen in ihrer Sprache. Ich habe nichts verstanden, aber ich hatte nie stärker das Gefühl: Hier lebt die Weltkirche, hier kommen wir als Brüder und Schwestern zusammen, hier wirkt die allumfassende Liebe Gottes.“

Der gute Gott hat wohl auch seine Hand im Spiel gehabt, als sich die Gemeinde aus Holzminen für eine Partnerschaft mit den Aymara-Schwestern entschloss. „Das war eine folgerichtige Entwicklung in unserer Pfarrei“, berichtet Mogge. Zu Beginn der 1970er-Jahre entstanden in St. Josef die ersten Projektpartnerschaften zugunsten afrikanischer Katechisten und Priester. „Wir haben, wie wohl alle Gemeinden zu dieser Zeit, Geld gesammelt und über die Hilfs- und Missionswerke weitergereicht.“ 1982 gründete der Pfarrgemeinderat den Ausschuss „Mission, Entwicklung, Frieden“. Nicht mehr nur Geld sammeln, sondern zudem das Bewusstsein für die Probleme der sogenannten Dritten Welt schärfen – das will der Arbeitskreis. „Der gemeinsame Glaube ist eine Hilfe zu einem menschenwürdigen Leben“, ist Mogge überzeugt. Der Arbeitskreis begann Aktionen durchzuführen: Fastensuppenessen, Unterschriftensammlungen gegen Auslandsverschuldung der ärmsten Länder der Welt, Ausstellungen zur Entwicklungspolitik, der Verkauf von fair gehandeltem Kaffee und anderes mehr.

„1986 gab es den ersten Kontakt mit Bolivien“, berichtet Mogge. Über das Bischöfliche Hilfswerk Misereor wurde einige Jahre lang ein Kinderdorf in Colonia Pirai nahe der Millionenmetropole Santa Cruz unterstützt. „Doch finanzielle Hilfe war uns nicht genug“, betont Mogge. Partnerschaft braucht ein Gesicht, braucht die Gemeinschaft von Schwestern und Brüdern in Christus.

tantes del Círculo de Trabajo “Misión, Desarrollo, Paz”, de la Comunidad San José, con niños, jóvenes y Educadores. “Una cosa me quedó grabada en la mente. Siempre se vuelve a decir: Qué bien que hayan llegado. Qué bien que podamos contarles a personas de otro continente nuestros problemas y esperanzas”.

Otra cuestión impone al Sr. Mogge: “En mi primera visita en 1996, celebré la Santa Misa con las hermanas en una capilla a punto de derrumbarse. La pequeña iglesia estaba repleta de mujeres, hombres y niños. El sacerdote, también un aimará, se dirigió a mi en su idioma. No comprendí nada, pero nunca tuve una sensación tan fuerte: Aquí reside la Iglesia Universal, aquí nos encontramos juntos hermanas y hermanos, aquí obra el universal Amor de Dios”.

El bueno de Dios también tuvo que ver cuando se determinó la Hermandad de la Comunidad de Holzminen con las Hermanas Misioneras Aimará. “Esto fue un lógico desarrollo en nuestra parroquia”, refiere el Sr. Mogge. Al comienzo de la década del 70 existían en San José los primeros proyectos de hermandad a favor de catequistas y sacerdotes africanos. “Nosotros, como también todas las comunidades en ese tiempo, recolectamos dinero y lo enviamos a través de asociaciones caritativas y organizaciones misioneras”. En 1982, el Consejo parroquial creó el Comité “Misión, Desarrollo, Paz”. No sólo recolectar dinero, sino que además resaltar la concientización para los problemas de lo que se llama el Tercer Mundo. Esto lo desea el Círculo de Trabajo. “La fe tenida en común es una ayuda para una vida digna”, dice convencido el Sr. Mogge. El círculo de



Der Arbeitskreis wurde auf das Wirken der Aymara-Schwestern aufmerksam – und da kommt für Mogge die Hand Gottes zum Tragen: „Die war dabei, da bin ich mir sicher, das war Fügung.“

Zweimal war die Leiterin der Kommunität, Schwester Mery Figueredo, zu Gast in der Gemeinde St. Josef – 1998 und 2003. „Sie hat viele Menschen durch ihre Herzlichkeit bewegt und viele Freundschaften geschlossen“, berichtet Mogge. Für ihn sind das die Momente, in denen der Leitgedanke der Partnerschaft „Caminado Juntos _ Gemeinsam unterwegs“ Wirklichkeit wird. Immer wieder spricht Schwester Mery über ihren Traum einer „Kirche mit indigenem Gesicht“ – einer Kirche der Solidarität mit allen Völkern und Kulturen, an der Seite der Ärmsten, mit einer gemeinsamen Verantwortung für Mutter Erde.

Ob bei Besuchen in der katholischen Grundschule Holzminden, dem Kindergarten der Pfarrei, bei Firmbewerbern oder im Gottesdienst: Stets gelang es der Ordensfrau einen Eindruck von den schweren Bedingungen der Arbeit der Aymara-Schwestern zu zeichnen – und von der alltäglichen Zuversicht, mit der sie ihren Dienst tun.

Helmut Mogge ist sich sicher: „Die Partnerschaft überwindet Grenzen und Schranken.“ Die Begegnungsreisen haben ihm vor allem eines gezeigt: „Wir haben gute Freunde in Bolivien.“ Die Gastfreundschaft, das gemeinsame Gebet, das Gespräch von Mensch zu Mensch – das sei atemberaubend. „Es stiftet so viel Hoffnung, wenn man Sorgen und Nöte, aber auch Freude teilen kann“, meint Mogge. Und wieder kommt ihm die kleine Kapelle auf dem Altiplano in den Sinn: „Je kaputter, je baufälliger ein Gotteshaus war, je mehr habe ich im Gebet mit den Bolivianern gespürt: Hier bist du zu Hause.“

trabajo empieza a realizar acciones: Ayunos, recolección de firmas contra la deuda externa de los países más pobres del mundo, exposiciones sobre las políticas de Desarrollo, la venta a precio justo en el comercio del café y muchas otras más.

“En 1986 existieron los primeros contactos con Bolivia”, informa el Sr. Mogge. Por intermedio de la obra Episcopal Misereor fue apoyada algunos años una Villa de Niños en Colonia Pirai, cerca de la Metrópoli Santa Cruz. “Sin embargo, la ayuda financiera no fue suficiente”, recalca el Sr. Mogge. La Hermandad necesita una cara, necesita la unión de hermanas y hermanos en Cristo. El Circulo de Trabajo fijó su atención en el accionar de las hermanas aimará y aquí aparece, según el Sr. Mogge, la mano de Dios para tenderla: “Estaba allí, estoy seguro, estaba dispuesto así”.

Dos veces estuvo de visita en la comunidad San José, en 1998 y 2003, la encargada de la Corporación, hermana Mery Figueredo. “Ella ha conmovido a muchos con su cordialidad y ha hecho muchas amistades”, informa el Sr. Mogge. Para él, estos son los momentos en los cuales la idea central de la Hermandad “Caminando Juntos” va a ser realidad. Una y otra vez habla la hermana Mery sobre su sueño; una “Iglesia con cara Indígena”; una Iglesia de la Solidaridad con todos los pueblos y culturas, al lado de los más pobres, con una responsabilidad en común por la Madre Tierra.

Aunque se trate de visitas a la Escuela Católica Primaria de Holzminden, del Jardín de Infancia de la parroquia, de los niños que se preparan para confirmarse o de misas, se nota el trabajo exitoso, bajo condiciones más que difíciles, de las Hermanas aimará; con la diaria confianza y esperanza empeñadas en realizar su trabajo.

Helmut Mogge está seguro: “La Hermandad supera fronteras y barreras”. Los viajes de encuentros le han enseñado, sobre todo: “Tenemos buenos amigos en Bolivia”. La hospitalidad, rezar juntos, conversaciones personales; esto es impresionante. “Esto crea tantas esperanzas cuando se pueden fraccionar preocupaciones, necesidades, pero también amigos”, opina el Sr. Mogge. Y de nuevo le viene al pensamiento la pequeña Capilla del Altiplano: “entre más destruida, entre más ruinoso estaba la Casa de Dios, más me decía mi corazón en mis oraciones con los bolivianos: ¡Aquí estás en casa!”.



Heirat, Taufe, Erstkommunion: Sakramente sind auch ein Zeichen der Hoffnung in einer der ärmsten Landstriche des Erzbistums La Paz. Matrimonio, bautizo, primera comunión: Estos Sacramentos son también signos de esperanzas en una de las comarcas más pobres del Arzobispado de La Paz.



Seit 1996 „unsere“
Frau in Bolivien:
Irene Tokarski.
Desde 1996 “Nuestra”
Señora en Bolivia: la
Sra. Irene Tokarski.

„Mir konnte nichts Besseres passieren“

Eine Stellenanzeige mit Folgen

Die Stellenanzeige in einer Zeitung von 1996 war der Anfang der Leidenschaft von Irene Tokarski für die Partnerschaft der Kirche von Bolivien mit den Bistümern Trier und Hildesheim. Gesucht wurde ein Geschäftsführer für die Comisión de Hermandad, die Partnerschaftskommission in La Paz.

„Ich habe mich einfach beworben“, erinnert sich Tokarski, die zu diesem Zeitpunkt als Rundfunkjournalistin gearbeitet hat. Große Chancen habe sie sich nicht ausgerechnet: „Aus der Diözese Augsburg kommend, im Erzbistum München arbeitend – aber, siehe da, ich wurde genommen.“

Spanisch? Kein Problem. Lateinamerika-Erfahrungen? Tokarski hat in Argentinien, in Buenos Aires, studiert – unter anderem Politologie und Theologie. Aber Bolivien? „Ich bin hier angekommen und wusste eigentlich gar nichts.“ Die Kirche im Land begann gerade mit den Vorbereitungen auf das Heilige Jahr 2000. „Mir konnte nichts Besseres passieren“, meint Tokarski im Rückblick. Denn die Vorbereitung auf das von Papst Johannes Paul II. ausgerufenen Jubeljahr griff gleich drei brennende Fra-

„No pudo ocurrirme algo mejor“

Un Anuncio con Consecuencias

Un aviso ofreciendo empleo, en un diario de 1996, fue el comienzo de la pasión de Irene Tokarski por la Hermandad de la Iglesia de Bolivia con las Diócesis de Tréveris e Hildesheim. Se necesitaba encontrar un gerente para la Comisión de Hermandad en La Paz.

“Simplemente escribí y me ofrecí”, recuerda la señora Tokarski, que en ese momento trabajaba como periodista radial. No se imaginaba tener alguna chance “provenía de la Diócesis de Augsburg, trabajaba en la de Munich y mira fui seleccionada y me hice con el puesto.”

¿Español? No hay problemas. ¿Experiencia en Latinoamérica? Ella había estudiado en Argentina, Buenos Aires; entre otras ciencias, Politología y Teología. ¿Pero Bolivia? “Llegué aquí y no sabía absolutamente nada.” La iglesia empezaba aquí, en ese momento, con los preparativos del Año Santo 2000. “No pudo ocurrirme algo mejor”, recuerda la Sra. Tokarski.

Porque la preparación del Año Jubilar, proclamado por el Papa Juan Pablo II, recoge de inmediato tres marcas preguntas de la vida política Boliviana: ¿qué situaciones predicen la alta deuda externa del país? ¿Qué

gen des politischen Lebens von Bolivien auf: Welche Lasten verursachen die hohen Auslandsschulden? Welche Rechte hat die indigene Landbevölkerung? Und wie ist die Situation in den Gefängnissen?

Die Auslandsschulden waren hoch. Das Land musste viel Geld für Zinsen ausgeben – statt Schulen zu bauen oder die Gesundheitsversorgung zu verbessern. Die Landarbeiter waren völlig rechtlos. Selbst Flächen, die sie schon seit Generationen bebauen, konnten ihnen von einem zum anderen Tag weggenommen werden. Und die Gefängnisse? Völlig überfüllt. „Viele Bolivianer sind für Taten in den Knast gewandert, für die sie in Deutschland nur ein Bußgeld bezahlt hätten“, macht Tokarski geltend. Nicht wenige bleiben viele Jahre in Untersuchungshaft: „Das Justizsystem war völlig ineffizient – und sicher auch korrupt.“ Alle drei Kampagnen ließen sich auf die Absicht des Heiligen Jahres beziehen. Nach biblischer Überlieferung werden in einem Jubeljahr Schulden erlassen, Sklaven und Gefangene in die Freiheit entlassen.

„Vor allem konnten wir über die Partnerschaft die Frage der Auslandsschulden vorantreiben – durch die Erlassjahr-Kampagne“, berichtet Tokarski. Deutschland war damals der zweitgrößte Gläubiger Boliviens. „Allein dadurch wurde die Kampagne Bestandteil der Partnerschaft und etwas sehr Verbindendes“, meint die Theologin.

derechos tienen los indígenas de los poblados rurales? Y ¿Cómo es la situación en las cárceles?

La deuda exterior era alta. El país tenía que gastar mucho dinero en el pago de intereses, en vez de construir escuelas o mejorar la asistencia sanitaria. Los trabajadores del Campo estaban sin derecho alguno. Incluso terrenos que por generaciones habían cultivado pudieron haber sido expropiados de un día para otro. ¿Y las cárceles? ... repletas. “Muchos bolivianos fueron a parar a la cárcel por hechos que en Alemania sólo habrían pagado una multa en dinero.” Invoca la Sra. Tokarski. No pocos permanecen largos años en prisión preventiva: “El sistema judicial era totalmente ineficiente y con toda seguridad también corrupto.” Las tres campañas eran la finalidad del Año Santo. Según la tradición bíblica, en un Año Jubilar, se perdonan las deudas y se dejan en libertad a esclavos y prisioneros.

“Por sobre todo, podíamos forzar -a través de la Hermandad-, lo de la deuda exterior; por medio de la Campaña de Exención”, declara la Sra. Tokarski. Alemania era en ese entonces el segundo acreedor más grande de Bolivia. “Sólo por esto, la campaña fue una parte de la Hermandad y algo muy corporativo”, opina la teóloga. Cuatro años de información y de trabajo de persuasión ¿Qué es la deuda exterior? ¿Por qué debe condonarse? ¿Qué pasa con el dinero que después no necesita ser

Scheppernde Topfdemonstration oder der Schuldenturm: Die Erlassjahr-Kampagne prägt viele Jahre die Partnerschaft.

Ruidosas protestas con cacerolas y todo por la Condonación de la Deuda. Esta campaña caracteriza por muchos años ya la Hermandad.



Vier Jahre Aufklärungs- und Überzeugungsarbeit: Was sind Auslandsschulden? Warum sollen sie erlassen werden? Was passiert mit den Geldern, die dann nicht für Zinsen aufgebracht werden müssen? Und wie wird kontrolliert, dass die frei werdenden Mittel sinnvoll verwendet werden?

„Die Erlassjahr-Kampagne war ein wunderbares Beispiel dafür, wie man sich Bälle zuspielt, gegenseitig motiviert und nicht im Kirchenkreis hängen bleibt“, sagt Tokarski. Mal haben die Bolivianer die Deutschen mitgezogen, mal umgekehrt. „Wir hatten hier in Bolivien Schuldscheine entwickelt und in die Diözesen geschickt“, erzählt die heute 49-Jährige. Überraschend kamen aus Oruro 20 dieser Schuldscheine ausgefüllt zurück: „Das war eigentlich gar nicht beabsichtigt, aber eine tolle Fügung.“ Die Antworten aus dem Hochland-Bistum machten die Auswirkungen der Verschuldung Boliviens plastisch. „Bei uns ist die Gesundheitsvorsorge so schlecht, weil wir viele Zinsen für Schulden zahlen müssen“, stand da beispielsweise zu lesen.

Bei einem Besuch im Bistum 1998 hatten bolivianische Bischöfe diese Schuldscheine dabei. Das habe „den Hildesheimern gezeigt, dass die Auslandsverschuldung kein akademisches, sondern ein konkretes Problem ist“. Motivation pur.

Und noch eine Idee wurde durch die Kampagne geboren: die Sozialkontrolle, wie es in Bolivien heißt. Zivile Organisationen schauen der Regierung auf die Finger – in den Städten und Gemeinden ebenso wie landesweit. „Vor der Kampagne war das undenkbar, jetzt findet sich dieser Einfluss der Zivilgesellschaft sogar in der Verfassung“, betont Tokarski.

Information und Bildung – das waren Eckpfeiler der Entschuldungs-Kampagne. Irene Tokarski erinnert sich an eine besondere Begebenheit: „Wir sind mit der damaligen Bundesentwicklungshilfeministerin, Heidemarie Wiczorek-Zeul, 2002 in ein kleines Dorf am Titicacasee gefahren, nach Ancoraimes.“ Dort diskutierten der Bürgermeister und die Kommunalabgeordneten – alle aus einfachen, indigenen Verhältnissen stammend – mit der auf internationalem Parkett erfahrenen Ministerin über „HIPC“. Die Abkürzung steht für „Heavily Indebted Poor Countries“ (hochverschuldete arme Länder). Dahinter steckt ein umfassendes, mit vielen Bedingungen versehenes Programm zum Erlass von Schulden, das die sieben führenden Industrienationen (die damals sogenannten „G7“-Staaten) 1999 in Köln beschlos-

aplicado para el pago de intereses? ¿Y cómo se va a controlar los fondos liberados para que se utilicen razonablemente?

“El año de la Campaña de Condonación fue un maravilloso ejemplo de cómo se pasa la pelota, cómo se produce la motivación mutua y no quedarse sin hacer nada en las comunidades parroquiales”, dice la Sra. Tokarski. Algunas veces fueron los bolivianos que arrastraron a los alemanes y otras al revés. “Aquí en Bolivia nosotros confeccionamos pagarés y los enviamos a las Diócesis”, cuenta la señora que tiene 49 años de edad. Sorpresivamente nos devolvieron de Oruro 20 de estos pagarés ya rellenos: “Para ser franca, esto no estaba previsto... empero una gran acción”. Las respuestas de la Diócesis del Altiplano hicieron que los resultados del endeudamiento boliviano se graficara. “En nuestras comunidades la atención Sanitaria es tan mala porque tenemos que pagar muchos intereses por el endeudamiento”, se podía leer, por ejemplo.

En una visita a la Diócesis en 1998, los obispos bolivianos tenían consigo estos pagarés. “Esto les demostró a los de Hildesheim que la Deuda Exterior no era algo académico sino un problema concreto”. Motivación pura.

Y otra idea nació gracias a esta campaña; el control social como se llama en Bolivia. Organizaciones civiles observan con detenimiento el quehacer del Gobierno; tanto en las ciudades y municipios como también a nivel nacional. “Antes de la campaña esto era impensable, ahora se encuentra esta influencia de la Sociedad Civil incluso en la Constitución, recalca la Sra. Tokarski. Información y Educación; esto era la piedra angular de la Campaña de la Deuda. Irene Tokarski, se recuerda de una anécdota muy especial: “En el año 2002 fuimos con la exministra federal para el desarrollo, Heidemarie Wiczorek-Zeul, a un pequeño pueblo cercano al lago Titicaca, a Ancoraimes”. Allí discutieron el Alcalde y los regidores del Municipio – todos de condición indígena sencilla-, con la ministra, reconocida experta internacional, sobre el “HIPC”. (Esta sigla significa: Países pobres muy endeudados). Detrás de ésta se expone un programa exhaustivo, previsto de muchas condiciones para la emisión de deudas, firmado por las siete naciones Industriales más ricas (Las llamadas antes “G7” naciones) en 1999 en Colonia: “Nos encontramos allí, alrededor de ellos, en la plaza del pueblo, y los Aimarás aclarándole minuciosamente a la Ministra cómo cumplirían con los requisitos y qué harían con la deuda

sen haben: „Da stehen wir auf dem Dorfplatz und die Aymara erläutern der Ministerin haarklein, wie sie die Voraussetzungen erfüllen wollen und was sie mit den von Deutschland erlassenen Schulden machen. Das war für mich wie der Himmel auf Erden.“

So bestimmend die Erlassjahr-Kampagne für die Partnerschaft war – es gab auch die Herausforderungen des Alltages in der Arbeit der Comisión de Hermandad. „Die Projekte von Gemeinden und Verbänden kosten Zeit“, berichtet Tokarski. Aber sie sind den Aufwand wert. „Gerade über die Partnerschaft kann mit relativ geringen Geldmitteln viel erreicht werden“, meint Irene Tokarski – denn durch die direkten Kontakte ist die Hilfe zielgerichtet und vor allem unbürokratisch.

Weiterer Alltagsschwerpunkt: die Betreuung der Begegnungsreisen. „In einem Jahr bin ich auf 15 Besuchergruppen gekommen“, erzählt Tokarski. Egal ob kleinere Gruppen aus Gemeinden, die nur wenige Tage blieben, oder die großen dreiwöchigen Begegnungsreisen mit Teilnehmern aus beiden deutschen Partnerdiözesen: Reiserouten erarbeiten, für Dolmetscher sorgen, Einreiseformalitäten klären, Kontakte zu bolivianischen Gruppen aufbauen, Termine vor Ort vereinbaren – all das geht über die Schreibtische der Comisión de Hermandad. Viel „Mühe in der Ebene“. Auch die Unterstützung der Freiwilligen, die einen sozialen Dienst für Frieden und Gerechtigkeit leisteten, fiel damals noch in ihre Verantwortung: „Mittlerweile gibt es dafür eine eigene Stelle.“ Heimweh, Probleme mit der Arbeitsstelle oder der Unterkunft, Schwierigkeiten mit dem Klima – alles Widrigkeiten, die neben allen anderen Tätigkeiten gelöst werden mussten. „Ich will aber nicht klagen“, sagt Irene Tokarski und lächelt: „Denn gerade die Zusammenarbeit mit den Freiwilligen, auch die Sorge für sie, hat mir großen Spaß gemacht.“ Die jungen Leute, die ein Jahr lang in sozialen Einrichtungen quer durch das Land arbeiten, sind „die besten Botschafter für unsere Idee von Partnerschaft, die man sich denken kann.“

Gibt es ein Projekt, ein Ereignis, an das die ehemalige Geschäftsführerin der Partnerschafts-Kommission besonders gern zurückdenkt? „Ja“, sagt sie nach kurzem Überlegen: „Landrechte für die Bauern, für die Landarbeiter, war und ist ein wichtiges Thema für die Partnerschaft.“ Im immer noch landwirtschaftlich geprägten Bolivien waren die Campesinos nur zu häufig der Willkür von Großgrundbesitzern und staatlichen Stellen ausgeliefert. „Es gab kein Kataster, keine Titel, mit de-

condonada por Alemania. Esto fue para mi como ir del cielo a la tierra.“

Así se determinó la campaña anual para la Hermandad. También existía el desafío diario del trabajo de la Comisión de Hermandad. “Los proyectos de las comunidades y asociaciones cuestan tiempo”, refiere la Sra. Tokarski. Pero esta labor vale la pena. “Justamente, a través de la Hermandad, se puede concebir mucho con fondos limitados”, opina Irene Tokarski. Puesto que con el contacto directo la ayuda es útil y sobre todo sin burocracia.

Otros puntos esenciales de la vida cotidiana: La asistencia y acompañamientos de los viajes de encuentros. “En un año me reuní con 15 grupos visitantes”, cuenta la Sra. Tokarski. No importaba si eran pequeños grupos comunitarios -que se quedaban pocos días-, o los grupos de encuentros con participantes de las dos Diócesis alemanas hermanas que permanecían tres semanas: Desarrollo de Itinerarios, ocuparse de conseguir un intérprete, aclarar las formalidades de los viajes, preparación de los contactos con los grupos bolivianos, compaginar fechas y horarios en los sitios de encuentros, etcétera; todo esto desde los escritorios de la Comisión de Hermandad. Mucho “esfuerzo en la base.” Asimismo el apoyo de los voluntarios que en ese tiempo llevaban a cabo el Servicio Social por La Paz y la justicia y que, en ese entonces, todavía era de su competencia: “Entretanto, existe para esto una sección propia.”

Nostalgia por el terruño, problemas con el puesto de trabajo y hospedaje, dificultades con el clima; todas las adversidades que, junto a las otras tareas, tenían que solucionarse. “Yo no me quiero quejar”, dice Irene Tokarski y sonríe. “Simplemente porque el trabajo conjunto con los voluntarios, incluida la preocupación por ellos, me gustaba mucho”. La gente joven, que por un largo año trabajaba en instituciones sociales – a lo largo y ancho del país-, es y son “los mejores embajadores de nuestra idea de la Hermandad de que se pueda colegir.” ¿Existe un proyecto, un acontecimiento en que la exgerenta de la Comisión de Hermandad se recuerde en forma especial? “Sí”, dice después de pensar un poco: “Los derechos de la tierra para los campesinos asalariados eran y son un tema importante para la Hermandad.” En la siempre todavía Bolivia caracterizada por la agricultura, los campesinos sufrían permanentemente las arbitrariedades de los grandes terratenientes y de

nen das Land, das sie bearbeiten, auf ihren Namen eingetragen war.“ Nicht zuletzt durch das Engagement der Kirche konnten die Rechte der Landarbeiter und ihrer Familien erstmalig niedergeschrieben werden.

„Nur: Wie erfahren die Menschen auf dem Land davon?“ Vor dieser Aufgabe stand auch die Kirche. Im Beni, einem Departement im Nordosten des Landes, sind manche Dörfer nur über Boote zu erreichen – nach zwei Tagen Fahrt. Der an Brasilien grenzende Bundesstaat ist annähernd so groß wie Großbritannien. Er zählt aber weniger Einwohner als Braunschweig.

„Allein das Benzin für die Boote ist eine teure Angelegenheit“, erzählt Irene Tokarski. Hier hat sich das Bistum wiederholt finanziell engagiert. Mitarbeiter der „Pastoral Social Caritas“ können so in entfernte Dörfer gelangen – zum Beispiel, um Kranke zu behandeln: „Mit einer kleiner Besuchergruppe sind wir einmal mitgefahren.“ Im Gepäck hatte die Gruppe ein Papier mit Brief und Siegel des Staates Bolivien. „Darin stand, dass ihr Land nun sicher ist – die Landrechte waren eingetragen“, berichtet Irene Tokarski weiter. Die Übergabe des Schriftstücks war ein „wirklich bewegender Moment“.

2003 verlässt Irene Tokarski die Partnerschafts-Kommission. Sie wechselt in die Deutsche Botschaft in La Paz und kümmert sich dort um Entwicklungszusammenarbeit. Ein Grund für den Wechsel: „Es war mal wieder Zeit, was Neues zu machen.“ Der andere Grund: Die neue Tätigkeit mit halber Stelle ermöglicht ihr zeitgleich wissenschaftlich zu arbeiten – als Dozentin an der Katholischen Universität La Paz und am Instituto Superior Ecueménico Andino de Teología (Ökumenisches Institut für andine Theologie). Ihr Schwerpunkt: christliche Sozialethik. Ihr Ziel: eine Doktorarbeit. Im Juni 2006 ist die Dissertation abgeschlossen. Titel der Arbeit: „Kirche und Partizipation in Bolivien. Die Option für die Armen der bolivianischen Kirche im Erstellungsprozess der Armutsbekämpfungsstrategie (Poverty Reduction Strategie Paper PRSP)“. Viel von ihrer Arbeit für die Entschuldungs-Kampagne sei in die Schrift eingeflossen. Aber nicht nur Projekte, Vorhaben, Stunden und Denkschriften, sondern auch Begeisterung.

Wofür? „Die Kirche von Bolivien begeistert mich nach all den Jahren immer noch“, erläutert Irene Tokarski. Sicher, die Bolivianische Bischofskonferenz sei politisch nicht weniger konservativ als in Deutschland. Aber es gebe einen entscheidenden Unterschied: „Die Kirche

las autoridades del país. “No existía un catastro, no había títulos de propiedad que indicaran la propiedad de los terrenos trabajados. No menos importante es la preocupación de la Iglesia por los campesinos que hizo que sus derechos y los de su familia fueran, por primera vez, reconocidos.”

“Ahora... ¿Cómo se informan sobre el particular estas personas en el campo?” Para esta tarea estaba allí también la iglesia. En Beni, un departamento en el noreste del país, hay algunos pueblos, adonde sólo se llega en bote... después de dos días de navegación. Este estado confederado, sito en la frontera con Brasil, es aproximadamente tan grande como Gran Bretaña. No obstante, cuenta con menos habitantes que Braunschweig.

“Sólo la gasolina para el bote es ya un asunto caro,” cuenta Irene Tokarski. Sobre el particular, la Diócesis se ha preocupado financieramente una y otra vez. Empleados de la “Pastoral Social-Cáritas”, pueden de esta manera alcanzar pueblos lejanos; por ejemplo para atender a los enfermos: “Una vez hicimos un viaje con un pequeño grupo de visitantes”. En el equipaje el grupo llevaba una hoja de papel con el membrete del Estado de Bolivia. En ella se leía que sus tierras estaban seguras y que los derechos de propiedad estaban registrados”, señala Irene Tokarski. La entrega del documento fue “un acontecimiento muy emotivo.”

Auch im Bistum Hildesheim – wie hier auf einem Bolivientag – wird immer wieder für die Ziele der Erlassjahr-Kampagne geworben. Auch mit einer großen Weltkugel.

También en la Diócesis de Hildesheim, como se aprecia aquí en “Un Día para Bolivia”, se aclaran una y otra vez las metas de la Campaña de Condonación de la Deuda. También con un globo terráqueo.



hier dreht sich nicht nur um sich selbst. Es geht nicht ständig um innerkirchliche Themen.“ Das Gros der Engagierten in der Kirche des Landes, die weitaus meisten Bischöfe beschäftigt die Frage: Was können wir gegen die Armut tun? Denn nach wie vor sind die fehlenden Zukunftsaussichten vieler Bolivianer, vor allem der Familien auf dem Land, das größte Problem. Die Armut hat vielfältige Folgen, sozial wie ökologisch. Sie zerstört den Zusammenhalt der Familien, ja der ganzen Gesellschaft. Einschließlich der Natur.

2011 wieder ein Wechsel – zur Stiftung Jubileo, „einem Kind der Partnerschaft“. Zeichnete sich die Stiftung bisher vor allem durch Analysen des bolivianischen Staatshaushaltes und der so wichtigen Sozialkontrolle der Finanzmittel aus, bringt Irene Tokarski nun einen neuen Blickwinkel ein: den der christlichen Sozialethik. „Finanzströme zu begutachten ist das eine, aber es gilt, sich auch Fragen der Sozial- und Wirtschaftsordnung zu stellen.“ Da habe die Kirche eine Menge beizutragen – und umgekehrt könne die Stiftung mehr in die Kirche hineinwirken: „Auch in Bolivien ist die Frage nach dem Gemeinwohl aktueller denn je.“

*Statt Auslandsschulden zu zahlen, kann Geld in die Bildung gehen:
Das ist der große Erfolg der Erlassjahr-Kampagne.*

*En vez de pagar la Deuda Externa el dinero se puede disponer para
la educación: Este fue el gran éxito de la Campaña de Condonación.*



El año 2003, Irene Tokarski deja la Comisión de la Hermandad. Se traslada a la Embajada alemana en La Paz y se preocupa allí del trabajo de cooperación para el Desarrollo. Un motivo para el cambio: “ya era tiempo de hacer algo nuevo.” El otro motivo: La nueva actividad de media jornada: le permitía ocuparse científicamente de lo que hacía como Docente en la Universidad Católica de La Paz y en el Instituto Superior Ecuaménico Andino de Teología. Su cátedra: Etica Social Cristiana. Su meta: un trabajo de doctorado. En junio de 2006 termina su disertación. Título del trabajo: “Iglesia y Participación en Bolivia. La opción para los pobres de la iglesia boliviana en el proceso de creación de la estrategia para la lucha contra la pobreza.” Mucho de su trabajo se tomó para la campaña de la Deuda. Pero no sólo proyectos, propósitos, horas y memorandos. Sino también entusiasmo.

¿Para qué? “La iglesia de Bolivia me apasiona, a pesar de los años, igual que antes”, explica Irene Tokarski. Con seguridad la Conferencia Episcopal boliviana, políticamente hablando no es menos conservativa que la de Alemania. Pero hay una definida diferencia: “La iglesia aquí no sólo gira en si misma. No hay constantemente temas que traten la iglesia por dentro”. A la mayoría de los dedicados al trabajo de la iglesia en el país, les preocupa lo mismo que a los obispos; la pregunta: ¿Qué podemos hacer contra la pobreza? Puesto que igual que antes los grandes problemas de muchos bolivianos, sobre todo de las familias en el campo, sigue siendo la falta de perspectivas. La pobreza tiene muchas consecuencias; en lo social como en lo ecológico. Ellos destruyen la cohesión de la familia de toda la sociedad. Incluida la naturaleza.

En 2011 otro cambio de la Fundación Jubileo, “Un niño de la Hermandad.” Hasta ahora la Fundación se caracterizaba, sobre todo, por los análisis de los presupuestos del Estado y por los tan importantes controles Sociales de los medios financieros; presenta Irene Tokarski ahora desde una nueva perspectiva: la Etica Social Cristiana.

“Uno es evaluar los flujos financieros pero también medir y confrontar las preguntas sobre lo social y el orden económico”. En esto la iglesia ha contribuido un montón y, al revés, la Fundación ha podido actuar más en la iglesia: “También en Bolivia la pregunta sobre el bienestar público es más actual que nunca”.



Der Branton der Schuluniform verrät es: Die „Escuela Primaria San Pedro“ wird im franziskanischen Geist geführt.

El tono marrón o café del uniforme escolar lo revela todo. “La Escuela Primaria San Pedro” es dirigida con espíritu franciscano”.

Der Ort, an dem man Gold findet

Ein Schulprojekt in Coroico

Der Ort, an dem man Gold findet: Davon ist der Name „Coroico“ aus der Sprache der Quechua abgeleitet. Gut 100 Kilometer nordöstlich von La Paz in den tropischen Berghängen der Yungas gelegen ist der Ort über die „gefährlichste Straße der Welt“ zu erreichen: den „camino de la muerte“, die Straße des Todes. Dietmar Buchholz, Lehrer an der Lindhorster Magister-Nothold-Grundschule, ist mehrfach über die Straße gefahren. Im Auftrag der Bolivienpartnerschaft seiner Schule mit der „Escuela Primaria San Pedro“.

„1994 gab es den Anstoß, dass wir uns in der Schule intensiver mit Kindern weltweit und ihren Lebensbedingungen befassen wollten“, erinnert sich Buchholz. Ein Schulfest wurde gefeiert. Motto: „Kinder dieser Welt“. Ein Überschuss wurde erwirtschaftet – doch welches Projekt sollte damit bedacht werden? „Ich war im Jahr zuvor in Bolivien und hatte Kontakte zu Straßenkinderprojekten“, berichtet Buchholz. So war schon mal der Schössling für eine Partnerschaft mit dem lateinamerikanischen Land gesetzt.

Wie kam es nun zum Kontakt zur „Escuela Primaria San Pedro“? „Kennengelernt hatte ich auf dieser Reise

El lugar donde se encuentra oro

Un Proyecto Escolar en Coroico

El lugar donde se encuentra oro. De esto deriva el nombre “Coroico” que viene del idioma Quechua. Poco más de 100 kilómetros al noreste de La Paz, situado en las pendientes laderas del valle de Yungas, se encuentra este pueblo. Se llega a él pasando por la “carretera más peligrosa del mundo”; el “camino de la muerte”. Dietmar Buchholz, maestro de la Escuela Básica Lindhorster Magister-Nothold, ha hecho este camino varias veces. Por encargo de la Hermandad boliviana de su escuela con la “Escuela Primaria San Pedro”.

“En 1994 pensamos en la Escuela en impulsar intensivamente la acción de preocuparnos de la situación y las condiciones de vida de los niños del mundo”, se recuerda el Sr. Buchholz. Se celebró una fiesta en la escuela bajo el lema: “Niños de este mundo”. Se generó un excedente... ¿Pero qué proyecto puede favorecerse? “Un año antes yo había estado en Bolivia y tenido contactos con proyectos callejeros”, refiere el Sr. Buchholz. De esta manera, el retoño de una Hermandad con un país latinoamericano se había hecho presente.

¿Cómo se llegó a tomar contacto con la “Escuela primaria San Pedro”? “En ese viaje había conocido a una pro-

auch eine aus Coroico stammende und dort arbeitende Lehrerin“, erzählt Buchholz. Die Pädagogin war auch in der Schulverwaltung tätig und wies auf die mangelhafte Ausstattung der Schulen der Stadt hin. Buchholz überzeugte sich vor Ort – nachdem er die „gefährlichste Straße der Welt“ befahren hatte. Der Weg von La Paz nach Coroico führt zunächst über den 5.000 Meter hohen „La Cumbre“, um dann steil auf 1.700 Meter zu fallen. Jedes Jahr fordert die kaum gesicherte – aber bei „Abenteurern“ beliebte – Straße um die 200 Todesopfer.

Gut 12.000 Einwohnern wohnen in und um Coroico – über 80 Prozent in ländlichen Siedlungen. Die meisten von ihnen leben von der Landwirtschaft im subtropischen Klima der Yungas. Angebaut werden Zitrusfrüchte, Kaffee und legal Coca für den einheimischen Markt. Eine Familie verfügt über ein monatliches Durchschnittseinkommen von etwa 70 Euro. Die Lebenserwartung liegt bei 61 Jahren. Noch bis Mitte der 2000er-Jahre betrug die Analphabetenrate bei Erwachsenen um die 13 Prozent.

Mittlerweile besuchen weit über 90 Prozent der Kinder in Coroico die Schule. Viele Kinder gehen jedoch nach der sechsjährigen Primarschulzeit wieder ab. Sie müssen ihre Familien auf dem Feld unterstützen.

Buchholz erinnert sich an die ersten Informationsabende und Spendenaufrufe: „Sicherlich ging es in meiner Schule zunächst darum, bedürftigen Menschen in Bolivien zu helfen – mit Geld.“ Der Lehrer verfolgte jedoch ein anderes Ziel. „Ich bin politisch in Chile- und Nicaraguakomitees sowie in der Projektarbeit für verschiedene, Dritte

fesora oriunda de Coroico y que trabajaba allí mismo“, nos cuenta el Sr. Buchholz. La pedagoga cumplía funciones también en la Administración Escolar y le dio a conocer la precariedad del equipamiento de las escuelas de la ciudad. El Sr. Buchholz lo comprobó en el terreno mismo, después de haber recorrido “la carretera más peligrosa del mundo”. El camino de La Paz a Coroico pasa primero por “La Cumbre”, situada a más de 5.000 metros de altura, para “caer” después en forma fulminante a los 1.700 metros. Cada año, cobra esta carretera apenas asegurada –pero popular y llena de aventuras-, cerca de 200 víctimas.

Más de 12.000 habitantes viven en Coroico y sus alrededores; sobre el 80 por ciento en asentamientos campesinos. La mayoría de ellos vive de la agricultura en el clima subtropical de Yungas. Se cultivan frutos cítricos, café y coca, legalmente, para el mercado interno. Una familia cuenta con una remuneración mensual media de unos 70 Euros. La esperanza de vida alcanza a unos 61 años. El analfabetismo adulto llegaba hasta el año 2.000 al 13 por ciento.

Entretanto más del 90 por ciento de los niños va a la escuela en Coroico. Sin embargo, muchos de ellos abandonan la escuela después de la sexta clase de la enseñanza primaria. Tienen que apoyar a sus familias en las tareas del campo.

El Sr. Buchholz se recuerda de la primera reunión informativa para tratar lo de las donaciones: “Seguro fue que en mi escuela, en primer lugar, se pensó en ayudar con dinero a personas necesitadas en Bolivia”. El profe-

Mit Informationstischen wirbt die Grundschule Lindhorst immer wieder für ihre Partnerschaft der Escuela Primaria San Pedro“ – und für die Verbundenheit mit Bolivien.

Con puestos de información, la Escuela Básica “Lindhorst” da a conocer frecuentemente su Hermandad con la “Escuela Primaria San Pedro”; y su solidaridad con Bolivia.

Das Mural, das Wandbild im Eingangsbereich der MagisterNothold-Grundschule verbindet Schaumburger und bolivianische Tradition.

El mural, el cuadro que adorna la entrada de la Escuela Básica “Magister Nothold” relaciona Schaumburger y tradición boliviana.



Welt'-Ländern groß geworden“, berichtet Buchholz. Ihm sei die internationale Solidarität wichtig: „Also weg von einer Hierarchie zwischen Geber und Nehmer.“

Wie kann aber ein eher einseitiges Überweisen von Geld aufgebrochen werden? Durch einen festen Partner, durch das dauerhafte Befassen mit einer anderen Kultur und Geschichte, durch das Wahrnehmen einer anderen Lebenssituation, meint Buchholz. Undifferenzierte Vorurteile gebe es schon bei Kindern im Grundschulalter. „Ungewohntes, Fremdes, etwas, was vom bekannten Leben in Deutschland abweicht, wird schnell abgelehnt“, schildert der Pädagoge. Doch je mehr Kinder über den Alltag anderer Kinder in der sogenannten Dritten Welt erfahren, desto weniger greifen solche Vorurteile. Da kommt nun die „Escuela Primaria San Pedro“ aus Coroico ins Spiel.

Anfangs ging es – „ganz klassisch“ – um Spenden. Die Katholische Grundschule, geleitet von Schwester Sirlei Pozzatti, wurde mit dem Geld bedacht, das in Lindhorst im Laufe des Schuljahres gesammelt wurde. „Aber Schwester Sirlei war wirklich am Aufblühen ihrer Schule gelegen. Es ging ihr nicht nur darum, mehr Geld in die Kasse zu bekommen“, beschreibt Buchholz. Ging es zu Beginn des Kontaktes um das Finanzieren von Schulmaterial – und damit einer eher kurzfristig angelegten Hilfe – wurden die Ziele schnell größer und ambitionierter: „Wir wollten den Bau mehrerer Klassenräume finanzieren.“

Der Kontakt wird enger. Wiederholt reist Buchholz nach Bolivien – vor allem, um die Verbindung zur „Escuela San Pedro“ zu vertiefen und weitere Projekte zu erörtern. So wurde 2005 die Idee einer offiziellen Schulpartnerschaft geboren. Träger der Grundschule in Buchholz ist die politische Kommune: „So musste ich schon etwas Überzeugungsarbeit in der Samtgemeinde leisten“, erinnert sich Buchholz. Doch Verwaltung und Gemeinderat ließen sich vom Engagement des Lehrers mitreißen.

Nun konnte in Coroico noch mehr bewegt werden: der Bau einer Bibliothek, weitere Klassenzimmer und Räumlichkeiten für einen Kindergarten, Toiletten und Umkleiden beim Sportplatz, ein Fachraum für Musik. Gestützt durch die Schulpartnerschaft konnte auch die Deutsche Botschaft zur Unterstützung von „San Pedro“ gewonnen werden: „Das ermöglichte den Bau einer Mensa“, berichtet Buchholz.

Die Partnerschaft bleibt natürlich auch nicht ohne Auswirkungen auf den Alltag der Magister-Nothold-Schule.

„sor, no obstante, seguía otro objetivo. “Fui creciendo políticamente en Comités de Solidaridad de Chile y Nicaragua, así como en proyectos diversos en países poco desarrollados”, informa el Sr. Buchholz. Para él la solidaridad internacional es importante: “Pero hay que dejar de lado la jerarquía entre donante y receptor”.

¿Cómo se podía modificar el hecho de no sólo limitarse a un envío de dinero en forma unilateral? A través de una Asociación de una Hermandad fija, de una extensiva comunicación con otra cultura e historia, de una percepción de otro modo de vivir, opina el Sr. Buchholz. Prejuicios diferenciados existen ya en niños de edad escolar.

“Algo desacostumbrado, desconocido, algo que se diferencia de lo conocido en la vida en Alemania, es rápidamente rechazado”, describe el pedagogo. A pesar de ello, entre más niños haya que sepan de la vida de otros niños, por ejemplo en el mal llamado “Tercer Mundo”, habrá menos prejuicios de los enunciados. Y así entra en escena la “Escuela Primaria San Pedro” de Coroico.

Al comienzo se trató de lo más clásico; donaciones. La Escuela Básica Católica, dirigida por la hermana Sirlei Pozzatti, fue beneficiada con el primer dinero que se recaudó en Lindhorst en el correr del año escolar. “Y la hermana Sirlei se sentía como una planta en flor al enterarse de que su escuela había sido favorecida. Empeño, no sólo se trataba del dinero”, describe el Sr. Buch-

Auch das eine Folge von kulturellem Austausch: Durch das Befassen mit bolivianischer Folklore entdecken die Lindhorster Schüler die eigenen traditionellen Wurzeln.

Esto también es el resultado del intercambio cultural: a través de la dedicación por el folclor boliviano los alumnos de la Lindhorster descubren sus propias raíces tradicionales.



Buchholz nennt Beispiele: „Wann immer sich die Gelegenheit bot, haben wir bolivianische Tanz-, Theater- und Kulturensembles zu uns in die Schule eingeladen.“ Gelegenheiten, sich nicht nur durch Zuschauen mit der Kultur Boliviens zu beschäftigen, sondern durch Mitmachen: „Die Ensembles haben immer ein spezielles Programm mit den Kindern entwickelt.“ Authentische, kindgerechte Begegnungen mit der bolivianischen Kultur, Geschichte und Lebensweise – „da ist man sich schnell nicht mehr so fremd“, meint Buchholz.

Spenden sammeln, Kultur und Gebräuche beleuchten, den Alltag von Altersgenossen in Coroico erfahren – dabei bleibt es nicht stehen. Die Frage, warum es unterentwickelte, arme Länder gibt, zieht sich auch durch den Unterricht in Lindhorst. „Eine Welt/Dritte Welt“ ist an der Schule eine fächerverbindende Bildungs- und Erziehungsaufgabe. Das wird auch im Schulgebäude sichtbar: So informiert natürlich eine Dauerausstellung über die Schulpartnerschaft. Im Juni 2011 wurde zudem ein großes Wandgemälde, ein sogenanntes „Mural“, enthüllt. „Es folgt damit einer Kampagne von Künstlern, die mit derartigen, direkt auf die Wand gemalten Bildern auf Missstände hinweisen“, erläutert Buchholz. Im Falle von Bolivien ist es der Klimawandel, der das Land

holz. Al comienzo fueron importantes el contacto y el financiamiento del material escolar; y con esto, en primera línea, una programada ayuda por corto plazo. Los objetivos posteriores fueron rápidamente mayores y más ambiciosos: “Queríamos financiar la construcción de varias salas de clase”.

El contacto se hace más intensivo. Nuevamente el Sr. Buchholz viaja a Bolivia; sobre todo para estrechar los vínculos con la “Escuela San Pedro” y también para tratar otros proyectos. De este modo, en el año 2005, nació la idea de una Hermandad Escolar y en forma oficial. Sostén de la Escuela Básica en Buchholz es la comuna política: “De tal suerte, tuve que llevar a cabo algún trabajo de persuasión a nivel municipal”, se recuerda el Sr. Buchholz. Con todo, la administración y los políticos comunales se dejaron llevar por el compromiso del pedagogo.

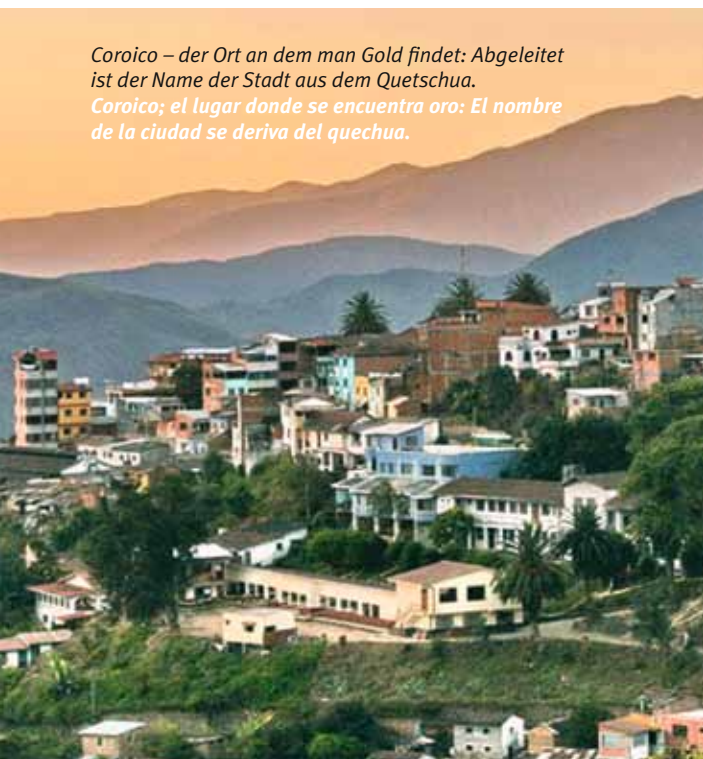
Ahora sí se podía hacer algo más en Coroico: La construcción de una biblioteca, otras salas de clase y espacio para un Kindergarten, baños y camarines en el campo deportivo, un recinto adecuado para Música, Sobre la base de la Hermandad Escolar se pudo también contar con el apoyo de la Embajada Alemana: “Esto hizo posible la construcción de un casino”, informa el Sr. Buchholz.

La Hermandad no dejó de tener un impacto en la vida cotidiana de la Escuela Magister-Nothold. El Sr. Buchholz enumera algunos ejemplos: “Siempre, cuando se dio la oportunidad, invitamos a nuestra Escuela a grupos de baile, teatro, conjuntos culturales bolivianos”. Oportunidades que no sólo sirvieron para observar y empaparse de la cultura boliviana sino que participar de ella: “los diversos conjuntos desarrollaron programas especiales con los niños”. Auténticos encuentros aptos para niños acoplados con la cultura, historia y modo de vivir bolivianos; “muy rápidamente uno no se siente extraño”, opina el Sr. Buchholz.

Colecta de Donaciones, esclarecimiento de la cultura y costumbres, inquirir sobre la vida cotidiana de compañeros de Coroico no es todo. La pregunta del por qué existen países subdesarrollados y pobres se hace y se trata de aclarar también en las clases de Lindhorst. “Un mundo/Tercer Mundo” es un ramo en la Escuela en conexión con Educación y capacitación laboral. Y esto está a la vista en el local escolar. Así se informa, naturalmente, en una exposición permanente sobre la Hermandad Escolar. En el mes de Junio de 2011, se mostró

Coroico – der Ort an dem man Gold findet: Abgeleitet ist der Name der Stadt aus dem Quechua.

Coroico; el lugar donde se encuentra oro: El nombre de la ciudad se deriva del quechua.





Matratzen – die erste Spendenaktion für die Pfarrei in Ancoraimes. Damit die Katecheten während ihrer Ausbildung nicht mehr auf Schilfmatten schlafen müssen.

Colchones; la primera donación para la parroquia de Ancoraimes. Para que los catequistas, mientras llevan a cabo su formación, no duerman más en el suelo, en estereras de juncos.

Früchte der Partnerschaft

Seit 24 Jahren ist Bolivien an der Weser präsent

Wie viel Erkenntnis steckt in einem Spiegelei? Georg Gollik kann sich noch gut an seine erste Reise nach Bolivien erinnern – und das hat etwas mit jenem Hühnerprodukt zu tun. „Als Gast bekam ich ein ganzes Spiegelei, während sich meine Gastgeber eines geteilt haben“, das hat er noch deutlich vor Augen. Seine Erkenntnis: „Die Armut und die Gastfreundschaft dieser Menschen haben mich sehr nachdenklich gemacht.“ Und aktiv für die gute Sache.

1988: Einige Engagierte finden sich im Dekanat Bremen-Nord zusammen. Wenige Monate zuvor hatten Bischof Josef Homeyer und der damalige Erzbischof und heutige Kardinal Julio Terrazas den offiziellen Beginn der Partnerschaft zwischen dem Bistum Hildesheim und der Kirche von Bolivien verkündet. „Wir im Norden des Bistums wollten die Idee auch bei uns umsetzen“, erzählt Gollik. Heimat der neuen Gruppe wird die Gemeinde St. Willehad in Bremen-Aumund: „Wir haben dort sofort ein offenes Ohr für unsere neue Art von Partnerschaftsarbeit und unser Engagement für ein anderes Land gefunden“, berichtet Gollik. Das habe wesentlich dazu beigetragen, dass Bolivien nunmehr seit 24 Jahren ein Thema an der Weser ist.

Los frutos de la Hermandad

Desde hace 24 años Bolivia está presente en el río Weser

¿Cuántos conocimientos se encuentran en un huevo frito? El Sr. Georg Gollik se recuerda perfectamente de su primer viaje a Bolivia; y tiene que ver algo con este producto de una gallina. “Como visita me dieron un huevo frito entero, mientras a mi anfitrión sólo la mitad de uno”, aún ve esta escena como si fuera reciente. Su fallo: “La pobreza y la hospitalidad de esta gente me han hecho pensar mucho”. Y activo en el accionar por esta causa. 1988. Algunos comprometidos con esta cruzada se encuentran en el Decanato Bremen-Norte. Pocos meses antes, el obispo Josef Homeyer y el entonces arzobispo y hoy cardenal Julio Terrazas, anuncian el comienzo oficial de la Hermandad entre la Diócesis de Hildesheim y la iglesia de Bolivia. “Nosotros, los del Norte de la Diócesis, queríamos también poner en práctica esta idea”, cuenta el Sr. Gollik. Sede del nuevo grupo va a ser la parroquia San Willehad en Bremen-Aumund: “Desde el principio encontramos allí de inmediato unos oídos abiertos para nuestra nueva idea sobre el trabajo de Hermandad y nuestro compromiso con otro país”, informa el Sr. Gollik. Creo que he contribuido significativamente, desde entonces, a que Bolivia sea un tema

Zurück zu den Anfängen: Einige Zeit arbeitet sich die Gruppe ein. Sie informiert sich über Land und Leute, Kultur und Kirche in Bolivien. „Dann waren wir bereit für eine direkte Partnerschaft zu einer Kirchengemeinde“, blickt Gollik zurück. 1990 kommt die Gruppe mithilfe des Bistums mit der Pfarrei „Santiago de Ancoraimes“ in Kontakt. Für Gollik und seine Mitstreiter „der Beginn einer wunderbaren Freundschaft“.

Die Gemeinde „Santiago de Ancoraimes“ liegt am Titicacasee in etwa 4.000 Meter Höhe. La Paz, der Regierungssitz des Landes, ist etwa 135 km nordwestlich entfernt. „Die Lebensbedingungen in dieser Zone des Altiplano sind besonders hart. Die Menschen leben hier ausschließlich von Landwirtschaft und Fischfang“, beschreibt Gollik. Zu der Kirchengemeinde gehören weitere 51 kleine Ortschaften mit zusammen etwa 28.000 Menschen, die alle dem Volk der Aymara angehören. Kirchenrechtlich gehört Ancoraimes zur Diözese El Alto. „Wir waren froh, dass der damalige Priester Julio Rojas Ponce sofort mit der Partnerschaft einverstanden war“, berichtet Gollik. Auch der amtierende Seelsorger Germán Quispe Mamani unterstützt die Verbindung nach Bremen-Nord: „Das ist nicht selbstverständlich, schließlich muss die Partnerschaft immer wieder neu mit Leben gefüllt werden.“ Dabei gehe es nicht in erster Linie um Geldspenden, sondern um Verständnis, Vertrauen und die Verbundenheit im Gebet.

Von Anfang an hat die Boliviengruppe darauf gesetzt, sehr konkret der Gemeinde in Ancoraimes zu helfen. „Manchmal sind Vorstellungen von Hilfe unterschiedlich“, stellt Gollik heraus. Auch er hat gelernt, dass sich westliche Projektvorstellungen von denen einer Pfarrei auf dem Altiplano unterscheiden: „Letzten Endes wissen Bolivianer selbst am besten, was sie brauchen.“ Reinreden in die Verwendung von Spendengeldern sollte man nicht: „Vertrauen muss man aufbringen, ohne das geht es nicht.“

Die Boliviengruppe wäre beispielsweise nie auf die Idee gekommen, dass bei der ersten Hilfsaktion 1992 Bettgestelle und Matratzen für Katecheten benötigt werden könnten. „Eigentlich logisch“, sagt Gollik. Katecheten haben für die Kirche von Bolivien eine besondere Bedeutung. Denn das Land ist dreimal so groß wie die Bundesrepublik. Gerade ländliche Regionen sind kaum erschlossen. Der Pfarrer vor Ort ist eine Ausnahme. Die Katecheten gehen als Religionslehrer und Gemeindereferenten in die zahlreichen Dörfer der Pfar-

en in der ribera del río Weser desde hace 24 años.

Volvamos al comienzo. El grupo necesita algún tiempo para conocer el accionar: informarse sobre el país y su gente, la cultura e iglesia en Bolivia. “Sólo en ese momento estábamos preparados para iniciar una directa Hermandad con una parroquia”, se recuerda el Sr. Gollik. En 1990 se produce el contacto del grupo – con ayuda del Obispado-, con la parroquia “Santiago de Ancoraimes”. Para el Sr. Gollik y sus colaboradores fue “el comienzo de una maravillosa Hermandad”.

La Comunidad “Santiago de Ancoraimes” está situada en la ribera del lago Titicaca, a cerca de 4.000 metros de altura. La Paz, la ciudad sede del Gobierno central, se encuentra a una distancia de más o menos 135 kilómetros al noroeste. “Las condiciones de vida en esta zona del Altiplano son especialmente duras. Las personas viven allí exclusivamente de la agricultura y la pesca”, describe el Sr. Gollik. De esta Comunidad Parroquial dependen otros 51 pequeños poblados que, juntos, abarcan aproximadamente unos 28.000 habitantes, todos pertenecientes al pueblo Aymará. De acuerdo con el derecho canónico, Ancoraimes corresponde a la Diócesis de El Alto.

“Estábamos muy contentos de que, el en ese tiempo padre Julio Rojas Ponce, de inmediato estuviera de acuerdo con la Hermandad”, refiere el Sr. Gollik. Al mismo tiempo, el actual pastor espiritual, el Sr. Germán Quispe Mamani, apoya el vínculo con Bremen-Norte: “Esto no se da por sentado; en definitiva la hermandad debe abastecerse una y otra vez con vida”. Al mismo tiempo, no se trata en primera línea de donaciones, sino de comprensión, confianza y la comunión de la oración.

Desde un principio, el Grupo-Bolivia estableció una ayuda concreta a la Comunidad parroquial de Ancoraimes. “Algunas veces los conceptos de ayuda son diferentes”, enfatiza el Sr. Gollik. EL también ha aprendido que, ideas de proyectos del Oeste, se diferencian de los de una parroquia del Altiplano: “En buenas cuentas, los mismos bolivianos saben mejor que nadie lo que necesitan”. Inmiscuirse en lo de los usos de las donaciones no debe hacerse: “Hay que tener y dar confianza... sin ella no puede hacerse nada”.

Por ejemplo, el Grupo-Bolivia nunca habría tenido la idea de que para la Primera Acción de Ayuda de 1992 se necesitarían catres y colchones para los Catequistas. “Algo lógico”, dice el Sr. Gollik. Los Catequistas tienen para la iglesia de Bolivia un significado especial; pues-

rei. Sie bereiten auf die Sakramente vor, sprechen über den Glauben, feiern Andachten und Wortgottesdienste. „Katecheten müssen aber ausgebildet werden“, sagt Gollik. Bei den Katecheten-Kursen in der Pfarrei haben sie allerdings mit Schilfmatten auf dem nackten Fußboden übernachtet. „Betten und Matratzen waren daher genau das, was die Gemeinde benötigt hat.“ Schließlich kommen die Katecheten aus einem Umkreis von 100 Kilometern, um für ihre Arbeit in ihren Heimatdörfern geschult und vorbereitet zu werden.

Gollik erinnert sich wieder an seinen ersten Besuch: „Schon die Busfahrt in einem mit Menschen und Tieren völlig überladenen Bus über 135 Kilometer nach Ancoraimes war abenteuerlich.“ Das Erste, was ihm in dem damals nicht ganz 600 Einwohner zählenden Ort auffällt, ist die schlechte Trinkwasserversorgung. Der vorhandene etwa 20 Meter tiefe Brunnen lieferte nur noch spärlich Wasser.

„Wir wurden um Hilfe gebeten“, berichtet Gollik. Viele Aktionen von der Boliviengruppe waren nötig, um finanzielle Mittel für einen neuen Brunnen zusammenzubekommen. Schließlich konnte gebohrt werden: Auf dem Pfarrgelände wurde in 80 Metern Tiefe ausreichend Wasser gefunden. Aber es bleibt nicht beim Brunnen. Ebenfalls durch Hilfe aus Bremen-Nord wird der Bau eines Wasserturms möglich: Zwölf Meter hoch und mit der Speichermöglichkeit von 10.000 Litern. Schließlich hilft die Boliviengruppe noch beim Errichten eines Sanitärgebäudes.

Die Bauarbeiten ziehen sich über längere Zeit hin – und es gibt zum Teil monatelange Funkstille. „Anfang der

to que el país es tres veces más grande que la República Federal de Alemania. Justamente regiones rurales carecen de Urbanización. El párroco del lugar es una excepción. Los catequistas ejercen como profesores de religión y empleados parroquiales en los numerosos pueblos de la Comunidad. Preparan a los devotos para la sagrada comunión, charlan sobre la fe en Dios, celebran oraciones y transmiten la palabra de Dios. “Los catequistas, eso sí, tienen que ser preparados para estos objetivos”, dice el Sr. Gollik. En el desarrollo de estos cursos para catequistas, han tenido, en efecto, que dormir en la parroquia sobre esteras de junco dispuestas directamente en el suelo. “Por eso, los catres y colchones eran justamente lo que necesitaba la parroquia”. En definitiva, los catequistas provienen de un radio de unos 100 kilómetros para prepararse e instruirse en el trabajo por prestar en sus pueblos.

EL Sr. Gollik se recuerda nuevamente de su primera visita: “Incluso el viaje en autobús, repleto de personas y animales y de un recorrido de más de 135 kilómetros a Ancoraimes, fue una aventura”. Lo primero que le llamó la atención, de los en ese tiempo casi 600 habitantes del pueblito, fue el mal abastecimiento de agua potable. Los pozos dispuestos, de una profundidad de unos 20 metros, proveían de escasa agua.

“Se nos solicitó ayuda”, refiere el Sr. Gollik. Muchas acciones y jornadas fueron necesarias del Grupo-Bolivia para la recaudación de medios e instalación de un pozo. Finalmente se pudo perforar uno: En terrenos de la Parroquia, a unos 80 metros de profundidad, se encontró abundante agua. Pero no todo quedó hasta ahí. Igual-

Bolivien ist ein junges Land: Viele Kinder prägen das Bild im Alltag – auch in Ancoraimes.

Bolivia es un país joven: Muchos niños caracterizan el día a día; también en Ancoraimes.



Versammlung vor dem alten Wasserturm: Der Brunnen reichte für die Versorgung des Dorfes nicht mehr aus. Mit Bremer Hilfe wurde ein neuer gebaut.

Asamblea ante el antiguo depósito de agua: la fuente ya no da abasto. Con la ayuda de gente de Bremen se construyó uno nuevo.



1990er Jahre haben wir überwiegend über Briefe miteinander Kontakt gehabt“, sagt Gollik. Da brauchte es manchmal etwas länger für eine Antwort aus Bolivien: „Doch die war dann umso überschwänglicher und begeisternd.“

Ein weiterer Umstand macht die Kommunikation schwerer. „Viele Menschen in der Gemeinde sprechen kaum oder gar nicht Spanisch, sondern Aymara, die Sprache ihrer eigenen indigenen Kultur.“ Die Folge: Die in Spanisch gehaltenen Briefe aus Deutschland müssen in Ancoraimes erst auf Aymara übersetzt werden. „Die Sprachbarrieren waren uns zu Beginn unserer Arbeit gar nicht so bewusst“, meint Gollik. Eigentlich habe die Gruppe gedacht „vom Deutschen ins Spanische und wieder zurück, das sollte doch nicht schwer sein“. Doch das war ein Irrtum. Auch deshalb habe die Gruppe eines gelernt: „Durchhalten, auch wenn man lange nichts aus Bolivien hört.“

Das nächste Projekt: Nähmaschinen werden benötigt. „In der Pfarrei Ancoraimes werden Kurse für Web- und Näharbeiten durchgeführt“, berichtet Gollik. Wieder wirbt die Boliviengruppe in der Gemeinde St. Willehad und im ganzen Dekanat um Unterstützung. Erneut kommt ein entscheidender Hinweis aus Bolivien: „Bitte Nähmaschinen ohne Elektroantrieb.“ Später dehnt die Boliviengruppe ihre Hilfsaktionen über die Partnergemeinde aus. Mit Unterrichtsmaterial wird beispielsweise über mehrere Jahre das „Centro des Recursos Pedagógicos et Integrales“ (CERPI) unterstützt: ein Bildungszentrum für arme Kinder in der Region Achacachi, ebenfalls nahe dem Titicacasee. Die Wurzel dieses Engagements führt allerdings wieder nach Ancoraimes: der langjährige Seelsorger der Gemeinde und Mitbegründer der Partnerschaft, Pfarrer Julio Rojas, hat die Schule mehrere Jahre geleitet.

Der Boliviengruppe geht es nicht nur um Spenden und Projekte in Ancoraimes. Sie will in Bremen-Nord über die Nöte, aber auch den bereichernden Glauben und die Kultur Boliviens informieren – durch Veranstaltungen, thematische Gottesdienste, Kreuzwegandachten, Fastenessen, Flohmärkte und Kaffee-Verkauf. Doch dabei bleibt es nicht: Wiederholt kommen die Partner aus Ancoraimes zu Besuch nach St. Willehad. „Sie sind längst zu unseren Brüdern und Schwestern geworden.“

mente, a través de la ayuda del grupo Bremen-Norte, se hace posible la puesta en servicio de una Torre de agua: Doce metros de altura y un depósito que ofrece la posibilidad de almacenar hasta 10.000 litros. Por último, la ayuda del grupo Bolivia, se hace extensiva hasta la construcción de una edificación sanitaria.

Los trabajos de construcción demoran un largo tiempo y son sólo periódicos; no se avanza casi nada por largos meses. “Al comienzo de los años 90 sólo tuvimos contactos epistolares principalmente”, dice el Sr. Gollik. A veces necesitábamos un largo tiempo para una respuesta desde Bolivia: “Eso sí era efusiva y entusiasta”.

Otra circunstancia hace difícil la comunicación. “Muchas personas en la Comunidad apenas hablan Castellano, otras nada. Sólo aimará, el idioma de su propia cultura indígena”. El resultado: las cartas desde Alemania, escritas en castellano, tienen que traducirse al aimará en Ancoraimes. “Las barreras idiomáticas no estaban en nuestros libros cuando empezamos con el trabajo”, opina el Sr. Gollik. En realidad, el Grupo pensó que del “alemán al castellano y viceversa, las traducciones no serían problema alguno”. Sí, pero fue un error. Por eso, el Grupo aprendió que: “hay que tener paciencia aunque pase largo tiempo sin oír nada de Bolivia”. El próximo proyecto: Se necesitan máquinas de coser. “En la parroquia de Ancoraimes se van a llevar a cabo cursos de tejido y costura”, informó el Sr. Gollik. Nuevamente el Grupo-Bolivia promueve la ayuda en la parroquia San Willehad y en todo el Decanato. Otra vez llega de Bolivia una importante indicación: “Por favor, máquinas de coser sin tracción eléctrica”. Más tarde, el Grupo-



Blick auf Ancoraimes: Der ort liegt in 4000 Metern Höhe nahe des Titicacasees.

Vista de Ancoraimes. El lugar está a 4.000 metros de altura, cerca del lago Titicaca.



Möglich durch Bremer Hilfe: Mechanische Nähmaschinen für Kurse in der Pfarrei in Ancoraimes.

Fue posible gracias a la ayuda de Bremen: máquinas de coser mecánicas para los cursos en la parroquia de Ancoraimes.

Bolivianische Bischöfe geben sich fast die Klinke in die Hand: der Bischof von Tarija, Monsignore Abels Costas, war ebenso zu Gast in Bremen-Aumund wie Kardinal Julio Terrazas, der Erzbischof von St. Cruz, und Monsignore Edmundo Abastoflor, der Erzbischof von La Paz. Dreimal gastiert die Gruppe Los Masis in der Kirche, zweimal finden Konzerte der Gruppe K'alaqaya statt. Im Jahr 2007 machen während einer Tour durch das Bistum das Jugendbarockorchester und der Chor der „Misionales de San Xavier“ Station in St. Willehad. Für Gollik nicht nur Demonstration der Kultur des Partnerlandes, sondern auch eine Möglichkeit, das Interesse für Bolivien wachzuhalten.

Mehrere Monate stand sogar ein Schilfboot in der Kirche St. Willehad. Die bolivianische Delegation, die 1999 zu den Kundgebungen zum Weltwirtschaftsgipfel in Köln angereist war, hatte das für den Titicacasee typische Gefährt mitgebracht.

Das Boot, die Konzerte, die Besuche – all das hat Spuren in der Gemeinde hinterlassen. Und es wirkt nach: Im vergangenen Jahr ist mit Lena Schröder eine junge Frau aus der Gemeinde für ein Jahr nach Bolivien gegangen. Als Freiwillige für den sozialen Dienst für Frieden und Gerechtigkeit arbeitet sie in der Schule „Unidad Educativa Monte Cristo“ in Sucre, der Hauptstadt Bolivi-

Bolivia extiende su acción de ayuda a través de la Comunidad de la Hermandad. Por ejemplo, se apoya por varios años con material escolar al “Centro de Recursos Pedagógicos e Integrales”, CERPI: un centro educacional para niños pobres en la región de Achacachi, igualmente situado cerca del lago Titicaca. Las raíces de este compromiso llevan en efecto nuevamente a Ancoraimes: el por largo tiempo pastor espiritual de la Comunidad, y uno de los fundadores de la Hermandad, padre Julio Rojas, dirigió la escuela por muchos años. EL Grupo-Bolivia no sólo se esmera por las donaciones y proyectos en Ancoraimes. Ellos desean en Bremen-Norte informar sobre las necesidades, pero también del enriquecimiento de la fe y de la cultura de Bolivia; a través de actos, de Servicios religiosos temáticos, estaciones de la devoción de la Cruz, vigiliyas, mercado de las pulgas y venta de café. Empero, la cosa no se queda aquí. Se repite la visita de los amigos de Ancoraimes a San Willehad. “Ellos son desde hace largo tiempo, nuestros hermanos y hermanas”. Los obispos bolivianos están casi siempre a pie de puerta: el obispo de Tarija, monseñor Abels Costa fue también huésped en Bremen-Aumund, así como el cardenal Julio Terrazas del arzobispado de Santa Cruz y monseñor Edmundo Abastoflor, del arzobispado de La Paz. Tres veces se presentó en la iglesia el grupo “Los Masis”, dos veces tuvieron lugar conciertos del grupo “K'alaqaya”. En el año 2007 hicieron estación en San Willehad, durante una gira por la Diócesis, la orquesta Barroca juvenil y el Coro de las “Misiones de San Javier”. Para el Sr. Gollik no es sólo una demostración de la cultura del país hermano sino también la posibilidad de mantener latente el interés por Bolivia.

Varios meses hubo, incluso, un bote de Junco en la iglesia San Willehad. La delegación boliviana, que en 1999 viajó a los actos del Foro Económico Mundial a Colonia, lo trajo para presentarlo como el transporte típico del lago Titicaca.

El bote, los conciertos, las visitas, todo, dejaron sus huellas en la Diócesis. Y continúan sus efectos: el año pasado, Lena Schröder, una jovencita de la comunidad Diocesana, se fue a Bolivia por un año. Como voluntaria del Servicio Social para la Paz y Justicia trabaja en la escuela “Unidad Educativa Monte Cristo”, en Sucre, la capital constitucional de Bolivia. Esta Escuela Cristiana, de carácter privado, fue fundada en 2008 y su predicado es ayudar a atenuar el empeoramiento de la brecha

ens. Die 2008 gegründete christliche Privatschule will vor allem die sich verschärfende soziale Kluft zwischen armen und reichen Kindern mildern helfen. Kinder verschiedenster Herkunft und Gesellschaftsschichten sollen miteinander aufwachsen. Zurzeit zählt sie Schule 280 Schüler.

Bereits als Kind hat die 1987 geborene Lena Schröder von den Sorgen, aber auch vom kulturellen Reichtum des Andenlandes gehört – durch die Aktionen der Boliviengruppe. Nun unterrichtet sie Deutsch an der Schule in Sucre und kann vom Leben in Deutschland wie der besonderen Verbundenheit zweier Gemeinden über den Atlantik hinweg erzählen. „Da sieht man mal, welche Früchte so eine Partnerschaft bringen kann“, freut sich Gollik.

Ein besonderes Stück St. Willehad ist letztes Jahr ebenfalls nach Bolivien gebracht worden: eine grüne Kasel und eine Stola. Das Messgewand stammt aus der Heimatkirche der Boliviengruppe, St. Willehad. Das Gotteshaus wurde 2011 profaniert. Gollik bat um das Messgewand, um es der Gemeinde Santiago de Ancoraimes zu schenken. Als Zeichen der weiteren Verbundenheit. Im Gepäck hatte Hilde Mendia, die als Mitglied der Boliviengruppe das Messgewand übergab, zudem eine Spende des nach den Stadtmusikanten zweitbekanntesten ‚Exportartikels‘ der Hansestadt: Der Fußball-Bundesligist Werder Bremen hatte einen Satz Trikots spendiert. So laufen junge Mädchen und Jungen am Titicaca-See nun in Grün-Weiß auf.

social entre niños ricos y pobres. Niños de diferentes procedencias y clases sociales deben crecer juntos. De momento, la escuela cuenta con 280 alumnos.

Cuando era todavía una niña, Lena Schröder, nacida en 1987, había oído ya de los problemas –pero también de la riqueza cultural del país andino-, a través de las acciones del Grupo-Bolivia. Pues bien, enseña alemán en la Escuela en Sucre y está en condiciones de poder referir sobre la vida en Alemania así como también del especial apego de dos Comunidades a través del Atlántico. “De esta manera se puede apreciar el fruto que da una Hermandad de esta naturaleza”, se alegra el Sr. Gollik.

Una pieza especial de San Willehad fue llevada igualmente a Bolivia el año pasado: una casulla verde y una estola. La vestidura Sacerdotal provenía de la iglesia natal del Grupo-Bolivia, San Willehad. Este lugar de culto fue profanado en el año 2011. El Sr. Gollik solicitó la prenda religiosa para regalársela a la parroquia Santiago de Ancoraimes. Como una señal continua de afecto. En su maleta tenía además la Sra. Hilde Mendia –que en su calidad de miembro del Grupo-Bolivia hizo entrega de la casulla-, un obsequio de la Institución que, después de los músicos de Bremen, es el segundo artículo de exportación de la ciudad hanséatica: el equipo de fútbol de la primera división alemana, “Werder Bremen”, donó un juego de camisetas de su club. De esta manera, jovencitas y chicos de la región del lago Titicaca llevan la divisa verde-blanco.

Ein Bremer Exportartikel in Ancoraimes: Der Fußball-Bundesligist Werder Bremen stiftete einen Satz Trikots.

Un artículo de Exportación de Bremen en Ancoraimes: El equipo de fútbol de la “Bundesliga” Werder Bremen regala un juego de camisetas.



Immer wieder machen bolivianische Bischöfe Station in Bremen-Nord: ein Zeichen, wie sehr der Einsatz der Boliviengruppe gewürdigt wird.

Continuamente, los obispos bolivianos, pasan por el norte de Bremen: Una señal inequívoca de cómo se valora el accionar del Grupo-Bolivia.





Zwischen Erlassjahr-Kampagne und Klimawandel: Zur Partnerschaft gehört für Dietmar Müßig auch politische Lobbyarbeit. Entre la Campaña de la Condonación de la Deuda Externa y el Cambio Climático: Para Dietmar Müssig la Hermandad significa también trabajo político.

Der Lobbyarbeiter *Dietmar Müßig lebt für Bolivien*

„Reines Interesse – mehr nicht“: Das hat Dietmar Müßig bewogen, zusammen mit seiner Frau Christiane 1996 an einer Begegnungsreise des Bistums Hildesheim nach Bolivien teilzunehmen. Seit 1994 arbeitet Müßig als Pastoralassistent in Salzgitter. Es ist noch ein Jahr, bis er die zweite Phase seiner Ausbildung abschließt.

„Bolivien war für mich kein unbekanntes Land“, sagt Müßig. Nach Ende des Theologiestudiums in Würzburg ist er 1991 in das Andenland aufgebrochen. „Kommitonen haben ihr Freijahr häufig in Cochabamba verbracht.“ Müßig war neugierig – und er hatte in Würzburg bereits Bischof Edmundo Abastoflor kennengelernt. Zu diesem Zeitpunkt war Abastoflor noch Bischof der Diözese Potosi auf der Hochebene des Altiplano. „Das war alles unorganisiert“, erinnert sich Müßig. Er hat den Flug selbst bezahlt und arbeitet in einer Gemeinde im zur Diözese Potosi gehörenden Uyuni mit 11.000 Einwohner auf 3.670 Meter Höhe in karger Landschaft. „Platz der Lasttiere“ lautet die Übersetzung des Aymarawortes „Uyuni“. Wasser ist knapp in dieser südlichen Ecke von Bolivien, Landwirtschaft ist fast unmöglich. Nicht nur wegen des Wassermangels, sondern auch durch Wind und Kälte. Aber ein Produkt macht die Stadt in Bolivien bekannt: Salz. Nahebei liegt der Salar de Uyuni, der mit

El Trabajador por una Causa Común *Dietmar Müssig vive para Bolivia*

“Puro interés; nada más”: Esto movió a Dietmar Müssig, en compañía de su esposa Christiane, a tomar parte en un viaje de Encuentro de la Diócesis de Hildesheim a Bolivia. Desde 1994 trabaja el Sr. Müssig como Asistente de Pastoral en Salzgitter. Le falta un año para concluir la segunda parte de su estudio.

“Bolivia no era para mí un país desconocido”, dice el Sr. Müssig. Al término de su estudio de Teología en Würzburg, en 1991, se marchó al país andino. “Compañeros de estudio ya habían pasado reiteradamente su Año Libre en Cochabamba”. El Sr. Müssig ya expresaba su curiosidad; y ya había conocido en Würzburg al obispo Edmundo Abastoflor. En ese momento él era aún el obispo de la Diócesis de Potosí, (que es la Sede Episcopal más “alta” del mundo). “Todo estaba poco organizado”, se recuerda el Sr. Müssig. EL mismo se pagó el pasaje aéreo y trabajó en la parroquia Uyuni, una ciudad que pertenece a la Diócesis de Potosí; 11.000 habitantes a 3.670 metros de altura en un árido paisaje. “Lugar de los animales de carga”, reza la traducción de la palabra aimará “Uyuni”. El agua es escasa en esa esquina sureña de Bolivia; la agricultura es casi imposible. No solamente por la poca cantidad de agua sino también por el viento y el frío. No obstante, un producto hace que la ciudad sea conocida

mehr als 10.000 Quadratkilometern größte Salzsee der Welt. Heute ist er nicht nur ein Ziel von Touristen. Im Salzsee werden mit 5,4 Millionen Tonnen sehr große Vorkommen an Lithium vermutet. Das Element ist ein wertvoller Rohstoff für die Produktion von hocheffektiven Batterien und Akkus – möglicherweise auch für elektrisch angetriebene Autos.

Von der Zukunftsmusik zurück zur Begegnungsreise im Jahr 1996: „Es wurde schnell klar, dass ich Spanisch konnte und auch einiges über Bolivien wusste“, erzählt Müßig. Ein halbes Jahr nach Ende der Begegnungsreise gibt es eine Anfrage aus dem Bischöflichen Generalvikariat: Ob er sich vorstellen könne, eine halbe Stelle als Referent für die Bolivienpartnerschaft zu übernehmen. Das Referat Weltkirche wird neu strukturiert, da der bisherige Leiter und „Aufbauhelfer“ der Partnerschaft, Jesuitenpater Heinz-Walter Hammes, das Bistum verlassen wird. „Das hat sich alles einfach so ergeben“, sagt Müßig im Rückblick. Bis zum Jahr 2000 pendelt Müßig zwischen Generalvikariat und Salzgitter. Dann wechselt er „voll“ an den Domhof, wird in der Folgezeit Leiter der Diözesanstelle Weltkirche und zum Diözesandirektor der Päpstlichen Missionswerke berufen.

Sein Herzblut hängt an der Partnerschaft. Deutlich wird: Für neue Impulse muss die Partnerschaft über den Kirchturm hinausreichen und damit politischer werden. „Lobbyarbeit für gute Entwicklungspolitik, Interessenvertretung mit und für Bolivien“, beschreibt der Pastoralreferent und Vater von drei Töchtern diese neue Note in der Partnerschaft.

Eine Thema bietet sich förmlich dazu an: die Kampagne, mit der Bolivien und andere arme Länder der Welt von ihren Auslandsschulden befreit werden sollen. „Die Erlassjahr-Kampagne hat die Partnerschaft zehn Jahre lang geprägt“, sagt der 47-Jährige rückblickend.

Zwar sind die Sachverhalte von Auslandsverschuldung nicht einfach darzustellen. Aber es hilft, dass der Erlass von Schulden eine biblische Idee ist – und Papst Johannes Paul II. das Jahr 2000 als ein solches Jubeljahr ausgerufen hat. Zudem ist Deutschland der zweitgrößte Gläubiger Boliviens.

„Wir konnten die doch sehr abstrakte Auslandsverschuldung durch konkrete Beispiele veranschaulichen“, beschreibt Müßig. Zum Bolivientag 1998 in Wolfsburg brachte die bolivianische Delegation „Schuldscheine“ mit. Auf ihnen war zu lesen: „Unser täglich Brot gehört uns nicht“ oder: „Wir bezahlen unsere Schulden mit

en Bolivia: La sal. En las cercanías se encuentra el salar de Uyuni que, con sus 10.000 kilómetros cuadrados, es el lago salado más grande del mundo. Hoy por hoy él no sólo es la meta de turistas. En el lago salado se presume la existencia de grandes yacimientos de litio (hasta de 5,4 millones de toneladas de volumen). Este elemento es un valioso mineral para la producción de potentes pilas y baterías; posiblemente también para automóviles eléctricos.

De la música del futuro de vueltas al Viaje de Encuentro del año 1996: “Rápidamente quedó claro que sabía Castellano y también algunas cosas sobre Bolivia”, cuenta el Sr. Müssig. Medio año después del término del Viaje de Encuentro, se le pregunta desde el Obispado: si él pudiera imaginarse ocupar una media jornada como coordinador de la Hermandad con Bolivia. El departamento de la Iglesia Universal se estructura de nuevo, ya que el hasta entonces director y “Ayudante Constructor” de la Hermandad, el padre jesuita, Heinz-Walter Hammes, iba a abandonar la Diócesis. “Todo se dio muy fácil”, se recuerda el Sr. Müssig. Hasta el año 2000, el teólogo va de un lado para otro entre el obispado y la ciudad de Salzgitter. Posteriormente se cambia de lleno a la sede Catedralicia y poco después es nombrado jefe de la oficina diocesana de la Iglesia Universal y Director diocesano de las Obras Misionales Pontificia.

Su cuerpo y alma se deben a la Hermandad. Se evidencia: Para dar nuevos impulsos, la Hermandad tiene que trascender más allá de la iglesia misma y así tocar lo político. “Trabajo con interesados para una buena labor política para el desarrollo, representación de intereses con y para Bolivia”, describe el Agente de Pastoral y padre de tres hijas sobre sus observaciones en la Hermandad. Un tema se agrega formalmente a lo anterior: La campaña con la cual Bolivia, y otros países pobres del mundo, deben liberarse de su deuda externa. “La Campaña Jubileo 2000 marcó la Hermandad por diez largos años”, dice el que hoy cuenta con 47 años de edad, rememorando ese tiempo.

Por cierto que la cuestión de la deuda externa es fácil presentarla a análisis. Sin embargo, ayuda que la condonación de deudas es una idea bíblica y que el Papa Juan Pablo II proclamó al año 2000 como un Año Jubilar. Además, Alemania es el segundo acreedor más grande de Bolivia.

“Nosotros pudimos ilustrar con ejemplos concretos lo muy abstracto de la deuda externa”, describe el Sr. Müs-

unserem täglichen Leiden“. Zeitgleich wurden Studien erstellt, die belegen, dass 30 Prozent des bolivianischen Haushalts nur für den Auslandsschuldendienst aufgewendet werden mussten: „Das alles hat die Bolivien-Gruppen und Engagierten berührt, etwas Abstrakt-Politisches wurde konkret.“

Für Müßig ist es ein Erfolg, dass die bundesweite Unterschriftenaktion zur Erlassjahr-Kampagne überdurchschnittlich viele Menschen aus den Bistümern Trier und Hildesheim unterschrieben haben. Auch auf Kirchen- und Katholikentagen wurde für die Kampagne geworben. Zum Beispiel mit dem Schulden-Turm, der zeigte, dass es nur einen Ausweg aus dem Kreislauf von Schulden, Zinsen und immer weniger Mitteln für beispielsweise Schulen und Gesundheitsvorsorge gibt – den Erlass. Oder immer wieder auf Bolivientagen: „Ich kann mich nicht erinnern, dass einmal ein Workshop zum Schuldenerlass mangels Interesse ausgefallen ist.“

Gleichzeitig lud das Bistum auch Bolivianer ein, sich ein Bild von der politischen Landschaft in Deutschland zu machen: „Wir haben beispielsweise ein ‚Exposure‘, ein politisches Erfahrungs-Seminar, durchgeführt.“ Eine Delegation von Bolivianern informierte sich in Berlin unter anderem über die öffentliche Kontrolle staatlicher Haushalte – durch Parlament, Rechnungshöfe und Nichtregierungsorganisationen. Auch ein späterer Minister und die 2007 ernannte bolivianische Botschafterin in Spanien gehörten zu den Teilnehmern.

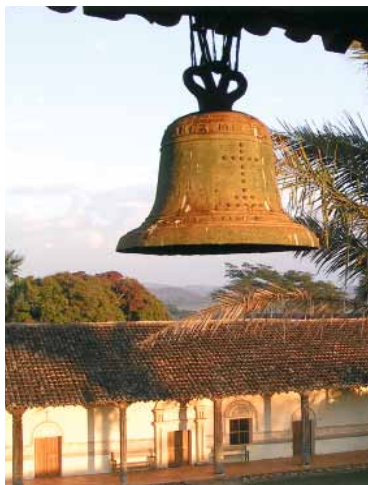
Sicher: „Unter der rot-grünen Bundesregierung gab es eine Neuausrichtung der Entwicklungspolitik, die letzten Endes zu einer deutlichen Schuldenreduzierung für

sig. Para el Día de Bolivia, en 1998 en Wolfsburgo, trajo consigo la delegación boliviana “letras de garantía”. En ellas se podía leer: “Nuestro pan de cada día no es nuestro o pagamos nuestra deuda externa con nuestro sufrimiento diario”. Al mismo tiempo, fueron confeccionados estudios que señalan que el 30% del presupuesto boliviano tiene que disponerse para el servicio de la deuda externa: “todo esto ha tocado a fondo la sensibilidad de los grupos de solidaridad con Bolivia y de los comprometidos; algo político abstracto que se volvió concreto”. Para el Sr. Müssig es un éxito que la Acción de recolectar firmas por toda Alemania, con motivo del año de la Condonación de la Deuda, haya sido acogida y firmada, superando el promedio, por muchas personas de las Diócesis de Tréveris e Hildesheim. Asimismo, ésta se dio a conocer en iglesias y en las jornadas de los católicos. Por ejemplo, con la “Torre de la Deuda” que mostraba que sólo hay un camino para salir del círculo vicioso de deudas, intereses y la falta de recursos económicos para escuelas y salud: ¡la condonación! O una y otra vez en las Jornadas de Bolivia: “Según lo que recuerdo yo, nunca teníamos que cancelar ni uno de estos talleres sobre la deuda externa por falta de interés.”

Al mismo tiempo, la diócesis invitó también a bolivianos para que se hiciesen una idea de la situación política en Alemania: “Llevamos a cabo, por ejemplo, un ‘programa de inmersión’; un seminario de experiencias políticas”. Una delegación de bolivianos se informó en Berlín, entre otros temas, sobre los controles públicos del presupuesto nacional Estatal a través del Parlamento, Tribunal de Cuentas y de organizaciones no gubernamentales. Entre

Andere Menschen für die Situation in Bolivien berühren: Das ist das Ziel von Dietmar Müßig – ob mit Bischöfen auf dem Katholikentag oder über den Dächern von La Paz.

Contactar a otras personas para dar a conocer la situación de Bolivia. Es la meta de Dietmar Müssig; con obispos en el Día de los Católicos o por sobre los tejados de La Paz.



die 40 ärmsten Länder der Welt geführt hat – darunter Bolivien“, bemerkt Müßig. Trotzdem sei die Bedeutung des öffentlichen Drucks durch Unterschriftenkampagnen und Großdemonstrationen wie die Kölner Kette 1999 nicht zu unterschätzen: „Insgesamt hat die Erlassjahr-Kampagne damit auch die Partnerschaft auf ein neues Niveau gehoben.“

Hinzu kam ein weiterer ‚Glücksfall‘: das Vermächtnis des Hildesheimer Pfarrers Achim Muth. Der Seelsorger hatte in seinem Testament verfügt, dass sein Familienerbe für die Bolivienpartnerschaft eingesetzt werden soll. Dadurch wurde die Gründung und dauerhafte Unterstützung der Stiftung „Jubileo“ möglich: ein gemeinsames Projekt des Bistums Hildesheim und der Kirche von Bolivien. Aufgaben der Stiftung sind politische Bildungsprojekte und die Sozialkontrolle der öffentlichen Haushalte des Landes. „Damit das Geld, das jetzt nicht mehr für den Schuldendienst ausgegeben werden muss, in die richtigen Kanäle fließt“, erläutert Müßig.

Mit dem internationalen Schuldenerlass wurde ein, so der Pastoralreferent, „halber Schlusspunkt“ gesetzt. Halber Schlusspunkt deshalb, weil die 1999 in Köln von den damals sieben führenden Industrienationen (den „G7“) auf den Weg gebrachte Initiative von den armen Ländern Vorgaben verlangten: darunter ein Armutsbekämpfungsprogramm, der Nachweis, dass die frei werdenden Mittel für wirtschaftliche und soziale Reformen eingesetzt werden, sowie eine „gute Regierungsführung.“ Mit Stand von 2012 haben 32 von 40 Ländern die Vorgaben erfüllt. Bolivien hatte schon vergleichsweise früh diese dritte Stufe des Entschuldungsprogramms – den Nachweis guter Regierungsführung – abgeschlossen.

Welche Themen sollten aber danach die Partnerschaft mit Leben erfüllen? Gut zwei Jahre nahmen sich Vertreter der Bistümer Hildesheim und Trier sowie der Kirche von Bolivien Zeit eine neue Partnerschaftvereinbarung zu beraten, die genau diese Frage beantwortet. Schnell konzentrierten sich die Beratungen auf den weltweiten Klimawandel, dessen Folgen in Bolivien schon jetzt sichtbar sind: „Die Gletscher schmelzen, die Versorgung mit sauberem Trinkwasser ist gefährdet, regelmäßige Überschwemmungen zerstören die Ernten und machen Zehntausende heimatlos“, beschreibt Müßig die Lage.

Der Klimawandel wird vor allem von den Industrienationen im Norden verursacht. „Deshalb wollen wir die christliche Verantwortung für die Schöpfung und das

los participantes se contaba un futuro ministro, una diputada actual y la nombrada Embajadora boliviana en España en el año 2007.

Seguro: “Bajo el Gobierno Federal rojo y verde hubo una reordenación de la política de desarrollo que, finalmente, llevó a una importante reducción de la deuda de los 40 países más pobres del mundo; entre ellos Bolivia”, señala el Sr. Müssig. No obstante, no hay que subestimar el significado de la presión pública a través de la campaña de firmas y las grandes manifestaciones, como la Cadena de Colonia en 1999: “En total, la campaña de la Condonación, aupó a la Hermandad a un nuevo nivel”. A esto se agrega otro “golpe de suerte”: el legado del sacerdote diocesano padre Achim Muth. El religioso dispuso en su testamento que su patrimonio familiar debía ser empleado en la Hermandad con Bolivia. De este modo, fue posible la creación y el apoyo continuado de la “Fundación Jubileo”: un proyecto común de la Diócesis de Hildesheim y la iglesia de Bolivia. Los quehaceres de la Fundación son proyectos de concientización política y del control social de los presupuestos públicos de la nación. “Para que el dinero, que ahora ya no se utilizará más para pagar los servicios de la deuda, fluya por donde corresponda”, explica el Sr. Müssig.

Con la condonación internacional de la deuda, según el Agente Pastoral, se estableció un “medio punto final”. Medio punto final, porque el lanzamiento de la iniciativa de 1999 en Colonia –de los en ese entonces siete líderes de los países industrializados (Los “G7”)-, exigía algunos requisitos de los países pobres: Entre ellos, un programa para combatir la pobreza, la prueba de que los futuros medios liberados se empleen en reformas económicas y sociales, así como “desempeñarse bien en el Gobierno”. Según una indicación de 2012, 32 de 40 países cumplieron con las exigencias. Bolivia había ya terminado comparativamente temprano, esa tercera etapa del programa de alivio de la Deuda; la prueba de un buen Gobierno.

Pero ¿Qué temas deben llenar de vida después la Hermandad? Un poco más de dos años se tomaron los representantes de la Diócesis de Hildesheim y Tréveris, así como la iglesia de Bolivia, para deliberar sobre las condiciones de una nueva Hermandad que, justamente, respondiera esa pregunta. Rápidamente las deliberaciones se concentraron en el cambio climático mundial, cuyas consecuencias ya se aprecian en Bolivia: “Los glaciares se derriten, el suministro de agua potable está

Leben der künftigen Generationen ernstnehmen und in Deutschland wie auch in Bolivien den Kohlendioxid-Ausstoß vermindern und erneuerbare Energien fördern.“

Dieses Ziel wird auch in der neuen Partnerschaftsvereinbarung bekräftigt. Das Papier ist im Juni 2010 vom Hildesheimer Bischof Norbert Trelle, dem Vorsitzenden der bolivianischen Bischofskonferenz, Kardinal Julio Terrazas, und dem Bischof von Trier, Dr. Stephan Ackermann, unterzeichnet worden.

Ende 2010 hat sich Müßig von seiner Tätigkeit im Generalvikariat beurlauben lassen und ist mit seiner Familie nach La Paz gezogen. „Den Wunsch, für einige Jahre im Partnerland unseres Bistums zu arbeiten, hatten wir schon lange. Ich bin froh, dass es nun möglich ist“, sagt Müßig. Seine Frau Christiane, ebenfalls Pastoralreferentin, unterstützt die bolivianische Bischofskonferenz als Beraterin. Sie kümmert sich vor allem um die kleinen christlichen Gemeinschaften und die Verantwortung von Laien für die Kirche. Die drei Töchter besuchen die deutsche Schule in La Paz.

Dietmar Müßig selbst ist als Dozent am Instituto Superior Ecueménico Andino de Teología (Ökumenisch-theologische Hochschule der Anden) tätig. Zwei seiner Schwerpunkte: Schöpfungstheologie und Klimawandel.

„Zurzeit arbeiten wir beispielsweise an einer Handreichung, wie die Schöpfungstheologie stärker an die Liturgie anknüpfen kann“, berichtet der Theologe. So lassen sich vielfältige Bezüge zur Fasten- und Adventszeit finden: die Aufforderung nach einem anderen Lebensstil oder auch das Verhältnis von Mensch und Tier. „Die Schöpfungstheologie war lange Zeit nicht im Blick“, meint Müßig. Gerade die christlich-jüdische Vorstellung vom Mensch als Abbild Gottes, der sich die Erde untertan macht, verbunden mit der technischen Entwicklung des Westens, ist eine der zentralen Ursachen des Übels Klimawandel: „Der Mensch und seine Möglichkeiten wurden durch unsere Kirche in den Mittelpunkt gerückt, nicht seine Verantwortung für die Schöpfung.“

Doch nicht nur liturgisch, sondern auch politisch will Müßig mit seiner Arbeit wirken. Nur: „Der Klimawandel ist als Thema noch komplizierter zu vermitteln als die Auslandsschulden.“ Das liegt zum einen an fehlenden eindeutigen Ansatzpunkten. „Von welcher Seite soll man denn hier und in Deutschland das Thema anpacken: beim persönlichen Lebensstil, beim Schmelzen der Gletscher, beim Müll, bei der Landwirtschaft in einem immer noch agrarisch geprägten Staat?“, fragt Müßig. Und wei-

en peligro, las continuas inundaciones destruyen las cosechas y dejan a miles sin casa”, describe la situación el Sr. Müssig.

EL cambio climático es producido, sobre todo, por las naciones industrializadas del norte. “Por eso, queremos tomar en serio la responsabilidad cristiana de la Creación y la vida futura de las próximas generaciones. Y en Alemania, como también en Bolivia, reducir las emisiones de dióxido de carbono y fomentar las energías renovables”. Esta meta se va a reafirmar bajo las condiciones de los nuevos lineamientos de la Hermandad. El documento fue firmado ya en junio de 2010 por el obispo de Hildesheim, Norbert Trelle, el presidente de la Conferencia Episcopal de Bolivia, cardenal Julio Terrazas y el obispo de Tréveris, Dr. Stephan Ackermann.

A fines de 2010, el Sr. Müssig solicitó un permiso de ausencia de su función en el obispado; y se fue a vivir con su familia a La Paz. “El deseo de trabajar por unos años en el país hermano de nuestra Diócesis lo teníamos hace ya tiempo. Estoy feliz de que ahora sea posible”, dice el Sr. Müssig. Su esposa Christiane, igualmente Agente de Pastoral, ayuda como asesora a la Conferencia Episcopal Boliviana. Acompaña a las Comunidades Eclesiales de Base y trata de fomentar la responsabilidad de los laicos por la iglesia. Las tres hijas van al Colegio Alemán en La Paz. El propio Sr. Dietmar Müssig es profesor en el Instituto Superior Ecueménico Andino de Teología, en la Cátedra de teología de la Creación y el Cambio Climático. “De momento trabajamos, por ejemplo, en una publicación de cómo la Teología de la Creación se puede vincular más con la liturgia”, refiere el teólogo. En las tradiciones de la Cuaresma y el Adviento se encuentran referencias interesantes como el requerimiento de otro estilo de vida o también la relación entre el ser humano y los animales. “La Teología de la Creación fue olvidada por mucho tiempo”, opina el Sr. Müssig. Justamente la concepción judeocristiana del ser humano como imagen de Dios y la interpelación de someter la tierra y asociarla con el desarrollo técnico del oeste, eran algunas de las causas principales del dañino cambio climático: “El ser humano y sus posibilidades fueron trasladados al centro, gracias a nuestra iglesia, en vez de su responsabilidad por la creación”. Pero no sólo de manera litúrgica desea accionar con su trabajo el Sr. Müssig sino también con impacto político. Sólo que: “El cambio climático es como tema más complicado de explicar que la deuda externa”. Esto se debe, por una parte, a la falta de pun-

ter: „Egal, wie man es anpackt – da hängt immer gleich ein Netz an weiteren Themen dran.“

Zum anderen machen es die politischen Rahmenbedingungen nicht leicht, Informationskampagnen in Bolivien durchzuführen. Vor allem, weil von den Hauptverursachern des Klimawandels, den Industriestaaten wie den USA und China, kaum ein Signal ausgeht. „Die Ergebnisse der letzten Weltklimakonferenz in Durban Ende 2011 waren doch enttäuschend“, meint Müßig. Statt eindeutiger Schritte gegen den Klimawandel zu beschließen, haben sich die Unterhändler der Staaten lediglich auf einen Fahrplan für ein Klimaabkommen verständigt, das nach 2020 in Kraft treten soll. „Wir können doch als Europäer nicht sagen: ihr Bolivianer dürft euch nicht entwickeln, weil wir schon so viel Kohlendioxid in die Luft geblasen haben.“ Das mache das Werben für ein ökologisch ausgewogenes Wachstum mehr als schwierig.

Müßig hofft, dass das im Frühjahr 2012 veröffentlichte Hirtenwort der bolivianischen Bischofskonferenz Akzente setzen kann – in der Kirche ebenso wie in der Gesellschaft. Im Hirtenwort hatten die Bischöfe zu einer „Allianz für die Schöpfung“ aufgerufen und mehr Umweltschutz gefordert. Doch allein bei einer Mahnung wollten es die Bischöfe nicht belassen: „Wir verpflichten uns, in jeder Diözese eine Kommission zur Bewahrung der Schöpfung einzusetzen, die die Pfarreien, Gemeinschaften und geistlichen Bewegungen und Gruppen in ihrer Arbeit für das Wohl der Natur begleitet“, heißt es im Hirtenwort. Abfall vermeiden, Energie und Wasser sparen, ökologische Lebensmittel verwenden, Bäume pflanzen, das Bewusstsein bilden für einen veränderten Lebensstil – die Kirche könne mit ihrer Selbstverpflichtung viele Zeichen setzen.

„Das ist ein guter Anfang und ein Auftrag für die Partnerschaft“, sagt Müßig. Wieder gehe es darum, politische Verantwortung zu übernehmen und nicht nur Projekte zu unterstützen.

tos de entrada claros. ¿De qué lado debemos abordar el tema aquí y en Alemania: del estilo de vida personal, del derretimiento de los glaciares, de la basura, de la agricultura en un país todavía marcadamente agrario?, se pregunta el Sr. Müssig. Y continúa: “Es igual cómo se trate esta situación; siempre hay como una red que contiene otros temas”.

Por otro lado, las condiciones políticas no hacen fácil llevar a cabo campañas de información en Bolivia. Sobre todo porque los causantes más notables del cambio climático, naciones industrializadas como Estados Unidos y China, apenas dan señales sobre el particular. “Los resultados de la última Conferencia Climática Mundial en Durban, a finales de 2011, fueron más que decepcionantes”, opina el Sr. Müssig. En vez de acordar claros pasos en contra del cambio climático, los negociadores de los Estados informaron sobre un programa de acuerdo climático que debe regir después del año 2020. “Sin embargo, nosotros los europeos no podemos decir: Ustedes, los bolivianos, no deben progresar ni desarrollarse porque nosotros hemos expulsado ya mucho dióxido de carbono”. Esto hace que la publicidad para un crecimiento ecológico y equilibrado sea más que difícil. El Sr. Müssig espera que la publicación de la Carta Pastoral por la Conferencia Episcopal Boliviana a principios del 2012, pueda establecer algún tono; en la iglesia como en la sociedad. En la Carta Pastoral los obispos hicieron un llamado a una “Alianza por la Creación” y la protección del medio ambiente. No obstante, los obispos no se conforman sólo con una exhortación: “Nos comprometemos a crear una comisión para la preservación de nuestro mundo en cada diócesis que acompañará a parroquias, movimientos comunitarios y espirituales y diversos grupos en su trabajo para el bien de la naturaleza”, reza la Carta Pastoral. Evitar los desechos, economizar energía y agua, utilizar alimentos ecológicos, plantar árboles, formar conciencia para un cambio de estilo de vida; la iglesia puede, con su propio compromiso, indicar muchos signos.

“Este es un buen comienzo y una misión para la Hermandad”, dice el Sr. Müssig. De nuevo se trata – en vez de sólo apoyar proyectos-, de tomar una responsabilidad política, motivada por la misma fe.



*Freundschaft entsteht beim Gastmahl – eine für Bolivien typische Erfahrung.
La amistad se hace comiendo juntos; una típica experiencia en Bolivia.*



Doris Luksic ist Sekretärin der Partnerschaftskommission – und damit Vermittlerin zwischen zwei deutschen Bistümern und der Bolivianischen Bischofskonferenz. Doris Luksic es Secretaria de la Comisión de la Hermandad y, de este modo, mediadora entre dos Diócesis alemanas y la Conferencia Episcopal Boliviana.

Mitten unter den Menschen

*Doris Luksic arbeitet für die
Comisión de Hermandad*

Sie sind eines der Herzstücke der Bolivienpartnerschaft: die Begegnungsreisen. Alle zwei Jahre bietet sich Interessierten die Möglichkeit, die Menschen und ihre Lebensverhältnisse im jeweiligen Partnerland kennenzulernen, Kontakte aufzubauen oder Partnerschaften vor Ort zu vertiefen. Steht eine Begegnungsreise aus den Bistümern Trier und Hildesheim nach Bolivien an, bedeutet das für Doris Luksic vor allem eins: viel Arbeit. Alles muss gleichzeitig erledigt sein.

Die 56-Jährige ist seit acht Jahren Sekretärin der Comisión de Hermandad, der Partnerschaftskommission der bolivianischen Bischofskonferenz. Unterkünfte und Referenten für das Einführungsseminar, die Familien, bei denen die Reiseteilnehmer während der Erfahrungswochen in verschiedenen Regionen des Landes wohnen können und immer wieder Dolmetscher – all das ist bei Begegnungsreisen zu organisieren. Auch touristische Ausflüge sowie das Programm für das Auswertungsseminar müssen geplant werden. Und für Pläne gilt – sowohl in Bolivien wie in Deutschland – häufig die Regel, dass sie zwar schwer gemacht sind, aber schnell verworfen werden. „Natürlich müssen wir auch improvi-

En medio de lo humano

*Doris Luksic trabaja para la
Comisión de la Hermandad*

Son el corazón de la Hermandad con Bolivia: los Viajes de Encuentro. Cada dos años se ofrece la posibilidad a los interesados de conocer a personas y sus condiciones de vida en cada uno de los países hermanos; fomentar contactos o profundizar hermandades en el mismo lugar. Existe en el planeamiento un Viaje de Encuentro, por parte de las Diócesis de Tréveris e Hildesheim, a Bolivia, significa para la Sra. Doris Luksic, ante nada una cosa: mucho trabajo. Todo tiene que hacerse al mismo tiempo. La Sra. Luksic, de 56 años de edad, es desde hace ocho años Secretaria de la Comisión de Hermandad Episcopal boliviana. Hay mucho que organizar en los Viajes de Encuentro; pernoctaciones y referentes para los seminarios de Introducción. Del mismo modo que la preparación y busca de familias donde van a vivir los participantes durante las semanas de Experiencia; situadas en diferentes regiones del país. Pero también, una y otra vez, la busca de intérpretes; las excursiones turísticas y los programas de valoración de los seminarios. Y para el planeamiento hay que contar –tanto para Bolivia como en Alemania-, con la divisa de que si bien cuesta trabajo también éste se puede rápidamente descartarse. “Naturalmente que

sieren, das ist klar“, sagt Doris Luksic. Es ist immer ein kleiner Ausnahmezustand.

Denn ihre weitere Arbeit muss ja auch erledigt werden – und das heißt: viel Schriftverkehr, viele Übersetzungen. Zum Beispiel bei Anfragen zu den zahlreichen Projekten, die von Trier oder Hildesheim aus unterstützt werden. Oder auch theologische Texte: „Das ist, schon allein wegen der Fachbegriffe, eine Herausforderung beim Übersetzen.“ Sie wachse daran, sagt Doris Luksic. Im Wissen über den Glauben.

Die Partnerschaft lebe von der direkten Begegnung: „Natürlich ist die finanzielle Hilfe aus Deutschland für uns eine große Unterstützung. Das ist doch keine Frage. Aber das, was wir geben können – unseren Glauben, unsere Kultur – können wir nur denen schenken, die uns besuchen oder mit denen wir auf den Begegnungsreisen in Kontakt kommen.“

Wenn möglich, begleitet Doris Luksic selbst Reisegruppen, zum Beispiel von La Paz aus nach Potosi oder Sucre. Das heißt: Dolmetschen, Widrigkeiten vor Ort beseitigen, Abrechnungen mit den Unterkünften erledigen, auf Veränderungen im Reiseablauf reagieren. Manchmal auch Salteñas, gefüllte Teigtaschen, zum Trost besorgen, wenn mal was nicht ganz optimal läuft. Aber die Anstrengung lohnt sich: „Auf diesen Reisen lernen nicht nur die Deutschen Bolivien umfassend kennen – sondern wir uns gegenseitig.“ So entwickelt sich Freundschaft. „Das ist befriedigend für die Arbeit, das ist der Teil, der am schönsten ist“, meint Doris Luksic. Die Freude beginnt, wenn die Reisenden vom Flughafen abgeholt werden, und sei es mitten in der Nacht. Die Reisen hinterlassen auch bei ihr unvergessliche Erinnerungen: „Ich bin einmal mit einer Gruppe aus Hildesheim nach Potosi gefahren. Dort haben wir eine Schule der Hermanas San Jose de Treveris, der Josefsschwestern, besucht. Wir wurden über einen großen Pausenhof in einen abgedunkelten Raum geführt. Und da begann auf einmal eine Musikband zu spielen. Wir waren alle sehr bewegt. Da habe ich nur noch geweint. Vor Rührung und Freude. Das sind die Erlebnisse, da zeigt die Hermandad ihr Herz.“

Die Tätigkeit für die Partnerschaft „ist keine Arbeit wie andere“. Für die Mutter zweier erwachsener Kinder hat auch Gott seine Hand im Spiel gehabt: „Ich bin ein sehr gläubiger Mensch. Ich bin sicher, dass Gott mich auf diese Stelle gebracht hat.“ Durch die Arbeit für die Partnerschaft habe sie vor allem eines erfahren: wie der

podemos improvisar, esto es claro“, dice la Sra. Doris Luksic. Siempre es como un Estado de Emergencia pequeño.

Naturalmente que su trabajo de siempre también tiene que realizarlo; y éste es: mucho intercambio de correspondencia, muchas traducciones. Por ejemplo, la demanda de interrogantes en lo que tiene que ver con los numerosos proyectos que son apoyados por las Diócesis de Tréveris o Hildesheim. O también textos teológicos: “Esto es, solamente debido a la complejidad de la terminología, un desafío para la traducción. Ella enriquece más sus conocimientos, dice la Sra. Doris Luksic. En el saber de la fe”.

La hermandad vive de los encuentros directos: “Naturalmente que la ayuda financiera de Alemania es para nosotros un gran apoyo. Esto no admite interrogantes. Pero lo que nosotros podemos dar –nuestra fe, nuestra cultura-, sólo podemos regalárselas a aquellos que nos visitan o a los cuales contactamos en los Viajes de Encuentros”.

Cuando es posible, la Sra. Doris Luksic, acompaña ella misma a grupos de viajeros; por ejemplo, desde La Paz a Potosí o a Sucre. Esto significa actuar de Intérprete, solución de anomalías en el sitio mismo, gestionar las cuentas de los alojamientos, reaccionar a los posibles cambios del desarrollo del viaje. Incluso, a veces, cuando no todo marcha bien –como consuelo-, proveerse de “salteñas” (empanadas).

Sin embargo, todos estos esfuerzos valen la pena: “En estos viajes los alemanes no sólo conocen Bolivia bien sino que nosotros mismos”. Así se desarrolla la amistad. “Esto es una satisfacción del y para el trabajo”, opina la Sra. Doris Luksic. La alegría empieza cuando los viajeros van a buscarse al aeropuerto aunque sea medianoche. Los viajes le dejan a ella huellas inolvidables, muchos recuerdos: “Una vez fui con un grupo de Hildesheim a Potosí. Allí visitamos una escuela de las Hermanas San José de Tréveris. Fuimos conducidos, por un gran patio, a una sala oscurecida. Y de repente comienza a tocar una banda musical. Nos conmovimos mucho. Empecé a llorar. De emoción y alegría. Estas son las experiencias donde la Hermandad muestra su corazón”.

Las actividades para la Hermandad “no son un trabajo como otro”. Para la madre de dos hijos adultos también ha intervenido la mano de Dios: “Soy un ser muy creyente. Estoy segura que Dios me trajo a este lugar”. Debido al trabajo para la Hermandad ha tomado co-

gemeinsame Glaube die Weltkirche nährt. „Wir erfahren so viel Solidarität aus Deutschland, wir beten zusammen, wir bilden eine Gemeinschaft“, betont Doris Luksic.

Brücken zwischen Bolivien und Deutschland schlagen: Das hat Doris Luksic schon vor ihrer Zeit bei der Partnerschaftskommission gemacht. Nur anders. „Ich war stellvertretende Geschäftsführerin der Deutsch-Bolivianischen Handelskammer“, erzählt sie. Es ging darum, deutsche und bolivianische Firmen bei Handelsbeziehungen zu beraten, Messen – nicht heilige, sondern für Unternehmen – zu besuchen oder zu veranstalten, aber auch Kontakte zwischen Wirtschaft und Politik zu fördern. „Das war ein anderes Leben“, meint Doris Luksic. Finanziell lukrativer und mit der Möglichkeit zum Reisen: „Ich konnte viel von der Welt sehen, war mehrmals im Jahr in Deutschland, aber auch in anderen Ländern, wo internationale Messen stattfanden.“ Doch dieses andere Leben war geprägt von einer ebenso anderen

nocimiento, por sobre todo, de una cosa: Cómo la fe en común alimenta la iglesia universal. “Recibimos tanta solidaridad desde Alemania, rezamos juntos, formamos una Comunidad”, recalca la Sra. Luksic, Tender puentes entre Bolivia y Alemania. Ya lo había hecho la Sra. Luksic antes de su labor en la comisión de la Hermandad. Sólo de otra forma. “Yo era subgerente de la Cámara de Comercio Alemana-Boliviana”, cuenta ella. Se trataba de una función asesora. Es decir, orientar a firmas bolivianas y alemanas en sus relaciones comerciales, visitar exposiciones industriales o presentarlas a los países mismos, pero también promover contactos entre la Economía y la política. “Esa era otra vida”, dice la Sra. Doris Luksic.

Económicamente hablando un trabajo lucrativo y con la posibilidad, además, de viajar. “Pude ver mucho de mundo; estuve varias veces al año en Alemania, pero también en otros países donde tenían lugar exposiciones Internacionales”. No obstante, esa otra vida estuvo mar-

Das Büro der Partnerschaftskommission liegt mitten in der Metropole La Paz. Trotz modernen Großstadtlebens finden sich an vielen Ecken Zeichen der katholischen Wurzeln des Landes..

La oficina de la Comisión de la Hermandad se encuentra situada en el centro mismo de la metrópoli de La Paz. Pese a la modernidad de la vida, en una ciudad grande, se encuentran en cada esquina señales de las raíces católicas del país.



Mentalität. „Geschäftsleute, im Zweifelsfall mit starken Ellenbogen“, beschreibt es Doris Luksic.

Die Tätigkeit bei der Deutsch-Bolivianischen Handelskammer verdankt sie ihrer allerersten Erfahrung mit Deutschland: „Von 1975 bis 1977 habe ich in Aachen gelebt und beim katholischen Hilfswerk Misereor gearbeitet.“ Ihr Mann, den sie erst wenige Wochen vor der Ausreise geheiratet hatte, konnte durch ein Stipendium in Deutschland seine Doktorarbeit schreiben. Doris Luksic selbst fand Arbeit in der Verwaltung des Hilfswerkes. „Dadurch konnte ich die Sprache, kannte mich aber auch mit der Kultur aus – und ein wenig auch mit der Mentalität der Deutschen.“ All das habe ihr den Weg zur Handelskammer geebnet – und in der Folge zur Partnerschaft.

In den über acht Jahren ihrer Mitarbeit in der Comisión de Hermandad hat sich das Gesicht der Partnerschaft durchaus verändert: „Zu Anfang lagen die Kontakte doch eher auf der Ebene der Bischofskonferenz.“ Doch über das Büro der Partnerschaftskommission wurden Werkstätten mit Mitgliedern und Gruppen aus Gemeinden angeboten. Das Ziel: die Partnerschaft noch mehr als bisher zu einer – auch spirituellen – Angelegenheit der Laien zu machen. „Da waren wir erfolgreich“, findet Doris Luksic. Die Partnerschaft werde so auf eine breitere Grundlage gestellt. Auch die Prinzipien dieser geschwisterlichen Verbundenheit über den Atlantik werden verinnerlicht: „Und das sind Glaube und Gebet, nicht Geld.“

Dazu beigetragen hat, dass die neue Partnerschaftsvereinbarung gemeinsam beraten wurde: „Eine Gruppe von uns ist ja extra dafür nach Deutschland gereist“, hebt Doris Luksic hervor. Die Leitlinien zeigen nach ihrer Ansicht, in welche Richtung sich die Partnerschaft entwickeln kann. Thematisch mit einem Schwerpunkt auf den Klimawandel, aber genauso wichtig sei das Ziel, mehr junge Menschen für die Partnerschaft zu gewinnen. „Wir sind da in Bolivien etwas im Vorteil“, sagt Doris Luksic mit einem Lächeln. Denn Bolivien ist ein junges Land, gut 50 Prozent der Bevölkerung sind nach der offiziellen Statistik unter 18 Jahre alt: „Und wir haben noch viele junge Menschen, die sich in der Kirche engagieren. Sonntags sind sie auch im Gottesdienst zu sehen. Ich habe mir sagen lassen, dass das in Deutschland anders ist.“

Aber wie lässt sich der Wunsch nach mehr jungen Leuten für die Partnerschaft umsetzen? Zu Beginn der Part-

cada del mismo modo por otra mentalidad. “Gente de negocios, sin duda, dispuesta a abrirse paso”, describe la Sra. Doris.

Su actividad en la Cámara de Comercio Alemana-Boliviana se la agradece a su primera experiencia con Alemania. “Desde 1975 a 1977 viví en Aachen y trabajé en la Obra de Caridad Católica Misereor”. Su esposo, con el que se había casado pocas semanas antes de su partida, gracias a una beca en Alemania, pudo doctorarse. Ella misma encontró trabajo en la Administración de Misereor. “Por este motivo sabía el idioma y conocía también la cultura y un poco también la mentalidad de los alemanes”. Todo esto le abrió el camino a la Cámara de Comercio; y a continuación a la Hermandad.

En sus más de ocho años de trabajo en la Comisión de la Hermandad, ésta ha cambiado de cara: “Al principio los contactos, sin embargo, eran a nivel de la Conferencia Episcopal”. No obstante, a través de la oficina de la Comisión de la Hermandad, se ofrecían talleres con miembros y grupos de la comunidad. El objetivo: Hacer de la Hermandad una cuestión, más que antes, del laicado pero también espiritual. “Y tuvimos éxito”, opina la Sra. Doris Luksic. La Hermandad estará dispuesta sobre una gran base. También los principios de esta unión fraternal a través del Atlántico serán internalizados: “Y esto es fe y oración, no es dinero”.

Esto ha contribuido a que los nuevos estamentos acordados en el contrato de la Hermandad deben discutirse en conjunto: “Un grupo nuestro se trasladó exclusivamente a Alemania para tratar lo anterior”, recalca la Sra. Doris Luksic. Las líneas directrices muestran, según su opinión, en qué dirección se puede desarrollar la Hermandad. Temáticamente con un punto prioritario que es el cambio climático. Sin embargo, es igual de importante el objetivo de ganar para la Hermandad más jóvenes. “En Bolivia contamos con alguna ventaja”, dice la Sra. Doris Luksic con una sonrisa. Pues Bolivia es un país joven; con un poco más del 50% de la población menor de 18 años, según estadísticas oficiales: “Y nosotros tenemos aún muchos jóvenes comprometidos con la iglesia. Los domingos los podemos ver también en las misas. Estoy informada de que en Alemania no es así”.

¿Pero cómo se lleva a la práctica el deseo de interesar a más gente joven por la Hermandad? Al comienzo, en 1987, el obispo de Hildesheim, Dr. Josef Homeyer, comparó el nuevo vínculo con dos personas que se conocen recién: “Empiezan interesándose uno del otro, por la

nerschaft 1987 hatte der Hildesheimer Bischof Dr. Josef Homeyer die neue Verbundenheit mit zwei Menschen verglichen, die sich kennenlernen: „Sie fangen an, sich füreinander zu interessieren, für die Lebensgeschichte des anderen, für seine Wünsche und Hoffnungen, für seine Fähigkeiten und Gaben und auch für seine Not“, schrieb der Hildesheimer Bischof. Im 25. Jahr des Bestehens der Partnerschaft zieht Doris Luksic einen anderen Vergleich: den von Eltern zu ihren Kindern: „Kinder bringen uns Eltern ja auch auf neue Ideen, auf Dinge, an die wir vorher nicht gedacht haben. So müsste das auch mit der Partnerschaft sein.“

La Paz, 3.500 Meter Höhe plus acht Stockwerke: Ganz oben im Haus der bolivianischen Bischofskonferenz hat Doris Luksic ihr Büro – zusammen mit dem amtierenden Geschäftsführer der Kommission, Magnus Brüning. Von dort hat sie einen atemberaubenden Blick auf die in den Hang gebaute Stadt und die Kirche San Francisco. Pulsierendes Leben auf dem Kirchvorplatz. Passanten, Touristen, Gottesdienstbesucher, aber auch immer wieder Demonstranten, die für die Durchsetzung ihrer Forderungen dort campieren. „So muss Kirche sein“, sagt Doris Luksic: „Mitten unter den Menschen. Wie die Partnerschaft.“

historia de la vida del otro, por sus deseos y esperanzas, por sus necesidades”, escribió el Obispo. En el 25 aniversario de la existencia de la Hermandad, Doris Luksic establece otra comparación: De los padres a sus hijos: “Los niños hacen que nosotros los padres tengamos nuevas ideas, nuevas cosas, que antes nunca habíamos pensado. Así tiene que ser también con la Hermandad”. La Paz, 3.500 metros de altura, más ocho pisos: muy arriba, en la Casa de la Conferencia Episcopal boliviana, la Sra. Doris Luksic tiene su oficina; junto con el hasta ahora en funciones, el Gerente de la Comisión, Sr. Brüning. Desde allí tiene ella una vista impresionante a la ciudad construida en la cuesta misma y a la iglesia San Francisco. Agitada vida en la antesala de la iglesia. Transeúntes, turistas, visitantes de los oficios religiosos, pero también una y otra vez manifestantes que acampan allí para hacer valer sus demandas. “Así tiene que ser la iglesia”, dice la Sra. Doris Luksic: “En el medio de toda la gente. Como en la Hermandad”.

„Mitten unter den Menschen“ – bei den Schuhputzern ebenso wie bei den Marktfrauen: Dort muss nach den Worten von Doris Luksic die Kirche sein.

“En medio de lo humano” – Tanto para lustrarse los zapatos como en la feria libre. Allí tiene que estar la Iglesia, según las palabras de Doris Luksic.





Die Karte zeigt, wo überall junge Freiwillige aus Trier und Hildesheim in Bolivien im Einsatz sind: Rosemarie Sauma hat Türen für sie geöffnet.

El mapa muestra todos los lugares donde los jóvenes voluntarios de Tréveris e Hildesheim tienen su campo de acción en Bolivia. Rosemarie Sauma les ha abierto las puertas.

Anpacken, wo Hilfe benötigt wird *Der Freiwilligendienst in Bolivien*

Manchmal fallen einem die Aufgaben einfach so in den Schoß – ob vom Himmel oder durch die Unterschrift eines Erzbischofs. Rosemarie Sauma war Ende der 1980er-Jahre bereits bei der Pastoral Juvenil et Vocacional (PJV), der Jugend- und Berufungspastoral Boliviens, tätig, als es hieß: „Wir haben mit dem Bistum Hildesheim nun eine Partnerschaft.“ Die Aufgabe der PJV-Generalsekretärin: Wie binden wir junge Menschen in diese neue Verbundenheit ein?

„Am Anfang war es natürlich viel Arbeit“, erinnert sich Rosemarie Sauma: „Was kommt auf uns zu, wie soll das gehen – mit der Partnerschaft und der Beteiligung von Jugendlichen?“ Die Jugend- und Berufungspastoral in Bolivien unterstützt Jugendgruppen im ganzen Land. Sie organisiert Ausbildungen für Gruppenleiter, Treffen auf verschiedenen regionalen Ebenen und bietet eine Plattform für die politische Bewusstseinsbildung junger Menschen in Bolivien. Jetzt wurde mit Hildesheim eine weit entfernte Diözese in den Blick genommen. Vor allem musste erst einmal die Erkenntnis durchsickern, dass es sich wirklich um eine Partnerschaft handelt – und nicht um eine Patenschaft: „Natürlich wollte

Ayudar donde sea necesario *El Servicio Voluntario en Bolivia*

A veces llegan las tareas sin siquiera darse cuenta; desde el cielo o a través de la firma de un Arzobispo. La Sra. Rosemarie Sauma, a finales de los años 80, cumplía funciones ya en la Pastoral Juvenil y Vocacional (PJV), de la juventud y la pastoral de Vocación, cuando se dijo: “Tenemos una Hermandad con la Diócesis de Hildesheim”. La tarea de la Secretaria General de la PJV: ¿Cómo unimos a la juventud con esa nueva solidaridad?

“Al comienzo había naturalmente mucho trabajo”, se recuerda la Sra. Rosemarie Sauma: “¿Qué nos espera, cómo se debe realizar; con la Hermandad y la participación de los jóvenes?” La pastoral juvenil y la pastoral de la vocación apoyan a grupos de jóvenes en todo el país. Ella organiza la instrucción de encargados de grupo, encuentros de diversas categorías a nivel regional y ofrece una plataforma para la formación de una conciencia política para jóvenes en Bolivia. Ahora con Hildesheim se ha tomado en la mira una Diócesis muy distante.

Por sobre todo, primero, hay que filtrar los conocimientos para darse cuenta de que realmente se trata de una

und will das Bistum Hildesheim konkrete Projekte in Bolivien finanziell unterstützen. Das ist für unsere Kirche ein Segen.“ Aber von Anfang an geht es um Begegnung, um direkte Kontakte, um gegenseitiges Interesse am Glauben, an der Kultur, an der Lebenssituation der Partner. „So, als ob man einen anderen Menschen kennenlernt“, meint Rosemarie Sauma. Das habe auch die bolivianische Seite von Beginn an gefordert: „Wir haben schnell gemerkt, die Hildesheimer wollen wirklich etwas von uns wissen.“ Ein gutes Gefühl und Ausdruck „einer von Beginn an wunderbaren Verbundenheit.“ Zunächst mussten aber auch Arbeitsstrukturen aufgebaut werden. Denn recht schnell nach Unterzeichnung der Partnerschaft stand Martin Schwark, ein junger Katholik aus dem Bistum Hildesheim, vor der Tür, der eine Absicht der Partnerschaft umsetzen will: als Freiwilliger einen sozialen Dienst für Frieden und Gerechtigkeit leisten. Die Möglichkeit dafür wollten der Bund der Deutschen Katholischen Jugend (BDKJ) und die PJV aufbauen: „Ganz ehrlich, zu Anfang wussten wir und die Einrichtungen nicht so richtig, was wir mit den Freiwilligen anfangen sollten“, sagt Rosemarie Sauma mit einem Lächeln. Vor allem musste es mehr sein, als ihnen einen Ort zum Schlafen und zum Essen anzubieten. „Doch schon die ersten Volontarios, wie wir sie nennen, haben gezeigt, dass sie mit anpacken wollen.“ Heute braucht Rosemarie Sauma nicht lange zu fragen: Heime, Schulen, Straßenkinderprojekte oder Beschäftigungsinitiativen von Bistümern, Orden, Gemeinden, Verbänden oder Stiftungen haben Platz für einen Freiwilligen. „Ich glaube, nur in der Diözese Trinidad war

Hermandad; y no de un padrinazgo: “Naturalmente que la Diócesis de Hildesheim deseaba y desea apoyar financieramente proyectos concretos en Bolivia. Esto es una bendición para nuestra iglesia”. Pero desde un principio se trata de un encuentro, con contactos directos, intereses mutuos en la fe, en la cultura, en la situación de la vida del interlocutor “tal como si se conociera a otra persona”, opina la Sra. Rosemarie Sauma. Y así lo estimó necesario, desde un comienzo, la parte Boliviana. “Rápidamente notamos que la gente de Hildesheim quería de verdad saber algo de nosotros”. Una buena sensación y la expresión “Una maravillosa unión desde un principio”.

Ante todo teníamos también que erigir estructuras de trabajo. Porque rápidamente, después de la firma del Documento de Hermandad, se presentó Martin Schwark –un joven católico proveniente de la Diócesis de Hildesheim-, que quería hacer posible el propósito de Hermandad: como voluntario, prestar un servicio social por la paz y la justicia. Para hacer realidad este propósito estaba la disposición de la juventud Federal Católica Alemana (BDKJ) y la Pastoral Juvenil y Vocacional (PJV): “Sinceramente, al principio no sabíamos muy bien – ni tampoco la institución-, qué debíamos hacer con los voluntarios”, dice la Sra. Rosemarie Sauma con una sonrisa. Sobre todo tenía que ser más que el hecho de ofrecerles un lugar para dormir y comida. “Sin embargo, ya los primeros voluntarios (nosotros los llamábamos “voluntarios”), mostraron enseguida que querían ponerle el hombro”.

Hoy por hoy la Sra. Rosemarie no necesita preguntar mucho. Tanto hogares como escuelas, proyectos de niños callejeros o iniciativas de empleo de Diócesis, ordenes, comunidades, asociaciones o fundaciones tienen un puesto para un voluntario. “Creo que sólo en la Diócesis de Trinidad no ha estado nunca un voluntario”. Es una casualidad porque detrás de ello no hay una intención. En todas las otras 17 Diócesis del país se sabe qué valiosos son los voluntarios. En el año 2012, sólo de la Diócesis de Hildesheim, se contaron 13 voluntarios. “Y siempre fueron más. Esto demuestra qué atractivo es el Servicio aquí en Bolivia y del buen nombre que goza”. Desde 1999 existe también la posibilidad de que bolivianos lleven a cabo su Servicio Voluntario en las Diócesis de Tréveris e Hildesheim. “Esto ha elevado, naturalmente, a nuestra Hermandad a una nueva categoría” opina la Sra. Rosemarie Sauma: “Ahora tenemos tam-

Lisbeth und Ewa: Ewa Scholz (2005–2006) war Freiwillige in Camiri und Lisbet Maldonado Bellido war Freiwillige in Braunschweig (2007–2008).

Lisbeth y Ewa: Ewa Scholz (2005-2006) fue voluntaria en Camiri y Lisbeth Maldonado Bellido lo fue en Brunswick (2007-2008).



träge. Nicht, um ‚St. Bürokratius‘ zu huldigen, sondern um sich zu vergewissern. Die Verträge regeln nicht nur Finanzielles und Verfahrensfragen, sondern definieren die Grundlage der Partnerschaft: „Gemeinsame Basis unserer Partnerschaft ist der christliche Glaube und die in diesem Glauben begründete gemeinsame Hoffnung auf eine bessere und gerechtere Welt für die gesamte Menschheit“, heißt es in der Präambel des aktuellen, über 40 Seiten umfassenden Vertrages.

„Unsere Gespräche waren immer ein Austausch über die Lebenssituation von Jugendlichen in Bolivien und Deutschland“, berichtet Rosemarie Sauma. Kinderarmut, Schulpolitik, Arbeitsmarktchancen für junge Menschen – alles Themen, die die Partnerschaft zwischen den beiden Dachverbänden bewegen. Hier sieht Rosemarie Sauma eine große Übereinstimmung: „Beide Gesellschaften, die deutsche wie die bolivianische, stehen vor großen Herausforderungen. Wir wollen junge Menschen befähigen, sich an den Veränderungen zu beteiligen und für Werte einzustehen: Keine Gesellschaft kann ohne Solidarität funktionieren.“ Deshalb ist politisches Engagement der Jugendverbände unerlässlich. Aber die Grundlage des eigenen Tuns dürfe nicht vergessen werden: „Bezugspunkt all unserer Aktivitäten und all unseres Engagements ist der christliche Glaube, den wir auch mit unseren Partnerinnen und Partnern in Deutschland teilen.“

2014 wird der BDKJ Hildesheim aus der Bolivienpartnerschaft aussteigen. Das hat die Diözesanvollversammlung des Dachverbandes aller katholischen Jugendverbände im Herbst 2011 beschlossen. Zwar wird es weiter ein Engagement für die Partnerschaft geben, da der Bolivienarbeitskreis des BDKJ bestehen bleibt. Nur der Vorstand des Dachverbandes kann nicht mehr wie bisher für die umfassende Zusammenarbeit mit der PJV garantieren. Deshalb wird der Partnerschaftsvertrag 2014 nicht mehr verlängert.

„Das ist natürlich schade, denn es ist schwer, Freundschaft mit jemandem zu halten, der nicht mehr existiert“, sagt Rosemarie Sauma. Trotzdem bedeutet das nicht das Ende: „Wir werden neue Formen der Zusammenarbeit finden.“ Eines der Herzstücke der Partnerschaft bleibt ja bestehen: der Freiwilligendienst. Rosemarie Sauma: „Wir werden jetzt verstärkt schauen müssen, wie wir den Erfahrungsschatz und die Begeisterung der Volontarios stärker als bisher für die Sache der Partnerschaft nutzen können.“

“Nuestras conversaciones fueron siempre un intercambio sobre la situación de la vida de los jóvenes en Bolivia y en Alemania”, reporta la Sra. Rosemarie Sauma. Pobreza infantil, política escolar, oportunidades en el mercado de trabajo para la juventud; todos temas que conmueven a la Hermandad de los dos organismos. Aquí ve la Sra. Rosemarie Sauma una gran concordancia: “Ambas comunidades, tanto la alemana como la boliviana, afrontan grandes desafíos. Queremos facultar a los jóvenes a participar en los cambios y defender sus valores: Ninguna Sociedad puede funcionar sin Solidaridad”. Por eso; el compromiso político de las Asociaciones juveniles es imprescindible. Sin embargo, la base del quehacer propio no debe olvidarse: El punto de referencia de nuestras actividades y de nuestro compromiso es la fe cristiana, que compartimos con nuestros hermanos y hermanas en Alemania.

El año 2014 va a abandonar la Hermandad boliviana la BDKJ (La juventud Federal Católica Alemana). Esto fue una resolución del Otoño de 2011 de la Asamblea Diocesana, Asociación madre de todos los grupos juveniles católicos. Por cierto que se seguirá dando un compromiso con la Hermandad ya que el Círculo de Trabajo de Bolivia de la BDKJ permanece. Sólo el Directorio de la Asamblea Diocesana ya no puede más, como hasta ahora, garantizar el enorme trabajo en conjunto con la PJV. Por eso, no se renovará el Contrato de Hermandad que expira en 2014. “Esto es naturalmente de lamentar ya que no es fácil mantener una amistad con alguien que ya no existe”, dice la Sra. Rosemarie Sauma. De todas formas esto no significa el fin: “Encontraremos nuevas formas de trabajo en conjunto”. Algo casi sagrado seguirá existiendo: el Servicio del Voluntariado. Y la Sra. Rosemarie Sauma acota: “Tendremos que analizar muy bien y ver cómo la rica experiencia y pasión de los voluntarios se puede poner con más intensidad al Servicio de la Hermandad”.



Michael Franco Vaca war Freiwilliger in Braunschweig (2009–2010).
Michael Franco Vaca fue voluntario en Brunswick (2009-2010).



Faire Löhne und gute Arbeitsbedingungen gerade für Frauen: Das gehört zur Philosophie von WALIKI.

Salarios justos y buenas condiciones de trabajo, especialmente para las mujeres; es la filosofía de WALIKI.

„Gute Arbeit, guter Lohn“ WALIKI: Die Geschäftsidee zwischen Hildesheim und La Paz

La Paz im Mai 1992: Große Zuversicht und kleines Startkapital führen zur Gründung eines bisher einzigartigen Kindes der Partnerschaft: WALIKI heißt es und ist ein Unternehmen, das Pullover und andere Strickwaren herstellt und verkauft. Auf den ersten Blick.

Beim zweiten Hinsehen wird es etwas anderes: eine Antwort auf das Hauptproblem Boliviens – die Armut, die fehlenden Zukunftsaussichten gerade für Frauen am Rande der Großstadt. „Selbstwertgefühl“, nennt WALIKI-Gründer Martin Schwark das zentrale Betriebskapital des Sozialunternehmens.

Martin Schwark, heute 48 Jahre alt, war der erste junge Hildesheimer Katholik, der einen freiwilligen Dienst für Frieden und Gerechtigkeit in Bolivien geleistet hat. Er engagierte sich Anfang der 1990er-Jahre für kleine christliche Gemeinschaften in der Millionenstadt La Paz. Sein Eindruck: Die durch Hilfswerke finanzierten Programme zur Alphabetisierung oder zur gesellschaftlichen Bildung lösen das Kernproblem vor allem für Frauen nicht. Sie finden keine Arbeit, von der sie leben können: „Das fängt mit der Arbeitszeit an – viele Frauen erziehen ihre Kinder allein und müssen sie mittags nach

“Buen Trabajo, Buen Salario” WALIKI, la Idea Comercial entre Hildesheim y La Paz

La Paz en mayo de 1992. Una gran esperanza y un pequeño capital inicial llevaron a la creación de la hasta ese entonces singular cría de la Hermandad: WALIKI se llama el niño y es una empresa que fabrica y vende suéters (chompas) y otros productos o prendas de punto. Todo lo anterior visto a primera vista.

A segunda vista se aprecia también algo más: Una respuesta al problema mayor de Bolivia; la pobreza, la falta de perspectivas futuras, especialmente para las mujeres de las afueras de la ciudad. “Amor propio”, llama el fundador de WALIKI, Martin Schwark, el capital de trabajo central de la Empresa social.

Martin Schwark, de 48 años de edad, fue el primer joven católico de Hildesheim que realizó en Bolivia un servicio voluntario por la paz y la justicia. El se comprometió, a comienzos de los años noventa, con pequeñas comunidades cristianas en la populosa ciudad de La Paz. Su impresión: Los programas de Alfabetización o los de Educación Social -financiados por instituciones caritativas-, no solucionan el problema sustancial, sobre todo el de las mujeres. No encuentran un trabajo que les permita vivir: Empieza ya con los horarios de traba-

der Schule in Empfang nehmen.“ Ihr Arbeitsplatz müsse in Laufweite sein. Zudem brauche es ein Produkt, das sich auch verkaufen lässt. Nur so können eine Firma und die bei ihr arbeitenden Frauen auf sicherer Grundlage stehen“, sagt der studierte Philosoph.

Ende der 1980er-Jahre hatte Schwark die junge Bolivianerin Doris Cordero kennen und lieben gelernt. Sie ist Betriebswirtin und hat als Mitarbeiterin von Entwicklungshilfeprojekten die gleichen Erfahrungen wie Schwark gemacht: Armut lässt sich am besten bekämpfen, wenn Menschen angemessen bezahlt werden. Das sichert nicht nur ein Leben ohne Almosen, sondern fördert das Selbstbewusstsein. „Wir wollten den Anspruch der Hilfswerke von sozialer Arbeit in ein anderes Konzept bringen – eines, das sich selbst trägt“, erläutert Schwark.

Im März 1992 heiraten sie, zwei Monate später nimmt WALIKI die Arbeit auf. Das aus der Aymara-Sprache stammende Wort bedeutet nichts weiter als „gut“.

„Gute Arbeit, guter Lohn“, das wollen die Schwark-Corderos mit ihrem Sozialunternehmen erreichen: Unabhängig sein von Fördergeldern und auf eigenen Füßen stehen.

Was das bedeutet? „Wir machen in Bolivien etwas, was in Deutschland rechtlich gar nicht möglich ist: Wir sind ein Unternehmen, das zwar kostendeckend arbeitet, aber keine Gewinne macht, geschweige denn Renditen an die Eigentümer ausschüttet“, beschreibt Martin Schwark.“ In der Bundesrepublik würde spätestens nach zwei Jahren bei einem Unternehmen, das nicht als gemeinnützig gilt, das Finanzamt vor der Tür stehen und nach Gewinnen fragen.“ Was bei WALIKI unterm Strich übrig bleibt, fließt sofort wieder in das Unternehmen. Das sichert einen guten Lohn, akzeptable Arbeitszeiten, eine Krankenversicherung und bezahlten Mutterschutz.

Hauptprodukt von WALIKI sind Pullover und andere Strickwaren wie Westen, Schals Mützen und Jacken aus Alpaka-Wolle. Neben dem sozialen Hintergrund fließen in die Produkte noch gleich drei weitere Bestandteile der Unternehmens-Philosophie von WALIKI mit ein. „Erstens: Wir verwenden einen einheimischen Rohstoff: das Garn aus der Wolle der Tiere, die für Bolivien typisch sind“, beginnt Martin Schwark aufzuzählen. Zweitens sei jeder Pullover hochwertige Handarbeit. „Drittens knüpfen unsere Produkte an die Jahrtausende alte Textiltradition der Anden an“, betont Schwark.

jo; muchas mujeres crían a sus niños solas y tienen que tenerlos con ellas, al mediodía, después de la escuela. “Su puesto de trabajo debe estar a poca distancia. Además, la firma tiene que producir un producto que se venda. Sólo de esta manera puede una empresa –y las mujeres que trabajan allí–, situarse en una base segura”, dice el filósofo académico.

A finales de la década de los 80, el Sr. Schwark conoció y se enamoró de la joven boliviana Doris Cordero. Ella es Administradora de Empresas, y como empleada de proyectos de Desarrollo, ha realizado las mismas experiencias que el Sr. Schwark: la pobreza se combate en mejor forma cuando las personas son remuneradas adecuadamente. No sólo se asegura la vida sin limosnas sino que se enaltece el amor propio. “Nosotros queríamos darle, a la reivindicación de las instituciones caritativas del trabajo social, otro concepto; uno que sea autónomo”, explica el Sr. Schwark.

En marzo de 1992 contraen matrimonio. Dos meses más tarde comienza su labor en WALIKI. Esta palabra que procede del idioma aimará, no significa otra cosa que “buen o bueno”.

“Buen trabajo, buen salario”, esto es lo que quieren alcanzar los esposos Schwark-Cordero con su empresa social: Ser independiente de donaciones o subvenciones y valerse por si mismo.

¿Y esto qué significa? “Nosotros hacemos en Bolivia algo que en Alemania, legalmente hablando, no es posible: Somos una empresa que trabaja para cubrir los costos pero no produce ganancia, ni tampoco hay distribución de beneficios a los propietarios”, describe Martin Schwark. “En la República Federal de Alemania, a más tardar dos años, una Empresa que no esté declarando con fines lucrativos, recibiría la visita de las autoridades fiscales y preguntarían por la ganancia”. En WALIKI, lo que sobra, fluye de inmediato de vuelta a las arcas de la Empresa. Con esto se asegura un buen sueldo, horas de trabajo aceptables, un seguro de enfermedad y una licencia de maternidad pagada.

Los principales productos fabricados por WALIKI son Jerseys (chompas) y prendas de vestir de punto, como chalecos, bufandas, chales, gorros y chaquetas de lana de alpaca. Además del fondo social manan en los productos, al unísono, otros tres componentes de la filosofía empresarial de WALIKI. “Primero: Empleamos materia prima nativa; el hilado de la lana del animal que es típico de Bolivia”. Comienza a contar el Sr. Martin

Diese „WALIKI-Säulen“ sind keine lockeren Werbeversprechen. Im Gegenteil: „Für unsere Arbeit sind sie unerlässlich, denn sie sichern eine große Identifikation mit unserem Produkt. Das ist gut für das Selbstwertgefühl.“ Dieses Selbstwertgefühl führt dazu, nicht allen Lockrufen von Kunden nachzugeben. „Natürlich können wir nur etwas fertigen, was einen Markt findet. Das ist eine Binsenweisheit“, sagt der WALIKI-Gründer. Anthrazit – in dieser Farbe verkauft WALIKI die meisten Pullover: „Das ist aber unbolivianisch wie nur was, denn dort sind die Pullover bunt.“ Trotzdem wird dieses Zugeständnis an die Verkaufszahlen gemacht. Andere Avancen werden abgelehnt: „Wir hatten auch schon den Fall, dass Designer eines Firmenkunden kurzerhand das Farbmuster ändern wollten. Unsere Entwürfe folgen jedoch überlieferten andinen Traditionen. Da mussten wir sagen: Das geht nicht.“

Gut 300 Mitarbeiter zählt WALIKI zurzeit. Sie arbeiten in 56 kleinen Werkstätten, die über das ganze Stadtgebiet und darüber hinaus verteilt sind. Konfektioniert und versandfertig gemacht werden die gestrickten oder gewebten Textilien in einer Zentralwerkstatt. Von dort aus geht die Ware beispielsweise in die Lager von Versandhändlern, zu Shops in den USA, in Eine-Welt-Läden in Deutschland – oder in die WALIKI-Galerien in La Paz oder Hildesheim.

Schwark. Segundo, cada chompa es producto de una alta calidad, hecha a mano. “Tercero: nuestros productos forman parte de la milenaria tradición andina textil”, recalca el Sr. Schwark.

Estas “columnas de WALIKI”, no corresponden a una verborrea propagandística. Al contrario: “En nuestro trabajo son vitales porque aseguran una gran identificación con nuestros productos. Y esto hace bien al amor propio”. Este amor propio conduce, por lo demás, a que no todos los gustos o insinuaciones de los clientes se tomen en cuenta. “Es natural que sólo podamos fabricar algo que se encuentre en el mercado. Es una “perogrullada”, dice el fundador de WALIKI: Antracita (gris oscuro); en este color WALIKI vende la mayoría de los suéteres: “Pero esto no es típico boliviano porque si lo fuera serían multicolor”. No obstante, se hace esta concesión a las cifras de venta. Otras proposiciones son rechazadas. “Tuvimos el caso ya de un diseñador de una de nuestras firmas-clientes, sin vacilar, quería cambiar el patrón de color. Nuestros diseños obedecen, sin embargo, a las tradiciones andinas. No nos quedó más que decir: No se puede”.

Un poco más de 300 trabajadores tiene de momento WALIKI. Se trabaja en 56 pequeños talleres los cuales están repartidos por toda el área urbana de la ciudad

*Gut 300 Mitarbeiterinnen zählt WALIKI zur Zeit, die hochwertige Alpaka-Wolle verarbeiten.
Más de 300 trabajadoras tiene WALIKI de momento; elaboran la lana de alpaca de alta calidad.*



„Dass wir hier in Hildesheim sind, hat natürlich etwas mit der Partnerschaft zwischen dem Bistum und der Kirche von Bolivien zu tun“, stellt Martin Schwark heraus. Seit 1992 ist das Sozialunternehmen mit der Pfarrei St. Mauritius auf dem Hildesheimer Moritzberg verbunden. Die Gemeinde hilft beim Verkauf der Waren. Dafür wurde 1996 eine eigene Boutique, die „Galerie WALIKI“ nahe der Fußgängerzone eingerichtet. Zahlreiche Gemeindemitglieder engagieren sich ehrenamtlich.

Aber dabei bleibt es nicht allein: Über einen Freundeskreis der Gemeinde werden mit Mitarbeiterinnen von WALIKI regelmäßig Briefe und E-Mails ausgetauscht. WALIKI-Frauen waren bereits in der Gemeinde zu Gast. Auch Mitglieder von St. Mauritius besuchen öfter „die WALIKIS“ in La Paz. Notiz am Rande: Auch die Partnerschaft für Alpakas im Hannoverschen Zoo hat die Gemeinde übernommen. So viel Engagement verdient Anerkennung. Das Projekt WALIKI wurde bei der EXPO 2000 mit einem Preis für vorbildliche Sozialarbeit ausgezeichnet.

„Aber schon an dieser engen Verbundenheit mit St. Mauritius wird deutlich, wie sehr wir mit der Partnerschaft zwischen dem Bistum Hildesheim und der Kirche von Bolivien verbandelt sind“, meint Schwark. Im Konzert der Partnerschaft habe WALIKI den Teil „Fairer Handel“ übernommen. „Die einen bauen Brunnen, die anderen unterstützen ein Krankenhaus, die dritten machen politische Lobbyarbeit, wir sichern stabiles Einkommen“, macht er deutlich. Erst alles zusammengenommen ergebe ein umfassendes Bild, was hinter der Partnerschaft steckt.

Vor fünf Jahren ist Mitgründerin Doris Schwark-Cordero verstorben. „Das war für mich natürlich mit der Frage verbunden: Wie geht es weiter?“ Schwark stellt WALIKI in Bolivien neu auf. Vor allem schreibt er die Struktur als Sozialunternehmen fest – und übersiedelt vor kurzem

y sus alrededores. La confección y el embalaje de los textiles de punto y tejidos se realizan en un taller central. Desde allí sale la mercancía, por ejemplo, a los depósitos de almacenamiento de los repartidores de pedidos, a negocios en Estados Unidos y a tiendas del “Comercio Solidario” en Alemania; o a las galerías WALIKI en La Paz o Hildesheim.

“De que nosotros estemos aquí en Hildesheim tiene que ver naturalmente algo con la Hermandad entre la Diócesis y la iglesia en Bolivia”, enfatiza el Sr. Martin Schwark. Desde 1992 esta Empresa Social está ligada con la parroquia San Mauritius en Moritzberg en Hildesheim. La comunidad ayuda en la venta de la mercancía. Por ello, en 1996, fue instalada una propia “Boutique”, denominada “Galería WALIKI, cerca del paseo peatonal. Numerosos miembros de la comunidad prestan sus servicios a título honorífico”.

Pero esto no es todo: Gracias a un círculo de amigos de la comunidad existe un intercambio epistolar regularmente –cartas y correo electrónico-, con trabajadoras de WALIKI. Mujeres de WALIKI han estado ya de visita en la Comunidad. Asimismo, miembros de San Mauritius visitan a menudo “Las WALIKIS” en La Paz. Nota al margen: EL patrocinio (o madrinazgo) de las alpacas en el zoológico de Hannover lo ha tomado en sus manos la comunidad. Tanto compromiso y entusiasmo merecen reconocimiento. El proyecto WALIKI fue premiado en la Exposición 2000 con el galardón de Modelo del Trabajo Social.

“Pero en esta estrecha unión con San Mauritius queda clara la interrelación de la Hermandad entre la Diócesis de Hildesheim y la iglesia de Bolivia”, opina el Sr. Schwark. En el concierto de la hermandad, WALIKI se ha hecho cargo de la parte “comercio justo”. “Algunos construyen pozos, otros apoyan la labor de un hospital, los terceros realizan trabajo político de Cooperación, nosotros aseguramos salarios estables”, explica él. Todo esto, tomado en su conjunto, da como resultado una imagen completa de lo que está detrás de la Hermandad.

Hace cinco años falleció la cofundadora, la Sra. Doris Schwark-Cordero. “Esto fue para mi algo que asocié con la pregunta: ¿Qué viene ahora?”. El Sr. Schwark alinea de nuevo a WALIKI en Bolivia. Sobre todo, fija por escrito las estructuras como una Empresa Social y se trasladó recientemente a Hildesheim. Un motivo para eso: “los fundadores no deben quedarse pegados en la



nach Hildesheim. Ein Grund dafür: „Gründer sollten nicht zu lange im Unternehmen kleben bleiben oder immer das letzte Wort haben.“ Jetzt müssen „die WALIKIs“ in Bolivien viele Entscheidungen selbst treffen.

Schwark kümmert sich nun um den weiteren Ausbau des Geschäftes in Europa. „Der Faire Handel wird sich verändern“, ist er sicher. Ladenketten einzelner Anbieter werden sich durchsetzen. „Da wollen wir mit unseren Produkten dabei sein.“ Zurzeit verhandelt er mit Partnern aus Österreich und Dänemark. Auch das Internet bekommt in Sachen Fairer Handel immer größere Bedeutung: „Auch daran müssen wir weiter arbeiten.“ Nicht zuletzt überlegt Schwark, ob sich Waliki auch in Richtung Logistik entwickeln könnte. Denn der Transport von fair gehandelten Waren ist oftmals alles andere als fair und klimagerecht: „Wir haben große Erfahrungen, wie Waren von Lateinamerika in andere Ecken der Welt transportiert werden können. Vielleicht ist das eine neue Aufgabe.“ 20 Jahre ist WALIKI nun alt, die Herausforderung, auf eigenen Füßen zu stehen, ist ungebrochen.

Unterm Strich: Was ist nun WALIKI? „Wir sind das Organisationsmodell für ein Sozialunternehmen, nicht nur eine Firma mit zwei Ladenlokalen in La Paz und Hildesheim“, sagt Schwark. Oder noch kürzer: „WALIKI ist ein Tanz – auf vielen Hochzeiten.“ Aber eines bleibe WALIKI auf alle Fälle, fügt er hinzu: „Ein Kind der Partnerschaft.“

Empresa o siempre tener la última palabra”. Ahora los WALIKIS tienen que tomar ellos mismos muchas decisiones en Bolivia.

El Sr. Schwark se preocupa, entonces, de la ampliación de los negocios en Europa. “El Comercio Justo va a transformarse”, está él seguro. Las cadenas de tiendas, con proveedores particulares, se impondrán. “Allí queremos estar presentes con nuestros productos”. De momento negocia él con socios de Austria y Dinamarca. Asimismo, Internet tiene una significación cada vez más importante en el Comercio Justo: “Sobre el particular tenemos que seguir trabajando”. No menos importante, piensa el Sr. Schwark, sería si WALIKI se pudiera desarrollar también en dirección logística. Porque los transportes de la mercancía cualificada como justa son otra cosa que justos y de justicia climática: “Tenemos una gran experiencia en lo de cómo mercancía de Latinoamérica se transporta a otros lugares del mundo. Quizás ésta es una nueva tarea”. Pues bien, WALIKI tiene 20 años de edad; el reto de valerse por sí misma está intacto.

Conclusión: ¿Qué es después de todo WALIKI? “Somos el modelo de organización para una Empresa Social. No sólo una firma con dos locales de venta en La Paz e Hildesheim”, dice el Sr. Schwark. O más corto aún: “WALIKI es algo que está en muchas partes al mismo tiempo. Pero una cosa está más clara que el agua: WALIKI es una hija de la Hermandad”.

Auch im 20. Jahr des Bestehens zählt bei WALIKI die traditionelle Handarbeit.

En el 20 aniversario de la creación de WALIKI se continúa aún con la tradición artesana.





*Moderne Versorgung
in der Klinik und am-
bulante Hilfe auf dem
Land: Die beiden Seiten
des Krankenhauses
Corazón de Jesús in
El Alto.*

*Modernos tratamien-
tos en la clínica y
ayuda ambulante en el
Campo: Las dos caras
del hospital Corazón de
Jesús en El Alto.*

Am Anfang waren es nur ein paar Betten

*Die Partnerschaft zwischen
Barienrode und El Alto*

Diese Stadt heißt so, wo sie liegt: El Alto, auf Deutsch „die Höhe“. Sie liegt auf 4.180 Metern in der trockenen, rauen Hochebene des Altiplano. Einst war die Stadt nur ein Teil des unmittelbar benachbarten, aber 1.000 Meter tiefer gelegenen La Paz. Seit 1985 ist El Alto eigenständig und zählt mittlerweile mehr Einwohner als der Regierungssitz. Sie ist zur zweitgrößten Stadt Boliviens geworden – und seit 1994 Sitz eines neugegründeten Bistums.

Seit dem Jahr 1985, in dem El Alto als Stadt eigenständig wurde, unterhält die Gemeinde St. Nikolaus in Hildesheim-Barienrode eine Partnerschaft zu der Gemeinde Corazón de Jesús (Herz Jesu). Und damit vor dem offiziellen Beginn der Partnerschaft zwischen der Kirche von Bolivien und dem Bistum Hildesheim: „Wir konnten schon 2010 unser 25-jähriges Jubiläum feiern“, betont Richard Bruns, einer der Gründerväter der Verbundenheit mit Corazón de Jesús. Angeregt wurde die Partnerschaft von der damaligen Gemeindeschwester Winfriede Lenz und der Gemeindeferentin Ingeborg Folger.

Al Principio había sólo un par de camas

*La Hermandad entre Barienrode
y El Alto*

Esta ciudad se llama así porque está allí: El Alto, en alemán “die Höhe” (La altura) se encuentra a 4.180 metros en la seca y áspera meseta del Altiplano. Antaño, la ciudad era una parte de La Paz, vecina inmediata y situada a 1.000 metros más abajo. Desde 1985, El Alto es independiente como ciudad y cuenta entretanto con más habitantes que la sede de Gobierno. Se transformó en la ciudad más grande de Bolivia y, desde 1994, sede de una recién creada Diócesis.

Desde el año 1985, cuando la ciudad de El Alto se convirtió en independiente, mantiene la Parroquia de San Nicolás en Hildesheim –Barienrode una Hermandad con su congénere Corazón de Jesús. Y por lo tanto anterior a la Hermandad entre la Iglesia de Bolivia y la Diócesis de Hildesheim: “Nosotros pudimos ya en el año 2010 celebrar nuestro vigesimoquinto aniversario”, recalca el Sr. Richard Bruns, uno de los padres fundadores de la solidaridad con Corazón de Jesús. La Hermandad fue impulsada por la entonces hermana de la Comunidad, la madre Winfriede Lenz y la encargada parroquial, Sra. Ingeborg Folger.

Schnell konzentriert sich die Unterstützung der Gemeinde auf ein Krankenhaus in El Alto, das die Gernete-Schwester Katharina Frerich vor weit über zwei Jahrzehnten aufgebaut hat. Es heißt ebenfalls Corazón de Jesús. „Aus ein paar klapprigen Krankenhausbetten in einer Gesundheitsstation ist ein modernes Hospital mit 120 Betten geworden“, berichtet die Ordensfrau. Inzwischen ist es das größte Krankenhaus in El Alto. Aber nicht nur Krankenzimmer, Operationssäle und Labore prägen das Hospital. Auch eine große Bibliothek findet sich – und ein Computerraum mit Internetnutzung. In der Klinik Corazón de Jesús geht es nicht nur um Gesundheit, sondern auch um Bildung – und das hängt unmittelbar mit der Entwicklung und den Problemen von El Alto zusammen.

Die Stadt steht für die immer noch bittere soziale Wirklichkeit des Landes. Schon das Klima lässt das Leben der Menschen in El Alto hart werden. Es ist den zerfurchten Gesichtern anzusehen, wie sich Wind und Kälte Spuren graben. Die Sonne brennt – so nahe dem Himmel – intensiv durch die dünne Luft. Trotzdem klettert das Thermometer in den Sommermonaten durchschnittlich nur auf 17 Grad, nicht selten sind auch die Nächte eiskalt. Dazu der ständige starke Wind. Das verhärtet, das zehrt.

Doch genauso zehrt die soziale Lage der Stadt. Sie wächst scheinbar unaufhörlich – 1950 10.000, 1992 400.000, jetzt über eine Million. Seit die Bergbauminen erschöpft sind, seitdem das, was der Hände Arbeit auf den Feldern erwirtschaften kann, überhaupt nicht mehr zum Leben reicht, strömen gerade junge Menschen nach El Alto – um zumindest auf den Hauch einer Chance für ein besseres Leben zu hoffen: 60 Prozent sind unter 21 Jahre alt. 74 Prozent der Bevölkerung von El Alto gehören der Gruppe der Aymara an. Die ungebremste Landflucht schafft Probleme: kaum Arbeitsplätze, ganze Viertel ohne Strom und Wasser, überfüllte Schulen, zu wenig medizinische Versorgung, zerrüttete Familien, Straßen, die Sand- und Geröllwüsten gleichen.

„Viele der Aymara, die nach El Alto kommen, sind noch Analphabeten oder können nur ein wenig lesen und schreiben“, berichtet Schwester Katharina. Jetzt gehen die Aymara-Kinder zwar zur Schule und haben große Pläne: „Aber die Schule durchzuhalten, fällt vielen schwer. Sie haben kaum Hilfe durch das Elternhaus, wie denn auch?“ Das Krankenhaus Corazón de Jesús ist eine Einrichtung in El Alto, die gerade von vielen

Rápidamente la ayuda de la Comunidad se concentró en un Hospital en El Alto, que había erigido, hace más de dos décadas, la hermana Gernete, madre Katharina Frerich. Se llama también Corazón de Jesús. “De haber tenido un par de camas desvencijadas, en una estación sanitaria, se transformó en un moderno hospital con 120 camas”, informa la religiosa. Entretanto, es el Hospital más grande en El Alto. Pero no solamente salas con enfermos, sino también salas de operaciones y laboratorios caracterizan al hospital. Asimismo, se encuentran instaladas una biblioteca y una sala de Computación con servicio de internet. En la clínica Corazón de Jesús no sólo existe atención sanitaria sino que también formación profesional; y esto está directamente unido con el desarrollo y los problemas de El Alto.

La ciudad sigue siendo el símbolo de la amarga realidad social del país. Incluso el clima hace que la vida de los habitantes de El Alto sea dura. En las caras surcadas de arrugas se notan las huellas del viento y del frío. EL sol quema, -tan cerca del cielo-, en forma intensiva a través del tenue viento. No obstante, en los meses de verano, el termómetro se empina sólo a una temperatura media de 17 grados; no es raro también que las noches sean gélidas. A esto se agrega el continuo viento fuerte. Esto apesumbra y consume.

Desde luego, la situación social de la ciudad también acongoja y consume. Crece aparentemente en forma incesante. En el año 1950 eran 10.000 habitantes, en 1992, 400.000, en la actualidad más de un millón. Desde el agotamiento de las minas, desde que el trabajo manual en el campo creyó rentarse, y que no alcanza para vivir, fluye a El Alto una corriente de jóvenes, justamente en este momento, para ver si encuentran un aliento de oportunidad para aspirar a una mejor vida. 60 por ciento de ellos tienen menos de 21 años de edad. 74 por ciento de la población de El Alto pertenece al grupo aimará. La estampida, sin freno alguno, de la despoblación rural, crea problemas: apenas hay puestos de trabajo, barrios enteros sin electricidad y agua, escuelas repletas, poca asistencia sanitaria, familias destruidas, calles que más parecen desiertos de grava.

“Muchos aimará que llegan a El Alto son todavía analfabetos o sólo saben leer y escribir un poco”, informa la hermana Katharina. Ahora van los niños, en efecto, a la escuela y tienen grandes planes: “pero aguantar y preservar allí, les cuesta un montón. Casi no tienen ayuda, para las tareas escolares, de parte de sus padres.

armen Menschen aufgesucht wird. Schon morgens um drei Uhr klopfen Kranke an die Tür der Klinik. Sie haben meist weite Wege hinter sich und benötigen dringend eine Behandlung. „Man hat Vertrauen zu uns“, sagt Schwester Katharina.

So lag es nahe, sich nicht nur um Krankheiten und Unfälle zu kümmern, sondern auch den Schulkindern einen Ort zum Lernen anzubieten – eine Bibliothek mit Computerraum. Bildung und das Gesundheitswesen sind für die Germete-Schwester zentrale Schlüssel für eine bessere Entwicklung. Das sieht auch Richard Bruns von der Gemeinde St. Nikolaus so: „Wir haben daher gezielt seit 1992 die Schulbibliothek unterstützt.“ Immer wieder konnten so dringend benötigte Schulbücher und weiterführende Literatur angeschafft werden. Auch für die medizinische Fortbildung wurde etwas getan: Ebenfalls mit Unterstützung der Gemeinde wurde die Bibliothek mit Fachliteratur für die Ärzte und Krankenschwestern der Klinik erweitert.

Doch nach wie vor wirkt El Alto so, als ob der direkte Nachbar La Paz die Stadt förmlich ausgespuckt hat. Einst war El Alto eine Siedlung der Metropole, nun ist sie ihr – formal eigenständiges – Armenhaus. Ein Trabant, der an manchen Ecken so unbewohnbar wirkt wie der Mond.

¿Y cómo?“. El hospital Corazón de Jesús, en El Alto, es una institución que ahora mismo atiende a mucha gente pobre. Ya de madrugada, a las 3 horas, golpean la puerta de la clínica los enfermos. Tienen un largo camino detrás de ellos y necesitan de inmediato asistencia médica. “Se tiene confianza en nosotros”, dice la hermana Katharina. Por lo tanto, no sólo se trata de preocuparse de enfermedades y accidentes sino que también ofrecerles a los niños escolares un lugar donde aprendan; una biblioteca con una sala de computación. Educación y sanidad son, para las hermanas Germete, la llave central para un mejor desarrollo. Así lo ve también Richard Bruns de la parroquia San Nicolás: “Por eso, nosotros ayudamos directamente a la biblioteca escolar desde 1992”. Una y otra vez se pudieron obtener rápidamente libros escolares y literatura. Del mismo modo que para la capacitación médica se hizo algo: igualmente, con ayuda de la Comunidad, se amplió la biblioteca con literatura para médicos y enfermeras de la Clínica.

Sin embargo, igual que antes, El Alto se aprecia así como si literalmente el vecino directo, La Paz, lo hubiese escupido. En otros tiempos El Alto era una urbanización de la capital y ahora es -formalmente independiente-, el vecino pobre. Un satélite que en algunas esquinas está tan des poblado como la luna misma.

Schwester Katharina Frerich (stehend, rote Jacke) mit den Sanitätern der Unfall-Eingreiftruppe. Aktuell hat die Klinik Verträge mit 38 Gemeinden zur Versorgung alter Menschen geschlossen.

La hermana Katharina Frerich (de pie con chaqueta roja) con paramédicos de la estación traumatólogica. Actualmente la clínica cuenta con contratos de Asistencia a personas mayores en 38 comunidades.



Rund um den Flughafen quält sich förmlich Haus an Haus, viele davon notdürftig zusammengezimmert und baufällig. Und mit den Gebäuden quälen sich Frauen, Männer und Kinder in einer Atmosphäre voller Lärm, Benzin und Qualm. Der Flughafen ist ein Zeugnis der Entwicklung von El Alto. Lag er einst einsam auf dem weiten Feld der Hochebene, ist er nun komplett von Häusern umschlossen.

Der soziale Aufstieg in El Alto ist eigentlich ein Abgang – wer die Chance hat, geht nach La Paz und das heißt 1.000 Meter in die Tiefe. Verbunden sind die ungleichen Geschwister über eine mit Minibussen und Trufis (Taxen, die auf einer festen Route fahren) verstopfte Autobahn oder einige wenige enge, steile Straßen.

Im Oktober 2003 kam es zu breiten Unruhen, weil Gewerkschaften gegen den Ausverkauf des wichtigen Bodenschatzes Erdgas an US-amerikanische Konzerne protestierten und Streiks gegen die Regierung von Präsident Gonzalo Sánchez de Lozada organisierten. El Alto war eines der Zentren des Widerstandes. Hier wurden die Versorgungswege in den Regierungssitz La Paz durch Demonstranten blockiert. Der Präsident übertrug dem Militär die Kontrolle über die Stadt. Die Soldaten, die von Panzern unterstützt wurden, schossen den Weg für Tanklastwagen mit Benzin frei. 60 Menschen starben und etwa 100 wurden verletzt. Doch der Widerstand konnte damit nicht gebrochen werden – im Gegenteil: Der Protest erfasste das ganze Land, Sánchez de Lozada floh in die USA.

Unmittelbar nach den blutigen Ereignissen gründete das Bistum in El Alto ein „Not-Büro“, um den Opfern zu helfen. Betroffene Familien wurden registriert. Mit der Regierung und den Krankenhäusern wurde um die Übernahme der Behandlungskosten für Verwundete verhandelt. Auch kämpfte die Kirche um Entschädigungszahlungen für Hinterbliebene und die Familien von Verletzten. Beides gelang, wenn auch nach zähem Kampf. Außerdem wurde im Generalvikariat eine Notküche eingerichtet, um all diejenigen, die um Hilfe baten, auch mit einer Mahlzeit versorgen zu können.

Zahlreiche kirchliche wie weltliche Hilfswerke engagieren sich heute in El Alto. Auch die seit 2006 amtierende Regierung von Präsident Evo Morales finanziert soziale Hilfsprogramme für die Stadt. So wurde beispielsweise eine Krankenversicherung für alte Menschen eingeführt, die durch die Bürgermeister der Gemeinden verwaltet wird. Das Krankenhaus von Schwester Ka-

Alrededor del Aeropuerto, fielmente hablando, se mortifican las casas, una pegada con otra, muchas improvisadas, y en ruinas. Y con las casas se mortifican también las mujeres, niños y hombres en una atmósfera llena de ruido, bencina y gases. El aeropuerto es un testimonio del desarrollo de El Alto. Antes se encontraba en solitario en la campiña del Altiplano y hoy está completamente circundado por viviendas.

El progreso social en El Alto es, en realidad, una salida; quien tiene la posibilidad se va a La Paz y esto significa 1.000 metros más abajo. Comunicadas están estas desiguales ciudades hermanas por microbuses y “Trufis” (Taxis que utilizan una ruta establecida) que viajan por una autopista congestionada o por algunas pocas calles estrechas y empinadas.

En octubre de 2003 tuvieron lugar disturbios de gran calibre y muy extendidos por la negativa de los sindicatos a la venta del más importante de los recursos minerales, el gas natural, a consorcios Estadounidenses. Estas llevaron a huelgas y a protestas en contra del Gobierno del presidente Gonzalo Sánchez de Lozada. El Alto fue uno de los centros de resistencia. Aquí fueron bloqueadas las rutas de suministro, a través de los protestantes, a La Paz, sede de Gobierno. El presidente traspasó el control de la ciudad a los militares. Los soldados, apoyados por tanques, dejaron el camino libre a los camiones cisternas con bencina. 60 personas perdieron la vida y cerca de 100 resultaron heridas. Sin embargo, la resistencia a la medida no fue abortada; al contrario: La protesta se expandió a todo el país y Sánchez de Lozada huyó a Estados Unidos.

Directamente después de estos sangrientos hechos fundó la Diócesis de El Alto una “Oficina de Emergencia” para ayudar a las víctimas. Las familias afectadas fueron registradas. Con el Gobierno y los hospitales fueron negociados los costos del tratamiento y cura de los ingresados. También luchó la iglesia por el pago compensatorio para los familiares de los fallecidos y de los heridos. Las dos iniciativas fueron logradas aunque después de difíciles luchas.

Además fue montada una cocina de Emergencia en la Vicaría General para aprovisionar a aquellos que pedían ayuda y proporcionarles una comida.

Numerosas Iglesias e instituciones humanitarias de todo el mundo prestan su ayuda hoy en El Alto. También el actual Gobierno del presidente Evo Morales –desde 2006 en el poder político–, financia programas de ayu-

tharina hat in der Folge mit 38 Gemeinden im weiteren Umfeld von El Alto Versorgungsverträge abgeschlossen. Gut 20.000 arme und ältere Menschen werden nun vom Krankenhaus in ihren Dörfern ambulant betreut. „Bei so einem Besuch werden zwischen 600 und 1.000 alte Menschen untersucht und behandelt“, berichtet Schwester Katharina.

Zwar bildet sich in El Alto langsam eine kleine Mittelschicht heraus, doch immer noch wächst die Stadt schneller, als die Infrastruktur aufgebaut werden kann. Auch das Krankenhaus Corazón de Jesús wird erweitert, um endlich wieder mehr Platz für die steigende Anzahl von Patienten zu haben. Der viergeschossige Neubau in unmittelbarer Nachbarschaft der Klinik ist noch eine Baustelle. Der Keller mit Archiv und Werkstatt ist schon bezogen. Auch das zweite Stockwerk, das vor allem die vergrößerte Bibliothek sowie Büro- und Interneträume für Schüler beheimatet, ist ebenfalls fast fertig, berichtet Schwester Katharina. Es fehlen jedoch die Fenster. Das Erdgeschoss – mit dem dringend benötigten Labor, dem Röntgenraum und der Endoskopie – sowie das erste Stockwerk für eine Zahnarztpraxis und Sozialarbeit werden noch eine Menge Arbeitsstunden bis zur Vervollständigung benötigen. Ganz oben sind bereits die Germete-Schwester eingezogen. Insgesamt 15.000 Euro an Spenden hat die Nikolaus-Gemeinde durch zahlreiche Aktionen für diesen Neubau gesammelt. „Wir wissen, mit diesem Bau wird etwas ganz konkret für die Menschen in El Alto getan“, meint Richard Bruns. Und weiter: „Wir sehen, da tut sich etwas. Das motiviert unsere kleine Gemeinde, in Sachen Bolivienpartnerschaft nicht aufzugeben – ganz im Gegenteil.“

da social para la ciudad. De esta forma, por ejemplo, fue aprobado un seguro de enfermedad para personas mayores, administrado por los alcaldes de las distintas comunidades. El hospital de la hermana Katharina ha contraído contratos de suministro y de sanidad con 38 comunidades en un amplio radio de El Alto. 20.000 pobres y personas mayores son atendidos por el hospital en forma ambulante en sus propios pueblos. “En estas visitas son atendidas entre 600 y 1000 personas examinadas y tratadas”, refiere la hermana Katharina. En efecto, lentamente se forma en El Alto una clase media. No obstante, la ciudad crece tan rápido que la creación de la infraestructura no le va en paralelo. También el hospital Corazón de Jesús se ampliará para ofrecer finalmente más capacidad al creciente número de pacientes. La nueva construcción del edificio de cuatro plantas, situado inmediatamente en las cercanías de la clínica, está todavía en obra. El subterráneo está listo e instalados el archivo y los talleres. Asimismo, el segundo piso está igualmente casi listo. Allí encontraron lugar la biblioteca ampliada así como oficinas y salas de internet para escolares, informa la hermana Katharina. No obstante faltan las ventanas. La planta baja, con el laboratorio de urgente necesidad, la sala de rayos X y Endoscopía; así como el primer piso, planeado para una consulta dental y asistencia social, necesitan aún una gran cantidad de horas de trabajo para su terminación. En lo más alto del edificio ya se trasladaron e instalaron las Hermanas Germete. Un total de 15.000 Euros en donaciones ha recolectado para esta nueva construcción la Parroquia San Nicolás a través de muchas acciones. “Nosotros sabemos que con esta obra, esta construcción, hacemos algo muy concreto para los necesitados de El Alto”, opina Richard Bruns. Y continúa: “Vemos que se hace algo. Esto motiva a nuestra pequeña comunidad y no cederemos un ápice en cosas de la Hermandad con Bolivia; todo lo contrario”.



Einst weideten hier Schafe: Heute steht hier das modernste Krankenhaus in El Alto – und es wird größer.

Antes pastoreaban aquí las ovejas: Hoy se levanta aquí mismo el más moderno de los hospitales de El Alto; y se agrandará.



Zwei Gründungsväter und einer, der den Stab weiterträgt:

Dos padres fundadores e iniciadores y uno que continúa llevando el Kardinal Julio Terrazas, Erzbischof Edmundo Abastoflor bastón: el cardenal Julio Terrazas, el arzobispo Edmundo Abastoflor und Bischof Jorge Herbas. y el obispo Jorge Herbas.

Kardinal Julio Terrazas, Erzbischof von Santa Cruz
Können Sie sich noch an den 20. September 1987 in Hildesheim erinnern? An die Geburtsstunde der Partnerschaft?

Ja, es war ein bewegender Gottesdienst. Ich war sehr gespannt darauf, was die an diesem Tag in Kraft gesetzte Partnerschaft zwischen Hildesheim und Bolivien bringen würde. So ging es auch Bischof Josef Homeyer und meinem bolivianischen Mitbruder, Bischof Edmundo Abastoflor.

Wie würden Sie die Atmosphäre, die Stimmung des Gottesdienstes beschreiben?

Es war eine ganz hoffnungsvolle Stimmung. Uns stand ja ein Abenteuer bevor: Können wir als Schwestern und Brüder eine solche Partnerschaft mit Leben füllen? Aber so bewegend der Gottesdienst auch war: Die Eucharistiefeier war sehr geordnet, sehr deutsch.

**Eine Partnerschaft
auf Augenhöhe
Una Hermandad a la
misma Altura**

Konnten Sie denn uns steife Deutsche mit ein wenig bolivianischer Lebensfreude anstecken?

Ich hoffe doch! Uns wurde eine große Offenheit entgegengebracht. Das war jederzeit spürbar. So haben wir uns dann auch kulturell, von der Mentalität sofort annähern können. Der besondere Geist, die Spiritualität, die die Partnerschaft ausmacht, waren einfach da – von Gott geschenkt. Mit der Eucharistiefeyer wurde ein Anfang gemacht, der eines verdeutlichte: Die Partnerschaft beschränkt sich nicht auf das Materielle. An erster Stelle steht der Glaube, die Verbundenheit im Gebet. Man könnte auch sagen: das Herz.

Hatten Sie die Befürchtung, dass die Erwartungen an die Partnerschaft vielleicht zu hoch sein könnten?

Nein, das nicht. Wir waren uns sicher, dass die Partnerschaft gelingt. Denn sie war von Beginn an auf den direkten Austausch gerichtet – und zwar nicht nur von Bischof zu Bischof. Wir wollten eine Begegnung von Gemeinde zu Gemeinde, von Verband zu Verband, von Mensch zu Mensch. Das war und ist das Besondere an der Partnerschaft.

Trotzdem sind ja viele Gemeinden über das Finanzieren von Projekten in die Bolivienpartnerschaft eingestiegen. Ist das ein Widerspruch?

Nein, weil Geben immer etwas mit der Haltung zu tun hat, mit der man gibt. Natürlich waren und sind die materiellen Zuwendungen aus dem Bistum Hildesheim für uns ein Segen. Aber diese Zuwendungen waren nie von der Haltung geprägt, dass ein Reicher von oben einem Armen etwas abgibt. Die Haltung ist geschweizerlich. Es ist eine Partnerschaft auf Augenhöhe.

¿Se acuerda todavía del 20 de Septiembre de 1987 en Hildesheim? ¿En las horas del Nacimiento de la Hermandad?

Sí, fue una misa emocionante. Yo estaba muy tenso por ese motivo. No era para menos en ese día en que entraba en vigor la Hermandad entre Hildesheim y Bolivia sin saber lo que nos resultaría. Así también lo sentían el obispo Josef Homeyer y mi hermano boliviano, el obispo Edmundo Abastoflor.

¿Cómo describiría la atmósfera, el estado de ánimo del oficio religioso?

Había un aire lleno de esperanzas. Se nos presentaba una aventura: ¿Podemos nosotros, como hermanas y hermanos, llenar con vida tal Hermandad? Pero con todo lo emocionante de la misa, la Sagrada Eucaristía fue muy ordenada, muy alemana.

¿Pudo usted contagiarnos, a nosotros los tan formales alemanes, con un poco de entusiasmo por la vida?

Espero que sí. Se nos recibió con una gran sinceridad y franqueza. Se dejaron sentir en cada momento. De esta manera, pese a la diversidad de culturas y mentalidad, nos acercamos en forma inmediata. Lo especial del espíritu, la espiritualidad misma que contiene la Hermandad estaban sencillamente allí; regalados por Dios. Con la celebración de la Eucaristía se había dado la partida a algo clarísimo: La hermandad no se limita a lo material. En primer lugar está la fe, la unión en la oración. Se puede decir también: el corazón.

¿Tenía usted temor de que las expectativas puestas en la Hermandad quizás podrían ser muy elevadas?

No, eso no. Nosotros estábamos seguros de que la Hermandad tendría éxito. Puesto que, desde el momento del inicio, estuvo dirigida al intercambio directo; y no sólo de Obispo a Obispo. Queríamos un encuentro de Comunidad a Comunidad, de organismo a organismo, de persona a persona. Esto fue y es lo especial de la Hermandad.

No obstante, son muchas las Comunidades que entraron en la Hermandad con Bolivia por la financiación de proyectos. ¿Es esto una contradicción?

No, porque dar siempre tiene que ver algo con la actitud con que se da. Naturalmente que las ayudas



Was heißt das?

Die Projekte wurden gemeinsam erarbeitet. Es war nie so, dass – vereinfacht gesagt – die Diözese Hildesheim alles regelt, alles bezahlt, alle Projekte plant und abwickelt. Die bolivianische Seite hat stets ihre Hilfe und Ideen eingebracht. Auch darüber sind wir als Schwestern und Brüder zusammengewachsen. Daraus ist das Vertrauen entstanden, das die Partnerschaft bis heute prägt.

Wo lagen denn die Hemmnisse beim Wachsen der Partnerschaften? War es die andere Sprache, die große Entfernung, die unterschiedliche Kultur?

Das ist doch genau unser Ziel: Ohne einen Unterschied zwischen der Kultur, der Sprache oder den Völkern zu machen, wollen wir unseren Weg als Schwestern und Brüdern in Jesus Christus gehen. Das entspricht dem Evangelium, der Frohen Botschaft. Vor allem Bischof Josef Homeyer hat viel Herzblut für die Partnerschaft gezeigt. Er hat immer wieder dafür geworben, sich nicht von vermeintlichen Hemmnissen abschrecken zu lassen. Auch wir in Bolivien haben immer wieder unserer Hoffnung Ausdruck gegeben: Die Partnerschaft macht unser Leben reicher und verbessert Lebensbedingungen. Dadurch konnten wir in kurzer Zeit viel aufbauen.

Welche Erfahrungen ziehen Sie aus dem Aufbau der Partnerschaft?

Wenn wir eines gelernt haben, dann das: Um eine Partnerschaft wirklich geschwisterlich zu leben, müssen wir uns austauschen und begegnen. Das ist unerlässlich. Direkte Kontakte sind durch nichts zu ersetzen. Wer sich kennt, wer sich vertraut, kann große Dinge schaffen.

Es hat ja verschiedene Leitthemen der Partnerschaft gegeben: die Entschuldungs-Kampagne, die Rechte der Landarbeiter und nun der Klimawandel. Welche Bedeutung haben solche Leitthemen für eine Zusammenarbeit, die über die Grenzen von Kontinenten hinausführt?

Bezogen auf den Klimawandel: Das ist ein weltweites Problem. Das erfordert auch eine weltweite Anstrengung aller Frauen und Männer, die guten Willens sind. Daher ist es ein Thema für die Partnerschaft: Wir können als katholische Kirche zeigen, dass wir ein

materiales provenientes de la Diócesis de Hildesheim fueron y son para nosotros una bendición. Sin embargo, estas ayudas no fueron nunca marcadas por la actitud de que un rico dé algo a un pobre desde arriba. La actitud es fraterna; de hermanas y hermanos. Es una Hermandad al mismo nivel, a la misma altura.

¿Qué significa esto?

Los proyectos fueron elevados en conjunto. Nunca fue así como si, -dicho simplemente-, la Diócesis de Hildesheim todo reglamenta, paga todo, todos los proyectos los planea y desarrolla. La parte Boliviana ha traído siempre su ayuda e ideas. También, por encima de éstos, hemos crecido juntos; hermanas y hermanos. De ello nació la confianza que hoy caracteriza a la Hermandad.

¿Dónde han radicado las barreras en el crecimiento de la Hermandad? ¿Se debieron al idioma, a la enorme distancia o a la diferencia cultural?

Esto es justamente nuestro objetivo: Sin hacer una diferencia entre la cultura, el idioma o los pueblos, queremos llegar a Jesucristo, como hermanas y hermanos. Ello corresponde al Evangelio, la buena noticia. Sobre todo el Obispo Josef Homeyer mostró mucha alma y corazón por la Hermandad. El siempre abogó por no dejarse intimidar ante presuntas barreras. Nosotros también en Bolivia, una y otra vez, imprimimos la expresión esperanza: La Hermandad enriquece nuestra vida y mejora las condiciones de vida. De esta forma pudimos construir mucho en poco tiempo.

¿Qué experiencias saca Ud. De la formación de la Hermandad?

Si algo hemos aprendido, es lo siguiente: Para vivir y sentir realmente una Hermandad fraterna – de hermanas y hermanos-, tenemos que intercambiarnos y encontrarnos. Esto es imprescindible. Los contactos directos no se pueden sustituir por nada. Quien se conoce, quien se tiene confianza, puede lograr grandes cosas.

Se han dado, en la Hermandad, diferentes puntos principales: la Campaña de la Deuda, los derechos de los campesinos y ahora el Cambio Climático.

¿Qué significado tienen tales temas de envergadura para un trabajo en común que traspasa las fronteras

weltweites Problem annehmen und zur Lösung beitragen wollen. Die Partnerschaft weckt eine wichtige Frage: Wie geht es dem Anderen? Eine Frage, die den Egoismus zu überwinden hilft.

Wie wichtig ist es, dass die doch eher politischen Themen eine christliche Grundlage haben – bei der Entschuldung das von Papst Johannes Paul II. ausgerufene Jubeljahr, beim Klimawandel die Schöpfungstheologie?

Die christliche Grundlage bestärkt die Wichtigkeit und die Weite eines Themas. Das hilft, an mehr als nur das aktuelle Problem zu denken. Das gilt sowohl für die Entschuldung als auch für den Klimawandel: Wir nehmen die Bedürfnisse und die Chancen der kommenden Generation in unseren Blick.

Vor 25 Jahren haben Sie zusammen mit Bischof Homeyer geschrieben: Wenn wir anfangen, unseren Blick auf die Menschen in Bolivien zu richten und umgekehrt sie sich für uns interessieren, werden wir Wege zu einer guten Partnerschaft finden. Ist das erreicht?

Ja. Das fängt damit an, dass viele Deutsche mittlerweile wissen, dass Bolivien keinen Zugang zum Meer hat. Die gegenseitigen Besuche haben uns nähergebracht, wir wissen voneinander, wir haben uns kennengelernt. Das waren gute Wege zu einer Partnerschaft – und sie sind es noch.



de un continente?

Referente al Cambio Climático: Este es un problema mundial. Requiere también los esfuerzos de hombres y mujeres de todo el mundo que tengan la voluntad para ello. Por ende es un tema para la Hermandad: como Iglesia Católica podemos demostrar que queremos tomar en nuestras manos este problema mundial y contribuir a su solución. La Hermandad plantea una cuestión importante: ¿Qué hacen los otros? Una pregunta que ayuda a superar el egoísmo.

¿Qué importancia tiene el hecho de que más bien temas políticos tengan una base cristiana; en lo referente a la deuda, para la que el Papa Juan Pablo II proclamó el Año Jubileo; para lo del Cambio Climático la Teología de la creación?

Los principios Cristianos refuerzan la importancia y la lejanía de un tema. Esto ayuda no solamente a pensar en el problema actual. Esto rige tanto para la Deuda como también para el Cambio Climático: nosotros hacemos nuestras las necesidades y las oportunidades de la nueva generación.

Hace 25 años, conjuntamente con el obispo Homeyer, escribieron: Cuando empecemos a dirigir nuestras miradas a la gente de Bolivia –y viceversa-, y se interesen por nosotros, encontraremos los caminos para una buena Hermandad. ¿Se ha logrado?

Sí. Se empieza, por ejemplo, con lo que muchos alemanes saben, entretanto, de que Bolivia no tiene salida al mar. Las visitas bilaterales nos han acercado aún más, sabemos uno del otro, nos hemos conocido. Fueron buenos caminos para una Hermandad. Y lo siguen siendo.

¿Qué imagen se ha hecho Ud. de nosotros los alemanes? Puede expresar también críticas.

Existe una imagen generalizada “de los” alemanes: muy fríos, muy distantes, muy ordenados. Yo no lo puedo confirmar y he obtenido una imagen diferente. Nuestra relación fue desde un principio muy cálida y cualquier otra cosa pero menos fría. Del mismo modo que nuestro concepto boliviano de la puntualidad, que se diferencia a todo querer del de los alemanes, no ha dado lugar a problemas.

Alte Technik für ein Zukunftsthema: die Herstellung von ökologischem Dünger – hier das Malen von Mineralien – ist harte Arbeit.

Técnica pasada de moda para un tema futuro: la elaboración de abono ecológico; se aprecia la molienda de minerales. ¡Es un trabajo duro!

Welches Bild haben Sie von uns Deutschen gewonnen? Sie dürfen auch Kritik äußern.

Es gibt ein allgemeines Bild von ‚den‘ Deutschen: sehr kühl, sehr distanziert, sehr auf Ordnung bedacht. Ich kann das nicht bestätigen und habe ein anderes Bild gewonnen. Unser Verhältnis war von Anfang an sehr warmherzig und alles andere als kühl. Auch unsere bolivianische Vorstellung von Pünktlichkeit, die sich durchaus von der deutschen unterscheidet, hat nicht zu Verstimmungen geführt.

Was viele deutsche Katholiken an ihren bolivianischen Geschwistern fasziniert, ist die Selbstverständlichkeit, mit der über den eigenen Glauben gesprochen wird. Wie können wir Deutsche das lernen?

Zum einen: Es gibt kein Rezept. Zum anderen: Ich habe viele Deutsche erlebt, die mit fröhlichem Herzen über ihren Glauben gesprochen haben – vor allem, wenn der offizielle Teil von Veranstaltungen vorbei ist und man persönlich ins Gespräch kommt. Je besser wir uns kennen, desto leichter fällt auch das Gespräch über den Glauben, unsere Beziehung zu Gott und das, was wir im Herzen tragen.

Wir dürfen als Christen alle unsere Wünsche vor Gott bringen: Was wäre Ihr Wunsch für die nächsten 25 Jahre der Partnerschaft zwischen Hildesheim und Bolivien?

Wir haben durch die Partnerschaft erlebt, dass wir als Schwestern und Brüder zusammenleben können – über die Unterschiedlichkeit von Kulturen und Ländern hinweg. Das ist unser Anteil am Reich Gottes unter den Menschen. Ich wünsche der Partnerschaft, dass sie für diesen Frieden stiftenden Anteil wach und aktiv bleibt.

Erzbischof Edmundo Abastoflor, La Paz

Erzbischof Edmundo Abastoflor, Sie waren ja nicht nur Augenzeuge der offiziellen Gründung der Partnerschaft vor 25 Jahren, sondern kennen auch die Vorgeschichte. Wie ist es überhaupt zu der Idee für die Partnerschaft gekommen?

Wir haben im März 1986 in Hildesheim die Eröffnung der Misereor-Jahresaktion gefeiert. Ich war zusammen mit zwei Bischöfen aus Peru eingeladen – Kardinal Juan Landázuri und dem aus Frankreich stammenden Bischof Luciano Metzinger. Mein Mitbruder, Bischof Terrazas, konnte durch einen Unfall nicht dabei sein.

Lo que a muchos católicos alemanes les fascina de sus hermanas y hermanos bolivianos es la evidente forma de hablar y la fe propia. ¿Cómo podemos aprender esto, nosotros, los alemanes

Primero: No hay una receta: Lo otro; he visto y oído a muchos alemanes referirse a su credo con el corazón henchido; sobre todo cuando la parte oficial de la ceremonia ha terminado y se entablan conversaciones personales. Entre más nos conocemos más fácil resulta la conversación sobre la fe, nuestra relación con Dios y sobre lo que portamos en el corazón.

Nosotros podemos, como cristianos, reportar ante Dios todos nuestros deseos: ¿Cuál sería su deseo para los próximos 25 años de Hermandad entre Bolivia e Hildesheim?

A través de la Hermandad hemos experimentado que como hermanas y hermanos podemos vivir juntos. Por encima de las diferencias culturales y de países. Esta es nuestra parte al Reino de Dios aquí en la tierra. Le deseo a la Hermandad, con este porcentaje de paz, permanecer despierta y activa.

Arzobispo Edmundo Abastoflor, La Paz

Monseñor, Ud. no fue solamente testigo de la fundación oficial de la Hermandad hace 25 años sino que conoce también los pormenores iniciales. ¿Cómo surgió, en realidad, la idea de la Hermandad?

En marzo de 1986 celebramos en Hildesheim la apertura de la Acción Anual de Misereor. Yo fui invitado conjuntamente con dos Obispos de Perú; el cardenal Juan Landázuri y el obispo Luciano Metzinger, proveniente de Francia. Mi hermano congénere, el obispo Terrazas, no pudo estar presente debido a un accidente. La tarde anterior, el obispo Josef Homeyer nos invitó a una conversación. En la misma, el obispo Metzinger se refirió detenida y entusiastamente a la recién comenzada Hermandad de la iglesia de Perú con la Diócesis de Friburgo. Conversamos hasta las tres de la madrugada. Creo haber visto un brillo especial en los ojos del obispo Homeyer.

Entonces la Hermandad era una cosa hecha ¿o?

En la mañana, inmediatamente después del desayuno, el obispo Homeyer me invitó a dar un paseo. Hacía

Am Vorabend hat uns Bischof Josef Homeyer zu einem Gespräch eingeladen. Dabei hat Bischof Metzinger lange und begeistert von der gerade begonnen Partnerschaft der Kirche von Peru mit dem Erzbistum Freiburg gesprochen. Bis drei Uhr in der Frühe haben wir geredet. Ich meine, dabei ein Funkeln in den Augen von Bischof Homeyer gesehen zu haben.

Da war die Partnerschaft beschlossene Sache, oder?

Am Morgen, gleich nach dem Frühstück, hat mich Bischof Homeyer zu einem Spaziergang eingeladen. Es war richtig kalt, daran erinnere ich mich genau. Beim Gang um einen kleinen See hat mich Bischof Josef gefragt, ob ich mir eine Partnerschaft zwischen Hildesheim und meinem damaligen Bistum Potosí vorstellen könnte. Ich habe geantwortet, dass es eine große Ehre wäre. Aber dennoch sollte, wie bei Freiburg und Peru, die Partnerschaft zwischen Hildesheim und der ganzen Kirche von Bolivien erfolgen. Das müsste ich meiner Bischofskonferenz vortragen – und es gab ja schon eine Partnerschaft zwischen den Bistümern Trier und Sucre. So sind wir nach zwei Runden auseinandergewandert. Schließlich hatten wir eine Stunde später einen großen Gottesdienst zu feiern.

Wie ging es weiter?

Beim Anziehen in der Sakristei hat Bischof Homeyer zu mir gesagt, er habe gerade mit dem Erzbischof von Trier gesprochen: Er habe nichts gegen eine Partnerschaft zwischen Hildesheim und Bolivien! Dann habe ich gesehen, wie Bischof Homeyer von einem Hildesheimer Domkapitular zum nächsten gegangen ist. Er hat immer ein paar kurze Worte mit ihnen gewechselt. Ich dachte, das ist hier so üblich. Aber stellen Sie sich dann mein Erstaunen vor, als Bischof Homeyer im Gottesdienst verkündet, dass das Bistum Hildesheim der Kirche von Bolivien eine Partnerschaft anbietet. Ich musste aufstehen, habe mich bedankt und versprochen, dieses Anliegen nach Bolivien zu bringen.

War es schwierig, Ihre Brüder in der Bischofskonferenz von diesem Angebot zu überzeugen?

Nein, ganz und gar nicht. Wir sind Schwestern und Brüder in der Weltkirche. Jede engere Verbindung zwischen Bistümern, zwischen Gemeinden, kann nur bereichern. Das war und ist unsere feste Überzeugung. Auch wenn Schwierigkeiten wie die unterschiedliche

mucho frío, de esto me acuerdo exactamente. Cuando bordéabamos una pequeña laguna él me preguntó si pudiera imaginarme una Hermandad entre Hildesheim y mi en ese entonces Diócesis de Potosí. Yo le contesté que sería un gran honor. Pero debe ser como Friburgo y Perú. Extenderse a toda la Iglesia de Bolivia. Y tuve que exponer la iniciativa en mi Conferencia Episcopal; y había ya una Hermandad entre las Diócesis de Tréveris y Sucre. Así nos separamos después de dos rondas de conversaciones. Finalmente, una hora más tarde, celebrábamos una gran misa.

¿Cómo se continuó?

Mientras nos vestíamos en la Sacristía, me dijo el obispo Homeyer que acababa de hablar con el Arzobispo de Tréveris. ¡El no tiene nada en contra de una Hermandad entre Bolivia e Hildesheim! Después observé cómo el obispo Homeyer iba de un canónigo a otro. Intercambiaba con ellos un par de palabras y continuaba. Yo pensaba que aquí en Hildesheim era normal. Pero imagínese mi sorpresa cuando el obispo Homeyer anuncia en la misa que la Diócesis de Hildesheim ofrece a la iglesia de Bolivia una Hermandad. Tuve que ponerme de pie, agradecí y prometí trasladar esa petición a Bolivia.

¿Fue difícil convencer a sus hermanos de la conferencia Episcopal de esta proposición?

No. Nada. Somos hermanas y hermanos de una Iglesia Universal. Cada estrecha relación entre las Diócesis, las parroquias y comunidades, sólo puede engrandecerse. Esta fue y es nuestra firme convicción. Aun cuando las dificultades parezcan grandes, como la diferencia en el idioma, la lejanía o la otra cultura. Desde allí se dio un relativo pequeño paso hasta sellar oficialmente la Hermandad en septiembre de 1987.

¿Cómo percibió Ud. ese comienzo de la Hermandad; como un medio ataque por sorpresa por parte del obispo Homeyer?

Seguro que me sorprendí. Sin embargo, comprendí siempre esa Hermandad como un regalo, como una dote del Espíritu Santo. Sobre todo porque desde el principio estaba claro que, como hermanos y hermanas, delinearíamos nuestra Hermandad al mismo nivel, por partes iguales. No había desnivel entre pobres y ricos. Claro es que la iglesia en Bolivia,

Sprache, die weite Entfernung oder die andere Kultur vermeintlich groß erscheinen. Von da aus war es ein vergleichsweise kleiner Schritt zur offiziellen Besiegelung der Partnerschaft im September 1987.

Wie haben Sie diesen Anfang der Partnerschaft empfunden – als halbe Überrumpelung durch Bischof Homeyer?

Natürlich war ich überrascht. Aber ich habe diese Partnerschaft immer als Geschenk, als Gabe des Heiligen Geistes empfunden. Vor allem, weil von Anfang an klar war, dass wir als Geschwister unsere Partnerschaft auf Augenhöhe gestalten. Da war kein Gefälle zwischen Arm und Reich. Natürlich ist die Kirche in Bolivien materiell ärmer als die Kirche in Deutschland, und die finanziellen Gaben aus Deutschland sind für uns eine große Hilfe. Aber die Gabe des Reichtums im Glauben hat der Heilige Geist gleich verteilt. Wir können so viel voneinander lernen, unser geistiges Leben ist so vielfältig. Das ist das Besondere an der Partnerschaft.

War es denn schwer, diese spirituelle Bedeutung der Partnerschaft in Bolivien zu vermitteln?

Sicherlich gab es in unseren Gemeinden einige, die sich in erster Linie materielle Unterstützung durch die neue Partnerschaft erhofft haben. Geld ist immer knapp, Ideen sind immer groß. Aber sehr schnell konnten wir verdeutlichen, dass die Finanzhilfe allenfalls das Zweitrangige ist. Vorrangig ist der Austausch, die Begegnung, voneinander zu wissen, Anteil nehmen am Leben des anderen.

Wodurch ist die Partnerschaft gewachsen?

Eine große Bedeutung haben die jungen Leute, die für ein Soziales Jahr nach Bolivien kommen oder seit einigen Jahren von uns nach Deutschland gehen. Sie sind Hoffnungsträger. Die jungen Leute stellen ihre Persönlichkeit und ihre Arbeit der Partnerschaft zu Verfügung. Sie kommen begeistert wieder – selbst wenn sie einige negative Erfahrungen gemacht haben. Heimweh, Schwierigkeiten mit der Sprache oder der Arbeitsstelle gehören zum Leben manchmal dazu. Das lässt sie wachsen. An diesem Wachstum, an ihrer Begeisterung lassen sie andere teilhaben. Das ist gut für die Partnerschaft. Vielleicht gelingt es uns ja, diese jungen Leute nach ihrer Rückkehr weiter zu begleiten

materialmente, es más pobre que la de Alemania y los obsequios financieros son para nosotros de gran ayuda. Empero, la dote de riqueza en la fe, fue repartida por partes iguales por el Espíritu Santo. Podemos aprender tanto el uno del otro; nuestra vida intelectual es tan diversa. Esto es lo especial de la Hermandad.

¿Fue difícil transmitir en Bolivia ese significado espiritual de la Hermandad?

Con seguridad había en nuestra Comunidad algunos que en primer lugar deseaban apoyo material a través de la Hermandad. El dinero siempre escasea, las ideas son siempre numerosas. No obstante, rápidamente pudimos dejar en claro que lo financiero, en todo caso, era secundario. Prioritario es el intercambio, los encuentros, saber del otro, tomar parte en la vida del hermano.

¿Cómo fue creciendo la Hermandad?

Un gran significado tienen los jóvenes que por un año llegan a Bolivia para realizar su Año Social o desde hace unos años de aquí van a Alemania. Ellos son portadores de la Esperanza. Esta gente joven pone a disposición de la Hermandad su personalidad y trabajo. Regresan entusiasmadísimos, aun cuando algunos han hecho experiencias negativas. Nostalgia, dificultades con el idioma o el puesto de trabajo; son cosas que a veces ocurren en la vida. Es lo que hace crecer. En este crecimiento, en este entusiasmo le permiten tomar parte a otros. Esto es bueno para la Hermandad. Quizás tengamos éxito para seguir escoltando a esta gente joven después de su regreso y, de esta manera, ganarlos como embajadores para nuestra idea por largo tiempo.

La intención de la Hermandad está dada; hacer a la distancia, de familiares, reales hermanos y hermanas. ¿Lo hemos conseguido en 25 años o tenemos aún un largo camino?

Con seguridad tenemos todavía un largo camino por recorrer. 25 años son en la historia de nuestra iglesia relativamente un corto tiempo, en el que, sin embargo, muchas personas comprometidas han realizado grandes obras. Lo que necesitamos, con motivo del Aniversario, es un refrescante, una regeneración de la Hermandad. Este proceso lo hemos iniciado con nuevas directrices que hace dos años hemos adopta-

und sie so auch langfristig als Botschafter für unsere Idee zu gewinnen.

Absicht der Partnerschaft ist ja, aus weit entfernten Verwandten wirkliche Brüder und Schwestern zu machen. Haben wir das in 25 Jahren erreicht oder sind wir davon noch entfernt?

Wir haben sicher noch einen langen Weg zu gehen. 25 Jahre sind in der Geschichte unserer Kirche eine vergleichsweise kurze Zeit, in der aber viele engagierte Menschen große Dinge geleistet haben. Was wir aus Anlass des Jubiläums benötigen, ist eine Auffrischung der Partnerschaft. Wir haben diesen Prozess mit neuen Leitlinien, die wir vor zwei Jahren verabschiedet haben, eingeleitet. Nun müssen wir sie mit Leben erfüllen. Wir dürfen zudem nicht vergessen, dass wir mit der Partnerschaft ein so wichtiges Geschenk haben, das Beispiel für andere Beziehungen geben kann.

do. Pues bien, éstas tenemos que colmarlas con vida. No debemos, además, olvidar que con la Hermandad tenemos un regalo muy grande que puede ser un ejemplo para otras relaciones.

¿Es la Hermandad realmente un ejemplo?

En el año 2011 hubo una reunión en Würsburgo que puso en el centro las Hermandades de las Diócesis. Participaron allí también delegados de la arquidiócesis de Friburgo. Ellos nos aseguraron que nosotros hemos tenido mayores logros que la Hermandad entre Friburgo y la iglesia de Perú. Esto lo percibí como un reconocimiento.

¿Tuvo que ver, entre otras cosas, con los temas de fondo que han influido, por años, a la Hermandad, la Campaña de la Deuda, la Defensa de los Derechos de la Tierra y ahora el Cambio Climático?

Wie lebt es sich in Bolivien? Und wie in Deutschland? Diese einfachen wie grundsätzlichen Fragen können nur im direkten Gespräch so richtig beantwortet werden.

¿Cómo se vive en Bolivia? y ¿Cómo en Alemania? Estas preguntas tan fáciles y de principios sólo se pueden hacer en conversaciones directas para obtener respuestas adecuadas.



Ist die Partnerschaft wirklich so beispielhaft?

2011 gab es eine Tagung in Würzburg, die die Partnerschaften zwischen Diözesen in den Mittelpunkt gestellt hat. Da waren auch Delegierte aus dem Erzbistum Freiburg dabei. Sie haben uns versichert, dass wir viel weiter gegangen sind als die Partnerschaft zwischen Freiburg und der Kirche von Peru. Das habe ich als Anerkennung empfunden.

Lag das unter anderem an den Leitthemen, die die Partnerschaft über Jahre geprägt haben – die Entschuldungs-Kampagne, das Eintreten für Landrechte und jetzt der Klimawandel?

Gerade die Entschuldungs-Kampagne, verbunden mit dem von Papst Johannes Paul II. ausgerufenen Jubeljahr 2000, hat der Partnerschaft eine neue Qualität gegeben. Bis dahin hatten wir den Schwerpunkt auf die innerkirchlichen Beziehungen gesetzt. Mit dem Jubeljahr wurde klar, dass wir mit der Partnerschaft auch in die Diakonie, den dritten Grunddienst unserer Kirche, gehen müssen. Wir haben einen Auftrag für unsere Gesellschaft – nicht nur für den innerkirchlichen Bereich. Auf den Zusammenhang von Auslandsschulden und Armut hinzuweisen, war ein großer Dienst für die bolivianische Gesellschaft.

Ist denn der Klimawandel ein geeignetes Leitthema, um wieder der Gesellschaft einen Dienst zu erweisen? Ist das eine Möglichkeit, die Partnerschaft aufzufrischen?

Das ist ein geeignetes Thema. Vor allem, weil die Folgen des Klimawandels mehr und mehr in Bolivien sichtbar werden: Dürren wechseln mit Unwettern. Hier in La Paz, in meiner Nachbarschaft, rutschen Hänge ab. Die Folgen sind fürchterlich. Schon jetzt bewegt uns die Frage: Werden wir in 20 Jahren noch Trinkwasser haben? Das ist eine existentielle Bedrohung. Der Klimawandel ist ein Thema, über das wir reden müssen. Die Bischofskonferenz hat dazu ein Hirtenwort verabschiedet – als Auftakt, als Einladung, sich weitere Gedanken zu machen, erste Maßnahmen zu ergreifen. Vor allem wird uns das Thema Klimawandel in der Partnerschaft noch enger zusammenführen. Denn sowohl für Bolivien wie für Deutschland ist der Klimawandel eine überlebenswichtige Frage geworden.

Justamente la Campaña de la Deuda, junto al Año Jubilar 2000 proclamado por el Papa Juan Pablo II, le dio a la Hermandad una nueva calidad. Hasta ahí habíamos centrado los puntos principales en las relaciones dentro de la Iglesia. Con el Año Jubilar quedó claro que debíamos ir con la Hermandad también a la Diaconía, el tercer servicio básico de nuestra Iglesia. Tenemos una misión por nuestra Sociedad; no sólo para el sector de dentro de la Iglesia. En lo relacionado con la Deuda Exterior y la pobreza, enunciarlas, fue ya un gran servicio para la sociedad boliviana.

¿Es el Cambio Climático un tema central adecuado para volver a rendirle un Servicio a la Sociedad? ¿Es una posibilidad para refrescar la Hermandad?

Es un tema adecuado. Sobre todo porque las consecuencias del Cambio Climático son cada vez más visibles en Bolivia. Sequías se alternan con lluvias. Aquí en La Paz, en mi vecindario, los cerros de deslizan. Las consecuencias son catastróficas. Ahora ya nos conmueve la interrogante: ¿Tendremos en 20 años agua potable todavía? Esto es una amenaza existencial. El Cambio Climático es un tema del cual tenemos que conversar. La Conferencia Episcopal, sobre el particular, ha aprobado una Pastoral; como preludeo, como invitación para hacerse más pensamientos, para tomar las primeras medidas. Sobre todo el tema del Cambio Climático nos acercará aún más a la Hermandad. Porque tanto para Bolivia como para Alemania, el Cambio Climático se ha transformado en una cuestión vital.

Immer ein Höhepunkt einer Begegnungsreise nach Deutschland: der Gang über das Watt. Der Grund? Bolivien hat keinen eigenen Zugang zum Meer.

Siempre es algo especial un Viaje de Encuentro a Alemania; las caminatas por la marisma. ¿El motivo?... Bolivia no tiene salida al mar.



Bischof Jorge Herbas, Prälatur Aiquile**Welche Bedeutung hat die Partnerschaft mit den Bistümern Trier und Hildeseim für die Kirche von Bolivien?**

Die Partnerschaft ist für uns eine Möglichkeit, kulturelle wie sprachliche Grenzen aufzubrechen. Wir vereinen uns im Glauben der katholischen Kirche. Gerade in einem multikulturellen und multiethnischen Staat wie Bolivien sind Freundschaft und Geschwisterlichkeit wichtige Werte, die wir leben müssen. Dabei hilft uns die Unterstützung aus den Bistümern Trier und Hildeseim: Wir weiten unseren Blick auf die ganze Welt. Wir erkennen, dass es möglich ist, trotz einer anderen Kultur in Frieden leben zu können. Jetzt lernen wir vor dem Hintergrund des Klimawandels, wie wir sorgsam mit Gottes Schöpfung umgehen müssen.

Lassen Sie mich mich daran anknüpfen: Der Klimawandel ist für die nächsten Jahre das zentrale Thema der Partnerschaft. Wo liegen die Ansatzpunkte, die die Bistümer Trier und Hildeseim sowie die Kirche von Bolivien aufgreifen können?

Bolivien lebt zurzeit vom Öl- und Gasexport. Weitere Rohstoffe werden abgebaut, zum Beispiel Lithium und andere Mineralien. Auch durch den industriellen Abbau dieser Ressourcen wird der Umwelt Schaden zugefügt. Das Gleiche gilt für den Anbau von Coca. Auch dort ist der Schaden durch Kunstdünger und Insektenvernichtungsmittel gewaltig. Ein weiteres, vielleicht unser größtes Problem ist der Müll. Es gibt keine geregelte Abfuhr von Müll. Der Müll wird nicht getrennt, geschweige denn verwertet. Es fehlt am Bewusstsein dafür. Da kann Bolivien noch einiges von Deutschland lernen. Aber es gibt noch weitere Probleme.

Obispo Jorge Herbas, Prelatura de Aiquile**¿Qué significado tiene la Hermandad con las Diócesis de Tréveris e Hildesheim para la Iglesia de Bolivia?**

La Hermandad es para nosotros una posibilidad para romper las fronteras culturales e idiomáticas. Nos unificamos en el Credo de la Iglesia Católica. Justamente en un Estado multicultural y multiétnico como Bolivia, son Amistad y Hermandad importantes valores que tenemos que vivir. Además, nos ayuda el apoyo de las Diócesis de Tréveris e Hildesheim: Extendemos nuestra mirada a todo el mundo. Reconocemos que es posible, a pesar de otra cultura, poder vivir en paz. Ahora aprendamos, con el telón de fondo del Cambio Climático, qué tenemos que hacer concienzudamente con la Creación de Dios.

Déjeme pegar la hebra sobre el particular: El Cambio Climático es para los próximos años el Tema Central de la Hermandad. ¿Cuáles son los puntos de partida que las Diócesis de Tréveris e Hildesheim, así como la iglesia de Bolivia, harán suyos?

Bolivia vive de momento de la exportación de petróleo y gas. Otras materias primas, como por ejemplo el litio y otros minerales, van a extraerse. Asimismo, con motivo de la explotación Industrial de estos recursos, el medio ambiente sufrirá daños. Lo mismo rige para el cultivo de coca. También allí son los daños inmensos por el uso de fertilizantes e insecticidas. Otro problema, quizás el más grande que tenemos, es la basura. No existe una reglamentación para su retirada. La basura no se separa y mucho menos se recicla. Falta aún conciencia sobre esta materia. Bolivia puede aprender algo de Alemania. Pero hay otros problemas.



Auch das gehört zu Begegnungsreisen: Informationsbesuche wie hier auf einer Schiffswerft.

También tiene que ver con los Viajes de Encuentros: visitas de información; como aquí en un astillero.

Welche sind das?

Wir haben nicht so viel Industrie wie in Deutschland, auch nicht so viel Autoverkehr. Aber wir holzen unsere Wälder ab oder, schlimmer noch, wir roden sie mit Feuer. Das ist ein Flächenfraß, der auf zweifache Weise schädlich wirkt: Wir setzen jede Menge Kohlendioxid frei und vernichten die Bäume, die dieses klimaschädliche Gas speichern können.

Wie wirken sich die klimatischen Veränderungen in Bolivien aus?

In vielen Regionen mangelt es an Wasser. Es regnet nicht mehr, es herrscht eine lange Dürre. Irgendwann ist dann auch das Grundwasser aufgebraucht. Die Bauern können auf ihren Feldern nichts mehr anbauen und verlassen ihre Dörfer. Diese Flucht in die Stadt verursacht weitere soziale Probleme: Arbeitslosigkeit, Armut, zerrüttete Familien. Im Tiefland dagegen sehen wir das Gegenteil: Dort regnet es viel zu viel. Regelmäßig gibt es katastrophale Überschwemmungen, bei der tausende Familien ihre Existenz verlieren. Zudem wird der fruchtbare Boden weggeschwemmt. Unwetter zerstören die Häuser und vernichten die Ernte. Und wir verursachen selbst Probleme.

Das wäre zum Beispiel?

Unser sorgloser Umgang mit Kunstdünger, Insektiziden und anderen Vernichtungsmitteln. Diese Chemikalien zerstören auf Dauer den Boden. Dadurch verringern sich die Ernten – und wieder flüchten Bauern und ihre Familien in die Stadt.

Wie kann ein so umfassendes Problem wie der Klimawandel in der Partnerschaft aufgegriffen werden? Welche Akzente können die Bistümer und die Kirche von Bolivien setzen?

Wir müssen die Menschen über die Ursachen und Folgen des Klimawandels aufklären – hier in Bolivien ebenso wie in Deutschland. Denn der Klimawandel ist ja kein abstraktes, meteorologisches Rechenmodell, sondern sichtbares Geschehen mit zum Teil desaströsen sozialen Folgen. Als Kirche können wir ein Beispiel geben. Wir können zeigen, dass wir klimaschonend leben und wirtschaften können: weniger Plastik, weniger Müll, mehr Recycling, der Verzicht auf Chemie in der Landwirtschaft und vieles andere mehr. Dazu können wir Modellprojekte einrichten. In Misque

¿Cuáles son éstos?

Nosotros no tenemos tanta industria como Alemania, tampoco tanto tráfico. Pero cortamos los árboles de nuestros bosques y, lo que es peor, los rozamos con fuego. Esto es como comerse la superficie de los terrenos y que actúa de dos formas: Dejamos libre cualquier cantidad de dióxido de carbono y destruimos los árboles que absorben este clima adverso de gas.

¿Cómo inciden los Cambios Climáticos en Bolivia?

En muchas regiones existe la falta de agua. No llueve más, existe una larga sequía. Nadie sabe cuándo se acabarán las capas de agua subterránea. Los campesinos no pueden cultivar nada y abandonan sus pueblos. Esta huida a la ciudad trae consigo otros problemas sociales: cesantía, pobreza, destrucción de la familia. En las tierras bajas, en cambio, vemos lo contrario: Allí llueve más de la cuenta. Regularmente se producen inundaciones catastróficas en las cuales miles de familias pierden su existencia. Además, la tierra fértil es arrastrada por el agua. Temporales, casas destruidas y cosechas aniquiladas y nosotros mismos causamos problemas.

¿Qué sería por ejemplo?

Nuestro manejo descuidado de fertilizantes, insecticidas y otros medios de destrucción. Estos productos químicos destruyen a la larga el suelo. Por esta causa se reducen las cosechas; y nuevamente los campesinos y sus familias huyen a su ciudad.

¿Cómo se puede enfrentar este exhaustivo problema como el Cambio Climático en la Hermandad? ¿Qué iniciativas pueden poner en práctica las Diócesis y la iglesia de Bolivia?

Tenemos que aclararles a las personas sobre las causas y consecuencias del Cambio Climático, tanto aquí en Bolivia como en Alemania. Puesto que este fenómeno no es un abstracto modelo meteorológico computacional sino uno visible con la parte de sus secuencias sociales desastrosas. Como iglesia podemos dar un ejemplo. Podemos demostrar que teniendo en consideración el clima podemos funcionar: menos plástico, menos basura, más reciclado, la renuncia de química en la agricultura y muchas otras medidas. A tal efecto podemos establecer modelos de

beispielsweise unterstützen wir die Schule eines Schwesternordens. Dort lernen Schülerinnen durch die Arbeit auf einem Bauernhof, wie ökologische Landwirtschaft funktioniert. Und wir können und müssen an die verantwortlichen Politiker appellieren.

Was wäre ein solcher Appell?

Ein solcher Appell betrifft zum Beispiel die Öl- und Gasförderung. Wir brauchen im Umgang mit unseren Bodenschätzen mehr Bewusstsein für Nachhaltigkeit. Schon allein durch das Fördern von Öl und Gas verschmutzen wir die Umwelt. Doch es ist auch unser Auftrag, eine lebenswerte Erde für unsere Nachkommen zu hinterlassen. Das entspricht auch der Weisung unseres Gottes: Wir sollten seine Schöpfung bewahren – nicht ausbeuten.

Die Partnerschaft versteht sich als geistliche Gemeinschaft. Bezogen auf den Klimawandel: Was können wir in Glaubensfragen eher nüchternen Deutschen von bolivianischer Spiritualität lernen?

Gerade unsere indigenen Völker verbindet eine enge, spirituelle Verbundenheit mit der Pachamama, der Mutter Erde. Sie haben gelernt, mit dem Lauf der Natur zu leben. Sie nutzen die Erde, ohne sie zu zerstören. Die Natur wird persönlich genommen: Sonne, Mond, Sterne, Wasser, Erde, Bäume, Tiere – alles ist nicht selbstverständlich da, sondern sind Gaben Gottes. Für ein Geschenk ist man dankbar. Diesen Glauben an Gott und seine Schöpfung müssen wir wieder wecken.

Wie kann das gehen?

Die bolivianische Bischofskonferenz hat ein Hirtenwort zur Umwelt- und Klimafrage veröffentlicht. Als Christen erkennen wir unseren Planeten als eine Schöpfung Gottes, die wir mit dem heiligen Franziskus „Schwester Mutter Erde“ nennen. Wir müssen die Erde stets mit höchstem Respekt behandeln, behüten und schützen. Gleichzeitig verpflichten wir uns als Kirche, konkrete Schritte zur Bewahrung der Schöpfung zu gehen – angefangen von der Bewusstseinsbildung über den sorgsam Umgang mit Wasser und der Vermeidung von Müll bis hin zu einer Allianz für die Schöpfung, die wir gemeinsam mit den Bistümern Trier und Hildesheim bilden wollen.

proyectos. En Misque, por ejemplo, apoyamos la escuela de una Orden de monjas. Allí aprenden las alumnas, a través de su trabajo en una granja, cómo funciona ecológicamente la agricultura y podemos y tenemos que apelar a los políticos responsables de este rubro.

¿Cuál sería tal llamamiento?

Un tal llamamiento, por ejemplo, la explotación de petróleo y gas. Necesitamos en el trato de nuestros recursos minerales más conciencia sostenible. Solamente debido a la extracción de Petróleo y gas contaminamos el medio ambiente. Desde luego es también nuestra misión dejarles a nuestras familias una tierra habitable. Esto corresponde también a la ley de nuestro Señor: Debemos preservar su universo; no explotar.

La Hermandad se comprende como una comunidad espiritual. Referida al Cambio Climático: ¿Qué podemos aprender, en cuestiones de la fe, la sobriedad alemana de la espiritualidad boliviana?

Precisamente a nuestros pueblos indígenas les une una estrecha y espiritual adhesión con la Pachamama, la madre tierra. Ellos han aprendido a vivir con el curso de la Naturaleza. Usan la tierra sin destruirla. La naturaleza es mirada como algo personal. Sol, luna, estrellas, agua, tierra, árboles, animales, todo no es una evidencia, sino son dones de Dios. Por un regalo se agradece. Esta creencia en Dios y su Creación tenemos que volver a despeararla.

¿Cómo puede hacerse?

La Conferencia Episcopal boliviana ha publicado una Carta Pastoral sobre el Medio Ambiente y el tema Clima. Como cristianos reconocemos nuestro planeta como una Creación de Dios y que llamamos como San Francisco “Hermana Madre Tierra”. Tenemos que tratar a la tierra con el mayor respeto, protegerla y preservarla. Al mismo tiempo, nos comprometemos, como iglesia, dar pasos concretos para resguardar el Universo; empezando por la concientización sobre el uso cuidadoso del agua y la evitación de la basura y seguir hasta una alianza para la Creación que queremos constituir en conjunto con las Diócesis de Tréveris e Hildesheim.